

# Jahrbuch 2018 Χρονικά

Jährliche Ausgabe der Deutschen Schule Athen  
Ετήσια Έκδοση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών



Kunstwerk der Titelseite, Celine Heneikaty, 10 Jahre  
Έργο εξωφύλλου, Celine Heneikaty, 10 χρονών

Faidon Poulis Hohmeister, 10 Jahre  
Φαίδων Πούλινς Hohmeister, 10 χρονών



Nikolas Athanassiadis, 16 Jahre  
Νικόλαος Αθανασσιάδης, 16 χρονών



Despoina Koumpoura, 15 Jahre  
Δέσποινα Κουμπούρα, 15 χρονών

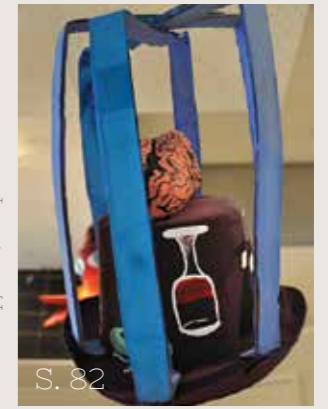
Natalia Liarikos, 10 Jahre  
Ναταλία Λιαρικού, 10 χρονών



Niklas Fuchs, 10 Jahre / 10 χρονών



Eleni Derveni, 16 Jahre  
Ελένη Δεββένι, 16 χρονών



## Vorworte / Πρόλογοι

- 5 Annette Brunke-Kullik, Schulleiterin / Διευθύντρια
- 6 Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands / Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου
- 7 Vassilis Toliass, Stellvertretender Schulleiter - Leiter des Lykeions / Βασίλης Τόλιας, Αναπληρωτής Διευθυντής της Σχολής - Διευθυντής του Λυκείου

## Mitarbeiter / Συνεργάτες

Neue Mitarbeiter / Νέοι συνεργάτες

- 9 Christina & Jörg Erben
- 10 Christine Fischer
- 11 Philippos Giannakakidis / Φίλιππος Γιαννακακίδης
- 11 Kristina Fiess
- 12 Ute Grimm
- 13 Albrecht Haffner, Grundschulleiter / Διευθυντής Δημοτικού
- 13 Marcus Hillerich
- 14 Nikolaos Jäger
- 15 Geografoula Potiriadi / Γεωγραφούλα Ποτηριάδη
- 15 Theano Terzoglou / Θεανώ Τερζόγλου

Verabschiedungen / Αποχαιρετισμοί

- 16 Irini Chova / Ειρήνη Χόβα
- 16 Fabian Emde
- 17 Dr. Alexander Exarchos / Δρ. Αλέξανδρος Έξαρχος
- 18 Monika Ilgen
- 19 Georgia Kotsialou / Γεωργία Κοτσιάλου
- 20 Stelios Papapetrou / Στέλιος Παπαπέτρου
- 20 Christine Padiaditis

Mitarbeiter/innen der DSA / Συνεργάτες της DSA

- 21 Schulleitung / Διεύθυνση
- 22 Kindergarten- und Vorschulteam / Ομάδα Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος
- 22 Grundschulteam / Ομάδα Δημοτικού
- 23 Verwaltung / Διοικητικό προσωπικό
- 23 Medizinische und psychologische Betreuung / Ιατρική και ψυχολογική υποστήριξη
- 23 Reinigungsteam / Ομάδα Καθαριότητας
- 23 Hausmeister – Pförtner / Βοηθητικό προσωπικό Σχολής
- 24 Lehrkräfte der Sekundarstufe I und II / Καθηγητές της DSA

## Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων

- 27 Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων

## Kultur / Τέχνες

Musik / Μουσική

- 53 „Jugend musiziert“ / «Τα νιάτα παίζουν μουσική»
- 56 Weihnachtskonzert / Χριστουγεννιάτικη Συναυλία
- 57 „La grande Mademoiselle – La vie de Coco Chanel“
- 58 Frühlingskonzert / Ανοιξιάτικη Συναυλία

Theater / Θέατρο

- 59 „Der Bürger als Edelmann“ / «Ο αρχοντοχωριάτης»
- 60 „Favsta“ / «Η Φαύστα»

Literatur / Λογοτεχνία

- 61 „Jeden Montag“ in der Werkstatt „KreAtives Schreiben“ / «Κάθε Δευτέρα» στο εργαστήρι δημοϋργικής γραφής
- 63 Vorlesewettbewerb 2017 / Διαγωνισμός Ανάγνωσης 2017
- 64 Lesetag in der Grundschule / Ημέρα ανάγνωσης στο Δημοτικό

Kunst / Τέχνη

- 65 „Die Schatten der Natur“ / «Οι σκιές της φύσης»
- 66 Die Arbeit der AG Kunst und Bühnenbild / Το έργο του Ομίλου εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία»
- 67 Mehr Schein als Sein / Περισσότερο «φαίνεσθαι» παρά «είναι»

## Sport / Φυσική Αγωγή

- 73 Leichtathletik-AG / Όμιλος εργασίας Στίβου
- 74 Fußball-AG / Όμιλος εργασίας Ποδοσφαίρου
- 75 Die Volleyball-Teams der DSA / Όμιλοι εργασίας Βόλεϊ
- 77 Wir sammeln Erinnerungen / Συλλέγοντας αναμνήσεις
- 78 AG Schwimmen WKM / Όμιλος εργασίας Αγωνιστικής Κολύμβησης
- 78 Ski-Ausflug der 8. Klassen / Η 8<sup>η</sup> τάξη μαθαίνει Σκι
- 79 Sportabend / Αθλητική βραδιά
- 80 Deutsche Schule Athen – Running Team

## Begegnung / Συνάντηση

Schüleraustausch – Exkursionen / Μαθητικές ανταλλαγές – Εκδρομές

- 83 „Die 12c fährt für fünf Tage nach Berlin“ / «Η 12c πάει πενήνήμερη στο Βερολίνο»
- 84 Schüleraustausch in Konstanz / Μαθητική ανταλλαγή στην Konstanz
- 85 Studienfahrt nach München / Εκπαιδευτική εκδρομή στο Μόναχο
- 86 Schüleraustausch in Bayreuth / Μαθητική ανταλλαγή στο Bayreuth
- 88 Rundreise auf dem Balkan und an der dalmatinischen Küste / Περιήγηση στα Βαλκάνια και τις Δαλματικές Ακτές
- 90 Reise nach Rom / Ταξίδι στη Ρώμη
- 91 Meteora - Ioannina - Zagorochoria
- 92 Opernbesuch / Επίσκεψη στην όπερα
- 93 Schülerbesuch bei der Firma Korres / Επίσκεψη μαθητών στην εταιρία Κορρές
- 94 Schülerbegegnungsprojekt Lyzeum Distomo – DSA / Συνάντηση μαθητών του Λυκείου Διστόμου και της DSA

Veranstaltungen – Projekte / Εκδηλώσεις – Δράσεις

- 98 Die Igel machen ein Experiment mit Wasser / Οι σκαντζόχοιροι κάνουν ένα πείραμα με νερό
- 99 Traditioneller Laternenumzug / Παραδοσιακός περίπατος με τα φαναράκια
- 100 Was ist denn das für ein Käfer? / Μα τι σκαθάρι είναι αυτό;
- 101 Sommerfest / Καλοκαιρινή γιορτή
- 102 Ein zweiter Flohmarkt für Kinder / Ένα δεύτερο παζάρι για παιδιά
- 102 Wir feiern unsere pädagogische Konzeption / Γιορτάζουμε τον παιδαγωγικό σχεδιασμό
- 104 „Theater ist, was man macht“ / «Θέατρο είναι ό,τι κάνουμε»
- 106 Flohmarkt der Grundschule / Το παζάρι του Δημοτικού
- 106 Oktoberfest 2017: ein tolles Fest! / Μια ξεχωριστή γιορτή!
- 108 18 Jahre Summer Camp / 18 χρόνια Summer Camp
- 109 Akademische Feier / Τελετή αποφοίτησης

Studien- & Berufsberatung / Εκπαιδευτικός & επαγγελματικός προσανατολισμός

- 111 Studien- und Berufsberatungswoche / Εβδομάδα Εκπαιδευτικού και Επαγγελματικού Προσανατολισμού
- 112 Der DAAD an der DSA / Η DAAD στη DSA
- 113 3. Berufsbörse / 3<sup>η</sup> «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας»

- 114 Berufskundlicher Tag / Ημέρα Επαγγελματικού Προσανατολισμού

MUN

- 115 The Hague International Model United Nations Affiliated Conference
- 116 THIMUN 2018
- 118 RIMUN 2018

Wettbewerbe und Erfolge / Διαγωνισμοί και επιτυχίες

- 119 Die DSA freut sich über das tolle Ergebnis der BLI / Εξωτερική αξιολόγηση BLI
- 121 Erster Platz bei den Panhellenischen Debattiermeisterschaften! / Πρώτη θέση στους Πανελλήνιους Αγώνες Επιχειρηματολογίας!
- 123 AG „Praktische Chemie“ / Όμιλος εργασίας «Πρακτική Χημεία»
- 124 „Aristoteles“ und „Euklid“ / «Αριστοτέλης» και «Ευκλείδης»
- 125 Der „Mathematik Känguru-Wettbewerb“ / Μαθηματικός διαγωνισμός «Känguru»
- 125 German Design Awards 2018
- 126 Auszeichnung des Welt-Down-Syndrom Centers / Διάκριση από το Παγκόσμιο Κέντρο Ενημέρωσης για το Σύνδρομο Down

Soziale Aktionen / Κοινωνικές δράσεις

- 127 Aids-Tag / Ημέρα κατά του AIDS
- 128 „Let’s Clean Up Europe“
- 129 Projekt Patenschaften / Δράση Αναδοχής
- 130 Taschen aus Schwimmwesten / Τσάντες από σωσίβια
- 131 Aktion Schuhkarton / Δράση «Κουτί παπουτσιών»

Verschiedenes / Διάφορα

- 133 Ulrike Luthardt
- 134 Emmi Storch
- Eltern des DSA / Γονείς της DSA
- 135 Elternbeirat / Σύλλογος Γονέων
- 137 Elternverein der griechischen Abteilung / Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων του Ελληνικού Τμήματος
- 139 Schulbuchbasar / Παζάρι Σχολικών Βιβλίων

Ehemalige der DSA / Αποφοίτοι της DSA

- 140 Mit einem Stipendium in Deutschland studieren / Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία
- 143 Alumni-Verein der DSA / Σύλλογος Αποφοίτων της DSA

- 146 Unser Leitbild / Η Φιλοσοφία και η Αποστολή μας



# 01

## Vorworte Πρόλογοι

Detail des Werkes von Faidon Poulis Hohmeister, 10 Jahre / Λεπτομέρεια έργου του Φαίδωνα Πούλη Hohmeister, 10 χρόνων

### Annette Brunke-Kullik, Schulleiterin Annette Brunke-Kullik, Διευθύντρια

Liebe Leserinnen und Leser des DSA Jahrbuches 17/18,

wieder ist ein arbeitsreiches, spannendes und erfolgreiches Schuljahr an der DSA zu Ende gegangen und wir sind stolz, Ihnen das Jahrbuch für das Schuljahr 2017/18 vorstellen zu können.

Zu allererst freuen wir uns mit allen Absolventen und Absolventinnen über ihre guten und sehr guten Ergebnisse bei den Abschlussprüfungen, gratulieren ihnen von Herzen und wünschen ihnen viel Erfolg auf ihrem weiteren persönlichen und beruflichen Lebensweg! Und natürlich sind wir gespannt darauf, sie so oft wie möglich als Alumni an der DSA wiederzusehen, um von ihren Erfahrungen beim Studium in Deutschland, Griechenland oder an einem anderen Ort auf der Welt zu erfahren.

Stolz sind wir auch auf das sehr gute Ergebnis, das die DSA bei der diesjährigen Bund-Länder-Inspektion (BLI) erzielt hat. Hier ist uns bestätigt worden, dass die DSA hohe Qualität aufweist, sowohl was die Unterrichtsqualität angeht, als auch was das gesamte Schulleben und die Zusammenarbeit aller am Schulleben Beteiligten betrifft. Die Ergebnisse sind für uns alle Ansporn und Ermutigung, den eingeschlagenen Weg zielorientiert weiterzugehen und uns ständig weiterzuentwickeln.

Ein gutes Fundament dafür liefern das neu erarbeitete Leitbild (s. S. 146) sowie das Schulprogramm, dem das Bemühen zu Grunde liegt, Bewährtes zu bewahren und Neuem, Zukunftsweisendem Raum zu geben. In unserem Leitbild wird deutlich, dass es uns darum geht, gemeinsam die Vermittlung zentraler Werte als Grundlage für die Bildung und Erziehung an der DSA zu verfolgen. Dies ist umso bedeutsamer, als wir uns auf dem Weg zur Begegnungsschule und damit zu dem gemeinsamen Bildungsabschluss DIA (Deutsches Internationales Abitur) für alle Schülerinnen und Schüler befinden. Auch wenn noch ein gutes Stück des Weges vor uns liegt, sind wir zuversichtlich, dass unser Konzept innerhalb und außerhalb der DSA Akzeptanz und Zuspruch findet. Und dazu führt, dass alle Schülerinnen und Schüler an der DSA auch weiterhin eine ganzheitliche und qualitativ hochwertige Bildung erfahren können.

P.S. Vielleicht wundern Sie sich, dass Sie das Jahrbuch in diesem Herbst bedeutend später als sonst in den Händen halten. Dies ist der Tatsache geschuldet, dass wir natürlich darum bemüht waren, die neu in Kraft getretene Datenschutzverordnung umzusetzen. Diese setzt die Einwilligung der Eltern für die Nutzung der Schülerfotos voraus. In den Fällen, wo wir keine oder eine negative Einwilligungserklärung von den Eltern bekommen haben, mussten die Schülerfotos so bearbeitet werden, dass diese Schüler nicht identifiziert werden können.



Αγαπητές αναγνώστριες και αγαπητοί αναγνώστες των Χρονικών 17/18 της DSA,

πάλι τελείωσε ένα απαιτητικό, συναρπαστικό και επιτυχημένο σχολικό έτος και είμαστε περήφανοι που σας παρουσιάζουμε τα Χρονικά 2017/18.

Κατ' αρχάς χαίρομαστε μαζί με όλους τους απόφοιτους για τα ιδιαίτερα καλά αποτελέσματα στις εξετάσεις, τους συγχαίρουμε με όλη μας την καρδιά και τους ευχόμαστε κάθε επιτυχία στην περαιτέρω προσωπική και επαγγελματική τους σταδιοδρομία! Και βέβαια, ανυπο-

μονούμε να τους συναντούμε ως απόφοιτους όσο πιο συχνά γίνεται, για να μοιράζονται μαζί μας εμπειρίες από τις σπουδές τους στη Γερμανία, την Ελλάδα ή οποια άλλη χώρα του κόσμου.

Περήφανοι είμαστε και για το πολύ καλό αποτέλεσμα που πέτυχε η DSA στη φετινή επιθεώρηση από μεικτή επιτροπή της Ομοσπονδίας και των Κρατιδίων (BLI). Η επιθεώρηση επιβεβαίωσε ότι η DSA διακρίνεται για την υψηλή ποιότητά της, όσον αφορά την ποιότητα του μαθήματος, τη σχολική ζωή στο σύνολό της και τη συνεργασία όλων όσων συμμετέχουν σ' αυτήν. Τα αποτελέσματα αποτελούν για όλους μας κίνητρο και ενθάρρυνση, για να ακολουθήσουμε την πορεία που έχουμε χαράξει και να συνεχίσουμε να εξελισσόμαστε – πάντοτε προσηλωμένοι στον στόχο μας.

Έναν θεμέλιο λίθο γι' αυτήν την προσήλωση αποτελούν η φιλοσοφία και η αποστολή της Σχολής καθώς και το σχολικό πρόγραμμα που επεξεργαστήκαμε εκ νέου (βλ. σελ. 146). Η διαδικασία αυτή είχε ως γνώμονα τη διατήρηση όσων στοιχείων έχουν αποδειχθεί επιτυχημένα και την ενσωμάτωση νέων στοιχείων προσανατολισμένων προς το μέλλον. Η φιλοσοφία και η αποστολή μας αποδεικνύουν ότι το κεντρικό μας μέλημα είναι η από κοινού μετάδοση των βασικών αξιών στις οποίες θεμελιώνονται η παιδεία και η εκπαίδευση στη DSA. Αυτό αποκτάει ιδιαίτερη σημασία δεδομένου ότι βρισκόμαστε στη διαδικασία μετάβασης σε ένα «σχολείο συνάντησης» με την καθιέρωση του DIA ως κοινό απολυτήριο για όλους τους μαθητές. Ακόμα και εάν έχουμε ακόμα δρόμο να διανύσουμε, είμαστε αισιόδοξοι ότι το πρόγραμμά μας θα τύχει αποδοχής και θετικής αντιμετώπισης εντός και εκτός της DSA. Επιπλέον θα διασφαλίσει ότι όλες οι μαθήτριες και οι μαθητές στη DSA θα συνεχίσουν να δέχονται μια καθολική παιδεία υψηλής ποιότητας.

Υ.Γ. Ίσως απορείτε που αυτό το φθινόπωρο κρατάτε τα Χρονικά στα χέρια σας πολύ πιο αργά από ό,τι συνήθως. Αυτό οφείλεται στην προσπάθειά μας να εφαρμόσουμε τον νέο κανονισμό προστασίας των προσωπικών δεδομένων, σύμφωνα με τον οποίο απαιτείται η συγκατάθεση των γονέων για τη χρήση των φωτογραφιών των μαθητών. Στις περιπτώσεις που οι γονείς είτε δεν επέστρεψαν τη δήλωση συγκατάθεσης είτε αρνήθηκαν τη συγκατάθεση έπρεπε να επεξεργαστούμε τις φωτογραφίες των μαθητών ώστε οι συγκεκριμένοι μαθητές να μη μπορούν να ταυτοποιηθούν.



## Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands

### Martin Schüller, Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου

Liebe Freunde der Deutschen Schule Athen, liebe Absolventen des Jahres 2018,

zullererst möchte ich an dieser Stelle natürlich allen Absolventen im Namen des Schulvorstands zu Ihren Abschlüssen gratulieren. Ihre Anstrengungen über die vergangenen Jahre haben sich gelohnt und Sie starten mit hervorragenden Ergebnissen auf die nächste Etappe Ihres persönlichen Lebensweges. Viele von Ihnen beabsichtigen, dies in Deutschland mit der Aufnahme eines Studiums zu tun, und Sie sind dafür bestens gerüstet. Aber einerlei, ob in Deutschland, Griechenland oder anderswo, ob im Studium oder in der Ausbildung, wir wünschen für die Zukunft alles Gute.

Anschließend möchte ich dem Redaktionsteam des Jahrbuchs danken, dass es auch in dieser Ausgabe wieder geschafft hat, ein ereignisreiches Jahr an der Deutschen Schule Athen spannend und unterhaltsam zusammen zu fassen.

Und abschließend gebührt Dank natürlich auch allen, die mit ihrem Engagement auch außerhalb des Unterrichtsgeschehens mit vielfältigen Aktivitäten, Kreativität und ehrenamtlichem Engagement dafür sorgen, dass die Schulgemeinde der Deutschen Schule Athen eben nicht nur eine Zweckgemeinschaft, sondern eine große, lebhaftige Familie ist.

Und so haben wir auch in diesem Jahr wieder Konzerte genossen, Theatervorführungen gesehen, Kunstausstellungen bewundert und unsere Sportler angefeuert. Eine besondere Erwähnung verdient in diesem Jahr aber auch das Debatteerteam der DSA, das nach mehreren zweiten Plätzen in den vergangenen Jahren 2018 endlich ganz nach oben auf das Siegertreppchen steigen durfte. Auch hierzu gratulieren wir herzlich.

Schließlich muss auch erwähnt werden, dass im Schuljahr 2017-2018 die Deutsche Schule Athen mit einem hervorragenden Ergebnis die zweite Bund-Länder-Inspektion absolviert hat. Mit dieser kritischen Überprüfung der schulischen Arbeit durch Experten aus Deutschland wird die Qualitätsentwicklung der Deutschen Auslandsschulen unterstützt. Dank unseres sehr guten Ergebnisses hat sich die Deutsche Schule Athen das Recht erworben, das Prädikat „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ auch weiterhin zu tragen.

Zum Schluss wünsche ich Ihnen allen, Absolventen, Familien, Kolleginnen und Kollegen, und den vielen Freunden der Deutschen Schule Athen, viel Spaß bei der Lektüre dieses Jahrbuchs.

Ihr  
Martin Schüller  
Vorsitzender des Vorstands



Αγαπητοί φίλοι της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, αγαπητοί απόφοιτοι του έτους 2018,

καταρχάς θα ήθελα σε αυτό το σημείο να συγχαρώ εκ μέρους του Διοικητικού Συμβουλίου της Σχολής όλους τους απόφοιτους για τα απολυτήριά τους. Οι προσπάθειες που καταβάλατε τα τελευταία χρόνια άξιζαν τον κόπο και τώρα ξεκινάτε με εξαιρετικά αποτελέσματα για το επόμενο στάδιο της προσωπικής σας διαδρομής. Πολλοί από εσάς προσανατολίζεστε προς τη Γερμανία για την έναρξη των σπουδών σας έχοντας αποκομίσει τα καλύτερα εφόδια γι' αυτό το βήμα. Αλλά είτε πρόκειται για τη Γερμανία, την Ελλάδα ή κάποια άλλη χώρα είτε πρόκειται για σπουδές ή άλλη επαγγελματική κατάρτιση, εμείς σας ευχόμαστε ό,τι καλύτερο για το μέλλον σας.

Ακόμη θα ήθελα να ευχαριστήσω τη συντακτική ομάδα των Χρονικών που κατάφερε και σε αυτήν την έκδοση να συνοψίσει με ενδιαφέροντα και διασκεδαστικό τρόπο ένα πλούσιο σε γεγονότα έτος της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

Τέλος, ένα μεγάλο «ευχαριστώ» δικαιούνται και εκείνοι που με την αφοσίωσή τους και εκτός των ωρών διδασκαλίας συμβάλλουν με ποικίλες δράσεις, δημιουργικότητα και εθελοντική προσφορά, ώστε η σχολική κοινότητα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών να μην είναι απλώς μόνο μια κοινότητα που υπηρετεί έναν κοινό σκοπό, αλλά μια μεγάλη, ζωντανή οικογένεια.

Απολαύσαμε λουπόν και φέτος συναυλίες, παρακολουθήσαμε θεατρικές παραστάσεις, θαυμάσαμε καλλιτεχνικές εκθέσεις και εμψυχώσαμε τους αθλητές μας. Μια ξεχωριστή αναφορά αξίζει φέτος και η Ομάδα Επιχειρηματολογίας της DSA, η οποία μετά από πολλές δεύτερες θέσεις τα τελευταία χρόνια, ανέβηκε το 2018 στο ψηλότερο σκαλί του βάρους. Τα θερμά συγχαρητήριά μας και γι' αυτήν την επιτυχία.

Τέλος πρέπει να αναφερθεί επίσης ότι κατά το σχολικό έτος 2017-2018 η Γερμανική Σχολή Αθηνών πέτυχε ένα εξαιρετικό αποτέλεσμα στη δεύτερη επιθεώρηση από τη μεικτή επιτροπή της Ομοσπονδίας και των Κρατιδίων (BLI). Με αυτόν τον καίριο έλεγχο του σχολικού έργου που διεξάγουν ειδικοί από τη Γερμανία υποστηρίζεται η βελτίωση της ποιότητας των γερμανικών σχολείων του εξωτερικού. Χάρη στο άριστο αποτέλεσμα που πετύχαμε η Γερμανική Σχολή Αθηνών κέρδισε το δικαίωμα να συνεχίζει να φέρει το σήμα ποιότητας «Άριστο Γερμανικό Σχολείο του Εξωτερικού».

Κλείνοντας θέλω να ευχηθώ σε όλες και όλους, απόφοιτους, οικογένειες και συναδέλφους, αλλά και στους πολλούς φίλους της Γερμανικής Σχολής Αθηνών καλή διασκέδαση στην ανάγνωση αυτών των Χρονικών.

Δικός σας,  
Martin Schüller  
Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου

## Vassilis Tolia, Stellvertretender Schulleiter – Leiter des Lykeions / Βασίλης Τόλιας, Αναπληρωτής Διευθυντής της Σχολής – Διευθυντής του Λυκείου

Das erste große Eingeständnis für das abgeschlossene Schuljahr ist, dass es das Jahr der Eingewöhnung war. Seit jeher gibt es Veränderungen an unserer Schule. Aber in den letzten Jahren sind sie größer und tiefgreifender: es sind Herausforderungen.

Die Einführung des DIA ist ein einschneidendes Ereignis in der Geschichte der Schule, das zwar die pädagogische Struktur, aber nicht die Philosophie oder das Wesen der DSA beeinflusst. Die Bund-Länder-Inspektion, auf die wir uns lange vorbereitet hatten, hat uns erneut mit dem Gütesiegel „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ belohnt und für eine lange Zeit unsere Prioritäten verändert.

Liebgewonnene Mitglieder des Lehrerkollegiums haben sich von uns verabschiedet, unter ihnen auch der stellvertretende Lykeiarch Dr. Alexander Exarchos. Das war für mich persönlich eine riesige Veränderung...

Es macht keinen Sinn alle Veränderungen aufzuzählen. Ich werde mich nur auf eine wichtige Schlussfolgerung konzentrieren, die ich daraus gezogen habe.

Im Leben verläuft nicht alles nach Plan. Natürlich war das abgeschlossene Schuljahr von fröhlichen Momenten und Erfolgen geprägt. Ein gutes Ergebnis bei der BLI, Erfolge bei den Abiturprüfungen und der Ergänzungsprüfung, der erste Platz bei den Panhellenischen Debattiermeisterschaften, gute Ergebnisse bei den Panhellenischen Prüfungen und vieles mehr. All dem ist eine harmonische Kooperation der Lehrkräfte, Schüler, Elternbeiräte und Verwaltungsmitarbeiter hinzuzufügen, trotz der Schwierigkeiten, die man oft bewältigen muss. Es gab aber auch die Veränderungen, die ich vorhin erwähnt habe...

An dieser Stelle möchte ich über Anpassung sprechen. Das, was wir bei jeder Veränderung und Herausforderung, der wir begegneten, machten, war uns anzupassen. Wege zu finden, diese zu meistern, ohne die Qualität der Bildung und der Dienstleistungen, die wir Schülern und Eltern bieten, zu beeinflussen. Wir sind flexibel. Wenn die Dinge nicht zu uns passen, erwarten wir nicht, dass die Dinge sich verändern. Wir passen uns ihnen an.

Irgendwann und irgendwo habe ich Folgendes gelesen und stimme der Aussage vollkommen zu: Der Pessimist beschwert sich über den Wind. Der Optimist hofft, dass der Wind sich ändert. Der Realist passt seine Segel einfach dem Wind an.

Ich hoffe, dass unsere diesjährigen Absolventen, aber auch die Kollegen, die uns verlassen haben, um sich an eine neue, für jeden unterschiedliche Realität anzupassen, diese Erkenntnis für ihr Leben gewonnen haben. Das ist auch meine Aufforderung an alle: Seid nicht unzufrieden. Seid nicht realitätsfremd. Seid Realisten. Seid pragmatisch. Lernt euch anzupassen. Dann werdet ihr immer als Sieger hervorgehen.



Η πρώτη μεγάλη παραδοχή για την χρονιά που πέρασε είναι ότι ήταν χρονιά προσαρμογής. Αλλαγές συνέβαιναν πάντοτε στο σχολείο μας. Όμως τα τελευταία τρία χρόνια, είναι πιο μεγάλες. Είναι προκλήσεις.

Η εφαρμογή του DIA υπήρξε μια τομή για την ιστορία του σχολείου, που αλλάζει την εκπαιδευτική δομή, όχι όμως την φιλοσοφία ή την φυσιογνωμία του. Η αξιολόγηση από το BLI, για την οποία προετοιμαζόμασταν καιρό, και η οποία

μας αντάμειψε για ακόμα μια φορά με το διακριτικό του Άριστου Γερμανικού Σχολείου του Εξωτερικού, έφερε αλλαγές στις προτεραιότητές μας για μεγάλο χρονικό διάστημα.

Αγαπημένα μέλη της εκπαιδευτικής κοινότητας μας αποχαιρέτισαν, μαζί και ο υποδιευθυντής του Λυκείου, Δρ. Αλέξανδρος Έξαρχος. Ακόμα μια τεράστια αλλαγή για μένα...

Δεν έχει ουσία να τις καταμετρήσω όλες. Θα σταθώ μόνο σε ένα σημαντικό συμπέρασμα που μπόρεσα να αντλήσω μέσα από αυτές.

Είναι ανώφελο να περιμένουμε να μας έρχονται όλα ευνοϊκά. Σαφέστατα η χρονιά που μας πέρασε σηματοδοτήθηκε από χαρές και επιτυχίες. Καλά αποτελέσματα από την αξιολόγηση BLI, επιτυχίες στο Abitur και την Ergänzungsprüfung, πρωτιά στους Πανελλήνιους Αγώνες Επιχειρηματολογίας, καλά αποτελέσματα στις Πανελλαδικές εξετάσεις και πολλά άλλα. Μαζί με όλα αυτά, μια ισορροπημένη συνεργασία μεταξύ καθηγητών, μαθητών, συλλόγων γονέων, διοικητικών υπαλλήλων, παρά τις δυσκολίες που συχνά γεννήθηκαν. Είχαμε όμως και αυτές τις αλλαγές που προανέφερα...

Σε αυτό το σημείο θέλω να μιλήσω για την προσαρμογή. Αυτό που κάναμε σε κάθε αλλαγή και πρόκληση που βρισκαμε μπροστά μας ήταν να προσαρμοζόμαστε. Να βρίσκουμε τρόπο να ανταποκρινόμαστε χωρίς απώλειες σε ποιότητα εκπαίδευσης και υπηρεσίας προς μαθητές και γονείς. Είμαστε ευέλικτοι. Όταν δεν είναι τα πράγματα στα μέτρα μας, δεν περιμένουμε να αλλάξουν τα πράγματα. Προσαρμόζουμε τα μέτρα μας.

Όπως διάβασα κάποτε κάπου και συμφωνώ απόλυτα... Ο απαισιόδοξος παραπονιέται για τον άνεμο. Ο αισιόδοξος προσδοκά ότι θα αλλάξει ο άνεμος. Ο ρεαλιστής απλώς προσαρμόζει τα πανιά του.

Αυτό το μάθημα ζωής θέλω να έχουν πάρει οι φετινοί μας απόφοιτοι, αλλά και οι συνάδελφοι που έφυγαν για να προσαρμοστούν σε μια νέα, διαφορετική για τον καθένα πραγματικότητα. Αυτή είναι και η δική μου παραίνεση προς όλους... Να μην κρινιάζετε. Να μην αιθεροβατείτε. Να είσατε ρεαλιστές. Να μπορείτε να προσαρμόζεστε. Πάντα θα κερδίζετε.



# 02

## Mitarbeiter Συνεργάτες

Detail des Werkes von Nikolas Athanassiadis, 16 Jahre / λεπτομέρεια έργου του Νικόλα Αθανασιάδη, 16 χρονών

## Neue Mitarbeiter Νέοι συνεργάτες

### Christina & Jörg Erben

#### Inklusion an der Deutschen Schule Athen

Mein Name ist Christina Erben und ich arbeite seit dem 01.09.2017 als Sonderpädagogin an der Deutschen Schule Athen. Ich bin mit dem Science-Lehrer Jörg Erben verheiratet und habe zwei Kinder, die ebenfalls die Deutsche Schule Athen in den Jahrgangsstufen 11 (Johanna) und 8 (David) besuchen.

Neben dem Fach der Sonderpädagogik an der Universität Köln studierte ich an der Deutschen Sporthochschule Köln Sport, wo ich auch meinen jetzigen Mann kennengelernt habe. Meine Hobbies sind Joggen (jetzt im Running-Team der Deutschen Schule Athen), Mountainbike- und Skifahren, Reisen und Lesen; ich treffe mich aber auch gerne mit Freundinnen oder gehe shoppen. Ich freue mich riesig, meine vielfältigen schulischen und persönlichen Erfahrungen in Griechenland auszubauen.

Die Deutsche Schule Athen hat sich zum Ziel gesetzt, Schülerinnen und Schülern mit besonderen Unterstützungsbedarfen durch zahlreiche Maßnahmen inklusiver Pädagogik zu begegnen und sie entsprechend ihrer individuellen Fähigkeiten zu fördern. Im Schulprogramm finden sich unter dem Leitbild „Umgang mit Vielfalt – Miteinander, voneinander, füreinander“ erste, inklusive Gedanken dieser Schule und genau darin liegt mein Aufgabenschwerpunkt. Sehr gerne stelle ich mich der Herausforderung einer konzeptionellen inklusiven Schulentwicklung an der Deutschen Schule Athen.

Christina

Ich bin Jörg Erben. Seit August 2017 wohne ich mit meiner Familie (Christina, Johanna und David) in Athen. Wie meine Frau Christina arbeite ich als Lehrer an der DSA und unterrichte die Fächer Biologie und manchmal auch Sport.

Studiert habe ich Sportwissenschaften an der Deutschen Sporthochschule Köln und an der Universität zu Köln (Biologie). Nach Studium und Referendariat habe ich 6 Jahre als Sporttherapeut in einer eigenen Firma gearbeitet.

Auch privat versuche ich meine Zeit sportlich zu verbrin-

#### Ισότιμη συνεκπαίδευση στη Γερμανική Σχολή Αθηνών

Ονομάζομαι Christina Erben και εργάζομαι από την 1<sup>η</sup> Σεπτεμβρίου ως καθηγήτρια Ειδικής Αγωγής στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Είμαι παντρεμένη με τον καθηγητή Φυσικών Επιστημών Jörg Erben και έχω δυο παιδιά (φοιτούν στην 11<sup>η</sup> τάξη (Johanna) και στην 8<sup>η</sup> τάξη (David) στη DSA).

Παράλληλα με την παρακολούθηση του μαθήματος της Ειδικής Αγωγής στο Πανεπιστήμιο της Κολωνίας σπούδασα και Φυσική Αγωγή στη Ανώτατη Γερμανική Σχολή Φυσικής Αγωγής και Αθλητισμού της Κολωνίας, όπου και γνώρισα τον τωρινό μου σύζυγο. Τα χόμπι μου είναι το τρέξιμο (τώρα ως μέλος του Running Team της DSA), η ποδηλασία στο βουνό, το σκι, τα ταξίδια και το διάβασμα. Μου αρέσει επίσης να συναντώ φίλες και να πηγαίνω για ψώνια. Χαίρομαι απίστευτα πολύ που μου δίνεται η δυνατότητα να εμπλουτίσω τις ποικίλες σχολικές και προσωπικές μου εμπειρίες στην Ελλάδα.

Η DSA έχει θέσει ως στόχο να υποστηρίξει μαθήτριες και μαθητές με ιδιαίτερες παιδαγωγικές ανάγκες με πληθώρα μεθόδων της ισότιμης συνεκπαίδευσης και να στηρίξει τους εν λόγω μαθητές και τις εν λόγω μαθήτριες σύμφωνα με τις προσωπικές τους δεξιότητες. Στο σχολικό πρόγραμμα καταγράφονται ήδη στη σχετική ενότητα της «Φιλοσοφίας» του σχολείου «Ζούμε μαζί, μαθαίνουμε ο ένας από τον άλλον, στηρίζουμε ο ένας τον άλλον» πρώτες σκέψεις της Σχολής μας σχετικά με την ισότιμη συνεκπαίδευση: ακριβώς αυτό αποτελεί και το βασικό μου αντικείμενο. Με χαρά θα ανταποκριθώ στις προκλήσεις της σχολικής βελτίωσης σε θέματα της ισότιμης συνεκπαίδευσης στη DSA.

Christina

Είμαι ο Jörg Erben και μένω από τον Αύγουστο του 2017 μαζί με την οικογένειά μου (Christina, Johanna und David) στην Αθήνα. Όπως και η σύζυγός μου Christina, έτσι και γω εργάζομαι στη DSA ως καθηγητής Βιολογίας και ενίοτε Φυσικής Αγωγής.

Σπούδασα Φυσική Αγωγή στην Ανώτατη Γερμανική Σχολή Φυσικής Αγωγής και Αθλητισμού της Κολωνίας και στο Πανεπιστήμιο της Κολωνίας (Βιολογία). Μετά τις σπουδές και την πρακτική άσκηση εργάστηκα έξι χρόνια ως φυσικοθεραπευτής σε δική μου εταιρεία, ενώ το επάγγελμά μου καθηγητή Φυσι-



gen. Mountainbiking, Windsurfen und Skifahren sind meine bevorzugten Sportarten.

An Griechenland mag ich die freundlichen Menschen, das Meer und natürlich die Sonne! Leider machen meine Sprachkenntnisse kaum Fortschritte, sodass ich wenig mit den griechischen Menschen sprechen kann. Das finde ich schade, aber Lernen braucht Zeit!

So, das war es von mir und immer daran denken:

„Das Einzige was man braucht, um eine guter Biologe zu werden, ist die Fähigkeit sich zu wundern!“



Jörg Erben

κής Αγωγής και Βιολογίας το ασκώ από το 2006.

Προσπαθώ να αφιερώνω και τον ελεύθερό μου χρόνο σε αθλητικές δραστηριότητες. Τα αγαπημένα μου αθλήματα είναι η ποδηλασία στο βουνό, το σέρφινγκ και το σκι.

Στην Ελλάδα μου αρέσουν ιδιαίτερα οι φιλικοί άνθρωποι, η θάλασσα και –φυσικά– ο ήλιος! Δυστυχώς στην εκμάθηση των ελληνικών δε σημειώνω την αναμενόμενη βελτίωση, γεγονός που δεν ευνοεί τη συνομιλία με Έλληνες. Λυπάμαι γι' αυτό, αλλά η εκμάθηση μιας γλώσσας απαιτεί χρόνο!

Αυτά λοιπόν από μένα και να θυμάστε πάντα: «Το μόνο που χρειάζεται κανείς, για να γίνει καλός βιολόγος, είναι την ικανότητα να απορεί!»

Jörg Erben

## Christine Fischer

„Das Land der Griechen mit der Seele suchend“, so formuliert Goethes Iphigenie ihre Sehnsucht nach Griechenland, ihrer Heimat. Griechenland formierte sich auch für mich schnell zum Wunschort, allerdings unter glücklicherweise anderen Umständen als diejenigen, in denen sich die antike Heldin zum Zeitpunkt ihres Eröffnungsmonologes befindet.

Eine Weile im Ausland leben und arbeiten war eine Vorstellung, die ich seit meiner Studienzeit hatte, die sich jedoch wegen der immer größer werdenden Familie und damit einer Standortgebundenheit lange nicht realisieren ließ.

Jetzt aber – meine drei Söhne sind erwachsen, der Ehemann selbstständig und tolerant, ergab sich die Möglichkeit in den Auslandschuldienst zu gehen.

Als ich vor knapp drei Jahren eine Studienfahrt nach Athen organisierte, habe ich mich in die Stadt verliebt. Nach einigen Recherchen zum Profil der Deutschen Schule Athen stand fest: Das ist meine Wunschschule.

Und wie Iphigenie bin ich nun „fern von Eltern und Geschwistern“, Kindern und Freunden müsste ich noch hinzu-



«Αναζητώντας με την ψυχή τη χώρα των Ελλήνων»· με αυτήν την έκφραση περιγράφει η Ιφιγένεια του Γκαίτε τη νοσταλγία της για την πατρίδα της, την Ελλάδα. Η Ελλάδα μετατράπηκε σύντομα και για μένα σε μια τοποθεσία στην οποία επιθυμούσα να βρεθώ, ωστόσο κάτω από διαφορετικές συνθήκες σε σχέση με αυτές που βιώνει η αρχαία ηρωίδα τη στιγμή του εναρκτήριου μονολόγου της.

Από τα φοιτητικά μου χρόνια επιθυμούσα να ζήσω και να εργαστώ για ένα χρονικό διάστημα στο εξωτερικό, αλλά η οικογένεια που σταδιακά μεγάλωνε και η γεωγραφική δέσμευση που αυτή συνεπαγόταν για πολύ καιρό δεν μου επέτρεπε να υλοποιήσω την επιθυμία μου.

Τώρα όμως –οι τρεις γιοι μου είναι ενήλικοι πλέον, ο σύζυγος ανεξάρτητος και ανεκτικός– προέκυψε η δυνατότητα να πάω σε σχολείο του εξωτερικού.

Όταν πριν από σχεδόν τρία χρόνια διοργάνωσα μια εκπαιδευτική εκδρομή στην Αθήνα, ερωτεύτηκα την πόλη. Μετά από μια έρευνα σχετικά με το προφίλ της Γερμανικής Σχολής Αθηνών ήταν σίγουρο ότι αυτό ήταν το σχολείο στο οποίο θα ήθελα να εργαστώ.

Και όπως και η Ιφιγένεια, έτσι και εγώ βρίσκομαι τώρα «μακριά από γονείς και αδέρφια» –και από παιδιά και φίλους θα έπρεπε να προσθέσω. Αλλά η ζωή στην Αθήνα δεν είναι καταθλιπτική. Αντιθέτως είναι συναρπαστική, σε εμπνέει και

fügen. Doch das Leben in Athen ist nicht trübselig, sondern auf- und anregend, voller interessanter Begegnungen und Erlebnisse. Alte und neue Kultur treffen hier aufeinander und bieten in einem Klima der Toleranz (und manchmal des Chaos) ein Bild mediterraner Lebensart.

Auch das spiegelt sich im vielfältigen Schulleben der DSA wider. Nach verschiedenen Erfahrungen im staatlichen Schuldienst ist es interessant zu erleben, wie eine Privatschule im Ausland funktioniert. Lebendige, meist sehr interessierte und leistungsorientierte Schüler und ein sehr offenes und freundliches Kollegium schaffen eine angenehme Arbeitsatmosphäre. Dies - in Kombination mit dem Leben in Griechenland - ist Lebensqualität und lässt voller Spannung auf die kommenden Jahre blicken.

είναι γεμάτη ενδιαφέρουσες συναντήσεις και ενδιαφέροντα γεγονότα. Εδώ συναντιούνται ο αρχαίος και ο σύγχρονος πολιτισμός και σχηματίζουν σε κλίμα ανεκτικότητας (και ενίοτε χάους) μια εικόνα μεσογειακού τρόπου ζωής.

Και αυτό αντικατοπτρίζεται και στην πολύπτυχη σχολική ζωή της DSA. Μετά από διάφορες εμπειρίες σε δημόσια σχολεία είναι ενδιαφέρον να βιώνει κανείς τον τρόπο λειτουργίας ενός ιδιωτικού σχολείου στο εξωτερικό. Μαθητές γεμάτοι ζωντάνια, συνήθως με μεγάλο ενδιαφέρον για μάθηση, προσανατολισμένοι στις καλές επιδόσεις καθώς και φιλικοί και ανοιχτοί συνάδελφοι διαμορφώνουν ευχάριστες συνθήκες εργασίας. Αυτό –σε συνδυασμό με τη ζωή στην Ελλάδα– σημαίνει ποιότητα ζωής και με κάνει να ατενίζω τα επόμενα συναρπαστικά χρόνια με προσμονή.

## Philippos Giannakakidis / Φίλιππος Γιαννακακίδης

Schon vor zehn Jahren war es großartig, an der damals noch bestehenden Volkshochschule einen Jiu Jitsu Kurs anbieten zu dürfen. Umso mehr freue ich mich, diesmal als Assistent der Mäusegruppe im Kindergarten mithelfen zu können und ein Teil der deutsch-griechischen Gemeinde zu sein. Denn ich denke, fühle und lebe letztendlich deutsch-griechisch, liebe beide Kulturen und Sprachen, die sich wunderbar ergänzen.

Neben der Schule trainiere ich und gebe Kurse in Jiu Jitsu und Eskrima/Kali, spiele ein wenig Tzoura und Baglamadaki und verbringe meine Zeit gerne mit Familie und Freunden.



Πριν περίπου 10 χρόνια είχα την εκπληκτική ευκαιρία να κάνω μαθήματα ζίου ζιτσου στον τότε Ελληνογερμανικό Αθλητικό Πολιτιστικό Σύλλογο («Volkshochschule»). Τώρα, έχω ακόμη μεγαλύτερη χαρά που υποστηρίζω ως βοηθός την ομάδα των «ποντικίων» στο Προνηπιακό Τμήμα· που είμαι μέλος της ελληνογερμανικής κοινότητας. Κυρίως γιατί σκέφτομαι, νιώθω και εν τέλει ζω στα γερμανικά και τα ελληνικά, αγαπάω και τους δύο πολιτισμούς και αντίστοιχα τις δυο γλώσσες, που με εξαιρετικό τρόπο αλληλοσυμπληρώνονται.

Παράλληλα με το σχολείο κάνω προπόνηση και διδάσκω ζίου ζιτσου και εσκριμα/κάλι, παίζω λίγο τζουρά και μπαγλαμαδάκι και μου αρέσει να περνάω τον χρόνο μου με την οικογένειά μου και τους φίλους μου.

## Kristina Fiess

Liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Eltern und liebes Kollegium,

nun bin ich schon bald ein Schuljahr an der Deutschen Schule Athen und viele kennen mich bereits. Allen anderen stelle ich mich gerne vor. Ich bin hier mit den Fächern Englisch, Deutsch und Geographie. Seit 1,5 Jahren bin ich nun in Griechenland und fühle mich sehr wohl. Ursprünglich komme ich aus dem Raum Stuttgart. Studiert habe ich in der wunderschönen Universitätsstadt Tübingen und bevor es mich dann nach Griechenland zog, war ich an



Αγαπητοί μαθητές και μαθήτριες, αγαπητοί γονείς, αγαπητοί συνάδελφοι,

είμαι σχεδόν ένα σχολικό έτος στη Γερμανική Σχολή Αθηνών και πλέον με γνωρίζουν αρκετοί. Θα ήθελα όμως να συστηθώ και στους υπόλοιπους. Διδάσκω Αγγλικά, Γερμανικά και Γεωγραφία. Βρίσκομαι εδώ και 1,5 χρόνο στην Ελλάδα και μου αρέσει πολύ. Κατάγομαι από την περιοχή της Στουτγάρδης, σπούδασα στην πανέμορφη πανεπιστημιούπολη Τύμπινγκεν και πριν με προσελκύσει η Ελλάδα ήμουν σε ένα σχολείο του Μονάχου. Η χαρά που αντλώ από το μάθημα



einer Schule in München tätig. Die Freude an meinem Fach Englisch führte mich immer wieder in den englischsprachigen Raum. So habe ich einige Zeit während und nach dem Studium in Kalifornien und Singapur verbracht.

Mein Fach Geographie erlebe ich am liebsten auf Reisen – zurzeit verstärkt auf den griechischen Inseln!

Neben meinen Unterrichtsfächern habe ich natürlich auch andere Interessen, wie Zeichnen, Nähen, Lesen, Wandern, Griechisch lernen, Theater und Strand.

Ich freue mich auf eine weiterhin spannende gemeinsame Zeit an dieser Schule!

## Ute Grimm

Wir kamen zu fünft an, als fast niemand in Athen war: Anfang August, zogen wir aus dem kühlen, beschaulichen, ruhigen Norddeutschland (Elmshorn) in unsere Stadtwohnung in Maroussi.

Ganz überwältigt vom Wetter, den griechischen Nachbarn, die alle etwas mit der Deutschen Schule Athen anfangen konnten und dem Leben in der Großstadt, begingen wir nach vier Wochen Hitze aufgeregt unseren ersten Schultag: Wir, das sind meine drei Söhne und ich. Wir erhielten den feuchten Segen von Herrn Dr. Raftopoulos und versuchten, uns im lauten und fröhlichen scheinbaren Durcheinander der Schule zurechtzufinden. Es dauerte nicht lange, da fühlte man sich trotz sprachlicher Barrieren zu Hause an der Schule. Das liegt sicher nicht am Wetter (denn das war alles andere als in unserem bisherigen Zuhause), sondern in erster Linie an der wirklich außergewöhnlichen Schülerschaft, auf die unsere Deutsche Schule Athen bauen kann. Ich bin bewegt von den Gefühlen, der Dynamik und der Power der Schülerinnen und Schüler, die mir täglich fröhlich entgegenkommen, Schülerinnen und Schüler, die mich über Flure, Treppen und Fenster hindurch munter grüßen, immer wieder interessiert nach Privatem und Fachlichem fragen und eigene Ideen vorstellen.

Ich erlebe hier täglich mitten in Europa eine Begegnung von zwei verschiedenen Kulturen. So muss Europa sein: Zusammenwachsen, voneinander und miteinander lernen, sich gegenseitig respektieren, streiten, sich vertragen und vor allem voran gehen und die Zukunft aktiv mitgestalten. Ich freue mich sehr, dass ich die Chance erhalten habe und dazu beitragen darf, unsere Schülerschaft auf dem Weg in die europäische Zukunft zu begleiten.



των Αγγλικών με οδηγούσε κάθε φορά σε αγγλόφωνες περιοχές. Έτσι, κατά τη διάρκεια των σπουδών αλλά και μετά τις σπουδές μου πέρασα αρκετό χρόνο στην Καλιφόρνια και τη Σιγκαπούρη.

Το μάθημα της Γεωγραφίας το βιώνω αυτήν την περίοδο με τον καλύτερο δυνατό τρόπο: ταξιδεύοντας στα ελληνικά νησιά!

Εκτός από τα μαθήματα που διδάσκω έχω βέβαια και άλλα ενδιαφέροντα· κυρίως ασχολούμαι με το σκίτσο, το ράψιμο, το διάβασμα, την πεζοπορία, την εκμάθηση των ελληνικών, το θέατρο και πηγαίνω στην παραλία.

Έχω μεγάλη χαρά για την επερχόμενη συναρπαστική περίοδο μαζί σας σε αυτό το σχολείο!

Φτάσαμε και οι πέντε στην Αθήνα, η οποία έμοιαζε παντελώς άδεια: ήταν αρχές Αυγούστου όταν μετακομίσαμε από το ψυχρό και ήρεμο Elmshorn της βόρειας Γερμανίας στο διαμέρισμά μας στο Μαρούσι.

Κατάπληκτοι από τον καιρό, τους Έλληνες γείτονες που γνώριζαν όλοι τους με κάποιο τρόπο τη DSA και τη ζωή στη μεγαλούπολη, ξεκινήσαμε, αφού ζήσαμε τέσσερις εβδομάδες πολλής ζέστης, με ανυπομονησία και περιέργεια την πρώτη μας ημέρα στο σχολείο –όταν λέω «εμείς», εννοώ τους τρεις γιους μου και εμένα. Λάβαμε την «υδάτινη» ευλογία του Δρ. Ραφτόπουλου και προσπαθήσαμε να προσανατολιστούμε στο –φαινομενικά– θορυβώδες και χαρούμενο χάος του σχολείου. Παρά τα γλωσσικά εμπόδια σε σύντομο χρονικό διάστημα αισθανθήκαμε το σχολείο σαν το σπίτι μας. Αυτό σε καμία περίπτωση δεν οφείλεται στον καιρό (διότι εκεί που νιώθαμε μέχρι πρόσφατα

σπίτι μας οι καιρικές συνθήκες ήταν τελείως διαφορετικές), αλλά κατά κύριο λόγο στην πραγματικά εξαιρετική μαθητική κοινότητα, στην οποία θεμελιώνεται η DSA μας. Με έχουν συγκινήσει τα συναισθήματα, ο δυναμισμός και η ενέργεια των χαρούμενων μαθητριών και μαθητών που συναντώ καθημερινά· μαθήτριες και μαθητές που με χαιρετούν ζωηρά στους διαδρόμους, τις σκάλες και τα παράθυρα, που μου κάνουν ολοένα ερωτήσεις –προσωπικές αλλά και σχετικές με τα μαθήματα– και μου παρουσιάζουν τις δικές τους ιδέες.

Εδώ, βιώνω καθημερινά τη συνάντηση δυο διαφορετικών πολιτισμών στο κέντρο της Ευρώπης. Έτσι ακριβώς πρέπει να είναι η Ευρώπη: να συνυφάνονται οι λαοί της στην πορεία τους, να μαθαίνουμε ο ένας από τον άλλον και μαζί με τον άλλον, να υπάρχει αμοιβαίος σεβασμός, να διαφωνούμε και να συμφιλιωνόμαστε και κυρίως να πηγαίνουμε μπροστά συνδιαμορφώνοντας ενεργά το μέλλον. Χαίρομαι ιδιαίτερα που μου δόθηκε η ευκαιρία να συμβάλω και εγώ σ' αυτό το έργο: να συνοδεύσω τις μαθήτριες και τους μαθητές μας στον δρόμο τους προς το ευρωπαϊκό μέλλον.

## Albrecht Haffner, Grundschulleiter / Διευθυντής Δημοτικού

Seit September 2017 leite ich die Grundschule an der DSA. Zuvor arbeitete ich als Lehrer in Köln und in den letzten 7 Jahren als Schulleiter an der Grundschule in Freckenhorst im Münsterland.

1996, kurz nach meinem Referendariat war ich zum ersten Mal an der DSA, für ein kurzes Praktikum. Ich kann mich erinnern, dass ich in der Aula stand, und ein Chor hat gesungen „Wer wird schon im Leben einmal 100 Jahr? ... Unsere Deutsche Schule in Athen!“. Seitdem dachte ich: Es wäre doch toll, wenn mich irgendwann einmal die DSA anrufen würde und mich fragt, ob ich nicht kommen und hier arbeiten möchte ...

Nach Griechenland bin ich immer gerne gefahren, natürlich mit dem Rucksack; ich liebe das Land, die Leute und das griechische Leben. Von Athen war und bin ich begeistert und fasziniert: so alt und auch so jung, so laut und auch so friedlich, so schön und auch so hässlich... Meine Lieblingsbeschäftigung in Athen ist Sitzen (gerne mit einem Frappé skéto), und dann schaue ich mir das alles an (glücklicherweise steht an fast jeder Ecke ein Stuhl).

Und nun bin ich glücklich, eine Weile hier zu leben. Es ist mir eine Ehre, für die Deutsche Schule Athen arbeiten zu dürfen.



Διευθύνω το Δημοτικό της DSA από τον Σεπτέμβριο του 2017. Στο παρελθόν έχω εργαστεί ως δάσκαλος στην Κολωνία, ενώ τα τελευταία επτά χρόνια διετέλεσα Διευθυντής του Δημοτικού στο Freckenhorst στην περιοχή Münsterland.

Το 1996, λίγο μετά την περίοδο της πρακτικής μου άσκησης, είχα βρεθεί για πρώτη φορά στη DSA για μια σύντομη πρακτική. Θυμάμαι ότι βρισκόμουν στην αίθουσα εκδηλώσεων και μια χορωδία ερμήνευε το τραγούδι «Ποιος κατορθώνει να φθάσει ως τα 100; ... Η Γερμανική Σχολή μας στην Αθήνα!». Από τότε σκεφτόμουν: Τι ωραία που θα ήταν να με καλούσε μια φορά η DSA στο τηλέφωνο, για να με ρωτήσει αν θέλω να έρθω και να εργαστώ εδώ πέρα...

Πάντα μου άρεσε να έρχομαι στην Ελλάδα, βέβαια με σακίδιο. Λατρεύω τη χώρα, τους ανθρώπους και τον ελληνικό τρόπο ζωής. Η Αθήνα με είχε και με έχει ενθουσιάσει και συνεπάρει: τόσο μεγάλη σε ηλικία αλλά και τόσο νέα, τόσο θορυβώδης αλλά και τόσο ειρηνική, τόσο όμορφη αλλά και τόσο άσχημη... Η αγαπημένη μου ενασχόληση στην Αθήνα είναι να κάθομαι (κατά προτίμηση με ένα φραπέ σκέτο) και να παρακολουθώ όλα αυτά (ευτυχώς υπάρχει σχεδόν σε κάθε γωνία και μια καρέκλα).

Και τώρα είμαι ευτυχής που ζω ήδη ένα διάστημα σε αυτήν τη χώρα. Και είναι τιμή μου που μου έχει δοθεί η δυνατότητα να εργάζομαι για τη Γερμανική Σχολή Αθηνών.

## Marcus Hillerich

„Kalimera Athina“ - erste Eindrücke von der griechischen Metropole

Seit dem Sommer 2017 unterrichte ich die Fächer Englisch und Geographie an der Deutschen Schule Athen. Meine Frau und ich kommen aus Nordrhein-Westfalen, sind voller Freude nach Athen gezogen und stellen uns hier gerne den neuen Aufgaben und Herausforderungen. Die ersten Eindrücke sind überwältigend: Griechenland ist eigentlich nur Landschaft und Meer, egal ob auf dem Festland oder auf den vielen Inseln. Nirgendwo wird die Symbiose der beiden



«Καλημέρα Αθήνα» - πρώτες εντυπώσεις από την ελληνική μητρόπολη

Από το καλοκαίρι του 2017 διδάσκω τα μαθήματα Αγγλικά και Γεωγραφία στη DSA. Προερχόμενοι από τη Ρηνανία Βεσφαλία, η σύζυγός μου και εγώ, μετακομίσαμε γεμάτη χαρά στην Αθήνα και αντιμετωπίζουμε με ευχαρίστηση τα νέα καθήκοντα και τις νέες προκλήσεις. Οι πρώτες εντυπώσεις είναι καταπληκτικές: κατά βάση η Ελλάδα είναι μόνο τοπίο και θάλασσα· είτε βρίσκεται κανείς στη στεριά είτε σε κάποιο από τα πολλά νησιά πουθενά δεν αναίρεται ουσιαστικά η συμβίωση αυτών των δύο στοιχείων. Εμείς

Landschaftselemente wirklich aufgehoben. Wir selber wohnen im Nordosten der Stadt. Abends in der lauen Sommerluft hört man das Leben draußen auf den Straßen. Egal, ob im Fitnessstudio oder beim Metzger, immer wieder werde ich von freundlichen und offenen Griechen gefragt, wo ich herkomme und warum ich nach Athen gezogen bin. Ich erzähle von Neugierde und der Suche nach neuen Aufgaben. Die Komfortzone verlassen zu können ist spannend. Die Arbeit an der Deutschen Schule Athen ist eine enorme Horizonterweiterung. Nicht nur der direkte Austausch mit Kolleginnen und Kollegen aus Deutschland, sondern mit dem griechischen Teil des Kollegiums und vor allem mit den Schülerinnen und Schülern ist so bereichernd. Dieser Mikrokosmos der Deutschen Schule Athen ragt in vielfältige Bereiche unseres Alltages hinein - wir können wirklich jetzt schon sagen, dass wir angekommen sind.

## Nikolaos Jäger

### Ithaka

*Brichst du auf gen Ithaka,  
wünsch dir eine lange Fahrt,  
voller Abenteuer und Erkenntnisse...*

Es war ein merkwürdiges und schönes déjà-vu, das ich im Αγιασμός im Rahmen unseres ersten Schultags an der DSA hatte und das mich zurückversetzte in meine eigene Athener Schulzeit. Vor ziemlich genau 28 Jahren stand ich nämlich als Schüler „auf der anderen Seite“, als mich das Weihwasser eines griechischen Priesters benetzte, ich meine segnete, und ich mich kneifen musste, um zu realisieren, ob ich wirklich „da“ bin.

Mein Name mag Hinweis sein auf die zwei Seelen in meiner Brust, die beide eng verbunden sind mit deutsch-griechischer Herkunft, Kultur und Biografie. Ich heiße Nikolaos Jäger, bin in Deutschland geboren, habe meine Grundschulzeit weitgehend in Athen verbracht und war die vergangenen 22 Jahre in Bremen zuhause.

Nun ist meine neue, alte Heimat wieder Athen und ich bin überaus glücklich, mit meiner Frau und meinen zwei Kindern, welche den Kindergarten und die Vorschule der DSA besuchen, als Deutsch-, Philosophie- und Sportlehrer hier zu sein. In Anlehnung an Kavafis' Gedicht hoffen wir auf eine lange, abenteuerliche und erkenntnisreiche Fahrt.



### Ίθάκη

*Σὰ θγεῖς στὸν πηγαῖμὸ γιὰ τὴν Ίθάκη,  
νὰ εὐχεσῶ νᾶ ναι μακρὺς ὁ δρόμος,  
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.*

Ένα περίεργο και όμορφο déjà vu βίωσα στον Αγιασμό την πρώτη σχολική μας ημέρα στη DSA: μεταφέρηκα στην κάποτε δική μου σχολική ζωή στην Αθήνα. Πριν από περίπου 28 χρόνια βρισκόμουν εγώ στην άλλη πλευρά –ως μαθητής–, όταν κάποιος Έλληνας Ιερέας με «ράντησε» με Άγιασμα, με ευλόγησε δηλαδή, βοηθώντας με να συνειδητοποιήσω ότι όντως έκανα ένα νέο ξεκίνημα.

Το όνομά μου μάλλον είναι ενδεικτικό της διττής μου ψυχής, που συνεπάγεται την ελληνογερμανική καταγωγή, κουλτούρα και πορεία της ζωής μου.

Λέγομαι Νικόλαος Γέγκερ, γεννήθηκα στη Γερμανία, φοίτησα τα περισσότερα χρόνια του δημοτικού σχολείου στην Αθήνα και τα τελευταία 22 χρόνια ζούσα στη Γερμανία.

Η καινούργια αλλά και παλιά πατρίδα μου είναι η Αθήνα και είμαι πολύ ευτυχισμένος που βρίσκομαι εδώ μαζί με τη γυναίκα και τα παιδιά μου (τα οποία επισκέπτονται το Προνηπιακό και το Νηπιακό Τμήμα της DSA) ως καθηγητής Γερμανικών, Φιλοσοφίας και Γυμναστικής. Και όσον αφορά το πανέμορφο ποίημα του Κωνσταντίνου Καβάφη, ελπίζουμε σε ένα μακρύ, περιπετειώδες και πλούσιο σε γνώσεις και εμπειρίες ταξίδι...

μένουμε στα βορειοανατολικά προάστια της πόλης. Τα βράδια με το γλυκό καλοκαιρινό αεράκι αφουγκράζεται κανείς τη ζωή στους δρόμους. Όπου και να πάω –είτε στο γυμναστήριο είτε στον χασάπη– ολοένα με ρωτούν φιλικό και ανοικτοί Έλληνες από πού είμαι και γιατί μετακόμισα στην Αθήνα. Τους μιλάω για την περιέργεια και την αναζήτηση που μου προκαλούν τα νέα μου καθήκοντα. Πρόκειται για μια συναρπαστική δυνατότητα: να εγκαταλείψεις την άνεση του οικείου περιβάλλοντος! Η εργασία στη DSA αποτελεί μια τεράστια διεύρυνση του ορίζοντά μας. Όχι μόνο η άμεση επαφή με τους συναδέλφους από τη Γερμανία, αλλά και η συναναστροφή με τους Έλληνες συναδέλφους και κυρίως με τις μαθήτριες και τους μαθητές αποτελούν μια πολύτιμη εμπειρία. Αυτός ο μικρόκοσμος της DSA επηρεάζει πολλές πτυχές της καθημερινότητάς μας – μπορούμε ήδη να πούμε ότι πλέον νιώθουμε σαν στο σπίτι μας.

## Geografoula Potiriadi / Γεωγραφούλα Ποτηριάδη

Sich selbst darzustellen ist ein schwieriges Unterfangen, auch wenn man theoretisch weiß, wie man es angehen muss!

Ich heiße Geografoula Potiriadi und bin Philologin. Geboren und aufgewachsen bin ich in Athen. Ich habe Philologie an der Philosophischen Fakultät der Universität in Athen studiert und wenige Jahre später einen Postgraduierten-Studiengang in Sonderpädagogik absolviert.

Ich kann mich nicht daran erinnern, mir jemals Gedanken über meine berufliche Identität gemacht zu haben. Für mich war immer klar, dass ich für die schulische Bildung prädestiniert war und ich mich für das Wohlergehen meiner Schüler engagieren wollte. Vom ersten Tag an, an dem ich in die Schulwelt eingetreten bin, war es mein einziges Bestreben jeden Tag mein Bestes zu geben. Es ist ein permanenter Kampf, der manchmal sehr mühsam, aber immer sehr belebend ist! Ich bin Gott, dem Glück und den mir nahe stehenden Personen dankbar, dass sie meine Wahl unterstützt haben und weiterhin unterstützen...

In diesem Jahr wurde ich im Lehrerkollegium der Deutschen Schule Athen aufgenommen und habe damit ein wirklich unerwartetes Geschenk erhalten. Ich bin mir nicht sicher, ob ich mir dessen im vollen Maß bewusst bin. Wie jeder Mensch, brauche auch ich eine gewisse Zeit! Nun ist die Zeit gekommen, mich mit eigenen Augen von dem zu überzeugen, was ich immer hörte. Die DSA ist in der Tat die natürliche Umgebung jedes Kindes und jeder Lehrkraft!



Δύσκολο εγχείρημα να σκιαγραφεί κανείς τον εαυτό του, ακόμη κι αν θεωρητικά έχει τον τρόπο!

Ονομάζομαι Γεωγραφούλα Ποτηριάδη και είμαι Φιλολόγος. Γεννήθηκα και μεγάλωσα στην Αθήνα. Ολοκλήρωσα το Τμήμα Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών και λίγα χρόνια αργότερα παρακολούθησα ένα Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα στην Ειδική Αγωγή.

Δεν θυμάμαι να προβληματίστηκα ποτέ για την επαγγελματική

μου ταυτότητα. Μου ήταν σαφές ότι ήμουν προορισμένη να υπηρετήσω την εκπαίδευση και να στρατευτώ στο καλό των μαθητών μου. Από την πρώτη μέρα που εισήλθα στον κόσμο της αγωγής είχα καθμερινά να κάνω ό,τι καλύτερο μπορούω. Είναι ένας αγώνας ενίοτε αρκετά επίπονος, μα ζωογόνος! Ευγνωμονώ τον Θεό, την τύχη και τους δικούς μου ανθρώπους που στήριξαν και στηρίζουν την επιλογή μου...

Φέτος δέχτηκα ένα πραγματικά αναπάντεχο δώρο, να ενταχθώ στο εκπαιδευτικό προσωπικό της Γερμανικής Σχολής Αθηνών. Δεν είμαι βέβαιη ότι το έχω συνειδητοποιήσει. Γενικά, θέλω το χρόνο μου σαν άνθρωπος! Έφτασε η ώρα λοιπόν να διαπιστώσω ιδίως όμμασι όσα άκουγα. Είναι πράγματι ο φυσικός χώρος κάθε παιδιού και κάθε εκπαιδευτικού!

## Theano Terzoglou / Θεανώ Τερζόγλου

### Steter tropfen höhlt den Stein

Hallo, mein Name ist Theano Terzoglou und seit Beginn dieses Schuljahres unterrichte ich Mathematik an der DSA. Ich bin in Lüdenscheid (Nordrhein-Westfalen) geboren und aufgewachsen und daher sowohl mit dem deutschen, als auch mit dem griechischen Schulsystem sehr gut vertraut. In Thessaloniki habe ich die Panhellenischen Prüfungen erfolgreich absolviert und anschließend Mathematik an der dortigen Aristoteles-Universität studiert. Seit 2003 lebe ich in Athen und in diesem Jahr besuchte ich die DSA zum ersten Mal beim Weihnachtsmarkt. Seitdem habe ich mich in die Schule „verliebt“ und mich fast jedes Jahr um eine Stelle beworben. Endlich ist der Zeitpunkt gekommen, an dem ich in dieser großen „Familie“ aufgenommen werde. Apropos Familie: Ich bin Mutter von 2 Kindern (Tochter 10 und Sohn 7) und freue mich auf viele spannende Schuljahre.

### Ο επιμένων νικά



Γεια σας, το όνομα μου είναι Θεανώ Τερζόγλου και διδάσκω από φέτος Μαθηματικά στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Γεννήθηκα στο Lüdenscheid (NRW) και γνωρίζω πολύ καλά τόσο το γερμανικό όσο και το ελληνικό σχολικό σύστημα. Αφού πέτυχα στις πανελλήνιες εξετάσεις, σπούδασα Μαθηματικά στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Μετακόμισα στην Αθήνα το 2003. Εκείνη τη χρονιά μάλιστα επισκέφτηκα και το χριστουγεννιάτικο παζάρι του σχολείου και το «ερωτεύτηκα» αμέσως. Έκτοτε επέδωκα να εργαστώ στη DSA και επιτέλους ήρθε η μεγάλη στιγμή που με δέχτηκαν σε

αυτήν τη μεγάλη «οικογένεια». Και μιας και μιλάμε για οικογένεια, είμαι μητέρα δύο παιδιών (η κόρη μου είναι 10 και ο γιος μου 7 ετών). Με χαρά αναμένω τα επόμενα συναρπαστικά σχολικά έτη παρέα με τα παιδιά που φοιτούν και θα φοιτήσουν σε αυτό το σχολείο.



# Verabschiedungen

## Αποχαιρετισμοί

### Irini Chova / Ειρήνη Χόβα

Nach fünf wundervollen Jahren an der DSA habe ich mich nun entschlossen, mich für ein Masterstudium in Deutschland zu bewerben, um meine fachliche Qualifikation auszubauen und zu erweitern. Während der erlebnisreichen Zeit an der Schule konnte ich viele Erfahrungen sammeln. Was die DSA für mich zu einem ganz besonderen Ort macht, ist die Begegnung der deutschen und der griechischen Kultur und wie diese von der Schulgemeinschaft gelebt wird. Noch nie zuvor habe ich so viele Gleichgesinnte an einem Ort getroffen und jeder an der Schule hat seine eigene interessante „Begegnungsgeschichte“. Ich konnte in dieser Zeit viele wundervolle Menschen treffen und viele von Ihnen in mein Herz schließen. Auch beruflich konnte ich sehr viel mitnehmen und fachlich wachsen. Nun freue ich mich, auf diesem Wissen, das ich an der DSA sammeln durfte, aufzubauen und weiter zu studieren. Vielleicht wird sich die Chance ergeben, dieses Wissen wieder an der Schule einzubringen. Ich bleibe ihr immer verbunden. Auf Wiedersehen!!



Μετά από πέντε εκπληκτικά χρόνια στη DSA αποφάσισα να κάνω αίτηση για ένα μεταπτυχιακό στη Γερμανία, για να ενισχύσω την επαγγελματική μου κατάρτιση. Ο χρόνος που πέρασα στη Σχολή ήταν πλούσιος σε γεγονότα και μου έδωσε την ευκαιρία να αποκτήσω πολλές εμπειρίες. Αυτό που για μένα καθιστά τη DSA ένα ιδιαίτερο μέρος είναι η συνάντηση του γερμανικού και του ελληνικού πολιτισμού και ο τρόπος που αυτή βιώνεται μέσα από τη σχολική κοινότητα. Ποτέ πριν δεν είχα συναντήσει τόσους ομοϊδεάτες σε ένα σημείο και ο καθένας στο σχολείο έχει να αφηγηθεί τη δική του ενδιαφέρουσα «ιστορία συνάντησης». Τα χρόνια που πέρασαν είχα την ευκαιρία να συναντήσω πολλούς υπέροχους ανθρώπους, πολλοί από τους οποίους έχουν βρει μια θέση στην καρδιά μου. Αλλά και στον επαγγελματικό τομέα αποκόμισα πολλά και ωρίμασα στον παιδαγωγικό μου ρόλο. Χαίρομαι ιδιαίτερα που τώρα έχω τη δυνατότητα να διευρύνω τις γνώσεις που απέκτησα στη DSA συνεχίζοντας τις σπουδές μου. Ποιος ξέρει, ίσως μελλοντικά προκύψει πάλι η ευκαιρία να τις αξιοποιήσω συνεισφέροντας ακόμη πιο ουσιαστικά στην εξέλιξη του σχολείου μας. Θα έχω πάντα έναν ιδιαίτερο δεσμό με τη DSA. Εις το επανιδείν!

### Fabian Emde

Danke für die erlebnisreiche Zeit an der DSA!

Zu Pfingsten 2016 lud mich der damalige Schulleiter, Herr Fischer, zum Bewerbungsgespräch ein und bot mir einen zweijährigen Arbeitsvertrag als Bundesprogrammlehrkraft an. Hilfsbereite Kolleginnen und Kollegen (Herr Eberlein, Herr Lany, Frau Mimidis, Herr Graff, u.a.) erleichterten mir den Start im Ausland. Schnell wurde mir klar, dass die besondere Atmosphäre an der DSA von dem gemeinschaftlichen Engagement vieler Lehrer, Schüler und Eltern geprägt ist.

Im ersten Jahr durfte ich Musik, Geschichte und Erdkunde



Ευχαριστώ για τη συναρπαστική περίοδο στη DSA!

Ήταν του Αγίου Πνεύματος του 2016 όταν ο πρώην Διευθυντής της Σχολής κ. Fischer με κάλεσε σε συνέντευξη και μου προσέφερε μια διετή σύμβαση εργασίας στο πλαίσιο ενός προγράμματος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Πρόθυμοι συνάδελφοι (ο κ. Eberlein, ο κ. Lany, η κ. Μιμίδη, ο κ. Graff και άλλοι) με βοήθησαν στην αρχή της παραμονής μου σε μια ξένη χώρα. Γρήγορα συνειδητοποίησα ότι η συνεργασία και η κοινή δραστηριοποίηση πολλών καθηγητών, μαθητών και γονέων διαμορφώνουν αυτό το ιδιαίτερο κλίμα που επικρατεί στη DSA.

Κατά το πρώτο έτος είχα την ευκαιρία να διδάξω Μουσική, Ιστορία και Γεωγραφία. Επιπλέον προσέφερα έναν μικρό Όμιλο εργασίας χορωδίας, έκανα με τις μαθήτριες και τους μαθη-

de unterrichten. Zusätzlich bot ich eine kleine Chor-AG an, besuchte mit meinen Schülerinnen und Schülern außerschulische Lernorte (z.B. das Archäologische Nationalmuseum) und nahm mit ihnen an zahlreichen Festlichkeiten des Schullebens teil (Oktoberfest, Weihnachtsbasar, Weihnachtskonzert, Benefizkonzert, usw.). Als besondere Ehre empfand ich es, als mich die Schülerschaft zu einem ihrer Vertrauenslehrer wählte, sodass ich in meinem zweiten Jahr zusammen mit Herrn Tsokolar die Schülervertretung aufbauen und begleiten durfte. Im Oktober 2017 führte mein Oberstufenmusikurs mit viel Herzblut das Musical „We go together!“ auf, bei dem auch Frau Enzmann, Herr Hoffmann und Herr Lany besonderen Einsatz gezeigt haben. Mit meinen zwei Schülerchören erlebte ich ganz besondere Momente bei den Weihnachts- und Frühlingskonzerten. Sie sind auf mittlerweile fast vierzig Sängerinnen und Sänger angewachsen.

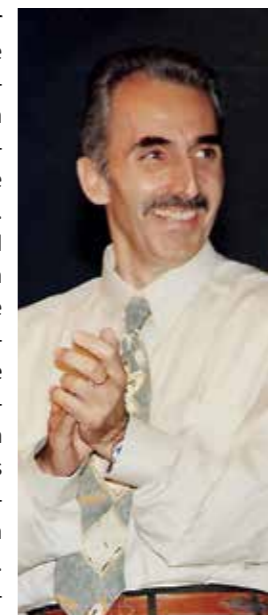
„Warum gehen Sie wieder, Herr Emde?“ fragten mich viele Schüler, Eltern und Kollegen. Meine Antwort fand bis jetzt immer Verständnis: „Ich folge meiner großen Liebe. Ich versprach meiner Frau dort hinzugehen, wo auch sie eine Arbeitsperspektive findet. Diese fand sie zwar nicht in Athen, aber in einer anderen großen Hafenstadt, nämlich in Hamburg. Dort werden wir uns sicherlich öfters nach der griechische Sonne zurücksehnen und nach den vielen wertvollen Momenten, die wir mit den Menschen an der Deutschen Schule Athen erleben durften.“

τές μου εκπαιδευτικές εκδρομές σε χώρους εκτός των σχολικών εγκαταστάσεων (για παράδειγμα το Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο) και συμμετείχα μαζί τους σε πολυάριθμες γιορτές της σχολικής ζωής (Oktoberfest, χριστουγεννιάτικο ματσαρ, Χριστουγεννιάτικη Συναυλία, φιλανθρωπική συναυλία, κ.λπ.). Ήταν ιδιαίτερη τιμή για μένα, όταν η μαθητική κοινότητα με επέλεξε ως καθηγητή εμπιστοσύνης και έτσι –μαζί με τον κ. Τσόκολα– είχαμε κατά το δεύτερο έτος μου την ευκαιρία να στήσουμε και να «συνοδέψουμε» την εκπροσώπηση των μαθητών. Τον Οκτώβριο 2017 το τμήμα Μουσικής της ανώτερης βαθμίδας σπουδών ανέβασε με πολύ ενθουσιασμό και πάθος το μιούζικαλ «We go together!», στο οποίο συνέβαλαν ουσιαστικά και η κ. Enzmann, ο κ. Hoffmann και ο κ. Lany. Με τις δύο μαθητικές χορωδίες μου βίωσα πολύ ξεχωριστές στιγμές τόσο στη Χριστουγεννιάτικη όσο και στην Ανοιξιότικη Συναυλία. Οι χορωδίες μεγάλωσαν και απαρτιθούν πλέον σχεδόν 40 τραγουδίστριες και τραγουδιστές.

«Γιατί φεύγετε, κύριε Emde;» με ρωτούν πολλοί μαθητές, γονείς και συνάδελφοι. Έως τώρα αντιμετωπίζουν την απάντησή μου πάντα με κατανόηση: «Ακολουθώ τη μεγάλη μου αγάπη. Υποσχέθηκα στη γυναίκα μου να την ακολουθήσω εκεί όπου θα έχει και αυτή μια προοπτική απασχόλησης». Αυτήν δεν τη βρήκε μεν στην Αθήνα, αλλά σε μια άλλη μεγάλη πόλη με λιμάνι, το Αμβούργο. Σίγουρα θα αναπολούμε και θα νοσταλγούμε συχνά τον ελληνικό ήλιο και τις πολλές πολύτιμες στιγμές που μας δόθηκε η ευκαιρία να βιώσουμε μαζί με τους ανθρώπους στη Γερμανική Σχολή Αθηνών.

### Dr. Alexander Exarchos / Δρ. Αλέξανδρος Έξαρχος

Mein erster Kontakt mit der DSA war im Schuljahr 1980-81. Anfangs erteilte ich im Rahmen der Kleinen Volkshochschule Förderunterricht in den Fächern Mathe, Physik und Chemie. Gelegentlich vertrat ich Kollegen, die für längere Zeit von der Schule abwesend waren. So fand ich mein Glück, denn während einer dieser Vertretungen lernte ich meine Frau kennen. Für uns und unsere beiden Kinder war die DSA wie ein zweites Zuhause. 20 Jahre an der DSA hatte ich als Lehrer und Stellvertretender Lykeiarch außer dem Unterrichten auch Kontakt zu den Behörden. Ich hatte das Glück während meines Studiums in Österreich auch ein gewisses Quantum an „Wiener Charme“ zu erlernen – was z.B. bei den Damen der griechischen Schulbehörden gut ankam!



Η πρώτη μου επαφή με τη Γερμανική Σχολή Αθηνών έγινε το σχολικό έτος 1980-81, όταν στο πλαίσιο του Μικρού Λαϊκού Πανεπιστημίου (συγκεκριμένα της ενισχυτικής διδασκαλίας) παρέδιδα τα απογεύματα μαθήματα στα Μαθηματικά, τη Φυσική και τη Χημεία. Κατά περιόδους αντικαθιστούσα συναδέλφους που έλειπαν για μεγάλο χρονικό διάστημα από το σχολείο. Τότε βρήκα και την τύχη μου, γιατί κατά τη διάρκεια μιας τέτοιας αντικατάστασης γνώρισα και τη γυναίκα μου. Για μας και τα δυο παιδιά μας το σχολείο ήταν ένα δεύτερο σπίτι.

Είκοσι χρόνια στη Γερμανική Σχολή Αθηνών ως καθηγητής και Υποδιευθυντής Λυκείου εκτός από τη διδασκαλία είχα αναλάβει την επικοινωνία με τις δημόσιες υπηρεσίες. Κατά τη διάρκεια των σπουδών μου στην Αυστρία απέκτησα αυτό που λέμε «βιενέζικη χάρη», γεγονός που βοήθησε αρκετά στις επαφές μου με τις κυρίες στις δημόσιες υπηρεσίες.

Ένα ξένο σχολείο που φιλοξενείται σε οποιαδήποτε χώρα καθιερώνεται και μέσα από μια σειρά σχολικών και καλλιτεχνικών εκδηλώσεων στη Γερμανική Σχολή τέτοιου είδους εκδηλώσεις έχουν εδώ και πολλά χρόνια μεγάλη επιτυχία. Αυτό λειτούργησε ως αφορμή για να εκδηλώσω –μεταξύ άλλων– και την αγάπη μου για το τραγούδι.

und Vermittlung einbringen. Im Jahre 2000 wurde Mikis Theodorakis in unsere Schule eingeladen und ich hatte die Ehre mit dem Schulorchester eines seiner Lieder zu singen. Im Jahr 2006 überredete mich mein lieber Freund Stelios Papapetrou, der damals noch die Theater AG leitete, in dem Theaterstück „Der Kaukasische Kreidekreis“ eine Rolle zu übernehmen, die dazu führte, dass ich plötzlich mit nacktem Oberkörper in einem Fass auf der Bühne saß. Im vergangenen Jahr konnte ich beim DSA Lehrer-Mitarbeiter Konzert gemeinsam mit den Kollegen auf der Bühne durch unsere Darbietung verschiedener beliebter Lieder das Publikum in tollen Schwung bringen. Dieses Konzert war wie immer ein Erfolg für die Schule und die Mitwirkenden.

Wenn ich zurückdenke kann ich sagen, dass die 20 Jahre an der DSA die glücklichsten meines beruflichen Lebens waren, aber auch eine glückliche Zeit für meine Familie. Meinen geliebten Schülern, die es mir vergönnt war zu unterrichten, wünsche ich auf ihrem weiteren Lebensweg in allen Bereichen viel Glück und Erfolg.

Ein besonderer Dank gilt der Schulleitung und all meinen Kolleginnen und Kollegen, die mir in herzlicher Verbundenheit ihre Freundschaft gezeigt haben. Deshalb will ich nicht Abschied nehmen, sondern ein baldiges und dauerhaftes „Auf Wiedersehen“ sagen. Es war eine wirklich schöne Zeit an der DSA.

## Monika Ilgen

„Alles ist Bewegung und nichts bleibt stehen.“

Heraklit von Ephesos

Nach fast fünf spannenden und erlebnisreichen Jahren im Kindergarten der DSA ist es nun an der Zeit „Ade“ zu sagen, um Raum und Zeit für neue Erfahrungen in meinem Leben zu schaffen. In Stuttgart erwarten mich meine drei Kinder, meine Freunde, neue Herausforderungen und neue Aufgaben.

Viele Gefühle sind mit diesem Abschied verbunden, vor allem aber Dankbarkeit, Stolz, und Zuversicht.

**Dankbarkeit** erfüllt mich, weil ich zum Team des Kindergartens / der Vorschule gehören durfte und wenn ich auf die vielen interessanten Momente im Kindergarten blicke. Meine Kolle-



Έτσι, όταν το 2000 προσκλήθηκε ο Μίκης Θεοδωράκης στο σχολείο μας, είχα την τιμή μαζί με τη σχολική ορχήστρα να ερμηνεύσω ένα από τα τραγούδια του.

Το 2006 ο φίλος μου Στέλιος Παπαπέτρου, που τότε ακόμα διηύθυνε τη θεατρική ομάδα, με έπεισε να λάβω μέρος στο έργο «Ο καυκασιανός κύκλος με την κιμωλία». Αυτό είχε ως συνέπεια να βρεθώ κάποια στιγμή πάνω στη σκηνή ημίγυμνος μέσα σε ένα βαρέλι.

Την περασμένη χρονιά στη συναυλία καθηγητών και συνεργατών της Γερμανικής Σχολής καταφέραμε να ξεσηκώσουμε το κοινό, ο καθένας μας με το αγαπημένο του τραγούδι. Όπως κάθε άλλη, έτσι και αυτή, αποδείχτηκε μια επιτυχημένη εκδήλωση. Όταν σκέφτομαι τα χρόνια που πέρασαν, μπορώ να πω ότι ήταν τα πιο ευτυχισμένα χρόνια της επαγγελματικής ζωής μου· αντίστοιχα για την οικογένειά μου ήταν ένα ευτυχισμένο χρονικό διάστημα.

Στους αγαπημένους μου μαθητές, που είχα την τύχη να τους διδάσκω, θα ήθελα να ευχηθώ καλή πορεία στη ζωή τους γεμάτη με επιτυχίες κι ευτυχισμένες στιγμές σ' όλους τους τομείς.

Θέλω να εκφράσω ένα μεγάλο ευχαριστώ στη Διεύθυνση, και τους συναδέλφους μου για τη συνεργασία και τη φιλία τους. Γι' αυτό δεν θέλω να αποχαιρετήσω κανέναν, αλλά να ευχηθώ «εις το επανιδείν», το οποίο θα έρθει σύντομα και θα είναι μεγάλης διάρκειας. Ήταν πραγματικά ένα ωραίο χρονικό διάστημα στη Γερμανική Σχολή!

«Τα πάντα ρει, δις εις τον αυτόν ποταμόν ουκ αν εμβαίης, αεί γίνεσθαι και μεταβάλλεσθαι και μηδέποτε το αυτό μένειν».

Ηράκλειτος ο Εφέσιος

Μετά από πέντε συναρπαστικά και γεμάτα χρόνια στο Προνηπιακό Τμήμα της DSA ήρθε η ώρα να σας αποχαιρετήσω, για να κάνω χώρο και να βρω χρόνο για νέες εμπειρίες στη ζωή μου. Στη Στουτγάρδη με περιμένουν τα τρία μου παιδιά, οι φίλοι μου, νέες προκλήσεις και νέα καθήκοντα.

Πολλά συναισθήματα συνδέονται με αυτόν τον αποχαιρετισμό, κυρίως όμως **ευγνωμοσύνη, περηφάνεια, αισιοδοξία**.

Νιώθω **ευγνωμοσύνη**, διότι είχα την ευκαιρία να ανήκω στην ομάδα του Προνηπιακού/Νηπιακού Τμήματος και νιώθω επίσης **ευγνωμοσύνη**, όταν σκέφτομαι τις πολλές ενδιαφέρουσες στιγμές στο Προνηπιακό Τμήμα. Οι σύνδεσφοί μου, τα παιδιά και οι γονείς έχετε κατακτήσει μια μόνιμη

ginnen, die Kinder und die Eltern - ihr seid mir so sehr ans Herz gewachsen.

**Stolz** bin ich auf unsere pädagogische Konzeption, die wir in den letzten drei Jahren konstruktiv und leidenschaftlich zusammen erarbeitet haben. Dadurch sind wir noch weiter zusammengewachsen.

Und die **Zuversicht**, dass der Kontakt zu meinem Team auch weiterhin bestehen bleiben wird und ich euch immer wieder in Athen besuchen werde.

Der Abschied fällt mir nicht leicht... ich werde mich immer gerne an die wertvolle Zeit in der Eulengruppe, den Kindergarten, die DSA, Maroussi, Athen und Griechenland erinnern. Herzlichen Dank an Alle, ich wünsche Ihnen und euch von Herzen alles Gute für die weitere Zukunft.

θέση στην καρδιά μου.

Νιώθω **περηφάνεια** για τον παιδαγωγικό μας σχεδιασμό, που εξελίξαμε τα τελευταία χρόνια από κοινού με επικοινωνιακό πνεύμα και πάθος. Αυτό το εγχείρημα μάς έφερε ακόμα πιο κοντά.

Και νιώθω **αισιόδοξη** ότι θα συνεχίσω να είμαι σε επαφή με την ομάδα μου και ότι θα έρχομαι να σας επισκέπτομαι τακτικά στην Αθήνα.

Ο αποχαιρετισμός δεν είναι καθόλου εύκολος για μένα... Πάντα θα θυμάμαι με χαρά τον πολύτιμο χρόνο που πέρασα στην ομάδα «κουκουβάγιες», στο Προνηπιακό Τμήμα, στη DSA, στο Μαρούσι, στην Αθήνα και στην Ελλάδα. Σας ευχαριστώ όλους θερμά και σας εύχομαι με όλη μου την καρδιά, ότι καλύτερο για το μέλλον σας.

## Georgia Kotsialou / Γεωργία Κοτσιάλου

„How lucky I am to have something that makes saying...

... *goodbye so hard*“. Diese weisen Worte Winnie the Poohs bringen meine Gedanken und Gefühle hinsichtlich meines Abschieds am besten zum Ausdruck.

Als ich mich vor acht Jahren in Athen mit 43 Kartons und zwei Katzen niederließ, befanden sich in meinem Gepäck neben Ängsten auch Hoffnungen, Sehnsüchte und die Liebe meiner Familie und Freunde.

Ängste fragten: „Hast du dir das auch gut überlegt? Du hast es doch gut gehabt! Werden deine Schüler dich überhaupt mögen? Wieso gibst du dein nettes Kollegium auf?“

Hoffnungen flüsterten: „Alles wird gut! Du hast die Gelegenheit, ein neues Kapitel zu beginnen. Menschen sind wohlmeinend und kommen auf dich zu, wenn du auch auf sie zugehst!“

Sehnsüchte verhiessen: „Du lernst das Land kennen, das dir von Kindheit an als Heimatland vorgestellt wurde. Du findest Freunde und Glück.“

Meine Zeit ist um, der Abschied fällt schwer. Hoffnungen wurden erfüllt und Sehnsüchte zur Realität. Wenn ich jetzt gehe, kann ich sagen: Die Liebe meiner Familie und Freunde hat sich erweitert, denn jetzt verabschiede ich mich von meinen enthusiastischen Schülern, meinen wundervollen Kollegen inner- und außerhalb des Lehrerzimmers, von meinen einzigartigen Freunden und einer lieb gewonnenen Heimat.

Aufgrund meiner kostbaren Erfahrungen sollen daher die Worte Winnie the Poohs um einen zuversichtlichen Ausblick durch Paulo Coelho ergänzt werden: „*If you are brave enough to say goodbye, life will reward you with a new hello!*“ In diesem Sinne danke ich euch allen sehr für diesen schweren Abschied.



... *goodbye so hard*». Τα λόγια αυτά του Winnie the Poohs εκφράζουν με τον καλύτερο τρόπο τις σκέψεις και τα συναισθήματά μου για τον αποχαιρετισμό.

Όταν εγκαταστάθηκα πριν από 8 χρόνια στην Αθήνα, φέρνοντας μαζί μου 43 κούτες και 2 γάτες στις αποσκευές μου, είχα φόβους, αλλά και ελπίδες, νοσταλγία και την αγάπη της οικογένειάς μου και των φίλων μου.

Οι φόβοι μου έθεταν το ερώτημα: «Το σκέφτηκες καλά αυτό που πας να κάνεις; Περνούσες τόσο ωραία! Θα σε συμπαθήσουν οι μαθητές σου καθόλου; Για ποιον λόγο εγκαταλείπεις τους τωρινούς σου συναδέλφους;»

Οι ελπίδες μου ψιθύριζαν: «Όλα θα πάνε καλά! Έχεις την ευκαιρία να αρχίσεις ένα νέο κεφάλαιο. Οι άνθρωποι είναι καλοπροαίρετοι και θα έρθουν κοντά σου, όταν κι εσύ τους προσεγγίσεις!»

Η νοσταλγία μου υπόσχονταν: «Θα γνωρίσεις τη χώρα για την οποία σου μιλούσαν από παιδί και σου έλεγαν ότι είναι η πατρίδα σου. Θα βρεις φίλους και ευτυχία.»

Ο καιρός πέρασε, και μου φαίνεται δύσκολο να σας αποχαιρετήσω. Οι ελπίδες εκπληρώθηκαν, η νοσταλγία έγινε πραγματικότητα. Τώρα που φεύγω μπορώ να πω: η αγάπη της οικογένειάς μου και των φίλων μου επεκτάθηκε, διότι τώρα αποχαιρετώ ενθουσιασμένους μαθητές, καταπληκτικούς συναδέλφους (εντός και εκτός του γραφείου των καθηγητών), μοναδικούς φίλους και μια πατρίδα που γνώρισα και αγάπησα.

Βάσει των πολύτιμων εμπειριών μου θα ήθελα να συμπληρώσω τα λόγια του Winnie the Poohs με την αισιόδοξη και γεμάτη πίστη προοπτική του Paulo Coelho: «*If you are brave enough to say goodbye, life will reward you with a new hello!*» Υπό αυτήν την έννοια σας ευχαριστώ όλους για τον δύσκολο αυτόν αποχαιρετισμό.



## Stelios Papapetrou / Στέλιος Παπαπέτρου

Ich wurde im September 1948 in Athen geboren. Ab September 1958 besuchte ich die V-Kurse der Deutschen Schule Athen und nach erfolgreichen Prüfungen wurde ich im September 1960 in die Klasse 7, damals die Quarta, aufgenommen. 1966 schloss ich die Deutsche Schule Athen erfolgreich ab. An der Universität Athen studierte ich von 1966 bis 1971 Physik.



Γεννήθηκα τον Σεπτέμβριο του 1948 στην Αθήνα. Τον Σεπτέμβριο του 1958 επισκέφτηκα τα V-Kurse της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και μετά από επιτυχείς εξετάσεις ξεκίνησα τον Σεπτέμβριο του 1960 τη φοίτηση στην τάξη 7 (τότε Quarta). Αποφοίτησα από τη Γερμανική Σχολή Αθηνών το 1966. Σπούδασα Φυσική στο Πανεπιστήμιο Αθηνών από το 1966 ως το 1971.

Το 1972 μετά από πρόσκληση του τότε Διευθυντή διορίστηκα καθηγητής Φυσικής και Μαθηματικών στο δημόσιο Γυμνάσιο του Πάπενμπουργκ της κάτω Σαξωνίας, όπου παρέμεινα με την οικογένειά μου οκτώ χρόνια ως το 1980. Παράλληλα πήρα δίπλωμα Μαθηματικών από το Πανεπιστήμιο του Όλντενμπουργκ.

Τον Σεπτέμβριο του 1980 μού προσφέρθηκε θέση καθηγητή στη Γερμανική Σχολή Αθηνών, όπου παραμένω επί 38 χρόνια μέχρι σήμερα. Τον Σεπτέμβριο του 2018 θα συνταξιοδοτηθώ. Παράλληλα με τη διδασκαλία των μαθημάτων μου είχα αναλάβει και τη θεατρική ομάδα του σχολείου που τη διατήρησα από το 1980 ως το 2010.

Im Jahre 1972 wurde mir vom damaligen Direktor des Gymnasiums Papenburg in Niedersachsen die Stelle eines Physik- und Mathematiklehrers angeboten. Dort blieb ich mit meiner Familie acht Jahre lang bis 1980. Gleichzeitig schloss ich an der Universität Oldenburg den Studiengang Mathematik mit Diplom ab.

Im September 1980 wurde mir die Stelle eines Lehrers an der DSA angeboten. An dieser Schule unterrichtete ich insgesamt 38 Jahre und im September 2018 werde ich pensioniert. In den Jahren 1980 bis 2010 leitete ich auch die Theater-AG der Schule.

## Christine Pediaditis



Es ist mir nie schwergefallen, eine Rede für eine/n Kollegin/en für das Kollegenfest zu schreiben oder eine Klassencharakterisierung zur Abfeier. Aber meine Zeit an der Schule – immerhin 27 Jahre – zusammenzufassen, das ist nicht leicht ... es gäbe so vieles zu erzählen ...

Als ich 1991 an die Schule kam, konnte man den Namen des Stadtteils voll begreifen: Paradissos. Es gab Wiesen und Weideflächen rund um die Schule, zwei weitere Privatschulen in der Nähe, keinen Zaun, der Schüler „einsperrte“ bzw. vor Gefahren schützen musste, kein Olympiagelände ... beinahe freie Natur ... paradisiisch eben!

### Wie aber war es in der Schule?

Während meiner Dienstzeit an der DSA habe ich die Stärken und Schwächen von sechs Schulleitern und zwei Interimsleitern erlebt, dazu noch Lykeiarchen und Gymnasiarchen und – im Rückblick – beinahe unzählige Kolleginnen und Kollegen. Mit einigen wenigen verbindet mich noch eine innige Freundschaft.

Für mich als Geographie- und Englischlehrerin boten sich an der Schule Herausforderungen, denen ich mich gestellt habe und Angebote, die ich genutzt habe, z.B. Fortbildungen an der Universität Cambridge, an der DS Rom usw. Eine arbeitsintensive, aber bereichernde Herausforderung war die Einrichtung und Etablierung der MUN Konferenz. Sie

Mου ήταν πάντα εύκολο να συντάξω μια ομιλία για μία/έναν συνάδελφο για την αποχαιρετιστήρια γιορτή των συναδέλφων ή μια περιγραφή τάξης για την τελετή αποφοίτησης. Αλλά δεν είναι καθόλου εύκολο να συνοψίσω τα χρόνια μου στο σχολείο –27 ολόκληρα χρόνια –... υπάρχουν τόσα να ειπωθούν...

Όταν ήρθα το 1991 στο σχολείο μπορούσε να καταλάβει κανείς γιατί αυτή η περιοχή είχε πάρει το όνομα «Παράδεισος». Υπήρχαν λιβάδια και βοσκοτόπια γύρω από το σχολείο, δυο ακόμα ιδιωτικά σχολεία στη γειτονιά, δεν υπήρχε φράχτης, για να «φυλακίσει» τους μαθητές ή να τους προστατέψει από κινδύνους, δεν υπήρχαν ολυμπιακές εγκαταστάσεις... υπήρχε σχεδόν ανεμπόδιστη φύση... όπως στον παράδεισο!

### Πώς ήταν όμως το σχολείο;

Κατά τη διάρκεια της υπηρεσίας μου στη DSA βίωσα τα δυνατά και τα αδύναμα σημεία έξι Διευθυντών της Σχολής και δυο «μεταβατικών» Διευθυντών, επιπλέον Λυκειάρχες και Γυμνασιάρχες και –κάνοντας μια ανασκόπηση– σχεδόν αμέτρητους συναδέλφους. Με κάποιους λίγους με συνδέει ακόμα μια βαθιά φιλία.

Ως καθηγήτρια Γεωγραφίας και Αγγλικών αντιμετώπισα προκλήσεις και εκμεταλλεύτηκα ευκαιρίες που μου δόθηκαν στο σχολείο, όπως για παράδειγμα επιμορφώσεις στο Πανεπιστήμιο του Cambridge, στη Γερμανική Σχολή Ρώμης κ.λπ. Μια πρόκληση που μεν απαιτούσε πολλή δουλειά αλλά είχε και θετικό αποτέλεσμα ήταν η δημιουργία και καθιέρωση του συνεδρίου MUN. Το 1995 πραγματοποιήθηκε για πρώτη φορά στο σχολείο μας με τη μορφή μιας μικρής εκδήλωσης.

fand 1995 das erste Mal als kleine, lokale Veranstaltung an der Schule statt. Der vorbildliche Einsatz und das Verantwortungsbewusstsein des MUN-Teams führten dazu, dass engagierte Schülergruppen zu Konferenzen in viele europäische Länder reisten, aber auch in die USA, nach Russland und 2010 sogar nach China (Peking).

Mit der Fachschaft Sport verbinden mich die Einsätze bei den Skikursen, die ich auf keinen Fall missen möchte. Die Mitarbeit im Summer Camp – auch schon als „Pionier“ – hat mir unsere zukünftigen Schüler näher gebracht.

Das ist – kurz zusammengefasst – mein berufliches Dasein an der DSA. Mein privates kommt jetzt ... Und damit ich nicht zuuuu langweilig werde, möchte ich nur sagen, dass ich stolz darauf bin, Teil einer Entwicklung gewesen zu sein, die jungen Menschen Bildung und Erfahrungen auf verschiedenen Ebenen zugänglich machen konnte.

Alles Liebe für die Ehemaligen und die Zukünftigen.

Χάρη στην υποδειγματική αφοσίωση και υπευθυνότητα της ομάδας του MUN ενθουσιώδεις ομάδες μαθητών ταξίδεψαν σε πολλές ευρωπαϊκές χώρες, αλλά και τις ΗΠΑ, τη Ρωσία και ακόμα και την Κίνα (Πεκίνο) το 2010, για να συμμετάσχουν σε συνέδρια.

Με τον τομέα της Φυσικής Αγωγής με συνδέει η συμμετοχή μου στα μαθήματα του σκι που δε θα ήθελα να στερηθώ σε καμία περίπτωση. Η δραστηριοποίησή μου στο Summer Camp –πλέον ως ... «ειδήμονα»– με έφερε κοντά στους μελλοντικούς μας μαθητές.

Αυτή είναι –σε συνοπτική μορφή– η επαγγελματική μου παρουσία στη DSA. Τώρα ήρθε η σειρά της προσωπικής μου ζωής... Για να μην ακουστώ υπερβολικά βαρετή, θέλω να πω ότι είμαι περήφανη που έχω υπάρξει μέλος μιας διαδικασίας που δίνει σε νέους ανθρώπους πρόσβαση σε παιδεία και εμπειρίες σε διαφορετικά επίπεδα. Εύχομαι ό,τι καλύτερο σε όλους τους παλαιούς και τους καινούργιους.

## Mitarbeiter/innen der DSA

## Συνεργάτες της DSA

## Schulleitung / Διεύθυνση



Vordere Reihe, von links nach rechts / Μπροστινή σειρά, από αριστερά προς τα δεξιά: Annette Brunke-Kullik (Schulleiterin / Διευθύντρια της Σχολής), Gabriele Wensky (Leiterin Kindergarten/Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού/Νηπιακού Τμήματος)  
Hintere Reihe, von links nach rechts / Πίσω σειρά, από αριστερά προς τα δεξιά: Detlef Graff (Stellvertretender Schulleiter – Oberstufenkoordinator / Αναπληρωτής Διευθυντής της Σχολής – Συντονιστής ανώτερης βαθμίδας σπουδών), Βασίλης Τόλιας (Stellvertretender Schulleiter – Lykeiarch / Αναπληρωτής Διευθυντής της Σχολής – Διευθυντής Λυκείου), Jens Eberlein (Mittelstufenkoordinator / Συντονιστής μέσης βαθμίδας σπουδών), Αγγελική Κανελλακοπούλου (Mittelstufenkoordinatorin / Συντονίστρια μέσης βαθμίδας σπουδών), Albrecht Haffner (Grundschulleiter / Διευθυντής Δημοτικού)



## Kindergarten- und Vorschulteam Ομάδα Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος



Hintere Reihe, von links nach rechts / Πίσω σειρά, από αριστερά προς τα δεξιά: Christiane Müller-Kounoupis, Gabriele Wensky (Leiterin Kindergarten/Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος), Dafni Becker, Maria Taflanidou, Emmi Storch, Marilena Fotiadou, Sarah Wenger, Nicole Willmann-Karabellas  
Mittlere Reihe, von links nach rechts / Μεσαία σειρά, από αριστερά προς τα δεξιά: Chrissoula Papathanassiou, Luitraut Widmaier-Cafantaris, Panagiota Kladovasilaki, Katrin Sakellariou, Maria Skabardonis, Corinne Karpf-Kanatakis, Stavroula Markou, Anastasia Sfaltou, Stavroula Tzika, Monika Ilgen, Leonore Chilas, Ricarda Graff  
Vordere Reihe, von links nach rechts / Μπροστινή σειρά, από αριστερά προς τα δεξιά: Irini Chovas, Alexandra Kefalidou, Chrissoula Moutzaki, Uta Korkodilos

## Grundschulteam / Ομάδα Δημοτικού



Hintere Reihe, von links nach rechts / Πίσω σειρά, από αριστερά προς τα δεξιά: Greti Regopoulos, Albrecht Haffner (Grundschulleiter / Διευθυντής Δημοτικού), Fanny Müller, Anastasia Zioga, Tina Moutsiou, Areti Kontogeorgi  
Mittlere Reihe, von links nach rechts / Μεσαία σειρά, από αριστερά προς τα δεξιά: Christina Wagner-Sioutas, Jannis Koilis, Christina Vassilaki, Monika Rehm, Angelika Baschant, Anastasia Sklaveniti  
Vordere Reihe, von links nach rechts / Μπροστινή σειρά, από αριστερά προς τα δεξιά: Kerstin Sölter, Wilma Schimpfle, Nicole Papazoglou, Magdalena Hagedorn, Regina Eichenberger

## Verwaltung / Διοικητικό προσωπικό



Von links nach rechts / Από αριστερά προς τα δεξιά: Charoula Antonopoulou (Public Relations & Kommunikation / Υπεύθυνη Επικοινωνίας), Johannes Müller (Bibliothekar / Υπεύθυνος Βιβλιοθήκης), Athanasia Capetani (Buchhaltung – Kasse / Λογιστήριο – Ταμείο), Christina Kalogirou (Buchhaltung – Kasse / Λογιστήριο – Ταμείο), Marita Schwarz (Krankenschwester – Empfangsbereich Hauptgebäude / Νοσοκόμα – Υποδοχή κεντρικού κτηρίου), Melina Giannongonas (Sekretariat Schulleitung / Γραμματεία Διεύθυνσης), Eva Larchanidou (Telefonzentrale – Sekretariat und Empfangsbereich Grundschule und Vorschule / Τηλεφωνικό κέντρο – Γραμματεία και Υποδοχή Δημοτικού και Νηπιακού Τμήματος), Penny Angeli (Griechisches Büro / Ελληνική Γραμματεία), Ira Staiou (Verwaltungsleiterin b.V. / Διευθύντρια Διοικήσεως), Michela Petranzan (Buchhaltung – Kasse / Λογιστήριο – Ταμείο), Eleni Karamina (Empfangsbereich Hauptgebäude / Υποδοχή κεντρικού κτηρίου), Petra Schweiger (Deutsches Büro / Γερμανική Γραμματεία), Lisa Schubert (Griechisches Büro / Ελληνική Γραμματεία), Petra Lehmann (Deutsches Büro / Γερμανική Γραμματεία)

## Medizinische und psychologische Betreuung Ιατρική και ψυχολογική υποστήριξη



Von links nach rechts / Από αριστερά προς τα δεξιά: Dr. med. Agnoulia Sáfar (Schulärztin / Σχολίατρος), Juliane Krehmeier (Schulpsychologin / Ψυχολόγος), Marita Schwarz (Krankenschwester – Empfangsbereich Hauptgebäude / Νοσοκόμα – Υποδοχή κεντρικού κτηρίου)



## Reinigungsteam Ομάδα Καθαριότητας

Von links nach rechts / Από αριστερά προς τα δεξιά: Eleni Kotta, Christina Georgakopoulou, Rosa Theochari, Kyriaki Valianou, Anastasia Sfaltou (abwesend / απουσιάζει: Anastasia Ampela)






## Hausmeister – Pförtner Βοηθικό προσωπικό Σχολής



Von links nach rechts / Από αριστερά προς τα δεξιά: Vassilis Karageorgiou, Dimitrios Bakalis, Elke Bakali, Georgios Kyritsis, Zissis Gertsos



# Lehrkräfte der Sekundarstufe I und II / Καθηγητές της ΔΣΑ

 Andropoulos, Nikos Wi, Sk	 Angelopoulos, Nikos Ph, Ek, T	 Astrinaki, Sylvia Phil	 Barabas, Jörg D	 Beck, Ralf D, Ph
 Bewersdorff-Langlotz, Saskia D, E	 Birtachas, Aristidis Orth Rel	 Biscopig-Siametes, Beate D, Rel	 Boenigk, Birgit E, Ku	 Boenigk, Joachim M
 Brunke-Kulik, Annette F, G	 Chatzimichalaki, Sewi-Maria NGr, Orth Rel, D	 Danner, Dr. Marianne Mu, F	 Eberlein, Jens D, G, Sk	 Emde, Fabian G, Mu
 Enzmann, Charlotte Ku	 Erben, Christina SPäd	 Erben, Jörg Bio, Sp	 Exarchos, Dr. Alexandros Bio, Ph, Ch	 Fiess, Kristina D, E, Ek
 Fischer, Christine D, DS	 Gazi, Chryssoula Phil	 Graff, Dettel Inf, M, Ph	 Gngoriadou, Fadra Ch, Bio	 Grimm, Ute M, Ph
 Haußmann-Löser, Ulrike E, Mu	 Henry-Thommes, Dr. Christoph E, La	 Hillerich, Marcus E, Ek	 Hoffmann, Roland Mu	 Holst, Gudrun Bio, Ch
 Iliadakis, Dr. Lukas Ph	 Itter-Giagaganas, Astrid E, Rel, Eth	 Jäger, Nikolaos D, Sp	 Kambouris, Michael Sp	 Kanellakopoulou, Angeliki Phil
 Karakouli, Eleni Phil, Theater	 Kollipoulou, Ekaterini HW, Ek	 Konstantinidis, Christos Sp	 Kosinski, Ulrike E, F	 Kotsialou, Georgia D, E

 Kouka, Mirka Inf	 Koumentakou, Elena Phil	 Lany, Thomas Ch, PoWi	 Lianti, Kyriaki Sp	 Lorenz, Ludger D, Ch
 Melinska, Agata D, E	 Mangidis, Dr. Ioannis Phil	 Mangidis, Dr. Theodoros Phil	 Mantopoulou, Kalliopi Phil, Philo	 Mimidis, Verena M, Ch
 Moraitou, Maria-Georgia Phil	 Mühl, Katja D, Sp	 Neudecker, Johanna E, F	 Ökononopoulos, Charalambos M	 Papantokolaou, Anna Phil
 Papapetrou, Stelios Ph, M	 Papoutsidou, Despina Phil	 Podiaditis, Christine E, Ek	 Piatsika, Ioanna Phil	 Polinski, Oliver M, Inf
 Polinadi, Geografoula Phil	 Psychogiou, Magdalini Phil	 Pytharoulis, Michalis Sp	 Raftopoulos, Dr. Theofanis Orth Rel	 Raftopoulou, Mananiki Phil
 Roumpou, Andreas Sp	 Simou-Exarchou, Danae Sp	 Stamou, Klio Phil	 Stilz, Dominique D, G	 Terzoglou, Theano M
 Theocha-roπούλου, Maria Phil	 Tolias, Vasiliος Ch, T, Inf	 Tsokolar Tsokopoulos, Konstantinos M, Ch	 Vasdaris, Dr. Christos Phil	 Vassiliou, Zoi Phil
 Vot, Martin D, G	 Weber, Ute D, Sk	 Weinert, Johannes M, Ph	 Wichmann, Andreas Bio, Sp	 Wiesinger, Regina G, Eth, Sk, Rel

Bio Biologie / Βιολογία  
Ch Chemie / Χημεία  
D Deutsch / Γερμανικά  
DaF Deutsch als Fremdsprache / Γερμανικά ως ξένη γλώσσα  
DS Darstellendes Spiel / Θεατρική Αγωγή

E Englisch / Αγγλικά  
Ek Erdkunde / Γεωγραφία  
Eth Ethik / Ηθική  
F Französisch / Γαλλικά  
G Geschichte / Ιστορία  
HW Hauswirtschaft / Οικιακή Οικονομία

Inf Informatik / Πληροφορική  
Ku Kunst / Καλλιτεχνικά  
La Latein / Λατινικά  
M Mathematik / Μαθηματικά  
Mu Musik / Μουσική  
Ph Physik / Φυσική

Orth Rel Orthodoxe Religion / Ορθόδοξη Θρησκεία (χριστ. ορθ.)  
Phil Philologische Fächer / Φιλολογικά  
Philo Philosophie / Φιλοσοφία  
Po Politik / Πολιτικές Επιστήμες  
Rel Religion / Θρησκεία

PoWi Politische Wirtschaft / Πολιτική Οικονομία  
Sk Sozialkunde / Κοινωνική και Πολιτική Αγωγή  
Sp Sport / Φυσική Αγωγή  
SPäd Sonderpädagogik / Ειδική Αγωγή  
T Technologie / Τεχνολογία  
Wi Wirtschaft / Αρχές Οικονομίας

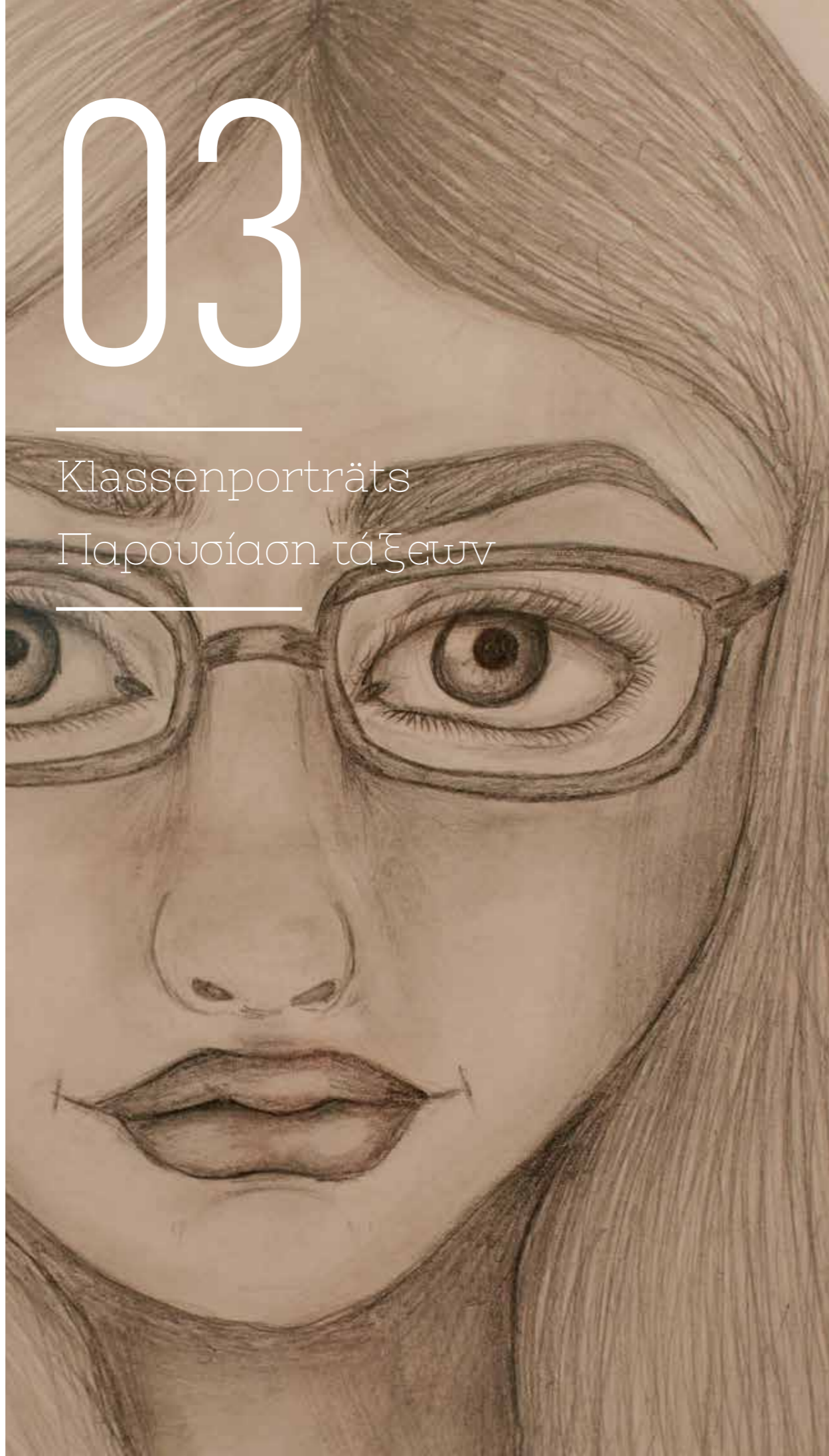




# 03

## Klassenporträts Παρουσίαση τάξεων

Detail des Werkes von Despoina Koumpoura, 15 Jahre / Λειτουργία έργου της Δέσποινας Κουμπούρα, 15 χρονών



### KG1

Katzen

Giannakakidis Ioannis Theseas, Jäger Emmanuil, Kapinos Vincent Karl, Karageorgi Eleni, Karakitsou Iris Elena, Karamaounas Orfeas, Kerastaris Sotirios, Kykalou Paschalia, Kyriakoglou Ioanna, Papailia Maria-Iliana, Papakostas Spyridon, Patilis Ioannis, Stamatopoulos Fotis, Stroumpou Maria, Thomas Konstantinos, Zorzou Ioanna



### KG2

Hasen

Athanasaki Anastasia, Chorianopoulou Phedra Pari, Diamantis Alkinoos, Diamantouros Georgios, Karsiotis Maria, Kerastari Melanthi, Konstantinidi Anna, Maragkaki Ifigeneia, Martinos Vasileios, Mavropoulou Iris, Palinginis Ariadne, Stavrou Michail Angelos, Tountouris Pavlos, Ventouri Anna-Iris, Ventouris Periklis-Stavros, Zarnavellis Alexandros



Baur Natalia, Billiou Ariadni,  
Kanelis Asterios, Lefkofrydis  
Georgios, Oikonomidis Georgios,  
Oikonomidis Spyridon, Paneris  
Petros, Papaioannou Elina,  
Paraskevopoulou Melina, Ravanos  
Panagiotis, Schultes Elisabeth,  
Triantafyllou Eva Elisabet,  
Triantafyllou Theodoros Christos,  
Vostantzoglou Alexandra



# KG3

Pinguine

Anastasopoulos Vassilios,  
Arvaniti Agathi, Arvaniti Eftychia,  
Beis Konstantinos, Chasiotis  
Michael, Damaskopoulou  
Amelia, Karakatsanis George,  
Kosiavelos Konstantinos Efraim,  
Koutra Electra, Krontiri Foteini,  
Makrygiannis-Plankensteiner  
Philippos Elmar, Mennicken-  
Gkogkou Lydia Georgette, Niemer  
Nefeli Clara, Papavassiliou Alexios,  
Sakellaridis Alexis Fotis



# KG5

Delphine



Aftias Odysseas, Atsaves  
Giorgos, Bairaktaris Sofia  
Valentina, Boukaouris Petros,  
Bousoula Olivia, Dimou Artemi  
Eleni, Galanopoulou Vasiliki-  
Artemis, Kapaniri Melina,  
Koster Leni Luise, Palinginis  
Alexandros Antoine Emmanuel,  
Papanikolaou Katarina,  
Pigka Elli, Sampalos Meletis,  
Stamatopoulos Antonis-Petros,  
Varvantakis Odysseas, Zois  
Georg Rafael

# KG4

Mäuse



Dimosthenous Panagiotis  
Odysseas, Efthymiou Michalis,  
Eliades Athena, Fikouras  
Renate Olga, Fyrippis Emmelia,  
Giagdzoglou Ionas, Karatza  
Eleni, Manolopoulos Nicolas  
Leonidas, Mylona Ioanna,  
Prodromou Philippos, Psarras  
Panagiotis, Sarketzis Chaoui  
Anna, Schwoerer Luka, Singer  
Alija Arleen, Vatsella Emmy  
Kassiopi, Vlachoannis Jan Janni

# KG6

Eulen





Apostolaki Athina, Georgakaki Natalia, Jäger Konstantin Elias, Jenkner Alessia, Karakatsanis Maya, Kossonakos Michail, Mastrokalos Athena Christina, Oikonomopoulos Nikolaos, Pavlopoulos Konstantin, Pavlopoulos Theodoros, Pigkas Dimitrios, Skouras Marios, Soulioti Semeli-Maria, Taxiarchopoulos Hermes, Theodorakos Iraklis, Tsourakaki Aikaterini

VS1 Bären

Bohnet Stella Marie, Chrobok Leon Orfeas, Chrysikopoulos Athanasios, Florias Iasonas Maximos, Gkertsou Ioanna, Herbrich Adriana Lara, Kanitaki Maria Artemis, Karantza-Sideri Ariadni, Konstantinidi Dimitra Ira, Koutras Orestis, Laiou Marialena, Markou Pavlos, Martinos Fragiskos, Moysidis Ektoros, Sigalas Elisavet Georgia, Stavropoulos Christos, Zafeiris Athanasios



VS2 Löwi



Anagnostaki Iakovi, Charelas Sofia, Efthymiou Aikaterini, Fikouras Anastasios Christian, Generalis Karolos Athanasios, Gnoth Carolina, Hofmann Stefanos, Karabela Aikaterini, Karydis Afroditi, Kostavaras Theodore, Nathanail Kraushaar Yoanel, Niemer Ellen Ekaterini, Orfanou Rodea, Prodromou Elias, Sidiropoulou Eleftheria, Tsakonias Dimitrios, Tsoi Isabella

VS3 Löwen

Andrianopoulos Georgios, Antonopoulou Nefeli Ioanna, Bakopoulos Ioannis, Dardanis Ethan Nikolaos Athanasios, Dauer Stefanos, Davakis Annelise, Doukaki Danae, Doxara Myrto, Gypakis Zoe-Athina, Ioannou Maria, Kambouris Iason, Karampatos Nikolaos, Koliopoulos Panagiotis, Koutra Dafni, Mylona Rea, Oikonomopoulou Iro, Petrakis Vasileios, Psyllas Foteini-Eleni, Remoundos Nikolas Siegfried, Symeonidis Theologos, Theodoridou Maja, Vatsellas Filippou-Georgios, Vlachojannis Sophia, Zarnavellis Georgios, Zervogiannakis Nikolaos

1a



Brinkmann Viktor, Davakis Platon, Droutsas Dimitrios, Ernst Aris Jürgen, Gkiourtzidis Alexander, Govdelas Leonidas, Grigoriadi Emily, Hoffmann Ektoros, Karageorgi Alkistis, Karakitsos Leandros Antonios, Katsaounis Konstantinos, Laumanns Leonidas, Lazoglou Alexandros, Marousis Aris Nikolaos, Mavraganis Stefanos-Nikolaos, Oikonomopoulos Christos, Papadimitriou Eleftheria, Papaioannou Sophia, Papakosta Efthymia, Pissis Leonidas, Sideri Ioanna-Mizuki, Theodosiou Vasiliki, Triantafyllou Ersi Elisabet, Zachou Niovi

1b





Adamakis Ermis, Behdaoui Adnane, Bei Theophano-Irmgard, Bessey Charlotte Annika, Boukaouris Iliana, Filippidis Argyris, Filippidis Philippos, Giakou Anna-Maria, Karamanos Ilias, Koutras Christos, Krosdorf Constantin, Lefkofrydi Zoi, Mennicken-Gkogkou Sophia Konstantina, Panagioti Sofia-Olivia, Papadimas Efterpi-Theodora, Pavlopoulos Hedwig-Myrsini, Pilos Nikolaos, Pissiotis Emilia, Rabitsch Alexandros Georgios, Verdeli Angeliki-Fanouria, Wäger Amaryllis Artemis, Zois Andreas Ernesto



2a

Androutsopoulos Nikolaos, Buerger Olivia, Chantziara Eleonora, Charelas Vasileios, Dimitriou Lydia, Doukellis Nikolaos-Marios, Gnoth Christina, Heneikaty Michelle, Kalogeropoulos Theodora, Karkazis Philipp Angelos, Krokidi-Goudousaki Elena, Liapi Sofia-Fani, Markou Erietta-Anthi, Moysidis Filippos Georgios, Nikolopoulou Angeliki Michaela, Panagiotopoulou Paraskevi, Panettas Theodor, Papavassiliou Georgios-Rigas, Sarapis Georgios Angelos, Skordas Efstratios, Xinos Athanasios



3a

Aggelina Eleni-Anna, Bachzetsis Aeneas Andrzej, Behdaoui Thouria, Bohnet Benedikt, Costopoulos Aias, Dardis Artemis, Georgakaki Konstantina, Gkertsou Evangelia, Hofmann Filippos, Karamaounas Filippos, Klar Rafaela Brigitte, Koster Emma Julia, Kykalos Panagiotis, Liakopoulos Carolina Maria, Ochoa Riquetti Julian, Patsoura Dimitra, Refene Sotiria, Samini Kian, Schultes Alexander, Stavrou Marios, Stylianou Ilida-Evmorfia, Tsilouni Marina-Angeliki



2b

Androutsopoulos Georgios, Buerger Elisabeth, Dallas Matilda, Dauer Angelos, Filippidi Leonie Eleni, Flevaris Nikolas, Hartmann Samara, Kalogeropoulos Konstantinos, Karageorgiou Marina Melpomeni, Karvouni Rea, Lampropoulou Anna-Lena, Mastrokalos Achilles Hendrik, Miskias Paris, Oikonomopoulos Konstantinos, Papanikolaou Alessandra, Sideris Stefanos-Yuki, Sigalas Ioannis, Thrasylvoulidis Theodoros



3b



Adamakis Antonis, Anastasopoulou Angeliki, Andrianopoulos Christos, Angelopoulou Foteini, Aptidou Maria, Baur Melina-Anna, Dallas Lukianos, Doukakis Odysseas-Dimitrios, Drakaki Maya-Myrto, Dullnigg Simon, Efstathiou Katerina, Ernst Ionas, Filippidis Symeon, Genitsaropoulou Eleni, Georgakaki Anna-Maria, Karellas Nikolaos, Kossonakos Petros Rafail, Krinner Leonardo Valentino, Kyritsis Ioli, Rabitsch Philipp Walter, Sigalas Konstantinos, Souti Xenia-Christina



4a



5a

Athanasoglou Styliani, Boukaouris Ioannis, Brinkmann Anna, Dardani Elektra Fotini Victoria, Delona Lamprini, Filippopoulos Thalia, Fuchs Niklas Maximilian, Genitsaropoulou Virginia, Giannakouros Konstantinos, Giouchas Christianna, Heneikaty Celine, Kablitz-Panagiotopoulou Niovi, Karampatou Melina Theodora, Kokkala Anastasia, Liarikos Natalia, Papadimas Spyridon, Papathanasiadis Maria, Poulis-Hohmeister Fedon, Risch Sophia, Schurig Julius Arthur, Sideris Pavlos-Daiki, Stoll Pavlos, Sykianaki Emmanouela, Tsiliotis Philippos Angelos

Bessey Henrike Katharina, Brendler Daniel Lion Filimon, Dimitriou Eleni-Paraskevi, Epstein Alexios Friedrich, Kalimerakis Michalis, Kambouri Katerina, Kefaleas Christos-Tomasso, Kotta Konstantinos, Kouelis Charalampos, Panagopoulos Ioannis, Petrakis Kriton Theoklitos, Plaul Alexandra, Refenes Spyridon, Remoundos Johan Ioannis, Sidiropoulou Isabella Sofia, Stavrou Sevasti-Christina, Swart Lilleth, Wartlik Nikos



4b



5b

Bremer Leandros Eleftherios, Chrobok Kimonas, Dimakis Nikolaos, Giankou Vasilias, Hoffmann Danae, Ioannou Ioanna, Manolaki Elli, Moskoff Maria, Moudatsou Melina, Panetta Thaleia-Gisela, Papavassiliou Cristos, Paulus Paul Leonidas Valentin, Samaras Iosif Theodoros, Sarapis Christos Michael, Sevastiadou Athina, Simwonis Philipp, Skouteli Christina Andriana, Stabenau Iolie Charlotte, Stamatopoulou Argyro-Laura, Wendefeuer-Theodorou Myrto, Wetzel Zoi Adelheid



Angelis Carlos, Athanasiadis  
 Eleni Alma, Dellas-Grivas  
 Konstantinos, Epstein Marina  
 Charlotte, Kammerer Thorben,  
 Karakostas Efthymios,  
 Karamanos Petros, Koliopoulou  
 Athina, Koumplis Christos,  
 Loukarea Eleonora-Antonia,  
 Mella Anna Maria, Nathanail  
 Kraushaar Angel, Papoulias  
 Panagiotis Angelos, Pappas  
 Maximilianos, Rawe Anne  
 Sophie, Schmidt Philippos,  
 Stratford Darby Abigail  
 Fraser, Tarassidis Evangelos,  
 Thrasyvoulidou Christina,  
 Wartlik Jorgos



6a

Alifragi Alike, Bitziou Isabella,  
 Dullnigg Marco, Giavridis  
 Ariadni, Koutsoukanidou  
 Alexandra, Krosdorf Amalia,  
 Mangidi Katerina, Massamba-  
 Budiaki Naomi, Mavridis Petros,  
 McLaughlin-Efstathiou Bernard  
 Victor, Nikolaou Myrto, Risch  
 Philipp, Roros Nikolaos, Samaras  
 Asterios Loukas, Schuppelius  
 Hannes-Luan, Sidiropoulou  
 Selini Konstantina, Triantafyllou  
 Marios-Dimitris, Tsantinis-Sterner  
 Philipp, Wäger Theofilos Sokratis,  
 Wendefeuer-Theodorou Nefeli,  
 Xinos Barbara, Zannos Stefanos



7a

Angelis Milena, Bousios  
 Nikitas Ioakim, Chantziaras  
 Christoforos, Christou  
 Athanasios, Christou Georgios,  
 Coida Stella-Sofia, Flevaris  
 Katerina, Fuchs Benjamin  
 Philipp, Karakostas Andreas,  
 Koupatsiari Maria-Angeliki,  
 Kouvaritakis Angelos,  
 Krommyda Eleni, Kyritsis Nikos,  
 Liakopoulos Alexander Pantelis,  
 Messinis Angelos, Papoulia  
 Alexia, Scheiffert Nikolas,  
 Schurig Luzia Katharina,  
 Theodorakos Theodoros



6b



7b

Bountis Timon, Bremer  
 Rea Gabriela, Christeas  
 Sarah Zoe, Davis Napoleon  
 Panagiotis, Dellas-Grivas  
 Chrysanthi, Fellouzi Kristin,  
 Flarakos-Grill Leonidas,  
 Fuchs Laura Maria,  
 Gkavera Chrysiis, Grimm  
 Benjamin Dieter, Kafka  
 Ifigeneia, Kappos-Jan  
 Linos, Kourakis Aristotelis-  
 Michail, Krommyda Rafailia,  
 Kunstmann-Drakouli Erika,  
 Orfanou Ianthi, Panagioti  
 Amalia Filothei, Panoussi  
 Arianna, Sevastiadis  
 Alexandros, Sidiropoulou  
 Maria-Chantal, Triantafyllou  
 Philippos-Erich, Tsiliotis  
 Michalis Ioannis





7c

Andriopoulos Angelos, Aronis Vournelis Dimitrios, Balafas Georgios, Ballas Konstantinos, Barabas Margarita-Maria, Chrysikopoulos Charalampos, Fragkoulopoulos Nikolaos, Giassaris Evangelos, Gkekovits Ermioni-Konstantina, Kakoulidis Odysseas, Karagiannidis Konstantinos, Karipsiadis Efthymios-Alexandros, Kylakou Porfyria, Loukoutos Grigorios, Mitsopoulos Nikolaos, Nikoloudi Ioanna, Pantos Aristeidis, Papadimitriou Errikos, Pietra Alessia, Salpigktis Savvas, Sfakianakis Georgios-Marios, Stathopoulou Eleni, Tzovanis Heidemarie, Vadiakas Polychronis-Stamatis



7e

Agioutantis Georgios, Alexiou Maria, Antonopoulos Athanasios, Arabatzis Anestis, Bethanis Konstantinos, Ioannidis Odysseas, Karystinou Fragkiski-Maria, Koutoulakis Ioannis-Marios, Mantzavinou Alexandros, Mantzoukis Andreas, Papadimitriou Maria-Eleftheria, Paretzoglou Stefania-Kyriaki, Pasias Ioannis, Rizopoulos Grigoris, Sagianni Afrodit, Sakka Theoni-Thaleia, Sakkas Georgios, Sardis Margarita, Schrader Nikolas, Skiani Lydia, Smyrniotis Charilaos, Stavrou Georgios-Nektarios, Symeonidis-Kandiloros Konstantinos, Thomakou Virginia, Zafeiratos Iasonas, Zafeiropoulos Ilias



7d

Angelopoulou Maria Angeliki, Goulas Athanasios, Grigoraki Danai, Kalamakis Nikolaos, Kapsalis Theodoros-Ioannis, Karavas Ioannis, Karoumpas Konstantinos, Kechris Georgios, Koliolios Marios, Kollias Ioannis, Livereza Maria, Nafpaktitis Melissaris, Oikonomou Maria, Orfanakou Ioanna, Papadakis Evangelos, Papanastassiou Lydia-Fotini, Patsatzis Iason-Grigorios, Saitanis Ioannis, Santimpantakis Michael, Thlivitits Iosif, Tschritzis Konstantin, Valsamidi Sotiria, Vasilas Konstantinos, Vistaki Danai



8a

Athanasoglou Iordanis, Athanassiadis Sonja Christina, Droutsas Danae Maria, Epstein Philippos Spyridon, Georgiou Eirini, Giannakouros Philipp Georgios, Kallitsis Katherina, Karamanos Vasileios, Katsani Eleni-Stephania, Kontakis Stefanos, Krosdorf Marlen, Manolesos Georgios, Metsios Irene, Nikolopoulou Nefeli Lilli, Schüller Zakas Theodoros Michael, Stabenau Marlene Argyro, Swart Jonathan, Zartaloudis Rafaella, Ziener Nemo Paul





Delinioti Lida Anastasia,  
Dimakis Konstantinos,  
Erben David, Filippopoulos  
Iris-Ioanna, Grubba Philine-  
Lemonia, Kalimeraki Anna-  
Luisa, Karageorgiou Virginia,  
Lackner Ariadne Eleni, Merlin  
Ismeni Susanne, Meßingfeld  
Constantin, Metzen Markus  
Antonius, Ploumos Anna-  
Thetis, Souroulides Alexis,  
Thrasylvoulidis Michail,  
Vogiatzoglou Viktoria, Zinell  
Nicolas Alexander

8b



Angelis Stamatios, Azas  
Nikias, Diamanta Nikoletta,  
Diamantis Dimitrios, Efthymiou  
Alexandra, Fournalis Odysseas-  
Ioannis, Grigoropoulos Ioannis,  
Kallos Alexios, Karagianni  
Angeliki-Maria, Karalis Thomas-  
Alexander, Kisker Nikolas,  
Kosmidi Myrto, Kourtoglou  
Anastasia, Krystallis Krontalis  
Apostolos, Michou Christina,  
Mouratidou Lydia, Oikonomou  
Grigorios Romanos,  
Peristeraki Alike, Roussopoulos  
Markos, Sarantellis Periklis,  
Stamatelopoulou Kalliopi-  
Aikaterini, Toccoas Nikolas,  
Tsironis Christos,  
Zompola Martha

8d



8c

Alexiou Georgios, Ampatzi Foteini, Androulis Konstantinos, Aptidis Dimitrios,  
Argyroliopoulos Antonios, Chavoutsioti Chrysoula, Diela Vasiliki, Georgiadou  
Vasiliki-Sofia, Iliopoulou Melina, Karkaletsis Theofili, Kelm Ariadne Katharina,  
Kyriakou Myrto, Mintsios Ektoros Athanasios, Mylonas Georgios, Papageorgiou  
Vassilios, Papakonstantinou Ioannis, Patrinos Nikolaos-Paris, Petroglou Sofia-Sylvia,  
Rossolatou Eirini, Siamos Konstantinos, Skliris Nikolaos, Tassis Iasonas, Triantafyllou  
Christiana-Kalliopi, Tsekouras Panagiotis, Tsimpoukis Theodoros, Vrettos Nikolaos



8e

Anastasopoulou Olga, Chronis Antonios, Dahl Anna, Diakogiannis Michail,  
Dimitrakopoulou Panagiota, Gasparis Aggelos-Vasileios, Georgousaki  
Marina, Gerantoni Katerina, Glykou Evangelia, Kakouris Giorgos, Kassari  
Myrto, Katrakazos Konstantinos, Koutsimpelas Vasileios, Manifikos Pavlos,  
Nasioula Maria-Konstantina, Nikolaidis Panagiotis, Nistikakis Fragkiskos,  
Papadopoulou Theodora, Papafloratou Angeliki, Papaioannou Dimitrios,  
Papakosta Ioanna, Papakostas Michael, Soundias Philippos, Spirtzis  
Panagiotis, Thomopoulou Eirini, Tsaparas Philippos





Angelopoulou Angeliki, Bairaktaris Julius Alexandros, Christeas Litsa Garifalia, Dimitriadis Alexandra Iliana, Gebhardt Daphne, Georgiadou Christina, Grimm Nick Jonathan, Karadima Elisabeth, Koimtzoglou Christina, Kotatis Aristomenis-Zeus, Metzen Benjamin Niklas, Moskoff Rodami, Panagioti Elisabeth Maria, Papanikolaou Giorgos, Pierakea Niki, Rawe Alexander Johannes, Toliias Alexandros, Toliias Ioannis, Votsis Nikolaos

9a



Alexandrou Natalia-Anastasia, Athanasoulis Philippos, Charakidas Spyros, Christopoulos Nikolaos Fedon, Fragkopoulos Evgenios, Giovanni Sotiris, Ismailou Angeliki, Kapsi Efthymia, Kazamias Konstantinos, Keno-Epitropakis Theofanis, Kosiori Eleni, Koumpi Maria-Aikaterini, Koutsimpela Konstantina, Lagkadinou Charalampos, Nikoloudis Konstantinos, Nteimentes Spyridon, Oikonomou Andreas, Papadogiannis Zacharias, Pertopoulou Eleni, Rekouniotis Alexandros, Saiti Maria Nefeli, Sameli Paraskevi, Skartadou Eleni, Tzanou Ioanna, Voulgari Maria

9c



Berger Andreas, Bitzios Ludovico, Boukistianos Maria-Verini, Germanos Konstantinos-Nestor, Kaasik Raheeli Marbella Victoria, Kablitz-Panagiotopoulos Ionas, Kammerer Lisa-Marie, Koliatsi Daniela, Koronakis-Rohlf Efstathios-Aris, Lazaridis Antoniou Dimitrios Faethon, Makowski Gregor Emanuel, Mavridi Ilektra, Meri Sofia, Papatheodorou Ariadne, Ploumos Jorgos, Portosalte Alik, Wunder Alessandra Louisa

9b



Benning Maria Georgia, Chaniotis Christos, Chavoutsiotis Lambros, Duchow Julian-Michail, Epitropakis Grigorios, Georgacopoulos Pavlos, Gkotsi Maria, Glynou Styliani, Kapellou Eirini, Karoutsos Eleftherios, Kioupi Fotinos, Kordas Ioannis, Koumpoura Despoina-Glykeria, Marmarotouri Sofia-Maria, Megalis Konstantinos, Moisiadis Ion-Dimitrios, Nasioula Agathi, Panagopoulou Katerina, Papadimitriou Dimitrios, Papadouka Maria-Terpsithea, Rupp Aspioti Neraida, Sfantou Despoina, Tsakiroglou Lefteris, Tsilimigra Maria, Tzoni Nefeli

9d





9e

Birtacha Iris-Sofia, Birtacha Maria-Nefeli, Boiadjiev Konstantinos, Christopoulos Athanasios, Dekavalla Stefania, Friligkos Marios-Pavlos, Grohmann Philip, Ioannou Makrynikolas Giorgos Ermis, Karampetsos Nikolaos, Lasopulu Katerina, Markoulatou Margarita, Mitsoudi Aikaterini, Moschaki-Kovani Dioni, Ninos Evangelos, Oikonomou Eleftheria, Papanikolaou Alkistis-Ioanna, Papathanasiadis Eirini, Polychronopoulos Nikolaos, Skordaki Eleftheria, Stamatopoulos Georgios, Tsakalakos Alexios, Tsakalia Isavella, Tsavalia Maria-Christina, Verga Eleftheria



10b

Athanasίου Polyxeni, Anastasopoulos Marios, Valsamidis Georgios, Varelas Fanis, Georgiou Ilias, Gkinakou Artemis, Grigoriou Dimitrios, Zacharopoulos Konstantinos, Iliadi Maria-Nikoleta, Katraouzou Eleni, Katsichti Maria, Manta Konstantina-Erika, Bampali Sofia, Papageorgiou Athanasia, Papadomichelaki Christina, Papargyropoulos Filippos, Pasiakos Konstantinos, Piperidi Elli, Rammou Vithleem, Sakiotis Romanos, Sarantellis Michail, Smiriliou Konstantina-Aikaterini, Sourmenidis Filippos-Theodoros, Spinoula Alexandra, Symeonidis-Kandiloros Nikolaos, Tsolakidou Christina, Frantzeskaki Ioanna, Fotiadis Charalambos



10a

Adamaki Stavroula, Azas Orestis, Vretto Christos, Dimaraki Emmeleia, Dimopoulou Maria, Zeinakis Marianthi, Iliadis Nestor, Thalassinos Vasileios, Thomopoulos Athanasios, Kapralos Vasileios, Karava Anastasia, Kougouliou Athina, Kourtoglou Zoi, Koutras Georgios, Loukoutou Sotiria, Mantzavinou Eleni, Papadi Amaryllis, Papadopoulou Maria-Aimilia, Papastathopoulou Eleni, Petratos-Livieratos Nestor, Petroglou Apostolos, Toccou Magdalini, Tsagianni Maria, Tsaknaki Evangelia, Tsolaki Aikaterini, Chairopoulos Panagiotis Nikon, Chatzikyriakou Georgios



10c

Geraris Christos, Iliadis Alexios, Karavokirou Maria Elissavet, Karamali Eleni, Karotsieris Orestis, Kerastari Angeliki, Kefala Maria, Kitsara Ioanna-Vasilis, Kolympari Natalia, Koulouri Maria-Lydia, Kyrzopoulou Magdalini, Loukakis Konstantinos, Mantzouki Alexandra, Mara Maria-Chara, Mariakaki Christina, Mavridis Georgios, Oikonomou Athanasios Annivas, Papadimitriou Eleftheria Emmanouela, Papadopoulou Odysseas, Papadopoulou Ioanna, Papaioannou Stamatios, Papakonstantinou Eftymia, Patsatzi Faidra-Anastasia, Tsopeles Marinos, Feloutzis Nikolaos-Georgios, Ferakis Ioannis, Filindra Spiridoula, Fourli Kyveli Maria





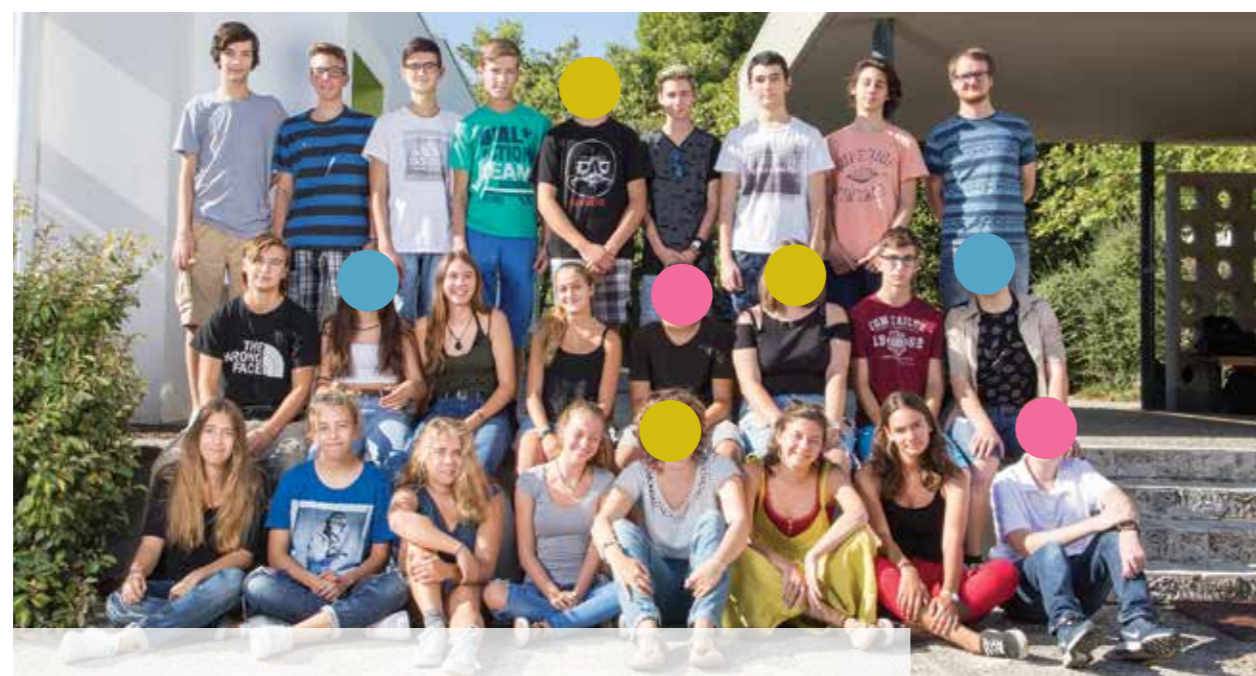
10d

Athanassiadis Nikolaos, Derveni Eleni, Farantatos Antonios, Giavridis Philipp Maximos, Kontogiorgos Markos, Kougioumtzoglou Nikolaos, Koukouvini Georg, Liarikos Alexia, Lyberopoulou Sibylle, Mella Eleni, Michailidou Ioanna, Peristeri Evangelia, Seegy Johanna, Stamos Artemis, Stamos Orestis, Stathopoulos Konstantinos, Triantafyllou Elena Franzeska, Tsakalos Georgios, Tsoumpleka Maria-Klara



11a

Athanasoulis Sotiris, Aktsoglou Nikolaos-Sebastian, Gavrogou Thaleia, Georgakopoulou Franzeska-Maria, Zolota Danae, Kagiorgi Danai-Antonia, Kamarianou Charis-Georgia, Karipidis Kleon, Katiforis Michail-Panagiotis, Katseti Athanasia-Elisavet, Koulouri Eleni, Laiou Maria-Alkmini, Lampropoulou-Petropaki Elli-Theodora, Marketou Aiki, Mouzaki Aikaterini, Mouzakis Dimitrios, Mylonas Ioannis, Papageorgiou Irini, Passas Georgios, Peppa Eleni, Petrovas Angelos-Theodoros, Petroglou Antonios, Pierakea Chrysa, Sala Irini, Sfakianaki Theodora, Tamaresi Eirini-Natalia, Christoforidi Sofia



10e

Anastassopoulos Alexios, Boumpouli Evangelia, Bountis Leonidas, Dimitriadis Nikolaos, Fazio Alessandro Filippo, Haririan Yves, Kallitsis Marilena, Kapsokalyvas Irini Maria, Kontakis Georgios, Kouvaritakis Panagiotis, Kruse Marc, Manoleisos Idomeneas, Memou Andriana, Memou Eftichia, Merlin Amfioni Sofia, Nikou Dolunay, Papageorgiou Alexander, Papatheodorou Maria, Pytharouli Olga, Rittmann-Sourri Iris, Schüller Zakas Robert Konstantinos, Sevastiadis Thomas, Tsiapos Vassilios-Nikolaos, Vintila Anastasia



11b

Adamaki Aspasia, Athanasiou Despoina, Alevizou Rafaella, Alexiou Rodanthi-Maria, Apollonatos Zacharias, Wendel Irini, Vlachakis Nikolaos-Damianos, Vlachou Katerina, Galani Maria, Georgacopoulos Nikolaos, Georgiadis Anastasios, Gkezerlis Nikolaos, Daras Alexander, Eleftheraki Anastasia, Zamanis Konstantinos, Kapous Xenofon, Karkaletsis George, Kassari Melina, Kolokotronis-Marampeas Stavros, Kofinas Andreas, Konstantinou Konstantinos, Laios Georgios-Evangelos, Leontaridis Konstantinos, Maravelias Matthaios-Marios, Mavraki Charikleia, Mermigkas Nikolaos, Brillaki Androulakaki Despoina





11c

Xyfaras Georg, Panagiotidis Aris-Eleftherios, Papadimitriou Theocharis, Papadimitriou Nikolaos, Papadoukas Vassilis, Patrinos Themistoklis-Athanasios, Polychronopoulou Olga, Prosgoliti Vasiliki, Ramiotis Periklis, Sevastakis Filippos, Sideris Dimitrios-Nektarios, Spyrakis Alexandros-Maximos, Spyrakis Georgios-Antonios, Stamatopoulos Nikolaos, Stefanakis Georgios, Stratakis Kleon, Triantafyllis Daniel, Tsakalagos Konstantinos, Tsakalias Nikolaos, Tsigkounaki Maria Ioanna, Tsilimigras Georgios, Tsogkas Konstantinos, Tsolakis Georgios, Tsoukala Angeliki, Frantzi Iliia, Charitou Iason, Chasapi Anastasia-Maria, Chatzichristofas Dimitrios



11e

Alevizopoulou Cecilia, Andreou Leandros, Aposkitis-Stratigos Ektor-Konstantinos, Boumpouli Alexandra, Efthimiou Alex, Ellinas Annie Marina, Erben Johanna, Famelis Theodor, Ghioka Isabella, Grimm Jannis Jakob, Kokonas Danae, Kousentou Marianthi, Makowski Jan-Armas, Meris Michail, Nisioti Isabella, Pitsinis Georgios, Souroulides Alina, Tesch Alexander, Tourkantoni Vasileia Vilelmini, Zafeirakos Jannis



11d

Chaniotis Markos, Dimitriadis Marios-Alexandros, Ghiokas Jason-Michael, Gionis Christos, Ikonomidi Elli, Kagioulis Georgios, Kammerer Jasmin, Katsanis Christos-Symeon, Kougioumtzoglou Christoforos, Maziotis Leandros, Mitrousis Christos, Mitsotaki Zoi, Orav Alexandros, Ozan Alicia Fanni, Salvamoser Anton, Sarakinos Ioanna, Schmetterer Melina-Katerina, Tatsi Nefeli-Anna, Tzschaschel Natalie Maja, Votsis Alexandros



12a

Andrikopoulos Ioannis-Ektoras, Gkotsi Ifigeneia, Damaskos Theofanis, Exadaktylou Georgia, Efthymiou Ageliki, Zamani Ourania, Iakovou Alexandra Rafaella, Kapralos Spyridon, Karantanou Danaï-Maria, Karoutsos Nikolaos, Kopsacheili Sofia, Lampiri Vasiliki, Mikrou Athina, Mikrou Ersilia, Nazou Evdoxia-Fratzeska, Xynos Athanasios, Oikonomopoulou Eirini, Oikonomou Agapi Sofia, Papadi Marianina, Reklou Ioannis, Seni Aikaterini, Stavrianou Ersi, Sokos Ioannis, Tasios Dimitrios, Fragaki Efthymia, Psalti Margarita





12b

Arkoulakis Nikolaos, Valsamidi Aikaterini, Vasileiadis Alkaios, Vytygiannis Panagiotis, Georgiadis Nikiforos, Gkliati Georgia-Ntelia, Gousi Christina, Dielas Christos, Zevgoulas-Kotsakis Marios, Theodorou Myrto, Theofanopoulos Nikolaos, Thlivitis Pantelis, Kazamiakis Charalampos, Kalfa Iliia, Kanellopoulou Aikaterini, Kantzis Georgios, Karamanos Dimitrios, Katsaounis Nikolaos, Katsara-Antonakea Niki, Kapsis Ioannis, Kokkalaki Elisavet, Kontogiorgos Alexandros, Koroniaios Dimitrios, Kouki Ioanna, Kyriakopoulos Antonios, Kyrou Ilias-Angelos, Kolettas Ilias, Labropoulos Margellos Dimitrios, Markakis Ioannis



12d

Anastasiou Anthi, Bairaktaris Sarah Sonja Konstantina, Boumpoulis Konstantinos, Canellopoulos Marily Anna, Dimakis-Groev Aleksander, Henry-Thommes Patrick Alexander, Kablitz-Panagiotopoulou Leonie, Kapetanakis Antonios, Karakostas Matthias, Mara Alexandra, Mavridi Ioanna, Pappas Alexandros, Pappas Stavros, Piotopoulos Charalampos, Polyzos Stefan Panagiotis, Rawe Anna Lena, Rovola-Xourafa Marina, Sarakinos Michalis, Wilding Gereon



12c

Arapogianni Lida, Gavriili Artemis Anastasia, Mavroudi Aikaterini, Mouratidis Alexios, Bampalis Andreas, Barabas Stylianos-Alfons, Dahl Linda Maria, Nteimentos Konstantinos, Ntouni Alkistis, Papastathopoulos Ioannis, Petroulas Evangelos, Reppa Maria, Sampani Ioulia, Schwab Miltiadis-Daniel, Sitaridis Evangelos, Stavridis Theodoros-Ioannis, Syllaidi Alexandra, Syrri Angeliki Emmanouela, Sotirpoulou Eirini, Tatsios Vasileios, Tzouvala Aikaterini, Triantafyllopoulos Stefanos, Trigka Maria-Eleni, Tsagianni Athina, Tsantinis-Sterner Adrian, Tsekoura Angeliki, Tsimpoukis Dimitrios, Tsoutsos Georgios, Frantzi Natalia



12e

Brinkmann Alexandra, Christou Vasileia, Daniil-Siaterlis Nikolaos, Dick Iris, Fougia Sofia, Giannoulidis Ilias, Giota Laura-Marina, Jaggi Sven, Kladis Petros, Makrogianni Anthi-Antonia, Peters Tania Lea, Polytarchou Anna, Soulti Rina, Stemshorn Achilleas, Zannos Alexandros



# 04

Kultur

Téxves

Detail des Werkes von Natalia Liarikos, 10 Jahre / Λεπτομέρεια έργου της Ναταλίας Λιαρικός, 10 χρονών

## Musik Μουσική

„Jugend musiziert“ / «Τα νιάτα παίζουν μουσική»

Matinee – Unsere Preisträger beim Bundeswettbewerb stellen sich vor /  
Μουσικό πρωινό – Οι νικητές του ομοσπονδιακού διαγωνισμού συστήνονται

Dr. Marianne Danner, Lehrerin / καθηγήτρια

Neben den vom deutschen Musikrat organisierten Konzerten für Preisträger des Wettbewerbs „Jugend musiziert“, die seit einigen Jahren an der DSA stattfinden, gibt es nun auch ein Podium für prämierte Wettbewerbsteilnehmer unserer Schule.



Εκτός από τις συναυλίες που διοργανώνει το Γερμανικό Μουσικό Συμβούλιο για τους νικητές του διαγωνισμού «Τα νιάτα παίζουν μουσική» – οι οποίες εδώ και μερικά χρόνια πραγματοποιούνται στη DSA – υπάρχει πλέον και ένα «πλαίσιο παρουσίασης» για τους βραβευμένους μαθητές της Σχολής μας.

Στις 20 Σεπτεμβρίου πραγματοποιήθηκε για πρώτη φορά μια πρωινή πα-

Am 20.9.2017 fand erstmalig eine Matinee statt, auf der sich Ersilia Mikrou (1. Preis Harfe, Klasse 12) und Christoforos Kougioumtzoglou (3. Preis Klavier, 11. Klasse), nach dem hervorragenden Abschneiden beim Bundeswettbewerb in Paderborn nun mit Auszügen aus ihrem Wettbewerbsprogramm, auch einem großen Teil der Schulgemeinschaft vorstellen konnten. Eingeladen waren die Klassenstufen 5 bis 8.

Die beiden außergewöhnlichen Musiker schafften es schnell, mit Virtuosität und musikalischem Ausdruck das junge Publikum in ihren Bann zu ziehen.

Die Matinee war nicht zuletzt auch durch das ruhige und disziplinierte Verhalten der Zuhörer ein großer Erfolg. Wir erwarten schon mit Spannung die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Wettbewerbs 2018.

ράσταση όπου η Ερσίλια Μικρού (1ο βραβείο-άρπα, τάξη 12) και ο Χριστόφορος Κουγιουμτζόγλου (3ο βραβείο-πιάνο, τάξη 11) – μετά το εξαιρετικό τους αποτέλεσμα στον ομοσπονδιακό διαγωνισμό στο Πάντερμπορν – παρουσίασαν αποσπάσματα του διαγωνιστικού προγράμματος σε ένα μεγάλο μέρος της σχολικής κοινότητας. Προσκεκλημένοι ήταν οι μαθητές των τάξεων 5 έως 8.

Χάρη στη δεξιοτεχνία και τη μουσική τους έκφραση πολύ γρήγορα οι δυο εξαιρετικοί μουσικοί κατάφεραν να μαγεύσουν το νεανικό κοινό τους.

Το μουσικό πρωινό σημείωσε πραγματικά μεγάλη επιτυχία. Στο γεγονός αυτό συνέβαλλε και η άψογη συμπεριφορά και η προσήλωση των ακροατών. Με ανυπομονησία αναμένουμε τους συμμετέχοντες στον διαγωνισμό του 2018.

Regionalwettbewerb an der DSA / Τοπικός διαγωνισμός στη DSA

Dr. Marianne Danner, Roland Hoffmann, Lehrer / καθηγητές

Am 28. und 29. Januar fand an unserer Schule der Regionalwettbewerb „Jugend musiziert“ statt, an dem knapp 40 Schüler/innen teilnahmen. Sie musizierten in den verschiedensten Kategorien, wie Klavier vierhändig, Duo mit Klavier und Streichinstrument, Duo im Kunstlied mit Klavier und Singstimme, Querflöte Solo, Gitarre Solo, sowie auch Musical. Auf der Bühne standen sowohl besonders junge Musikerinnen und Musiker im Alter von 6 Jahren als auch ältere

Ο τοπικός διαγωνισμός «Τα νιάτα παίζουν μουσική» πραγματοποιήθηκε με τη συμμετοχή σχεδόν 40 μαθητριών και μαθητών στις 28 και 29 Ιανουαρίου στη Σχολή μας. Οι μαθητές συμμετείχαν στις πλέον διαφορετικές κατηγορίες, όπως πιάνο για τέσσερα χέρια, ντουέτο με πιάνο και έγχορδο, ντουέτο σε τραγούδι «Kunstlied» με πιάνο και φωνή, σόλο φλάουτο, σόλο κιθάρα, καθώς και μιούζικαλ. Στη σκηνή ανέβηκαν ιδιαίτερα νέοι μουσικοί ηλικίας από έξι ετών, αλλά και



Teilnehmende, die sogar kurz vor dem schriftlichen Abitur standen. Die konzentrierte Vorbereitung, das fleißige Üben und auch das gemeinsame Erlebnis beim Musizieren der Duos führten bei allen zu erfolgreichen Ergebnissen.



Gesondertes Lob verdienen alle Teilnehmer/innen, die zur zweiten Phase des Wettbewerbs, dem Landeswettbewerb „Jugend musiziert“ an der Deutschen Schule Istanbul, weitergeleitet wurden.

Dies waren: **Iolie und Marlene Stabenau** (Klavier vierhändig), **Christina Mariakaki** (Querflöte), **Daniel Triantafyllis** (Gitarre Solo), **Christoforos Kougioumtzoglou** und **Maria Georgia Benning** (Duo: Klavier und Cello), **Evangelia Peristeri** und **Ioannis Nikolis** (Duo: Klavier und Violine), **Sven Jaggi** (Musical).

Den Abschluss des Wettbewerbs bildete das sehr gut besuchte Preisträgerkonzert, in dem alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer ihre Urkunden erhielten. In einer besonders angenehmen Atmosphäre und vor einem sehr herzlichen Publikum wurden bunt zusammengemischt verschiedene Stücke aus dem Wettbewerb vorgetragen.

μεγαλύτεροι συμμετέχοντες που βρίσκονταν μάλιστα λίγο πριν τις γραπτές εξετάσεις του Abitur. Η συγκέντρωση κατά τη διάρκεια της προετοιμασίας, η εντατική εξάσκηση και η κοινή μουσική εμπειρία των ντουέτων οδήγησε σε ένα επιτυχημένο αποτέλεσμα.

Έναν ιδιαίτερο έπαινο αξίζουν όλοι οι συμμετέχοντες που προκρίθηκαν και συμμετείχαν στη δεύτερη φάση του διαγωνισμού, τον περιφερειακό διαγωνισμό «Τα νιάτα παίζουν μουσική» στη Γερμανική Σχολή της Κωνσταντινούπολης:

**Iolie** και **Marlene Stabenau** (πιάνο για τέσσερα χέρια), **Christina Mariakaki** (φλάουτο), **Daniel Triantafyllis** (σόλο κιθάρα), **Christoforos Kougioumtzoglou** και **Maria Georgia Benning** (ντουέτο: πιάνο και τσέλο), **Evangelia Peristeri** και **Ioannis Nikolis** (ντουέτο: πιάνο και βιολί), **Sven Jaggi** (μιούζικαλ).

Ο διαγωνισμός ολοκληρώθηκε με τη συναυλία των νικητών, κατά τη διάρκεια της οποίας οι συμμετέχοντες παρέλαβαν τους επαίνους τους παρουσία πολλών επισκεπτών. Σε μια ιδιαίτερα ευχάριστη ατμόσφαιρα και μπροστά από ένα πολύ εγκάρδιο κοινό οι συμμετέχοντες παρουσίασαν ένα πολύχρωμο ποτ-πουρί διαφορετικών έργων από το διαγωνισμό.

## Landeswettbewerb in Istanbul / Περιφερειακός διαγωνισμός στην Κωνσταντινούπολη

*Maja Benning (9d) / Μάγια Μπέννινγκ (9d)*

Koffer gepackt. Tickets in der Hand. Und eine Vorfreude, die uns beflügelte. An jenem Donnerstag Anfang März trafen sich eine „Gitarre“, eine „Querflöte“, vier „Klaviere“, eine „Stimme“, eine „Geige“ und ein „Cello“ auf dem Schulhof, viel früher als zur ersten Schulstunde. Die neun Schüler, die sich für die zweite Phase des Musikwettbewerbes „Jugend musiziert“, den Landeswettbewerb, qualifiziert hatten, warteten voller Begeisterung auf den Bus, der sie zum Flughafen bringen sollte. Wir hatten das Gefühl, der Flug hätte viele Stunden gedauert, da wir uns alle voller Ungeduld darauf freuten, einen Eindruck vom Zauber des Orients zu bekommen.

Der Landeswettbewerb brachte uns nach Istanbul. Was wir dort erlebten, war einmalig. Sieben Tage lang sahen, schmeckten, rochen und hörten wir die Stadt, genossen „exzellente Musik“, lernten die Stadt und die Menschen lieben. Unsere neuen Freunde, die Schüler der Deutschen Schule Istanbul und ihre Familien, die sehr gastfreundlich ihre Häuser für uns öffneten und uns willkommen hießen, teilten unsere Aufregung während der Proben und den Wettbewerbsauftritten. Es war ein glücklicher Zufall für uns, dass der Wettbewerb und die Feier zeitgleich mit dem 150 jährigen Gründungsjubiläum der Schule stattfanden. So wurde doppelt gefeiert!

Die Reise nach Istanbul bestand aber nicht nur aus Musik, sondern aus Vielem mehr: dem Kennlernen der Geschich-

βαλίτσες έτοιμες, εισιτήρια στο χέρι και μια προσμονή που μας έδινε φτερά. Εκείνη την Πέμπτη στις αρχές Μαρτίου μια «κιθάρα», ένα «φλάουτο», τέσσερα «πιάνο», μια «φωνή», ένα «βιολί» κι ένα «τσέλο» συναντήθηκαν στο προαύλιο του σχολείου πολύ πριν την πρώτη ώρα των μαθημάτων. Οι εννέα μαθητές που περάσαμε στη δεύτερη φάση (περιφερειακός διαγωνισμός) του μουσικού διαγωνισμού «Τα νιάτα παίζουν μουσική» περιμέναμε γεμάτοι ενθουσιασμό το πούλμαν που θα μας μετέφερε στο αεροδρόμιο.

Η πτήση έμοιαζε να διαρκεί ώρες, καθώς όλοι μας ανυπομονούσαμε να πάρουμε μια γεύση από τη μαγεία της Ανατολής. Η δεύτερη φάση του διαγωνισμού μάς οδήγησε στην Κωνσταντινούπολη. Η εμπειρία που ζήσαμε ήταν μοναδική. Για επτά μέρες είδαμε, γευτήκαμε, μυρίσαμε, ακούσαμε την πόλη, απολαύσαμε «εξαιρετικές μουσικές», αγαπήσαμε τον τόπο και τους ανθρώπους.

Την αγωνία μας, όσο διήρκεσαν οι πρόβες και οι ακροάσεις του διαγωνισμού, μοιράστηκαν μαζί μας οι καινούριοι μας φίλοι, οι μαθητές της Γερμανικής Σχολής Κωνσταντινούπολης και οι οικογένειές τους που άνοιξαν φιλόξενα τα σπίτια τους και μας καλοδέχτηκαν.

Σταθήκαμε τυχεροί, γιατί ο διαγωνισμός συνέπεσε με την επέτειο των εκατόν πενήντα χρόνων από την ίδρυση της Σχολής και ο εορτασμός ήταν διπλός!

Το ταξίδι στην Πόλη δεν ήταν όμως μόνον μουσική, ήταν πολύ περισσότερα: ήταν η γνωριμία με την ιστορία και την

te und Tradition beim emotionalen Besuch der Hagia Sofia, den Düften und den bunten Gewürzen auf dem Großen Basar, den kunstvollen Motiven auf seidenen und gewebten



Stoffen und den gestickten Labyrinth auf den in Handarbeit gefertigten Schlappen, den Teppichen auf den Basaren im Freien, dem Geschmack der uns angebotenen Süßigkeiten voller Sirup, dem Blick auf das besondere Blau des Marmarameers, der Bootsfahrt auf dem Bosphorus an einem melancholischen Morgen, den zauberhaften Silhouetten des Stadtbildes mit ihren Minaretten und dem Galata-Turm, die einen von „1000 und eine Nacht“ träumen ließen, ...

Nichts von all dem, was wir auf unserer diesjährigen Musikreise gelernt und erlebt haben, wäre ohne unsere Lehrer, Frau Danner und Herrn Hoffmann, die uns auf einmalige Art und Weise angeleitet und begleitet haben, möglich gewesen. Wir danken ihnen von ganzem Herzen! Dank ihnen hat unsere Reise viel früher begonnen und hält immer noch an... wie ein la in voller Lautstärke oder ein arpeggio ritardando, das sich trotzig weigert zu verstummen...

παράδοση μέσα από τη συγκινητική επίσκεψη στην Αγία Σοφία, ήταν τα αρώματα από τα πολύχρωμα μπαχάρια στη Μεγάλη Αγορά, ήταν τα περίτεχνα μοτίβα στα μεταξωτά και τα

υφαντά και οι κεντημένοι λαβύρινθοι πάνω στα χειροποίητα πασούμια και τα χαλιά στα υπαίθρια παζάρια, ήταν οι γεύσεις απ' τα σιροπιαστά

φιλέματα, η εικόνα ενός άλλου γαλάζιου στη θάλασσα του Μαρμαρά, η βόλτα με το караβάκι ένα μελαγχολικό πρωινό στον Βόσπορο, η μαγευτική κορυφογραμμή της πόλης με τους μιναρέδες και τον πύργο του Γαλατά που σε άφηγε να ονειρεύεσαι «1000 και μία νύχτες»...

Τίποτε απ' όσα μάθαμε και απ' όσα ζήσαμε στο φετινό μουσικό μας ταξίδι, δεν θα ήταν εφικτό, αν δεν μας καθοδηγούσαν και δεν μας συνόδευαν με μοναδικό τρόπο οι καθηγητές μας, η κ. Danner και ο κ. Hoffmann. Τους ευχαριστούμε όλοι και όλες μέσα από την καρδιά μας! Το ταξίδι μας χάρη σ' αυτούς ξεκίνησε πολύ νωρίτερα και κρατάει ακόμη... όπως ένα λα από το διαπασών ή ένα arpeggio ritardando που αρνείται πεισματικά να σβήσει...

## Bundeswettbewerb in Lübeck / Ομοσπονδιακός διαγωνισμός στο Lübeck

*Christina Mariakaki (10c) / Χριστίνα Μαριακάκι (10c)*

Der Bundeswettbewerb „Jugend Musiziert 2018“ fand in diesem Jahr in Lübeck statt und an dieser Endausscheidung teilzunehmen, ist in der Tat eine einmalige Erfahrung.

Zugegebenermaßen war der gesamte Ablauf von den Proben, über die Bewertung bis zur Preisverleihung sehr stressig. Aber der Bundeswettbewerb ist eine einmalige Gelegenheit, mehr über die Musikwelt zu erfahren und die Auswirkung, die sie auf einen persönlich hat. Man

kommt in Kontakt mit sehr vielen unterschiedlichen Menschen und unterschiedlichen Kulturen und man hat gleichzeitig Gelegenheit, eine Stadt im Ausland als Tourist kennen zu lernen. Das, was alle verbindet, ist die Musik und diese schafft es, uns alle zu vereinen, Beziehungen zu knüpfen und eine begeisternde Atmosphäre aufzubauen. Das Wichtigste ist aber, dass man viel Musik hört. Es spielt keine Rolle, ob man weniger gut oder der Beste ist: für jeden ist die Teilnahme an dem Wettbewerb ein Lernprozess. Man löst sich von seinem eingeschränkten Musikverständnis und entdeckt,



τόσους διαφορετικούς ανθρώπους και διαφορετικές κουλτούρες και ταυτόχρονα σου δίνεται η ευκαιρία να κάνεις τουρισμό σε μία πόλη του εξωτερικού. Το μόνο κοινό είναι η μουσική, η οποία καταφέρνει να μας ενώνει, να σφουριλατεί τις σχέσεις και να γεμίζει την ατμόσφαιρα με ενθουσιασμό. Πάνω από

όλα όμως ακούς πολλή μουσική. Δεν έχει σημασία αν είσαι ο λιγότερο καλός ή ο τοπ, πάντα κάτι κερδίζεις. Ξεφεύγεις από την στενή αντίληψη και ανακαλύπτεις πόσες εκφάνσεις



wie viele verschiedene Ausdrucksweisen diese Kunstrichtung hat. Sie inspiriert und, vor allem, sie motiviert jeden Musiker, weiter an seinem Talent zu arbeiten, um ein höheres Niveau zu erreichen. Abschließend möchten wir hinzufügen, dass die Tage in Lübeck sehr kreativ und angenehm waren und dass wir dort einmalige Erfahrungen gemacht haben.

Christina Mariakaki (10c), Solo Flöte : 3. Preis  
Sven Jaggi (12e), Musical: 2. Preis

μπορεί να έχει η τέχνη αυτή. Αποτελεί έμπνευση και πάνω απ' όλα κινητοποίηση για κάθε μουσικό να δουλέψει και να φτάσει σε υψηλότερο επίπεδο. Οι μέρες στο Lübeck ήταν πολύ δημιουργικές και ευχάριστες και οι εμπειρίες αυτές δεν μπορούν να συγκριθούν με καμιά άλλη.

Χριστίνα Μαριακάκι, σόλο λάουτο: 3<sup>ο</sup> βραβείο  
Sven Jaggi, μιούζικαλ: 2<sup>ο</sup> βραβείο

## Weihnachtskonzert / Χριστουγεννιάτικη Συναυλία

Fabian Emde, Lehrer / καθηγητής

### Von Klassik bis Rock!

#### Ein unvergessliches Weihnachtskonzert

Am Freitag, den 15. Dezember 2017, war es wieder soweit und die Aula füllte sich rasch bis zum letzten Stuhl mit den Zuhörern des diesjährigen Weihnachtskonzertes der DSA. Bereits das rot-goldene Engelsbühnenbild (verantwortlich: Frau Enzmann) schürte die Erwartungen an einen besonderen Abend. Die musikalischen Schulensembles bescherten dem Publikum ein vielfältiges Programm mit zunächst besinnlicheren Tönen.

Es eröffnete das Gitarren-Ensemble (verantwortlich: Herr Hoffmann) mit Klängen aus der Filmmusik und einem katalanischen Volkslied. Gleich acht weihnachtliche Stücke aus den verschiedensten Zeiten und Ländern präsentierte der Kammerchor (verantwortlich: Frau Haußmann). Die Schülern und Preisträgerin von „Jugend musiziert“, Ersilia Mikrou (12a), bezauberte das Publikum mit dem Spiel ihrer Harfe. Das Orchester (verantwortlich: Frau Danner) beeindruckte nicht nur bei den Instrumentalstücken von Händel, Berlioz und Anderson, sondern auch bei dem Vokalstück „O holy night“, in dem die beiden Schülerchöre (verantwortlich: Herr Emde) ihre Mehrstimmigkeit unter Beweis stellten.

Nach einer kurzen Umbaupause wurde es Zeit für das Debut der Rock-Band (verantwortlich: Herr Hoffmann), die mit Stücken von Amy Winehouse und den Red Hot Chili Peppers den besinnlichen Abend mit groovigen Beats bereicherte. Am Ende brillierte die Rock-Band gemeinsam mit den Schülerchören und der Solistin Irene Georgiou (8a), der Mariah Carey der DSA, mit „All I want for Christmas!“

Die Fachschaft Musik bedankt sich recht herzlich bei allen Beteiligten für die mühevollen Arbeit, sowie beim Publikum für den regen Applaus und die Spendengelder, mit denen soziale Projekte unserer Schule unterstützt werden.



### Από ήχους κλασικής μέχρι και ροκ μουσικής! Μια αξέχαστη Χριστουγεννιάτικη Συναυλία

Την Παρασκευή 15 Δεκεμβρίου πραγματοποιήθηκε για άλλη μια χρονιά η Χριστουγεννιάτικη Συναυλία της Σχολής μας. Από νωρίς η αίθουσα εκδηλώσεων της DSA ήταν κατάμεστη από θεατές, οι οποίοι επιθυμούσαν να απολαύσουν τους μουσικούς ήχους, ενώ ο σκηνικός διάκοσμος με τους αγέλους σε κόκκινο και χρυσαφί χρώμα (υπεύθυνη, κ. Enzmann) υποσχόταν μια ιδιαίτερη βραδιά. Τα μουσικά σύνολα της Σχολής παρουσίασαν στο κοινό ένα ποικίλο πρόγραμμα, το οποίο ξεκίνησε με εορταστικές μελωδίες.

Η έναρξη της βραδιάς έγινε από το «Ensemble Κιθάρας» (υπεύθυνος, κ. Hoffmann) με μελωδίες από ταινίες και ένα παραδοσιακό τραγούδι της Καταλονίας. Η χορωδία ενηλίκων (υπεύθυνη, κ. Haußmann) παρουσίασε οκτώ χριστουγεννιάτικα έργα διαφόρων εποχών και διαφορετικών χωρών. Η μαθήτρια και νικήτρια του διαγωνισμού «Τα νιάτα παίζουν μουσική» Ersilia Mikrou (12a) μάγεψε το κοινό με τις μελωδίες της άρπας της. Η Ορχήστρα της Σχολής (υπεύθυνη, κ. Danner) εντυπωσίασε όχι μόνο ερμηνεύοντας ενόργανα έργα των Χαίντελ, Μπερλιόζ και Άντερσον αλλά και το τραγούδι «O holy night», στο οποίο οι δυο χορωδίες μαθητών (υπεύθυνος, κ. Emde) είχαν την ευκαιρία να αποδείξουν την ομοφωνία τους.

Μετά από ένα σύντομο διάλειμμα έκανε την εμφάνισή της η ροκ μπάντα της Σχολής (υπεύθυνος, κ. Hoffmann) η οποία εμπλούτισε τη χριστουγεννιάτικη βραδιά με ρυθμούς ροκ της Amy Winehouse και του συγκροτήματος Red Hot Chili Peppers. Στο τέλος εντυπωσίασαν η ροκ μπάντα μαζί με τις μαθητικές χορωδίες και τη σολίστ Ειρήνη Γεωργίου (8a) –την Mariah Carey της DSA– ερμηνεύοντας «All I want for Christmas!».

Ο Τομέας Μουσικής ευχαριστεί όλους τους συμμετέχοντες για τη σημαντική συμβολή τους, και το κοινό για το θερμό χειροκρότημα και τις δωρεές με τις οποίες θα υποστηρίχθουν οι κοινωνικές δράσεις της Σχολής μας.

## „La grande Mademoiselle – La vie de Coco Chanel“

SchülerInnen des Französischkurses 12d/e / Μαθήτριες και μαθητές του τμήματος των Γαλλικών 12d/e

Schon in der 11. Klasse entstand in unserem kleinen Französischkurs die Idee, ein eigenes Theaterstück aufzuführen. Nach vielen Überlegungen konnten wir uns letztendlich festlegen: es sollte ein Musiktheaterstück über die Lebensgeschichte der weltberühmten Modedesignerin Coco Chanel werden!

Von diesem Tag an begannen die Planungen. In Zweiergruppen oder in Einzelarbeit verfassten wir die deutsch-französischen Texte und machten uns Gedanken über unsere Kleidung, die Gestaltung der Bühne und die Requisiten. Schon bald begann die Zeit der intensiven Proben. Unser gesamter Kurs verbrachte viele Nachmittage in der Aula und wir trafen uns sogar in den Osterferien, um unseren

Ήδη στην 11<sup>η</sup> τάξη, στο μικρό μας τμήμα των Γαλλικών γεννήθηκε η ιδέα να ανεβάσουμε μια δική μας θεατρική παράσταση. Μετά από πολλή σκέψη καταλήξαμε στο θέμα: μια μουσική παράσταση για τη ζωή της παγκοσμίου φήμης σχεδιάστριας μόδας Coco Chanel! Την ίδια στιγμή ξεκίνησε ο σχεδιασμός. Σε ομάδες των δύο ή ατομικά συντάξαμε τα γερμανο-γαλλικά κείμενα και ασχοληθήκαμε με τα κοστούμια μας, τη σκηνογραφία και τα αξεσουάρ. Σύντομα ξεκινήσαμε και τις εντατικές πρόβες. Όλο το τμήμα περνούσε πολλά απογεύματα στην αίθουσα εκδηλώσεων και συναντιόμασταν ακόμα και κατά τη διάρκεια των διακοπών του Πάσχα προκειμένου να προσφέρουμε μια αξέχαστη εμπειρία στους θεατές μας. Δεν πρέπει να υποτιμηθεί το μουσι-



Zuschauern ein unvergessliches Erlebnis bieten zu können. Nicht zu unterschätzen ist auch der musikalische Teil, der bei einem „Musiktheater“ eine ebenso wichtige Rolle einnimmt. Wir wählten sowohl französische Klassiker, als auch modernere Lieder aus, die wir textlich und musikalisch an Coco Chaneles aufregende Biografie angepasst haben. Für deren Realisierung wurde eine eigene Band bestehend aus Lehrern und Schülern gegründet. Am Tag der Premie-

κό μέρος, που σε μια μουσική παράσταση έχει έναν εξίσου σημαντικό ρόλο. Διαλέξαμε τόσο κλασικά γαλλικά μουσικά έργα όσο και σύγχρονα τραγούδια, τα οποία προσαρμόσαμε στιχουργικά αλλά και μουσικά στη συναρπαστική βιογραφία της Coco Chanel. Για την ερμηνεία τους εκπαιδευτικοί και μαθητές σχημάτισαν ένα ξεχωριστό μουσικό συγκρότημα. Την ημέρα της πρεμιέρας νιώσαμε όλοι ανάμικτα συναισθήματα, ένα συνονθύλευμα άγχους και ενθουσιασμού. Όλοι





re begleitete uns eine Mischung aus Nervosität und Enthusiasmus. Wir waren alle aufgeregt, aber gleichzeitig freuten wir uns auch auf diese einmalige Erfahrung auf der Bühne. Unser gemeinsames Ziel war es, das Publikum zu begeistern! Obwohl es hinter der Bühne aufgrund der vielen unterschiedlichen Kostüme passend zu den 1920er Jahren manchmal etwas knapp wurde, gaben alle Schauspieler und Sänger ihr Bestes, sodass das Publikum uns nichts anmerkte und von der Handlung mitgerissen wurde!



Wir bedanken uns herzlichst bei unserer Lehrerin Frau Dr. Marianne Danner, die das Projekt durch ihre kompetente Leitung erst möglich machte, und uns dadurch eine wunderbare Erinnerung an unsere Schulzeit schenkte.

Ευχαριστούμε θερμά την καθηγήτριά μας Dr. Marianne Danner, η οποία χάρη στην ικανή της διαχείριση έκανε εφικτό αυτό το εγχείρημα χαρίζοντάς μας μια εξαιρετική ανάμνηση από τη σχολική μας ζωή.

είμασταν αγχωμένοι αλλά ταυτόχρονα αναμέναμε με χαρά αυτήν τη μοναδική εμπειρία επί της σκηνής.

Κοινός μας στόχος ήταν να ενθουσιάσουμε το κοινό! Ο αριθμός των διαφορετικών κουστουμίων στο πνεύμα της δεκαετίας του 1920 ήταν τόσο μεγάλος που ο χώρος στα παρασκήνια ήταν κάποιες στιγμές πολύ περιορισμένος. Τέτοιες δυσκολίες όμως δεν έγιναν αντιληπτές από το κοινό. Άλλωστε όλοι οι ηθοποιοί και οι τραγουδιστές έδωσαν τον καλύτερό τους εαυτό παρασύροντας κάθε θεατή στην πλοκή!

## Frühlingskonzert / Ανοιξιάτικη Συναυλία

Mit großem Erfolg fand am 4. Mai unser diesjähriges Frühlingskonzert statt. Das Mitwirken unterschiedlicher Musikensembles unserer Schule gab uns die Möglichkeit, eine große Vielfalt an Musikstilen zu präsentieren. Die Ensembles waren der Kammerchor, das Gitarren-Ensemble, der Schülerchor, die Griechische Musik AG, die Rock-Band und das Orchester der DSA.



Roland Hoffmann, Lehrer / καθηγητής

Με μεγάλη επιτυχία πραγματοποιήθηκε και αυτήν τη χρονιά στη Σχολή μας, στις 4 Μαΐου, η Ανοιξιάτικη Συναυλία. Η συμμετοχή πληθώρας μουσικών σχημάτων της Σχολής μας έδωσε τη δυνατότητα να παρουσιάσουμε πολλά και διαφορετικά είδη μουσικής. Συγκεκριμένα στην εκδήλωση συμμετείχαν η Χορωδία Ενηλίκων, το Ensemble Κιθάρας, η Χορωδία Μαθητών, ο Όμιλος ελληνικής Μουσικής, η Rock-Band καθώς και η Ορχήστρα της DSA.

## Theater Θέατρο

### „Der Bürger als Edelmann“ / «Ο αρχοντοχωριάτης»

Elena Karakouli, Lehrerin / Έλενα Καρακούλη, καθηγήτρια

Für das siebte Theaterstück unserer Theatergruppe in Folge haben wir uns zum ersten Mal eine Komödie ausgesucht: eine französische Komödie von Molière.

Der Dramaturg, Schauspieler und Dichter Molière (1622-1673), eigentlich Jean-Baptiste Poquelin, Sohn eines Polsterers des Königs, bricht alle Brücken ab, weil er seine Leidenschaft für das Theater entdeckt, widmet sein Leben dem Theater, verschuldet sich, wird ins Gefängnis gesperrt, erkrankt auf der Bühne während er den „eingebildeten Kranken“ spielt, und stirbt kurze Zeit später. Er schreibt seine Theaterstücke in einer Zeit der gesellschaftlichen Krise und löst Skandale aus, weil er glaubt, dass es seine „Aufgabe ist, die Lächerlichkeit der Menschen auf der Bühne bloßzustellen“.

Molière konzentriert sich in seinen Stücken jeweils auf einen einzelnen menschlichen Mangel, eine Schwachstelle. Dieses Mal hat er es

Για την έβδομη κατά σειρά παράσταση της θεατρικής μας ομάδας επιλέξαμε για πρώτη φορά μια κωμωδία: μια γαλλική κωμωδία του Μολιέρου.

Ο θεατρικός συγγραφέας, ηθοποιός και ποιητής Ζαν Μπατίστ Ποκελέν ή αλλιώς Μολιέρος (1622-1673), γιος ενός ταπετσή του βασιλιά εγκαταλείπει τα πάντα, γιατί παθιάζεται με το θέατρο, αφιερώνει τη ζωή του στη θεατρική τέχνη, χρεώνεται, φυλακίζεται, αρρωσταίνει πάνω στη σκηνή παίζοντας μάλιστα τον «Κατά φαντασίαν ασθενή» και πεθαίνει λίγο αργότερα. Γράφει τα έργα του σε μια εποχή κοινωνικής κρίσης και προκαλεί σκάνδαλα, γιατί θεωρεί ότι «δουλειά μου είναι να δείχνω στη σκηνή τη γελοιότητα των ανθρώπων».



auf einen wohlhabenden, aber ungebildeten Bürger abgesehen, einen Familienmenschen, der alles hat - er könnte glücklich sein. Aber seine Schwäche ist, dass er gerne etwas Besseres wäre, als das, was er ist: Er will sich verzweifelt in eine gesellschaftliche Schicht integrieren, der er nicht angehört. Kurz gesagt: er will ein Adelliger werden. Er setzt alle Mittel ein, um seine Erscheinung zu ändern und ein adeliger Edelmann zu werden: er bildet sich, er ruft Musik-, Tanz- und Philosophielehrer zu sich, er bestellt einen Fechtmeis-



Ο Μολιέρος επικεντρώνεται κάθε φορά σε ένα ανθρώπινο ελάττωμα, ένα τρωτό σημείο. Στόχος του σ' αυτήν την περίπτωση είναι ο αρχοντοχωριάτης, ένας ευκατάστατος αλλά ακαλλιέργητος αστός, ένας οικογενειάρχης που τα έχει όλα. Θα μπορούσε να είναι ευτυχισμένος. Η αδυναμία του είναι ότι θα ήθελε να είναι κάτι καλύτερο από αυτό που είναι: θέ-



ter, er gibt neue Kleider in Auftrag, geht Freundschaften mit Adligen ein, versucht, eine Marquise zu erobern, und setzt alles daran, sich zu verändern. Das hat zur Folge, dass er zum Opfer wird, ausgenutzt wird und sich lächerlich macht. Gleichzeitig versuchen seine Frau, seine Tochter und sogar seine Dienerin, ihn aus ihren jeweils eigenen Gründen zur Vernunft zu bringen. Um ihn wird ein raffinierter Komplott geschmiedet.

Während der Proben haben wir festgestellt, dass die Komödie eine oft missverstandene Dramenform ist. Sie ist nicht einfach. Ganz im Gegenteil, sie fordert Rhythmus, Koordination, absolute Präzision. Das Lachen wird zum Mittel des Wissens, der Befreiung. Die Komödie ist aggressiv, sie „greift an“, sie übt harsche Kritik und unterhält damit das Publikum.

Die gesellschaftliche Kritik, die in diesem Werk geäußert wird, interessierte uns besonders. Denn es macht sich nicht nur der wohlhabende Bürger bei seinem Versuch lächerlich, Teil eines anderen Systems zu werden. Auch das System, das ihn mit seiner Heuchelei, seiner Eitelkeit und seinem Narzissmus umgibt, ist lächerlich. Schlussendlich verhindert das Lachen nicht die emotionale Rührung. Jourdain leidet an Einsamkeit. Er verliebt sich, ohne Erwiderung zu finden. Ein Lachen also, aber auch eine tragische Grimasse.

Theater ist Teamarbeit. Aus diesem Grund möchte ich mich noch einmal bei allen bedanken, welche die Theatergruppe unterstützen, die neuen Mitglieder, Alumni, Eltern und Freunde, das Publikum, das sich jedes Jahr einfindet. Ich danke den Kindern für ihre Begeisterung und ihre Ideen, die für mich eine Quelle der Inspiration sind.

λει απεγνωσμένα να ενταχθεί σε μια τάξη στην οποία δεν ανήκει, να γίνει με λίγα λόγια αριστοκράτης. Αγνίζεται με όλους τους τρόπους να αλλάξει την εικόνα του: εκπαιδεύεται, καλεί δασκάλους μουσικής, χορού, φιλοσοφίας, ξιφασκίας, παραγγέλλει καινούρια ρούχα, πιάνει φίλιες με αριστοκράτες, προσπαθεί να κατακτήσει μια μαρκησία και αγωνίζεται να μεταμορφωθεί. Αυτό έχει ως αποτέλεσμα να γίνεται θύμα εκμετάλλευσης και να γελοιοποιείται. Από την άλλη, η γυναίκα του, η κόρη του, ακόμα και η υπηρέτριά του προσπαθούν να τον συνεφέρουν για τους δικούς τους λόγους. Γύρω του στήνεται μια παγίδα.

Κατά τη διάρκεια των προβών διαπιστώσαμε πόσο παρεξηγημένη είναι η κωμωδία. Δεν είναι εύκολο είδος. Αντιθέτως, απαιτεί ρυθμό, συντονισμό, απόλυτη ακρίβεια. Το γέλιο γίνεται μέσο γνώσης, απελευθέρωσης. Η κωμωδία είναι επιθετική, «δαγκώνει», ασκεί σκληρή κριτική διασκεδάζοντας το κοινό. Μας ενδιέφερε πολύ η κοινωνική κριτική που ασκείται στο έργο. Γιατί δεν είναι μόνο ο αρχοντοχωριάτης που γελοιοποιείται προσπαθώντας να μπει σε ένα άλλο σύστημα. Γελοίο είναι και το σύστημα που τον περιβάλλει με την υποκρισία, τη ματαιοδοξία και τον ναρκισσισμό του. Τέλος, το γέλιο δεν εμποδίζει και τη συγκίνηση. Ο Ζουρνταίν (ο αρχοντοχωριάτης) πάσχει από μοναξιά. Ερωτεύεται χωρίς ανταπόκριση. Γέλιο λοιπόν, αλλά και μια τραγική γκρμμάτσα.

Το θέατρο είναι ομαδική ιστορία, για τον λόγο αυτό ευχαριστώ για μια ακόμη φορά όλους όσους στηρίζουν την ομάδα, νέα μέλη, αποφοίτους, γονείς και φίλους, το κοινό που είναι εδώ κάθε χρόνο. Ευχαριστώ τα παιδιά για τον ενθουσιασμό και τις ιδέες τους, που είναι για μένα πηγή έμπνευσης.

## „Favsta“ / «Η Φαύστα»

Lina Psychogiou, Lehrerin / Λίνα Ψυχογιού, καθηγήτρια

Nach 18 Jahren und unzählige Bitten („Komm Stelio, tu uns den Gefallen“, „Stelio, du wirst es nicht bereuen, wir werden viel Spaß haben!!“) hat Stelios Papapetrou den großen Entschluss gefasst: Lehrertheater der DSA. Wieder.

Und dieses Mal mit Bost und zwar „Favsta oder die verlorengegangene Tochter“. Ein Unterfangen für Mutige, so wie Stelios einer ist. „Ich werde Favsta aufführen. Wirst du die Assistentin des Regisseurs sein?“ fragte er mich eines Tages mit seiner bekannten, entschlossenen Miene. Natürlich habe ich dieses Angebot angenommen und so fing alles an: Kanelakopoulou, Vassiliou, die Brüder Mangides, Pliatsika, Toliias, Schubert, Psychogiou, Hoffmann, Angeli und der Absolvent Phaidon Korakianitis – wir sind alle in Bosts Surrealismus eingetaucht, angeführt von Stelios.

Unendliche Probe-Stunden, viel Anspannung und Stress, zahllose Momente der Lachkrämpfe und der Euphorie und natürlich am Ende, aufgrund des Resultats, dieses Gefühl des absoluten Genusses. Ein begeistertes Publikum und euphorische Kritiken. „Stelios hat sich selbst übertroffen“, war eine Anmerkung, die ich selbst von einem Zuschauerfreund hörte.

Μετά από 18 χρόνια και αμέτρητες παρακλήσεις «Έλα, Στέλιο, κάνε μας τη χάρη, Στέλιο, δεν θα το μετανιώσεις, θα περάσουμε ωραία!», ο Στέλιος Παπαπέτρου πήρε τη μεγάλη απόφαση: Θέατρο Καθηγητών της DSA. Ξανά.

Και αυτήν τη φορά με Μποστ, και δη «Φαύστα ή η απολεσθείς κόρη». Ένα εγχείρημα για τολμηρούς –όπως ο Στέλιος άλλωστε. «Θα ανεβάσω τη Φαύστα. Θα είσαι βοηθός σκηνοθέτη;», με ρώτησε μια μέρα με το γνωστό και αποφασιστικό ύφος του. Φυσικά και απάντησα θετικά σε αυτήν την πρόταση κι έτσι αρχίσαν όλα: Κανελλακοπούλου, Βασιλείου, Μαγγίδηδες, Πλιάτσικα, Τόλιας, Σούμπερτ, Ψυχογιού, Χόφμαν, Αγγελή και ο απόφοιτος Φαίδων Κορακιανίτης, μπήκαμε όλοι για τα καλά στον σουρεαλισμό του Μποστ, με αρχηγό τον Στέλιο. Ατελείωτες προβο-ώρες, πολλή αγωνία και άγχος, αμέτρητες στιγμές νευρικού γέλιου και ευφορίας και στο τέλος βέβαια, αυτή η αίσθηση της απόλυτης ευχαρίστησης λόγω του αποτελέσματος. Το κοινό ενθουσιασμένο και οι κριτικές διθυραμβικές. «Ο Στέλιος ξεπέρασε τον εαυτό του.», ήταν ένα σχόλιο που άκουσα εγώ από κάποιον φίλο-θεατή. Και το παραθέτω, γιατί συμφωνώ. Θες επειδή τον



Und ich führe diese Anmerkung hier an, weil ich ihr zustimme. Sei es, weil ihn die süße und gleichzeitig verrückte und wunderbare Favsta, die er im Gesicht Angelikis wiedergefunden hat, inspiriert hat? Sei es, weil Stelios selbst in seinem letzten Schuljahr nichts anderes als einen erlebnisreichen und theatralischen Abgang machen konnte? Wie dem auch sei, Tatsache ist, dass wir alle, die Mitwirkenden, dank Stelios eine wunderbare und unvergessliche Zeit erlebten. Und wir danken ihm dafür. Und natürlich wird irgendwann mal die Zeit für eine Fortsetzung reif sein... MIT Stelios!!! „Das sagte das höfliche, gerettete, verlorengegangene Ritsaki.“

ενέπνευσε η πιο γλυκιά και συνάμα παλαβή και υπέροχη Φαύστα, την οποία βρήκε στο πρόσωπο της Αγγελικής; Θες επειδή ο ίδιος ο Στέλιος δεν θα μπορούσε παρά να κάνει μια επεισοδιακή και θεαματική έξοδο κατά την τελευταία του σχολική χρονιά; Όπως και να 'χει, όλοι εμείς –οι συντελεστές– ζήσαμε μια υπέροχη και αξέχαστη εμπειρία, την οποία μας χάρισε ο Στέλιος. Και τον ευχαριστούμε γι' αυτό. Και φυσικά κάποια στιγμή έπεται συνέχεια... ΜΕ Στέλιο!!! Τάδε έφη το ευγενής, διασωθείς, το απολεσθείς Ριτσάκι.

## Literatur Λογοτεχνία

### „Jeden Montag“ in der Werkstatt „KreAtives SchreiBen“ «Κάθε Δευτέρα» στο εργαστήριο Δημιουργικής γραφής

Ioanna Pliatsika, Lehrerin und Eleni Derveni (10d) / Ιωάννα Πλιάτσικα, καθηγήτρια και Ελένη Δερβένη (10d)

Es gibt kein absolut freies Schreiben. Ebenso gibt es keine absolute Freiheit. Das, was dir unter den Nägeln brennt und deine Hand dazu antreibt, ein weißes Blatt Papier mit Gedanken zu füllen - über dir vertraute und dir unbekannt Situationen - hat meistens einen Beweggrund von undefinierbarer Bedeutung.

Απόλυτα ελεύθερη γραφή δεν υπάρχει. Όπως δεν υπάρχει και απόλυτη ελευθερία. Αυτό που τρώει το χέρι σου να γεμίσει ένα λευκό χαρτί με σκέψεις υπαρκτών και ανύπαρκτων για σένα καταστάσεων είναι συνήθως μια αφορμή αρχικά αδιευκρίνιστης σημασίας.



Ein zufälliger Anlass in Form einer Einschränkung oder eines Hindernisses war jeden Montag unser gemeinsamer Auslöser. Zwei Seiten aus einem IKEA-Katalog, zehn Quittungen aus verschiedenen Ländern der Welt, ein unbekannter Mann, der vor uns steht, ein Foto, ein Lied zwingen dich, den Faden der Geschichte aufzuwickeln, mit dem du sie zugleich strickst. Einschneidende Erfahrungen und Bilder, die sich vollkommen unbewusst in dein Gedächtnis eingenistet hatten, liefern dir die „Zutaten“ dafür.

Jeden Montag kletterten wir in der Bibliothek der Schule zwischen den Blättern auf die Äste großer Schriften, und jeder schrieb auf seine eigene Art und Weise auf, was auf der Erde passiert.

Nacheinander und mit verdrängter Scham teilten wir jedes Mal die Früchte unserer Kreativität, kommentierten und warteten auf die nächste Woche. Verschiedene Menschen, Jugendliche unterschiedlichen Alters, bildeten einen Kreis, damit die Dichter nicht verloren gingen.

Dann war der Moment der Präsentation gekommen. Ein warmer Frühlingsabend im Atrium der DSA. Mittwoch, der 23. Mai. Die AG „Kreatives Schreiben“ erweitert ihren Kreis

Mια τυχαία αφορμή εν είδει περιορισμού ή εμποδίου λειτούργησε ως κοινή αρχή κάθε Δευτέρα. Δυο σελίδες από έναν κατάλογο του IKEA, 10 αποδείξεις από διάφορα μέρη του κόσμου, ένας άγνωστος άνδρας που στέκεται μπροστά μας, μια φωτογραφία, ένα τραγούδι σε υποχρεώνουν να ξετυλίξεις το κουβάρι που ταυτόχρονα πλέκεις. Τα υλικά ανασύρονται από εμπειρίες-στιγμάτα, από εικόνες που δεν είχες ποτέ αντιληφθεί ότι έχεις καταγράψει.

Κάθε Δευτέρα, λοιπόν, στη βιβλιοθήκη του σχολείου σκαρφαλώνουμε στα κλαριά ανάμεσα στα φύλλα μεγάλων συγγραμμάτων, παρατηρώντας και καταγράφοντας καθείς κ' καθεμιά με άλλον τρόπο τι συμβαίνει στη γη.

Με τη σειρά μοιραζόμασταν κάθε φορά τον καρπό με δαγκωμένη ντροπή, σχολιάζαμε, περιμέναμε την επόμενη εβδομάδα. Διαφορετικοί άνθρωποι, όλων των εφηβικών ηλικιών σχηματίζαμε έναν κύκλο, για να μη χαθούν οι ποιητές.

Και ήρθε η στιγμή της παρουσίασης. Ένα ζεστό, ανοιξιάτικο βράδυ στο αίθριο της DSA. Τετάρτη 23 Μαΐου. Η ομάδα δημογυργικής γραφής ανοίγει τον κύκλο της και προσκαλεί τους φίλους της στην παρουσίαση του πρώτου της βιβλίου.



und lädt ihre Freunde zur Vorstellung ihres ersten Buches ein.

Wir 15 sitzen auf 5 Bänken vor unserem Publikum. Wir stellen ihm die AG „Kreatives Schreiben“ vor, dazu noch unsere Erwartungen und Eindrücke. Wir erklären den Titel unseres Buches „κάθε Δευτέρα“, auf Deutsch „jeden Montag“. Die Eltern von Magdalini sitzen in der ersten Reihe des Publikums. Wie alle anderen Gäste auch, zeigen sie ihre Begeisterung lächelnd und lachend und kreieren somit eine warme Atmosphäre. Sie beruhigen unsere nervöse Gruppe. Weiter geht es mit der Lesung von Abschnitten unserer Geschichten aus dem Buch, in dem zwei Kurzgeschichten jedes Mitglied unserer AG veröffentlicht wurden. Für einen Moment wollen wir unsere Gäste in unsere Position versetzen. Wir fragen sie, was ihre ersten Gedanken bei mancher unserer Aufgaben gewesen wären. „Was dächten sie sich bei dem Hören dieses Liedes, bei dem Betrachten dieses Fotos. Wenn sie diesen Mann sähen, wie stellten sie sich seinen Alltag vor?“ Das Publikum hat auf unsere Fragen geantwortet. Zum Glück hat Giorgos den einen Moment der unangenehmen Stille in die Hand genommen. Die letzte Lesung war die von Theofilos. Es gab niemanden, der von seinem theatralischen Lesen nicht begeistert war. Unser Abend wurde abgeschlossen, indem wir neben dem Buffet bei Musik unsere Meinungen und Gefühle austauschten.

Οι 15 μας καθόμαστε σε 5 παγκάκια μπροστά από το κοινό μας. Παρουσιάζουμε τον όμιλο δημογυργικής γραφής, μοιραζόμαστε τις προσδοκίες και τις εντυπώσεις μας με τους καλεσμένους. Εξηγούμε τον τίτλο του βιβλίου μας «κάθε Δευτέρα». Οι γονείς της Μαγδαληνής κάθονται στην πρώτη σειρά χαμογελώντας: γελώντας με τα σχόλιά μας (όπως και όλοι οι καλεσμένοι) δημιουργούν μια ζεστή ατμόσφαιρα και ηρεμούν την αγχωμένη μας ομάδα. Συνεχίζουμε διαβάζοντας αποσπάσματα από τις ιστορίες του βιβλίου μας. Στο βιβλίο «κάθε Δευτέρα» δημοσιεύονται δύο –κατά κύριο λόγο– διηγήματα από κάθε μέλος της ομάδας μας. Βάζουμε για λίγο το κοινό στη θέση μας, ρωτώντας το τι θα έγραφε εκείνο για κάποιες από τις ασκήσεις που έγιναν ιστορίες: «Εάν εσείς ακούγατε αυτό το τραγούδι, αν εσείς βλέπατε αυτήν τη φωτογραφία... τι θα σκεφτόσασταν; Αν παρατηρούσατε αυτόν τον άνδρα... πώς θα φανταζόσασταν την καθημερινότητά του;» Το κοινό απαντούσε, δεν μπορώ να πω. Ευτυχώς τη μια άβολη στιγμή σιγής τη χειρίστηκε ο Γιώργος. Η τελευταία ανάγνωση ήταν του Θεόφιλου. Σύμφωνα με τις δημοσκοπήσεις δεν υπήρχε ούτε ένα άτομο που να μην εντυπωσιάστηκε από τη θεατρική ανάγνωσή του. Η βραδιά μας ολοκληρώθηκε πλάι στον μπουφέ με όμορφη μουσική, μοίρασμα απόψεων, χαράς και συγκίνησης.

Wie jedes Jahr in der Zeit vor Weihnachten fand auch 2017 in der Bibliothek der Vorlesewettbewerb der DSA statt. Dieser Wettkampf um das schönste, sicherste, ausdrucksstärkste Vorlesen wird seit 40 Jahren in Deutschland vom Börsenverein des Deutschen Buchhandels ausgetragen mit Klassen-, Schul-, Stadt- und dann beim Finale in Berlin auch Bundessiegern. Auch die Deutschen Auslandsschulen sind eingeladen, leider nicht zu den weiteren Runden, die Reisen wären doch zu weit!



Anders als in Deutschland, wo nur die Schülerinnen und Schüler der 6. Klassen vorlesen, bilden wir an der DSA auch weitere Gruppen, um auch den griechischen Schülerinnen und Mitschülern die Gelegenheit zu geben, ihre Lesekünste zu zeigen. Jeder „Wett-Leser“ muss im Wettbewerb immer 2-3 Minuten lang einen vorbereiteten Text und dann einen unbekannt Text „vom Blatt“ vortragen.

Dabei sind die Teilnahme an den Schulfinales, die Urkunden für Klassen- und Schulsieger und die Buchpreise, die vom Bibliothekar Johannes Müller für die Gewinnerinnen und Gewinner ausgesucht werden, nur der zweite Teil des Lesewettkampfes. Wichtig ist vor allem, dass auch in den Klassen in den Wochen vorher das Wett-Lesen vorbereitet, geübt und besprochen wird, um erst dann die Klassensieger zu finden. Vor allem in den Klassen des E-Profiles ist immer wieder beeindruckend, wie großartig die Leseleistungen auch in der Fremdsprache sein können.

Am Freitag, den 15.12., war es dann soweit: Die Klassensieger waren alle gefunden und in der Bibliothek fanden vor allen andern Mitschülern der Klassen, Herrn Müller und natürlich den Lehrerinnen und Lehrern der Jury die Finale statt: Es wurde in drei Gruppen „Um-Die-Wette“ vorgelesen:

1. Die Kinder aus den Klassen 6a und 6b und 7a und 7b traten gegeneinander an. Das waren: Anna-Maria Mella (6a), Milena Angelis (6b), Asterios Samaras (7a) und Chrysanthi Dellas-Grivas (7b). Es gewann Milena Angelis aus der 6b. Ein zweiter Preis wurde auch vergeben für Asterios Samaras.
2. Von den vier Lerngruppen mit Deutsch als Fremdsprache aus den 7. Klassen lasen: Margarita-Maria Barabas (7c), Heidi Tzovanis (7c), Maria-Eleftheria Papadimitriou (7e) und Margarita Sardis auch 7e. Weil die Jury auch die Leistung von Heidi ganz hervorragend fand, wurde sie mit einem zweiten Preis ausgezeichnet. Die Schulsiegerin aus diesen Klassen wurde Margarita Sardis.
3. In der letzten Gruppe traten die Klassensieger der 5. Klassen an. Da unsere Partnerschulen (Athener Schule, Neue Schule Athen, Manta-Schule) dieses Jahr mit ihren 6. Klassen leider alle nicht teilnehmen konnten, kamen aus den 5.

Όπως κάθε χρόνο την περίοδο πριν από τα Χριστούγεννα, έτσι και φέτος πραγματοποιήθηκε ο Διαγωνισμός Ανάγνωσης της DSA στη βιβλιοθήκη. Αυτός ο διαγωνισμός –ο οποίος επιβραβεύει την ωραιότερη και εκφραστικότερη ανάγνωση– διοργανώνεται από τη Γερμανική Ένωση Εκδοτών και Βιβλιοπωλών εδώ και 40 χρόνια στη Γερμανία και αναδεικνύει νικητές σε κάθε επίπεδο –νικητές τάξης, νικητές σχολείου, νικητές πόλης και ομοσπονδιακούς νικητές στον τελικό που διεξάγεται στο Βερολίνο. Τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού είναι επίσης προσκεκλημένα να συμμετάσχουν στον διαγωνισμό, αν και –λόγω των απαιτούμενων ταξιδιών– όχι σε όλα τα στάδιά του.

Σε αντίθεση με τη Γερμανία, όπου συμμετέχουν μόνο μαθήτριες και μαθητές της 6<sup>ης</sup> τάξης, σχηματίζουμε στη DSA και άλλες ομάδες, για να δώσουμε και στους Έλληνες (συμ)μαθητές τη δυνατότητα να παρουσιάσουν τις δεξιότητές τους. Στο πλαίσιο του Διαγωνισμού Ανάγνωσης κάθε διαγωνιζόμενος οφείλει να διαβάσει αρχικά για δυο έως τρία λεπτά ένα κείμενο το οποίο έχει προετοιμάσει και στη συνέχεια ένα άγνωστο κείμενο.

Η συμμετοχή στους τελικούς αγώνες του σχολείου, οι έπαινοι για τους νικητές των τμημάτων και του σχολείου και τα έπαθλα –βιβλία που έχει επιλέξει ο βιβλιοθηκάριος Johannes Müller για τις νικήτριες και τους νικητές του διαγωνισμού– αποτελούν μόνο το δεύτερο μέρος του διαγωνισμού ανάγνωσης. Το σημαντικότερο όμως είναι ότι κατά τις εβδομάδες πριν τον διαγωνισμό γίνεται η σχετική συζήτηση, προετοιμασία και εξάσκηση στα τμήματα, προκειμένου να αναδειχθεί ο νικητής του κάθε τμήματος. Ιδιαίτερα στα τμήματα του Προφίλ Ε εντυπωσιάζει συχνά η εξαιρετική επίδοση στην ανάγνωση ενός κειμένου σε ξένη γλώσσα.

Στις 15 Δεκεμβρίου είχε έρθει επιτέλους η ώρα. Αφού είχαν αναδειχθεί όλοι οι νικητές των τμημάτων πραγματοποιήθηκε παρουσία όλων των άλλων συμμετεχόντων, του κ. Müller, των καθηγητριών και καθηγητών ο τελικός στη βιβλιοθήκη, όπου τρεις ομάδες διαγωνίστηκαν στην καλύτερη ανάγνωση:

1. Από τα τμήματα 6a, 6b, 7a και 7b διαγωνίστηκαν οι Anna-Maria Mella (6a), Milena Angelis (6b), Asterios Samaras (7a) και Chrysanthi Dellas-Grivas (7b). Νικήτρια αναδείχθηκε η Milena Angelis από το τμήμα 6b, ενώ δόθηκε και ένα δεύτερο βραβείο στον Asterios Samaras.
2. Από τις τέσσερις ομάδες της 7<sup>ης</sup> τάξης που έχουν τα γερμανικά ως ξένη γλώσσα συμμετείχαν οι Margarita-Maria Barabas (7c), Heidi Tzovanis (7c), Maria-Eleftheria Papadimitriou (7e) και Margarita Sardis (7e). Επειδή η επιτροπή έκρινε ως εξαιρετική και την επίδοση της Heidi, της απονεμήθηκε ένα δεύτερο βραβείο. Η νικήτρια του σχολείου από αυτά τα τμήματα ήταν η Margarita Sardis.
3. Στην τελευταία ομάδα διαγωνίστηκαν οι νικητές των τμημάτων της 5<sup>ης</sup> τάξης. Επειδή φέτος δεν κατάφεραν να συμμετέχουν τα συνεργαζόμενα σχολεία (Athener Schule, Neue Schule Athen, Σχολή Βίκου Μαντά-Παπαδάτου) με τα δικά τους τμήματα της 6<sup>ης</sup> τάξης, είχαν την ευκαιρία να διαγωνιστούν στη βιβλιοθήκη δύο νικητές του κάθε τμήματος



Klassen jeweils zwei Klassensieger zu ihrem Auftritt in der Bibliothek. Aus den Klassen 5 lasen: Lamprini Delona (5a), Stella Athanassoglou (5a), Ioanna Ioannou (5b) und Athina Sevastianou (5b). Es gewann für die 5. Klassen Ioanna Ioannou aus der 5b.

Alle drei Leserunden waren spannend, es wurde wunderschön vorgetragen, es gab aufmerksame und begeisterte Fans (nicht nur aus den eigenen Klassen der Siegerinnen und Sieger!) und eine faire, ausgewogene Jury, die sich viel Mühe gab, den Gewinner zu bestimmen.

Die Klassensieger bekamen Urkunden und Buchpreise und die Gewinner der Gruppen eine besondere Urkunde und einen Extra-Buchpreis als Ehrung und Belohnung.

Vielen Dank an die Leserinnen und Leser, die Jury, Herrn Müller und alle, die in ihren Klassen und Zuhause gelesen, geübt und teilgenommen haben! Bis zum nächsten Jahr!

της 5<sup>ης</sup> τάξης. Συμμετείχαν λοιπόν οι Lamprini Delona (5a), Stella Athanassoglou (5a), Ioanna Ioannou (5b) και Athina Sevastianou (5b). Νικήτρια της 5<sup>ης</sup> τάξης αναδείχθηκε η Ioanna Ioannou από το τμήμα 5b.

Και οι τρεις κύκλοι ανάγνωσης ήταν συναρπαστικοί, έγιναν εξαιρετικές αναγνώσεις, υπήρχαν ενθουσιώδεις οπαδοί (και όχι μόνο από τις τάξεις του κάθε νικητή και της κάθε νικήτριας), οι οποίοι παρακολουθούσαν με προσοχή, και μια δίκαιη, ισορροπημένη επιτροπή που κατέβαλε μεγάλη προσπάθεια, για να επιλέξει νικητή. Οι νικητές των τμημάτων παρέλαβαν επαίνους και έπαθλα (βιβλία) και οι νικητές των ομάδων έναν ιδιαίτερο έπαινο και ένα πρόσθετο έπαθλο-βιβλίο ως τιμητική διάκριση και ανταμοιβή.

Ευχαριστούμε τους διαγωνιζόμενους, την επιτροπή, τον κ. Müller και όλους όσοι διάβαζαν και εξασκούσαν στο σπίτι και την τάξη τους προκειμένου να διεκδικήσουν τη συμμετοχή τους στον διαγωνισμό! Τα λέμε του χρόνου!

## Lesetag in der Grundschule / Ημέρα ανάγνωσης στο Δημοτικό

Albrecht Haffner, Grundschulleiter / Διευθυντής Δημοτικού

Lesen ist toll, Lesen ist wichtig, und Lesen soll Spaß machen. Am Montag, den 30.04.2018, fand in der Grundschule ein Projekttag rund ums Lesen statt. In insgesamt 15 Projektgruppen konnten die Kinder der DSA deutsche und griechische Märchen hören,



lesen und dazu basteln, schreiben, spielen, gestalten. Die Gruppen waren jahrgangsgemischt. Erstklässler und Viertklässler lernten und arbeiteten gemeinsam. Zu Aschenputtel wurde ein Bilderbuch hergestellt; zu den Bremer Stadtmusikanten wurde ein Schattenspiel entwickelt; zu „H müga“ wurde Theater gespielt... In einer kleinen Feier im Mehrzweckraum haben alle zusammen das Rumpelstilzchen Lied gesungen und Chrysellia Lagaria, eine blinde Frau aus Athen hat den Kindern aus einem Buch in Blindenschrift vorgelesen. 14 Kinder aus dem 4. Schuljahr haben „Zwei Mythen und ein Märchen“ vorgelesen und davon eine CD aufgenommen. Diese CD wurde dem Verein „Διαβάζω για τους άλλους“ gespendet. Damit jedes Kind der DSA selbst erleben und verstehen kann, wie Blindenschrift funktioniert, hat die Grundschule für Blinde in Kallithea („Ειδικό Δημοτικό Σχολείο Τυφλών Καλλιθέας“) uns mit 180 kleinen Texten in Braille-Schrift unterstützt. Dem Schulleiter Herrn Philippos Katsoulis gilt unser besonderer Dank. Schon jetzt steht fest: Auch im nächsten Schuljahr machen wir wieder einen Lesetag.

Το διάβασμα είναι τέλειο, το διάβασμα είναι σημαντικό και το διάβασμα πρέπει επίσης να αρέσει. Την Δευτέρα 30 Απριλίου πραγματοποιήθηκε στο Δημοτικό μια ημερίδα αφιερωμένη στο διάβασμα. Τα παιδιά της DSA, χωρισμένα σε συνολικά 15 ομάδες, είχαν την ευκαιρία να ακούσουν και να διαβάσουν γερμανικά και ελληνικά παραμύθια, να κάνουν χειροτεχνίες, να γράψουν, να παίξουν ή να δημιουργήσουν κάτι με θέμα τα παραμύθια. Οι ηλικίες των παιδιών στις ομάδες ήταν ανά-

γαστηκαν με τα παιδιά της τέταρτης τάξης. Ένα εικονογραφημένο βιβλίο διαμορφώθηκε με θέμα τη Σταχτοπούτα, και στήθηκε ένα θέατρο σκιών σχετικά με τους μουσικούς της Βρέμης. «Η μύγα» μάς ενέπνευσε και παίξαμε θέατρο... Στο πλαίσιο μιας μικρής γιορτής που πραγματοποιήθηκε στην αίθουσα πολλαπλών χρήσεων τραγουδήσαμε όλοι μαζί το τραγούδι του Ρουμπελστίζτσικ και η κ. Χρυσέλα Λαγκαριά, μια τυφλή γυναίκα από την Αθήνα, διάβασε στα παιδιά ένα απόσπασμα από ένα βιβλίο γραμμένο στη γραφή Braille. Δεκατέσσερα παιδιά της 4<sup>ης</sup> τάξης διάβασαν δυνατά «Δύο μύθοι και ένα παραμύθι» και το ηχογράφησαν σε ένα CD. Αυτό το CD προσφέρθηκε στον Σύλλογο «Διαβάζω για τους άλλους». Για να μπορέσει κάθε παιδί της DSA να βιώσει και να κατανοήσει πώς λειτουργεί η γραφή Braille για τους τυφλούς, το Ειδικό Δημοτικό Σχολείο Τυφλών Καλλιθέας μάς διέθεσε 180 μικρά κείμενα γραμμένα σε γραφή Braille. Θέλουμε να ευχαριστήσουμε ιδιαίτερα τον Διευθυντή του σχολείου κ. Φίλιππο Κατσούλη. Ήδη από τώρα είναι σίγουρο ότι και το επόμενο σχολικό έτος θα πραγματοποιήσουμε μια ημέρα ανάγνωσης.

## Kunst Τέχνη

### „Die Schatten der Natur“ / «Οι σκιές της φύσης»

Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια

Am Samstag, den 11. November 2017, machte sich ein Bus mit 11 Schülerinnen und Schülern unserer Schule in Begleitung von Frau Wagner Siouta (Grundschule) und Frau Enzmann (Kunstfachschaft Gymnasium) auf, um an der American Community School of Athens (ACS) in Chalandri an dem jährlich von der Indischen Botschaft ausgelobten Malwettbewerb teilzunehmen. „Shankar’s On-the-spot Painting and Drawing Contest“, so heißt dieses spannende Ereignis, das jeden November von einer - meist englischsprachigen - Schule organisiert wird, zweimal aber auch schon in der Aula der DSA stattgefunden hat.



Direkt vor der ACS warteten schon drei weitere unserer Schülerinnen und Schüler und auch Frau Boenigk von der Kunstfachschaft der DSA auf uns. Die Teilnehmer wurden auf verschiedene Unterrichtsräume verteilt und konnten bald mit ihrer künstlerischen Arbeit loslegen. „Nature’s shadows“ lautete das Thema, das sich die ACS ausgedacht hatte, ein nicht ganz eindeutiges Thema. Die Schattenseiten der Natur? Die Gefahren, die in ihr lauern? Die Bedrohung der Natur durch den Menschen, durch die Umweltverschmutzung? Die gefährlichen Seiten der Natur, die durch die Eingriffe des Menschen entstehen? Oder einfach nur die Orte in der Natur, wo es Schatten gibt, die beispielsweise von Bäumen geworfen? Das Thema hatte es also wirklich in sich und gab den Teilnehmern viel Spielraum für eine persönliche Auslegung. Aber nicht nur das Thema war anregend. Auch die vielen Teilnehmerinnen und Teilnehmer von den anderen Schulen und deren Werke zu sehen, die großzügigen Kunsträume der ACS

Στις 11 Νοεμβρίου μια ομάδα δεκατεσσάρων μαθητριών και μαθητών της σχολής μας, συνοδευόμενη από την κ. Wagner Siouta (δημοτικό), την κ. Boenigk και την κ. Enzmann (καθηγήτριες Καλλιτεχνικών της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης της DSA), βρέθηκαν στο American Community School of Athens (ACS) προκειμένου να συμμετάσχουν στον ετήσιο διαγωνισμό ζωγραφικής που διοργανώνει η Ινδική Πρεσβεία. Η συναρπαστική αυτή εκδήλωση «Shankar’s On-the-spot Painting & Drawing Contest» διοργανώνεται κάθε χρόνο σε ένα από τα πολλά –συνήθως αγγλόφωνα– σχολεία, τα οποία συμμετέχουν στον διαγωνισμό. Η DSA έχει ήδη φιλοξενήσει δυο φορές τον διαγωνισμό στην αίθουσα εκδηλώσεων.

Οι μαθήτριες και οι μαθητές μας μοιράστηκαν σε διάφορες αίθουσες, για να ξεκινήσουν τη δημιουργική τους εργασία.



Φέτος το προτεινόμενο από το ACS θέμα ήταν «Οι σκιές της φύσης» («Nature’s shadows»)- ένα θέμα που επιτρέπει πολλές ερμηνείες: ποιες οι σκοτεινές πτυχές της φύσης; Οι κίνδυνοι που εγκυμονούν σε αυτήν; Η φύση που απειλείται από τον άνθρωπο; Οι επικίνδυνες πλευρές της φύσης που προκαλούνται από την ανθρώπινη παρέμβαση; Ή απλώς τα σκιερά σημεία στη φύση, όπως αυτά που δημιουργούν τα δέντρα; Το θέμα ήταν μια πρόκληση για τους συμμετέχοντες δημιουργώντας φοβερή ελευθερία, για να αναπτύξουν τη δική τους ερμηνεία.

Ωστόσο δεν ήταν μόνο το θέμα του διαγωνισμού που ενέπνευσε την αποστολή της DSA. Με χαρά και κέφι οι μαθήτριες και οι μαθητές μας παρακολουθούσαν τους πολλούς συμμετέχοντες από τα άλλα σχολεία και παρατηρούσαν τα έργα τους, θαύμαζαν τις ευρύχωρες αίθουσες των Καλλιτεχνικών του ACS και τα εκθέματα που υπήρχαν εκεί, και ζητούσαν με τις και τους συναδέλφους από τα άλλα σχολεία



zu bewundern, dort Ausgestelltes zu betrachten, mit den Kolleginnen und Kollegen der anderen Schulen (St. Catherine's, The Philippine's School, Campion, Psychiko College, The Russian School, ...) ins Gespräch zu kommen, all das hat uns allen großen Spaß gemacht. In diesem Sinne lohnt es sich wirklich jedes Mal, am Shankar Malwettbewerb teilzunehmen.

Für zwei unserer Schüler ist dann sogar noch mehr herausgesprungen und wir freuen uns sehr, Charis Kouelis aus der 4. Klasse zu einem ersten Platz und Theodoros Schüller-Zakas aus Klasse 8 zu einem dritten Platz in ihren Altersgruppen gratulieren zu dürfen! Die Siegerehrung durch den Direktor der ACS und den Kulturattaché der Indischen Botschaft fand am Dienstag, den 28. November, im Veranstaltungsraum der ACS statt. An Stellwänden waren alle preisgekrönten Gemälde aufgehängt und konnten von den Besuchern bewundert werden. Da hingen wirklich sehr feinsinnige und gekonnte Bilder! Besonders die Vielfalt des Ausdrucks war beeindruckend. Für die Gewinner gab es großzügige Gutscheine für den Einkauf in einer Filiale von „Plaisio“. Mit den beiden Platzierungen und unseren vielen kreativen jungen Künstlerinnen und Künstlern kann auch die DSA stolz auf das Ergebnis sein - weiter so!

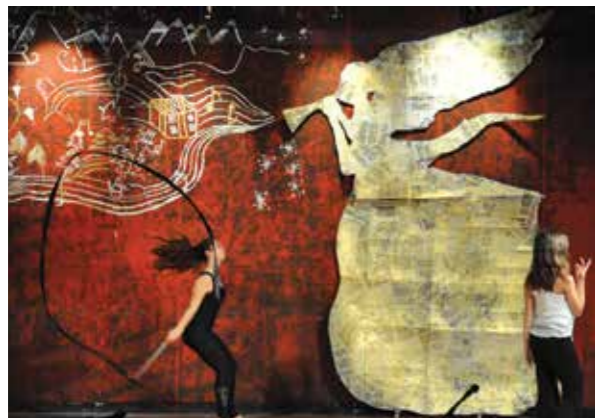
(St. Catherine's, The Philippine's School, Campion, Κολλέγιο Ψυχικού, Ρωσική Σχολή, κ.λπ.). Και μόνο απ' αυτήν την άποψη είναι πολύ σημαντική η συμμετοχή μας στο διαγωνισμό ζωγραφικής «Shankar» κάθε χρόνο.

Για δυο από τους μαθητές μας όμως ήταν ιδιαίτερα επιτυχημένη η συμμετοχή στον διαγωνισμό· με χαρά συγχαίρουμε τον Χάρη Κουέλη από την 4<sup>η</sup> τάξη για την πρώτη θέση και το Θεόδωρο Schüller-Zakas από την 8<sup>η</sup> τάξη για την τρίτη θέση που κέρδισαν στις αντίστοιχες ηλικιακές τους ομάδες! Η τελευταία βράβευση των νικητών από τον Διευθυντή της Σχολής ACS και τον μορφωτικό ακόλουθο της Ινδικής Πρεσβείας πραγματοποιήθηκε στις 28 Νοεμβρίου στην αίθουσα εκδηλώσεων του ACS. Τα βραβευμένα έργα όλων των μαθητριών και μαθητών είχαν αναρτηθεί σε τοίχους και πλήθος επισκεπτών είχαν την ευκαιρία να τα θαυμάσουν. Πρόκειται για έργα που πραγματικά μαρτυρούσαν μια λεπτή διαπραγμάτευση του θέματος, πλούτο έκφρασης καθώς και καλλιτεχνική δεξιοτεχνία! Οι νικητές μας παρέλαβαν γενναιοδωρες δωροεπιταγές από την αλυσίδα καταστημάτων «Πλαίσιο». Με τις δυο βραβεύσεις και τους πολλούς δημιουργικούς νέους καλλιτέχνες που έχει, η DSA μπορεί να είναι περήφανη γ' αυτό το αποτέλεσμα! Ελπίζουμε και σε άλλες επιτυχίες στο μέλλον!

## Die Arbeit der AG Kunst und Bühnenbild / Το έργο του Ομίλου εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία»

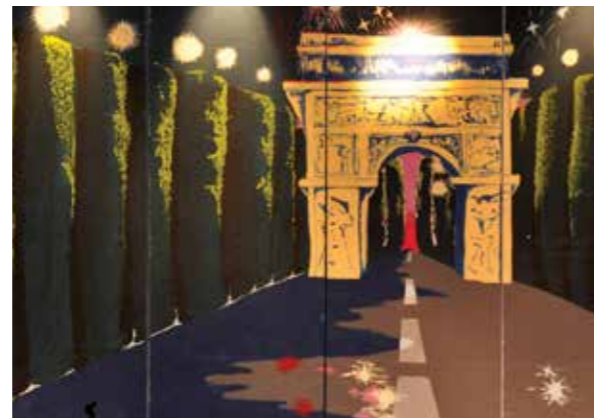
Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια

Das Schuljahr 2017/18 war sehr arbeitsintensiv für die Bühnenbild-AG, auch wenn unsere Aufträge nur aus den Bühnenbildern für 2 Projekte bestanden.



Zunächst einmal war da, wie jedes Jahr das Weihnachtskonzert, für das wir diesmal richtig handwerklich gearbeitet haben. Aus einem Holzgerüst und Pappmaché zimmerten wir einen riesigen Engel, den wir auf die Bühnenwand nagelten. Jeder echte Schreiner oder Handwerker würde sich die Haare raufen, bei unserer recht laienhaften Art etwas zusammen zu zimmern, doch das Ergebnis war effektiv und beeindruckend und es hat sowohl für die Aufführung

Ο Όμιλος εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία» ήταν πολύ απασχολημένος κατά το σχολικό έτος 2017/18, παρόλο που τα έργα που είχε αναλάβει περιορίστηκαν στα σκηνικά



μόνο δυο παραστάσεων.

Όπως κάθε χρόνο, έτσι και φέτος ασχοληθήκαμε αρχικά με τη Χριστουγεννιάτικη Συναυλία για την οποία –αυτήν τη φορά– εργαστήκαμε χειρωνακτικά. Με τη βοήθεια ενός ξύλινου σκελετού και ενός πολτού από λιωμένο χαρτί και κόλλα δημιουργήσαμε έναν τεράστιο άγγελο, τον οποίο καρφώσαμε πάνω στον τοίχο των σκηνικών. Κάθε πραγματικός ξυλουργός ή μάστορας θα τράβαγε τα μαλλιά του, εάν

des Weihnachtskonzerts, als auch für die Weihnachtsfeiern am letzten Schultag gehalten! Wir konnten also stolz auf unseren Engel sein.

Gleich im Anschluss an dieses Projekt fingen wir an, für das Musiktheater „Coco Chanel“ zu arbeiten. Dieses Bühnenbild bestand nicht aus einem einzigen Hintergrundbild, nein - es waren vier verschiedene Bilder, die auf fünf aneinandergereihte vertikal stehende Quader gemalt wurden. Mehrere Flächen wurden monochrom gestaltet, doch zwei der Bilder waren komplizierte Designs, ein florales Muster und einmal sogar die „Champs Elysees“ von Paris. Diesmal hat die Schreinerarbeit jedoch ein echter Profi gemacht, Dimitris Bakalis, unser stets hilfsbereiter Hausmeister, der aus den drehbaren Quadern ein wahres Meisterstück machte.



έβλεπε τον πρόχειρο τρόπο με τον οποίο κάναμε αυτήν την κατασκευή, αλλά το αποτέλεσμα ήταν εντυπωσιακό και δεν άντεξε μόνο για τη Χριστουγεννιάτικη Συναυλία αλλά και για όλες τις γιορτές! Δικαίως ήμασταν λοιπόν περήφανοι για τον άγγελο μας.

Αμέσως μετά από αυτό το έργο ξεκινήσαμε τις εργασίες για τη μουσική παράσταση «Coco Chanel». Τα συγκεκριμένα σκηνικά δεν αποτελούνταν μόνο από μια εικόνα στο φόντο, αλλά από τέσσερες διαφορετικές εικόνες, που φιλοτεχνήθηκαν πάνω σε πέντε κάθετες ορθογώνιες επιφάνειες που στέκονταν η μία δίπλα στην άλλη. Μερικές επιφάνειες ήταν μονόχρωμες, αλλά οι δυο φιλοτεχνήθηκαν με ένα σύνθετο

σχέδιο –η μια με ένα σχέδιο λουλουδιών και η άλλη με τη λεωφόρο Σανζ Ελιζέ του Παρισιού. Αυτήν τη φορά ανέλαβε όμως ένας πραγματικός επαγγελματίας τις ξυλουργικές εργασίες, ο κ. Δημήτρης Μπακάλης, ο πάντα πρόθυμος επιστάτης μας, που μετέτρεψε τις περιστρεφόμενες ορθογώνιες επιφάνειες σε ένα πραγματικό αριστούργημα.

## Mehr Schein als Sein / Περισσότερο «φαίνεσθαι» παρά «είναι»

Birgit Boenigk, Lehrerin / καθηγήτρια

### „Die Welt will betrogen sein“

**Jahresausstellung der Kunstfachschaft im Foyer der DSA**  
Künstler sind nichts anderes als Hochstapler, die versuchen, auf einer zweidimensionalen Fläche einen dreidimensionalen Raum entstehen zu lassen. Dabei schaffen sie eine Illusion von Raum und Realität, die auf einem Trugschluss basiert.

In der bildenden Kunst waren Sein und Schein schon immer ein wichtiges Thema. Seit der Antike beschäftigen sich die Künstler mit diesem Thema. Sie sind von jeher darum bemüht, dem Menschen eine perfekte Realitätswiedergabe vorzutauschen. Das ist in den „Trompe L'oeil“ - Bildern der flämischen Meister im 17. Jahrhundert zu erkennen, die so realistisch aussehen, dass sie das Auge täuschen, wie auch in allen nachfolgenden Realismus-Tendenzen, z.B. bei den Figuren von Duane Hanson (20. Jahrhundert) oder denen von Ron Mueck (21. Jahrhundert), dem Surrealismus, den Bildern der Hyperrealisten in Amerika im 20. und in den Bildern von Lucian Freud des 21. Jahrhunderts. Diese Formen des Realismus vom 17. bis zum 21. Jahrhundert zeigen uns eine Welt, die so real aussieht, als könne man die Gegenstände auf den Bildern greifen und auf die Figuren von Duane Hanson und Ron Mueck ist noch jeder, der sie das erste Mal sieht, hereingefallen und nicht nur einmal.

„MEHR SCHEIN ALS SEIN“ versprechen auch geschickte Kunstfälscher, welche die großen Künstler kopieren und ihre Kopien dann als Originale ausgeben. Hier wird mit gro-

### «Ο κόσμος θέλει να εξαπατηθεί»

**Ετήσια έκθεση του τμήματος των Καλλιτεχνικών στη DSA**  
Οι καλλιτέχνες δεν είναι παρά απατεώνες, οι οποίοι προσπαθούν να δημιουργήσουν έναν τρισδιάστατο χώρο σε μια δισδιάστατη επιφάνεια. Δημιουργούν μια ψευδαίσθηση του χώρου και της πραγματικότητας, η οποία βασίζεται σε μια πλάνη.

Στις εικαστικές τέχνες το «είναι» και το «φαίνεσθαι» ήταν ανέκαθεν ένα σημαντικό θέμα. Το εν λόγω ζήτημα απασχολεί τους καλλιτέχνες από την αρχαιότητα. Ανέκαθεν καταβάλλουν προσπάθεια να παραπλανήσουν τον άνθρωπο αναπαριστώντας με ακρίβεια και τελειότητα την πραγματικότητα. Το διαπιστώνει κανείς στα έργα trompe l'oeil –έργα τόσα ρεαλιστικά που αποτελούν οφθαλμαπάτη– των μεγάλων Φλαμανδών ζωγράφων του 17<sup>ου</sup> αιώνα. Εντοπίζεται επίσης σε όλες τις τάσεις ρεαλισμού στην τέχνη που ακολούθησαν, όπως για παράδειγμα στις φιγούρες του Duane Hanson (20<sup>ος</sup> αιώνας) ή σ' εκείνες του Ron Mueck (21<sup>ος</sup> αιώνας), τον σουρεαλισμό, τα έργα των υπερρεαλιστών τον 20<sup>ο</sup> αιώνα στην Αμερική ή τα έργα του Lucian Freud τον 21<sup>ο</sup> αιώνα. Από τον 17<sup>ο</sup> έως τον 21<sup>ο</sup> αιώνα αυτές οι μορφές του ρεαλισμού μάς παρουσιάζουν έναν κόσμο τόσο αληθινό που νομίζει κανείς ότι μπορεί να απλώσει το χέρι του και να πιάσει τα αντικείμενα που απεικονίζονται. Και οι μορφές των Duane Hanson και Ron Mueck έχουν παραπλανήσει οποιονδήποτε τις αντικρίξει για πρώτη φορά.

«ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟ ΦΑΙΝΕΣΘΑΙ ΠΑΡΑ ΕΙΝΑΙ» υπόσχονται και οι ταλαντούχοι πλαστογράφοι έργων τέχνης που αντιγράφουν



βem Kunstverstand und Talent gefälscht. Wer kann da noch sagen – Sein oder Schein? Kunst ist ja schon an sich eine Illusion.

Die Umkehrung dieses Themas“ MEHR SCHEIN ALS SEIN“ nimmt dieses Ansinnen der Kunst, möglichst realitätsnah zu arbeiten, auf und hinterfragt die Intention der Kunst. Ist es uns wirklich nur wichtig, die Realität abzubilden, und wäre es dann nicht viel einfacher, nur ein Foto eines Gegenstandes oder eines Menschen zu machen, oder geht das Kunstschaffen darüber hinaus, und wir stellen mit unserer Kunst mehr als nur die Realität dar, nämlich Gefühle, Gedanken, versteckte und offene Kritik, etc.?!)



Wir wollen mit unserer Kunst den Blick auf die Realität verändern. Deshalb ist Kunst immer mehr als nur die Summe ihrer Bestandteile, der abbildenden Realität. Sie ist nicht der bloße Spiegel der Realität, sondern vielmehr: sie entführt uns in eine neue Form der Wirklichkeit.

Der schöne Schein trägt nicht nur, sondern er kann auch glücklich machen...  
 „Nicht alles, was glänzt ist Gold.“  
 „Alles Fassade?“  
 „außen hui, innen...“  
 „Kleider machen Leute.“



τους μεγάλους καλλιτέχνες και παρουσιάζουν τα έργα αυτά ως γνήσια. Στην προκειμένη περίπτωση η πλαστογραφία γίνεται με πολύ ταλέντο και καλλιτεχνική γνώση. Ποιος μπορεί να αναρωτηθεί πλέον –«είναι» ή «φαίνεται»; Η τέχνη είναι από μόνη της μια ψευδαίσθηση.

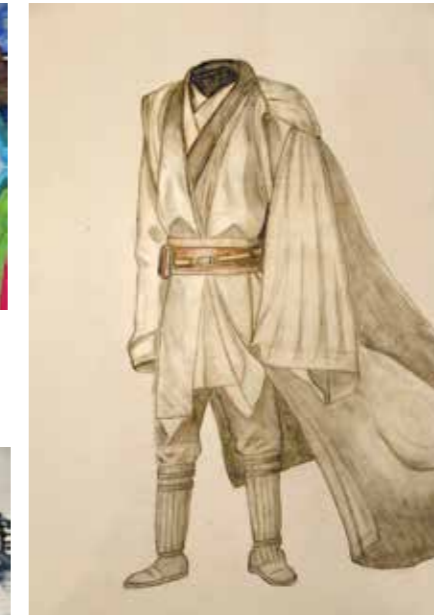
Η αντιστροφή αυτού του θέματος «ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟ ΦΑΙΝΕΣΘΑΙ ΠΑΡΑ ΕΙΝΑΙ» πραγματεύεται αυτήν την απαίτηση της τέχνης για μια όσο το δυνατόν ρεαλιστικότερη καλλιτεχνική δημιουργία και εξετάζει τις προθέσεις της τέχνης. Αποτελεί η απεικόνιση της πραγματικότητας τη μόνη σημασία για εμάς –και δε θα ήταν πιο εύκολο, σ' αυτήν την περίπτωση, να έβγαζε κανείς απλώς μια φωτογραφία ενός αντικειμένου

ή ενός ανθρώπου; – ή αποσκοπεί η καλλιτεχνική δημιουργία σε κάτι παραπάνω; Μήπως εμείς απεικονίζουμε με την τέχνη μας κάτι περισσότερο από την πραγματικότητα, όπως για παράδειγμα συναισθήματα, σκέψεις, συγκαλυμμένη και ανοιχτή κριτική, κ.λπ.;

Με την τέχνη μας θέλουμε να αλλάξουμε τον τρόπο που βλέπουμε την πραγματικότητα. Γι' αυτόν τον λόγο η τέχνη είναι κάτι παραπάνω από το άθροισμα των επί μέρους στοιχείων που τη συνθέτουν, ή του πραγματικού κόσμου που απεικονίζει. Δεν είναι ο απλός καθρέπτης της πραγματικότητας, αλλά πετυχαίνει πολλά περισσότερα: μας μιεί σε μια νέα μορφή της πραγματικότητας.

Το όμορφο «φαίνεται» δεν είναι μόνο απατηλό, μιας και μπορεί να κάνει κάποιον και ευτυχισμένο...

«Ό,τι γυαλίζει δεν είναι χρυσός»  
 «Είναι όλα μόνο προσωπίες;»  
 «Τα ρούχα κάνουν τον άνθρωπο.»  
 «Τα φαινόμενα απατούν...»









# 05

Sport

Φυσική Αγωγή

Detail des Werkes von Niklas Fuchs, 10 Jahre / Λειτουργία έργου του Niklas Fuchs, 10 χρονών

## Leichtathletik-AG / Όμιλος εργασίας Στίβου

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Dieses Schuljahr war ein Jahr voller Höhen und Tiefen. Die zwei Leichtathletik AGs hatten 40 Teilnehmer, die am Training teilnahmen, aber bei den Wettkämpfen war die Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer eher gering! Dennoch gab es einzelne Stars, die sich wirklich ausgezeichnet und einmalige Erfahrungen gesammelt haben. Aber statt weiter zu meckern, lasse ich nun Ioanna Sarakinou aus der 11d von ihren Erfahrungen erzählen.

Η συγκεκριμένη σχολική χρονιά ήταν γεμάτη αντιθέσεις... Γύρω στα 40 παιδιά ξεκίνησαν τις προπονήσεις στους δύο ομίλους του στίβου, αλλά η συνολική αγωνιστική εικόνα μας δεν ήταν καλή, μιας και ελάχιστοι συμμετείχαν στις αγωνιστικές τους υποχρεώσεις. Υπήρξαν όμως και αστέρια που έλαμψαν και έζησαν πρωτόγνωρες εμπειρίες. Έτσι λοιπόν, για να μη γκριιάζω, σας κοινοποιώ τις εμπειρίες της Ιωάννας Σαρακηνού από την 11d.

Ioanna Sarakinou (11d) / Ιωάννα Σαρακηνού (11d)

### Viele Hürden... viele Erfahrungen

Die Reise nach Marrakesch begann am 3.3.2018 im Athens College in Psychiko mit den schulischen ASIS-Wettkämpfen, an denen alle Privatschulen Athens beteiligt waren. Ich stellte für die Privatschulen Griechenlands beim 100m Hürdenlauf einen neuen Schulrekord auf. Weiterhin nahm ich an der ersten Runde der Schulmeisterschaften aller öffentlichen und privaten Schulen Athens teil, bei der ich mich für die zweite Runde in Agios Kosmas qualifizierte.

In Agios Kosmas traten alle Athleten der privaten und öffentlichen Schulen aus Athen und von den ägäischen Inseln an, die sich für diese Runde qualifiziert hatten. Dort qualifizierte ich mich für die dritte und anspruchsvollste Runde bei den "Panhellenischen Schulmeisterschaften" in Schimatari. In dieser Finalrunde setzte ich mich gegen die 12 besten Konkurrentinnen im 100m Hürdenlauf durch und belegte den 1. Platz der U18 mit meiner Bestzeit von 14:37s, die mir eine Einladung zur Teilnahme an der Gymnasiade 2018, der Welt-Schulmeisterschaft, die in diesem Jahr in Marrakesch, Marokko, ausgetragen wurde, einbrachte.

Am 2.5. brachte ein 4,5 stündiger Charterflug uns 34 Athleten, unseren Physiotherapeuten, unseren Trainer und unseren Arzt von Athen nach Marrakesch. Dort wurden wir mit einem eigenen Bus von „Volunteers“ abgeholt und ins Hotel Magador Kasbah gebracht. Am ersten Tag fand die Eröffnungsfeier im Stadion mit Musik, Tänzen und einer Eröffnungsrede statt, sowie der Einzug von Sportlern aus 50 verschiedenen teilnehmenden Ländern. Das tägliche Programm beinhaltete morgens Training und nachmittags Wettkämpfe, bis ich schließlich am 3. Tag in meinen Wettkampf über 100m Hürden antrat. Der Startschuss fiel zwei Mal und jedes Mal wurde eine der Konkurrentinnen, einmal auf Bahn 4 und einmal auf Bahn 6 wegen ihres Fehlstarts disqualifiziert. Das war für mich ein Schock! So eine weite Reise, um dann vorzeitig wegen eines solchen Fehlers auszuscheiden? Mit dieser zusätzlichen Belastung, aber um

### Πολλά εμπόδια... πολλές εμπειρίες

Το ταξίδι αρχίζει στις 3 Μαρτίου από το Κολλέγιο Αθηνών στο Ψυχικό με τους σχολικούς αγώνες Α.Σ.Ι.Σ., όπου συμμετέχουν τα ιδιωτικά σχολεία της Αττικής. Αγωνίστηκα στα 100μ. με εμπόδια και πραγματοποίησα ρεκόρ αγώνων ιδιωτικών σχολείων. Συνέχισα συμμετέχοντας στην Α' φάση του σχολικού πρωταθλήματος των ιδιωτικών και δημόσιων σχολείων Αττικής, όπου και προκρίθηκα στη Β' φάση των ίδιων αγώνων στον Άγιο Κοσμά. Στον Άγιο Κοσμά συμμετείχαν αθλητές από τα ιδιωτικά και τα δημόσια σχολεία Αττικής, καθώς και των νησιών του Αιγαίου. Από εκεί προκρίθηκα στη Γ' φάση, δηλαδή στους Πανελλήνιους Αγώνες Λυκείων στο Σχηματάρι, έχοντας να ανταγωνιστώ στα 100μ. με εμπόδια τις 12 καλύτερες αθλήτριες πανελλαδικά. Αφού αγωνίστηκα με επιτυχία στους προκριματικούς, έφτασα στον τελικό, όπου κατέλαβα την πρώτη θέση στην κατηγορία της ηλικίας μου (Κ.18), με χρόνο «14:37», γεγονός που μου έδωσε το δικαίωμα να συμμετάσχω στην Παγκόσμια Γυμνασιάδα 2018 στο Μαράκες του Μαρόκου.

Τετάρτη, 2 Μαΐου: μετά από ταξίδι 4,5 ωρών η ελληνική αποστολή, που περιελάμβανε 34 αθλητές και αθλήτριες όλων των αθλημάτων, προπονητές, γιατρούς και φυσικοθεραπευτές κατέκλυσε το ξενοδοχείο Mogador Kasbah. Την επόμενη μέρα ακολούθησε η τελετή έναρξης με εμπνευστικές ομιλίες, μουσική, χορούς και την παρέλαση των 50 χωρών με τις σημαίες τους. Το πρόγραμμα για τις επόμενες ημέρες προέβλεπε το πρωί προπόνηση και το βράδυ αγώνες, μέχρι που ξεκίνησαν και οι αγώνες των εμποδίων και της σκυταλοδρομίας.

Δόθηκε η εκκίνηση για τον αγώνα 100μ. με εμπόδια δύο φορές και ακυρώθηκαν ισάριθμες αθλήτριες στους διαδρόμους 4 και 6. Έτρεχα ανάμεσά τους στον διάδρομο 5, έχασαν τους αγώνες... Αυτό προκάλεσε περισσότερη αγωνία σε όλες μας... πώς να διαγωνιστείς με τον φόβο; Τόσο ταξίδι κάναμε. Δόθηκε τρίτη εκκίνηση, ξεκινήσαμε... γρήγορα, αλλά όχι αρκετά... Ήταν μια καινούργια εμπειρία. Ευτυχώς είχαμε και τη σκυταλοδρομία, στην οποία καταλάβαμε την 4<sup>η</sup> θέση ανάμε-



eine wichtige Erfahrung reicher gelang der Start schließlich beim dritten Startschuss. Am nächsten Tag wurden drei Mädchen und ich zum Staffellauf aufgerufen. Dort belegten wir den 4. Platz.

Am Dienstag, dem 8.5., unserem letzten Tag, organisierte man eine Stadtbesichtigung für uns. Wir besichtigen den Palast, den Markt und trafen "Locals," die sehr hilfsbereit und freundlich waren, aber leider nur Französisch sprachen. Die Abschlusszeremonie am Abend desselben Tages rundete diese unvergessliche Reise ab. Zu Ehren des 15. Geburtstags des Prinzen wurde ein riesiges Feuerwerk abgebrannt. Am Ende wurde China als nächster Gastgeber der Gymnasiade 2020 angekündigt und mit einem Tanz vorgestellt.

Unser Rückflug war am 9.5. abends und am kommenden Morgen, einem Donnerstag, landeten wir um 4:00 Uhr morgens wieder sicher auf dem Internationalen Flughafen Eleftherios Venizelos in Athen. Dort wurden wir herzlich von Vertretern des griechischen Kultusministeriums empfangen und es wurden uns Blumen und Auszeichnungen überreicht. Der Wecker klingelte dann wie üblich um 6:30h, um mich für die Schule zu wecken... unglaublich, dass diese 7 Tage so schnell vorbeigegangen waren...

Zum Schluss möchte ich mich sehr herzlich bei den Lehrern der DSA bedanken, insbesondere bei den Sportlehrern, die mich in jeder Phase der Wettkämpfe professionell unterstützt und betreut haben.

σα σε 50 χώρες. Για αρχή, καθόλου άσχημα!

Τρίτη, 8 Μαΐου: η τελευταία μας ημέρα γέμισε με επισκέψεις στο Μαρακές, είδαμε το παλάτι και την αγορά, γνωρίσαμε ντόπιους –φιλικό και πάντα εξυπηρετικό κόσμο, που



μίλαγε όμως μόνο γαλλικά! Το βράδυ πραγματοποιήθηκε η τελετή λήξης, η οποία συμπεριλάμβανε πολλά πυροτεχνήματα, παρέλαση των χωρών, ευχές στον πρίγκιπα του Μαρρόκου που γιόρταζε τα 15<sup>α</sup> γενέθλιά του και παράδοση του θεσμού στην Κίνα που θα διοργανώσει την επόμενη Γυμνασιάδα το 2020. Επιστροφή στις 10 Μαΐου, 4:00 π.μ., άφιξη στο «Ελευθέριος Βενιζέλος», καλωσορίσματα, μικρή τελετή.

Πέμπτη, 10 Μαΐου: πρωινό ξύπνημα, σχολείο, όνειρο ή πραγματικότητα;

Κλείνοντας εκφράζω ένα μεγάλο ευχαριστώ στη DSA και τους προπονητές και δασκάλους μου, που με την προτροπή τους και την αθλητική τους παιδεία, με βοήθησαν να εξελιχθώ ως άνθρωπος και να διακριθώ ως αθλήτρια.

## Fußball-AG / Όμιλος εργασίας Ποδοσφαίρου

Giorgos Passas (11α) / Γιώργος Πασσάς (11α)

Die Fußball-AG hat sicher die längste Geschichte aller AGs der Schule. Schon als mein Vater unsere Schule besuchte, gab es eine Fußball-Mannschaft an der DSA, und es gibt sie in jeder Schülergeneration wieder, denn sie ist mittlerweile zu einem untrennbaren Stück der Schulgeschichte geworden. Obwohl unsere Mannschaft in diesem Jahr an Spielermangel litt, besiegte sie dennoch die Mannschaft der Deutschen Schule Thessaloniki mit 1-0. Außerdem nahm sie an zwei Turnieren teil, dem ASIS-Turnier und an dem, das von der Französischen Schule ausgerichtet wurde.

Beim ASIS-Turnier war der Start in den Wettbewerb schwierig. Nachdem unsere Elf im Halbfinale gegen Geitonias mit 2-1 ausgeschieden war, setzte sie sich dann im „Kleinen Finale“ nach Elfmeterschießen gegen die Mannschaft von Doukas durch und sicherte sich so den 3. Platz in der Turnierwertung. Diese Leistung ist bemerkenswert, denn noch kurz vor Ende der regulären Spielzeit hatte es 2:3 gestanden und erst in der letzten Minute der regulären Spielzeit gelang unseren Jungs noch der Ausgleichstreffer.

Το AG ποδοσφαίρου έχει σίγουρα την πιο μακρά ιστορία. Από όταν ήταν ο πατέρας μου στο σχολείο, το AG ποδοσφαίρου υπήρχε και υπάρχει σε κάθε γενιά, αναπόσπαστο κομμάτι της ιστορίας του σχολείου. Φέτος, σε μια χρονιά με αρκετά δύσκολες συνθήκες λόγω έλλειψης δυναμικού, η ομάδα ποδοσφαίρου της DSA κέρδισε την αντίστοιχη ομάδα της Θεσσαλονίκης με σκορ 1-0, ενώ συμμετείχε και σε δύο τουρνουά στο Πρωτάθλημα Α.Σ.Ι.Σ. και στο τουρνουά της Γαλλικής Σχολής.

Στο πρώτο, η ομάδα ξεκίνησε νωθρά, παρόλα αυτά πήρε την πρόκριση στον όμιλο και, αφού αποκλείστηκε στον ημιτελικό από την ομάδα του Κωστέα Γείτονα (2-1), διεκδίκησε και κατέκτησε την 3<sup>η</sup> θέση κερδίζοντας την ομάδα των εκπαιδευτηρίων Δούκα στον μικρό τελικό (3-3 κανονική διάρκεια με ισοφάριση στο τελευταίο λεπτό και νίκη στα πέναλτι). Στο τουρνουά της Γαλλικής Σχολής, νικώντας σε όλους τους αγώνες χωρίς να δεχτεί γκολ, έφτασε στον τελικό, ο οποίος κρίθηκε στις λεπτομέρειες (ήττα με 5-4).

Όμως δεν έχουν τόσο μεγάλη σημασία οι επιτυχίες ή η

Beim Turnier der Französischen Schule kam unser Team ohne Gegentreffer ins Endspiel, in dem es dann aber knapp mit 5-4 unterlag.

Aber dieses Wechselbad von Sieg und Niederlage, überschäumendem Siegestaumel und bitteren Tränen der Niederlage ist nicht das Entscheidende. Was wirklich zählt ist das Herzblut, mit dem unsere Kicker in die Wettkämpfe gehen. Mit ihrer Einstellung haben sie sich einen Platz unter den besten Privatschulen Attikas erworben. Und das alles hat eine Mannschaft geschafft, an die sehr wenige zu Beginn der Spielsaison geglaubt hatten, die manchmal Probleme hatte, eine komplette Elf aufs Spielfeld zu schicken, die viele Verletzungsbeding-



te Ausfälle verkraften musste, und die trotzdem in jedem Spiel ein Vorbild an Wettkampf- und Spielgeist war. Sie ist ein Beispiel dafür, dass man Sport im Leben braucht, und das in einer Gesellschaft, in der Menschen Sport entweder verdrängen, oder übermäßig treiben, nur um ihr persönliches Interesse voranzutreiben.

Die diesjährige Mannschaft ist durch ihre Einheit und ihren Zusammenhalt erfolgreich gegen den Strom geschwommen. Denn auch mit dem Torwart als Linksverteidiger oder dem Mittelstürmer als defensivem Mittelfeldspieler schaffte es die DSA-Mannschaft immer, die Fahne der Schule möglichst hochzuhalten.

πίκρα των αποτυχιών. Αυτό που μετράει πιο πολύ απ' όλα είναι η ένδειξη και κατάθεση ψυχής απ' όλους, για να εδραιωθεί ποδοσφαιρικά το όνομα του σχολείου ανάμεσα στα καλύτερα ιδιωτικά της Αττικής. Και όλα αυτά από μια ομάδα

στην οποία πίστεψαν λίγοι, η οποία με το ζόρι συμπλήρωνε 11άδα, για να «κατεβάσει» στα παιχνίδια, η οποία είχε και απώλειες από τραυματισμούς. Παρόλα αυτά έδινε σε κάθε αγώνα μαθήματα αθλητισμού και ευ αγωνίζεσθαι λειτουργώντας ως τρανό παράδειγμα της σημασίας του αθλητισμού στη ζωή μας, σε μία κοινωνία η οποία τον παραγκωνίζει ή τον προσαρμόζει ανέντιμα στα δικά της ατομικά συμφέροντα.

Και η φετινή ομάδα πήγαινε κόντρα σε αυτό μέσω της ενότητας και της ομαδικότητας και της συνοχής. Γιατί ακόμα και με τερματοφύλακα για αριστερό μπακ ή σέντερ φορ για αμυντικό χαφ, η ομάδα της Γερμανικής τα καταφέρνει πάντα και κρατάει όσο ψηλότερα μπορεί τη σημαία του σχολείου.

## Die Volleyball-Teams der DSA / Όμιλοι εργασίας Βόλεϊ

Vassilis Rosakis, Michalis Pytharoulis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, Μιχάλης Πυθαρούλης, καθηγητές

Die Wettkampfsaison 2017-2018 zeichnete sich durch Stabilität an der Spitze und einen Schwerpunkt bei den „Grundlagen“ aus. Das Ziel war von Anfang an eindeutig, nämlich jenen Kindern die Möglichkeit zu geben zu spielen, die sich in den nächsten Jahren in unserer „Mannschaft“ profilieren werden.

Σταθερότητα στην κορυφή και βαρύτητα στη «βάση» ήταν τα χαρακτηριστικά της αγωνιστικής χρονιάς 2017/18. Ο στόχος δηλαδή ήταν ξεκάθαρος από την αρχή: να δοθεί η ευκαιρία να αγωνιστούν τα παιδιά που θα πρωταγωνιστήσουν στην ομάδα μας τα επόμενα χρόνια.



In dem „el classico“ mit der Deutschen Schule Thessaloniki (DST) in Athen (ab diesem Jahr ein Austausch jährlich), an dem wir mit jüngeren Kindern aus unserer Mannschaft teilnahmen, wurde die Tradition unserer aufeinanderfolgenden Siege mit 1-2 Sätzen für die DST (Jungen) knapp unterbrochen. Im Gegensatz dazu errangen unsere Mädchen mit 2-0 ohne große Anstrengung einen Sieg.

Der wichtigste Wettkampf, an dem die Lykeion-Mannschaft der Jungen in diesem Jahr teilnahm, war der ASIS-Wettkampf, bei dem die DSA nach einem 2-1 Satz Sieg gegen die Leontios Schule (15-13 im Tiebreak) den wohlverdienten dritten Sieg errang. Das war kein Spiel für Zuschauer mit einem schwachen Herz ...! Beim Turnier an der Polnischen Schule, das zum Gedenken an den Widerstandskämpfer Iwanow-Szajnowicz organisiert wird, belegten unsere Jungen, erneut angereichert mit „neuen Spielern“, den vierten Platz.

Die Jungen- und Mädchen-Mannschaften haben durch ihre Teilnahme an den entsprechenden ASIS-Wettkämpfen viel dazu gelernt. Aber das wichtigste Ereignis für alle Kinder ist zweifellos das Beachvolleyball-Turnier, das am Ende des Jahres am Strand von Schinias stattfindet. Dieses beschreibt Kostis Megalis (9d) in seinem Text, der nach diesem Artikel folgt.

An dieser Stelle möchten wir die Jungs der dritten Lykeionsklasse (Fanis Damaschos, Christos Dielas, Miltiadis Schwaab, Giannis Reklos, Antonis Kapetanakis) besonders erwähnen, die seit der ersten Gymnasionsklasse unermüdlich ihre „Dienste“ dieser wunderbaren „Mannschaft“ zur Verfügung gestellt haben, zwei dritte Plätze (ASIS) errangen und ihren Rhythmus, ihre Leidenschaft und ihre Begeisterung auf die jüngeren Kinder übertragen haben. Wir möchten auch allen Kindern, Mädchen und Jungen, danken, die an unseren AGs teilgenommen haben und mit Würde und Fairness die Mannschaften der DSA vertreten haben.

Στον «el classico» αγώνα με τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης (ΓΣΘ) στην Αθήνα (με την οποία από φέτος πραγματοποιείται μόνο μία ανταλλαγή) διαγωνιστήκαμε με νεότερης ηλικίας παιδιά στη σύνθεσή μας. «έσπασε» οριακά το επί σειρά ετών μοτίβο νικών μας με σκορ 1-2 σετ υπέρ της ΓΣΘ (αγόρια). Από την άλλη, η ομάδα μας των κοριτσιών επικράτησε άνετα με σκορ 2-0 σετ .



Στη σημαντικότερη διοργάνωση που συμμετέχει αποκλειστικά η ομάδα των αγοριών του Λυκείου, αυτή του Α.Σ.Ι.Σ., επάξια κατέκτησε την 3<sup>η</sup> θέση, νικώντας τη Λεόντειο Σχολή με σκορ 2-1 σετ (15-13 στο tiebreak). Ήταν ξεκάθαρα ένα παιχνίδι ακατάλληλο για ευπαθείς σε καρδιακά νοσήματα θεατές!

Στο τουρνουά της Πολωνικής Σχολής, στη μνήμη του αντιστασιακού Ιβάνωφ-Σαϊνοβιτς, πάλι με προσθήκη «νέων» τερματίσαμε στην 4<sup>η</sup> θέση (αγόρια).

Πολλές ήταν και οι εμπειρίες που αποκόμισαν οι ομάδες των κοριτσιών και αγοριών Γυμνασίου συμμετέχοντας στο σχετικό πρωτάθλημα Α.Σ.Ι.Σ.

Όμως το highlight για όλα τα παιδιά είναι το τουρνουά Beach Volley που διοργανώνουμε στο τέλος της χρονιάς στην παραλία του Σχοινιά. Σχετικό κείμενο ακολουθεί από τον Κωστή Μεγάλη (9d).

Σε αυτό το σημείο θέλω να αναφερθώ με θαυμασμό στους μαθητές της Γ' Λυκείου (Φάνη Δαμάσκο, Χρήστο Διέλα, Μιλτιάδη Σβάμπ, Γιάννη Ρεκλό, Αντώνη Καπετανάκη) που από την Α' Γυμνασίου προσέφεραν ανελλιπώς τις «υπηρεσίες» τους στην υπέροχη αυτή ομάδα κατα-

κτώντας δύο φορές την 3<sup>η</sup> θέση στο Α.Σ.Ι.Σ. και μεταφέροντας τον παλμό, το πάθος και τον ενθουσιασμό τους για το βόλει στα νεότερα παιδιά. Επίσης ευχαριστούμε τις μαθήτριες και τους μαθητές κάθε ηλικίας που συμμετείχαν στους ομίλους μας και εκπροσώπησαν με αξιοπρέπεια και ήθος τις ομάδες της DSA.

## Wir sammeln Erinnerungen / Συλλέγοντας αναμνήσεις

Kostis Megalis (9d) / Κωστής Μεγάλης (9d)

Auf welche Momente ihres Schullebens blicken eigentlich Erwachsene mit Sehnsucht zurück? Welche angenehmen Erinnerungen aus dem ersten Abschnitt ihres Lebens haben sich in ihr Gedächtnis eingepägt? Für welche Erfahrungen, die sie machen durften, sind sie dankbar? Ist es die harte Arbeit, die

Άραγε, ποιες στιγμές αναπολούν οι ενήλικες από τη σχολική τους ζωή; Ποιες ευχάριστες αναμνήσεις έχουν μείνει ανεξίτηλες στον νου τους από το πρώτο κομμάτι της ζωής τους; Για ποιες εμπειρίες νιώθουν ευγνώμονες που τις βίωσαν; Μήπως για τη σκληρή δουλειά τόσο στα σχολικά θρανία όσο



sie sowohl auf der Schulbank, als auch zu Hause leisten mussten? Sind es die Erfolge und Misserfolge bei Tests, Prüfungen und Diplomen? Oder vielleicht der Satz des Pythagoras oder die Unbekannte B? Auf gar keinen Fall! Denn die Erinnerungen an die Schulzeit, die sich eingepägt haben, haben mit Sicherheit nichts mit den Pflichten eines Schülers zu tun. Ganz im Gegenteil! Es sind die einfachen aber einmaligen Momente, in der Regel die mit Freunden, und es ist der Spaß, den man miteinander hatte.

Zum Glück trägt unsere Schule nicht nur für unsere intellektuellen Fähigkeiten und unsere Vorbereitung auf das Hochschulstudium Sorge, sondern legt auch die Grundlagen für die oben genannten Erinnerungen. Wie wird das erreicht? Ganz einfach: durch die AGs, die Exkursionen, die Veranstaltungen, wie z.B. das Oktoberfest und den Projekttag. In diesem Text möchte ich aber das Beachvolleyball-Turnier vorstellen, die einzige Veranstaltung, die Sport und freie Natur kombiniert.

In einer feierlichen und lustigen Atmosphäre genossen wir das Turnier und spielten mitten in der Natur: auf dem warmen und weichen Sand, der die vielen Stürze beim Volleyball abfängt, unter einem bewölkten Himmel, so dass keine Sonne die Sicht beeinflusste, immer neben dem bezaubernden und erfrischenden Meer. Nach Beendigung des Turniers hatten wir sogar das Glück, eine kleine Abkühlung im Wasser genießen zu können.

Folglich hat sich diese Veranstaltung aufgrund der Erlebnisse für alle als äußerst erfolgreich erwiesen. Ich glaube, dass alle dieses Turnier genossen haben. Es ist eine einmalige Erfahrung und sie wird es auch bleiben, solange die Organisatoren dieser besonderen Veranstaltung unsere Trainer M. Pytharoulis und V. Rosakis sind. Ich hoffe, dass das nächste Turnier den gleichen süßen Nachgeschmack hinterlassen wird.

και κατ' οίκον; Μήπως για τις επιτυχίες ή τις αποτυχίες τους σε διαγωνίσματα, εξετάσεις και διπλώματα; Ή μήπως για το πυθαγόρειο θεώρημα και τον Αόριστο β'; Φυσικά και όχι! Γιατί οι σχολικές αναμνήσεις, τις οποίες δεν θα ξεχάσετε ποτέ, σίγουρα δεν θα σχετίζονται με τις υποχρεώσεις ενός μαθητή. Αντιθέτως, θα είναι απλές μεν, μοναδικές δε στιγμές' κατά κύριο λόγο με φίλους, πλάκες και πειράγματα.

Ευτυχώς το σχολείο μας δεν προσβλέπει μόνο στην πνευματική μας καλλιέργεια και την προετοιμασία μας για την τριτοβάθμια εκπαίδευση, αλλά και στη δημιουργία των προαναφερθεισών αναμνήσεων. Πώς επιτυγχάνεται αυτό; Πολύ απλά μέσω των Ομίλων εργασίας, των εκδρομών, των εκδηλώσεων όπως π.χ. του Oktoberfest και του Projekttag. Εγώ όμως εν προκειμένω θέλω να σας παρουσιάσω το τουρνουά Beach Volley, τη μοναδική εκδήλωση που συνδυάζει αθλητισμό και φύση.

Σε γιορτινό και εύθυμο κλίμα απολαύσαμε το τουρνουά διαγωνιζόμενοι στο τέλει φυσικό περιβάλλον: στη ζεστή και μαλακή άμμο, η οποία διευκολύνει τις πολλές πτώσεις που προβλέπονται στο βόλει, κάτω από τον συννεφιασμένο ουρανό, με αποτέλεσμα να μην περιορίζεται η ορατότητα από τον ήλιο, δίπλα στην πάντα θελκτική και δροσερή θάλασσα. Μάλιστα είχαμε την τύχη να δροσιστούμε και εμείς λίγο, όταν το τουρνουά είχε πλέον ολοκληρωθεί.

Εν κατακλείδι, αυτή η εκδήλωση αποδείχτηκε άκρως επιτυχημένη λόγω των βιωμάτων όλων των συμμετεχόντων. Πιστεύω ότι όλοι ευχαριστήθηκαν αυτό το τουρνουά, το οποίο είναι και θα παραμείνει μια μοναδική εμπειρία όσο οι διοργανωτές αυτής της μοναδικής εκδήλωσης είναι οι «κόουτς» μας Μ. Πυθαρούλης και Β. Ροζάκης. Μακάρι και το επόμενο να αφήσει την ίδια γλυκιά γεύση.



## AG Schwimmen WKM / Όμιλος εργασίας Αγωνιστικής Κολύμβησης

Danaï Simou, Lehrerin / Δανάη Σίμου, καθηγήτρια

Seit 1996, dem Jahr der Inbetriebnahme unserer schuleigenen Schwimmhalle, können die SchülerInnen unserer Schule die AG SCHWIMMEN WKM besuchen, in der einmal in der Woche für zwei Stunden trainiert wird. Neben der Verbesserung der Technik in den vier Schwimmstilen wer-

Από το 1996, που λειτουργεί το καινούργιο κολυμβητήριο της Σχολής μας, δίνεται η δυνατότητα στους μαθητές και τις μαθήτριες του σχολείου μας να συμμετέχουν σε δίωρα μαθήματα αγωνιστικής κολύμβησης κάθε εβδομάδα. Πέρα από τη βελτίωση της τεχνικής των τεσσάρων στυλ της κολύμβη-



den auch physische Fähigkeiten wie Ausdauer und Schnelligkeit geschult. Während des Trainings werden Zeiten gemessen und Videos aufgenommen, die den SchülerInnen ihre Fähigkeiten und Fortschritte zeigen. Außerdem finden in jedem Schuljahr verschiedene Wettkämpfe mit anderen Schulen statt, an denen die SchülerInnen teilnehmen können. Dieses Jahr haben unsere SchülerInnen mit Erfolg und viel Spaß an den ASIS Wettkämpfen (Sportbegegnung mit anderen Privatschulen) und an den Schulmeisterschaften 2018 teilgenommen.

σης επιδιώκεται και η ανάπτυξη των φυσικών ικανοτήτων, όπως της αντοχής και της ταχύτητας. Κατά τη διάρκεια των προπονήσεων γίνονται χρονομετρήσεις και βιντεοσκοπήσεις που δείχνουν στους μαθητές την πρόοδό τους. Εξάλλου κάθε χρόνο διοργανώνονται διάφοροι κολυμβητικοί αγώνες στους οποίους έχουν δικαίωμα συμμετοχής τα παιδιά. Φέτος μέλη του Ομίλου μας έλαβαν μέρος με επιτυχία και πολύ κέφι στο Α.Σ.Ι.Σ. (Αθλητικές συναντήσεις ιδιωτικών σχολείων) καθώς και στο εσωτερικό πρωτάθλημα κολύμβησης 2018 που διοργανώνει το σχολείο μας.

## Ski-Ausflug der 8. Klassen / Η 8<sup>η</sup> τάξη μαθαίνει Σκι

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Auch in diesem Jahr wurden im Februar (5.-9. und 12.-16. Februar) wieder die sehr beliebten Ski-Ausflüge der 8. Klassen in das Parnassos Gebirge organisiert. Die Wetterverhältnisse waren gut und der Schnee der beste seit Jahren! Das einzige Problem bildete ein Virus, an dem viele Kinder aus der zweiten Gruppe erkrankten. Jedoch schafften es fast alle Kinder, Ski zu fahren und sicher die Piste herunter zu kommen.



Τον Φεβρουάριο διοργανώθηκαν για άλλη μια χρονιά οι δύο –παραδοσιακές πλέον– εβδομαδιαίες εκδρομές σκι στον Παρνασσό (5-9 και 12-16 Φεβρουαρίου). Οι καιρικές συνθήκες φέτος ήταν ιδανικές και η ποιότητα και ποσότητα χιονιού η καλύτερη των τελευταίων χρόνων. Έτσι, αν εξαιρέσουμε μια ίωση που ταλαιπώρησε τα παιδιά του δεύτερου γκρουπ, οι εκδρομές μας ήταν απόλυτα επιτυχείς, μιας και σχεδόν όλα τα παιδιά κατάφεραν να μάθουν σκι κατεβαίνοντας με ασφάλεια τις πίστες.

Περάσαμε για άλλη μια χρονιά υπέροχα, μαθητές και καθηγητές. Και φυσικά για ακόμα μία χρονιά δεχθήκαμε συγχαρητήρια για τη συμπεριφορά των παιδιών μας από το

Wir hatten wieder alle eine tolle Woche: Schüler und Lehrer. Wir wurden wieder für das Benehmen unserer Kinder,



sowohl vom Hotel- als auch vom Pistenpersonal, gelobt. Ich möchte also auch allen Kindern der 8. Klassen ein großes Lob aussprechen!

προσωπικό τόσο του ξενοδοχείου όσο και του χιονοδρομικού κέντρου.  
Θέλω λοιπόν κι εγώ να πω σε όλη τη 8<sup>η</sup> τάξη ένα μεγάλο ΜΠΡΑΒΟ!

## Sportabend / Αθλητική βραδιά

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Unser feierlicher Sportabend fand am 18. Mai statt. In der voll besetzten Aula wurden im Rahmen der Veranstaltung, die den Zuschauern Vorführungen der AG „Traditionelle Tänze“ unter Leitung von Frau Lianti und der AG „Moderner Tanz“ unter Leitung von Frau Zevgolatakou präsentierte, sowie Videos mit Ausschnitten der meisten Sportveranstal-

Στις 18 Μαΐου πραγματοποιήθηκε σε εορταστικό κλίμα η αθλητική βραδιά. Ήταν μια εκδήλωση γεμάτη χορούς από τις ομάδες παραδοσιακών χορών της κ. Λιάντη και μοντέρνου χορού της κ. Ζευγολατάκου. Ακόμη προβλήθηκαν βίντεο από τις περισσότερες αθλητικές δραστηριότητες των δύο τελευταίων χρόνων και φυσικά βραβεύτηκαν και οι καλύτε-





tungen der letzten zwei Jahre darbot, Auszeichnungen verliehen. In der Kategorie „Sportliche Leistungen“ wurden folgende SportlerInnen ausgezeichnet: **Ioanna Sarakinou** für ihre Leistung in der Leichtathletik (griechische Meisterin + Nationalmannschaft), **Giorgos Mavridis** für seine Leistung im Schießen (griechischer Meister + Nationalmannschaft), **Dimitris Mouzakis** für seine Leistung im Schwimmen (griechischer Meister), **Dimitris Tsakalos** für seine Leistung in der Leichtathletik (griechischer Meister + Nationalmannschaft)

In der Kategorie „Sportler/Sportlerin des Jahres des Schuljahres 2016/17“ wurde **Agathi Nasioula** für ihre Leistungen in Basketball und Fußball und **Dimitris Tsakalos** für seine Leistungen bei Langstreckenläufen und in der Leichtathletik geehrt.

Weiterhin wurden für ihre Leistungen im Schuljahr 2017/18 **Ioanna Sarakinou** (100m Hürdenlauf in der Leichtathletik) und **Konstantinos Tsakalakos** (400m Lauf, Leichtathletik und Volleyball) geehrt.



ροι αθλητές και αθλήτριες –όλα αυτά στην κατάμεστη αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής.

Στην κατηγορία «εξαιρετικές αθλητικές επιδόσεις» βραβεύτηκαν οι: **Ιωάννα Σαρακηνού** για τις επιδόσεις της στον στίβο (Πανελληνιονίκης κ' Εθνική Ομάδα), **Γεώργιος Μαυριδής** για τις επιδόσεις του στη σκοποβολή (Πανελληνιονίκης κ' Εθνική Ομάδα), **Δημήτρης Μουζάκης** για τις επιδόσεις του στην κολύμβηση (Πανελληνιονίκης κ' Εθνική Ομάδα), **Δημήτρης Τσάκαλος** για τις επιδόσεις του στον στίβο (Πανελληνιονίκης κ' Εθνική Ομάδα)

Στην κατηγορία «Αθλήτρια/Αθλητής» της χρονιάς βραβεύτηκαν για τη χρονιά 2016/17 η **Αγάθη Νασιούλα** για τις επιδόσεις της στο μπάσκετ και το ποδόσφαιρο και ο **Δημήτρης Τσάκαλος** για τις επιδόσεις του στον στίβο.

Στην ίδια κατηγορία το 2017/18 βραβεύτηκαν η **Ιωάννα Σαρακηνού** για τις επιδόσεις της στον στίβο (ψηλά εμπόδια) και ο **Κωνσταντίνος Τσακαλάκος** για τις επιδόσεις του στον στίβο και το βόλεϊ.

## Deutsche Schule Athen – Running Team

Christos Konstantinidis, Lehrer / Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής

### Authentischer Marathon von Athen / Αυθεντικός Μαραθώνιος Αθηνών

Am 12. November 2017 nahm die Mannschaft „Deutsche Schule Athen – Running Team“ zum 6. Mal am „Authentischen Marathon“ von Athen teil. In diesem Jahr standen mehr als 50.000 Teilnehmer aus der ganzen Welt am Start. Unsere Schule war auch dieses Mal wieder mit mehr als 400 Läufern vertreten!

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών συμμετείχε για 6<sup>η</sup> συνεχόμενη χρονιά στον Αυθεντικό Μαραθώνιο της Αθήνας, που διεξήχθη στις 12 Νοεμβρίου, με το «Deutsche Schule Athen - Running Team». Πρόκειται για μία κορυφαία αθλητική διοργάνωση που συγκέντρωσε 50.000 περίπου αθλητές απ' όλο τον κόσμο.



Auch in diesem Jahr hatte unsere Teilnahme an diesem Sportereignis eine besondere Bedeutung. Der 14. November ist der Welt Diabetistag. Diabetis ist eine Krankheit, die unsere Gesellschaft schwer belastet und mehr als 800.000 Patienten in Griechenland betrifft. Auch gibt es viele Erkrankte die von ihrer Krankheit noch gar nichts wissen. Die Wichtigkeit der rechtzeitigen Diagnose und Information steht daher im Vordergrund, aber auch sportliche Betätigung und eine gesunde Ernährung tragen zur Bekämpfung dieser Krankheit bei.

Auf Grund der terminlichen Nähe zwischen dem Welt-Diabetistag und dem Marathon zielte unsere Teilnahme wieder auf eine weitere Sensibilisierung für diese Krankheit ab. Daher lief die Mannschaft unserer Schule auch dieses Jahr mit Unterstützung der Firma Novo Nordisk, des größten Insulinproduzenten der Welt ([www.novonordisk.com](http://www.novonordisk.com)), unter dem Motto „run to change diabetes.“ Viele Mitglieder unserer Schulgemeinde, d.h. Schüler, Eltern, Lehrer, sonstiges Personal der DSA, Ehemalige und Freunde der DSA haben mit ihrer Teilnahme, sowohl am „Authentischen Marathon,“ als auch an den 5 und 10 km Läufen, diese besondere Initiative unterstützt.



Και φέτος εκπροσωπήθηκε η Σχολή μας με πάνω από 400 μέλη της! Σύσσωμη η σχολική κοινότητα –οι μαθητές, οι γονείς, οι καθηγητές, το διοικητικό προσωπικό, οι απόφοιτοι και οι φίλοι της DSA– αγκάλιασε αυτήν την πρωτοβουλία, συμμετέχοντας τόσο στον Αυθεντικό Μαραθώνιο όσο και στους αγώνες των 5 και 10 χιλιομέτρων που διεξήχθησαν παράλληλα.

Η φετινή συμμετοχή είχε για τη Σχολή μας έναν ιδιαίτερο χαρακτήρα, γιατί απέβλεπε στην ευαισθητοποίηση του κόσμου σε θέματα σχετικά με τον σακχαρώδη διαβήτη, μιας και η 14<sup>η</sup> Νοεμβρίου έχει ορισθεί ως «Παγκόσμια Μέρα κατά του Διαβήτη». Πρόκειται για μια ασθένεια που εξελίσσεται σε πραγματική μάστιγα για τις σύγχρονες ανεπτυγμένες κοινωνίες. Τουλάχιστον 800.000 Έλληνες πάσχουν σήμερα από την ασθένεια αυτή, ενώ δεν είναι λίγοι όσοι αγνοούν αυτό το γεγονός. Η ενημέρωση του κόσμου γι' αυτό το θέμα μπορεί να συμβάλει όχι μόνο στην έγκαιρη διάγνωση του διαβήτη αλλά, κι αυτό είναι το πιο σημαντικό, στην ανάδειξη της σημασίας που έχει η σωστή διατροφή και η συστηματική σωματική άσκηση στην πρόληψη και την αποτελεσματικότερη αντιμετώπισή του.

Οι δρομείς της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, λουτόν, έτρεξαν φέτος, για να «αλλάξουν τον Διαβήτη», έχοντας, για 4<sup>η</sup> συνεχόμενη χρονιά, ως υποστηρικτή στην προσπάθειά τους την εταιρία Novo Nordisk –τον μεγαλύτερο παραγωγό ινσουλίνης στον κόσμο ([www.novonordisk.com](http://www.novonordisk.com)).

### Athener Halbmarathon / Ημιμαραθώνιος της Αθήνας

Das Deutsche Schule Athen-Running Team ist beim Halbmarathon von Athen gestartet, der am 18. März 2018 im Zentrum von Athen ausgetragen wurde.

Insgesamt nahmen auch in diesem Jahr ca. 250 Schülerinnen und Schüler, Eltern, Lehrkräfte, Absolventen und Freunde der DSA am 3 km Lauf, am 5 km Lauf und am Halbmarathon (21,1 km) teil, wobei der Halbmarathon eine besonders hohe Teilnehmerzahl verzeichnete!

In den letzten Jahren hat in Griechenland das Interesse für den Laufsport sehr stark zugenommen. Es ist immer ein besonderer Moment, wenn man die Gelegenheit hat, durch so eine wunderschöne Stadt, wie Athen, zu laufen!

Το Deutsche Schule Athen-Running Team συμμετείχε στους αγώνες που διεξήχθησαν στο πλαίσιο του Ημιμαραθωνίου της Αθήνας στις 18 Μαρτίου 2018.

Συνολικά περίπου 250 συμμετέχοντες, μαθήτριες και μαθητές, γονείς, εκπαιδευτικοί, απόφοιτοι και φίλοι της DSA, έλαβαν και φέτος μέρος στους αγώνες 3 χλμ., 5 χλμ. και Ημιμαραθωνίου (21,1 χλμ.) στο κέντρο της Αθήνας, ενώ καταγράφηκε πάλι ιδιαίτερα αυξημένη συμμετοχή στον αγώνα του Ημιμαραθωνίου!

Τα τελευταία χρόνια έχει αυξηθεί κατακόρυφα στην Ελλάδα το ενδιαφέρον του κόσμου για το τρέξιμο. Αποτελεί όμως πάντα μια ιδιαίτερη στιγμή η ευκαιρία να τρέξουμε σε μία πανέμορφη πόλη σαν την Αθήνα.





# 06

Begegnung  
Συνάντηση

Detail des Werkes von Eleni Derveni, 16 Jahre / Λεπτομέρεια έργου της Ελένης Δερβένι, 16 χρονών

## Schüleraustausch – Exkursionen Μαθητικές ανταλλαγές – Εκδρομές

„Die 12c fährt für fünf Tage nach Berlin“ / «Η 12c πάει πενθήμερη στο Βερολίνο»

Lida Ararogjanni (12c) / Λήδα Αραρογιάννη (12c)

11.02.18: Für die meisten von uns hatte bereits vor langer Zeit der Countdown begonnen... Nun war der Moment endlich gekommen und wir begaben uns auf die heißersehnte fünftägige Exkursion nach Berlin. Für die einen war diese Fahrt eine Flucht aus dem anstrengenden Alltag der dritten Lykeionsklasse, für andere eine Gelegenheit, die Wunschstadt ihres Studentenlebens zu besuchen. In jedem Fall wurde sie für uns alle zu einem unvergesslichen Erlebnis!

Obwohl Berlin eine Großstadt ist, die nur schwer in fünf Tagen zu erkunden ist, schafften wir es dank der begleitenden Lehrkräfte Frau Raftopoulou und Herrn Tsokolar einen großen Teil der Stadt zu besuchen und einen Einblick in den Alltag der Einwohner zu gewinnen. Teil unseres Programms war natürlich auch das jährliche Treffen mit den Absolventen, die in Berlin studieren, und die uns zu unserer großen Freude täglich in den Stunden, die wir zu unserer Unterhaltung hatten, begleiteten.

Die romantische Fahrt mit den Fahrrädern am Seeufer in Potsdam, unser Besuch im Bundestag und unsere Erkundungen der verschiedenen Berliner Museen, wie z.B. des Technikmuseums, des Mauermuseums und vieler anderer, werden uns wohl immer in Erinnerung bleiben. Der Besuch in Berlin war für uns in der Tat eine Gelegenheit, dem Rhythmus einer multikulturellen Großstadt zu lauschen, einen Alltag zu erleben, der sich in vielem stark von unserem unterscheidet, und oft die gute Organisation zu bewundern, denn „ein Ziel ist nie einfach nur ein Ort, sondern eine neue Art und Weise, Dinge zu betrachten“.

Die Fahrt nach Berlin war auch ein Anlass, uns als Klasse näher zu kommen und unsere Lehrer, denen wir von Herzen für die Zeit, die sie in die Umsetzung dieser so erfolgreichen Fahrt investiert haben, zu danken und sie besser kennenzulernen!

11.02.18: Οι περισσότεροι από εμάς μετρούσαν εδώ και καιρό τις ημέρες αντίστροφα... Η στιγμή επιτέλους είχε φτάσει, θα πηγαίναμε την πολυαναμενόμενη πενθήμερη εκδρομή στο Βερολίνο. Για άλλους η εκδρομή αυτή θα αποτελούσε μια διέξοδο από την κουραστική καθημερινότητα της Γ' Λυκείου, για άλλους πάλι ήταν μία ευκαιρία να επισκεφτούν την πόλη-προορισμό για τη φοιτητική τους ζωή. Όμως με τον έναν ή τον άλλο τρόπο θα ήταν για όλους μας μια αξέχαστη εμπειρία!



Παρόλο που το Βερολίνο είναι μια μεγαλούπολη, η οποία δύσκολα εξερευνάται σε πέντε μέρες, χάρη στους συνοδούς καθηγητές μας, κ. Ραφτοπούλου και κ. Τσόκοιλαρ, καταφέραμε να επισκεφτούμε ένα μεγάλο μέρος του και συγχρονιστούμε με την καθημερινότητα των κατοίκων του. Στο πρόγραμμά μας φυσικά εντάχθηκε η ετήσια συνάντηση με τους αποφοίτους-φοιτητές στο Βερολίνο, οι οποίοι προς μεγάλη μας χαρά μάς συνόδευαν καθημερινά στις ώρες ψυχαγωγίας μας.

Αξέχαστη θα μας μείνει επίσης η ρομαντική –δίπλα από τη λίμνη– ποδηλατάδα στο Potsdam, η επίσκεψή μας στο Bundestag καθώς και οι περιηγήσεις μας σε διάφορα μουσεία του Βερολίνου, όπως το Technikmuseum, το Mauermuseum και πολλά άλλα. Η επίσκεψη στο Βερολίνο ήταν πραγματικά για εμάς μια ευκαιρία να αφουγκραστούμε τον παλμό μιας πολυπολιτισμικής μεγαλούπολης, να βιώσουμε μια διαφορετική –σε σχέση με τα δεδομένα μας– καθημερινότητα και συχνά να θαυμάσουμε τον οργανωμένο τρόπο λειτουργίας της, γιατί πράγματι «ένας προορισμός δεν είναι ποτέ ένα μέρος, αλλά ένας νέος τρόπος να βλέπου-





με τα πράγματα». Αυτή η εμπειρία, πέραν του ότι ήταν η τελευταία μας ως μαθητές, θα μας μείνει αξέχαστη. Αποτέλεσε μια αφορμή, για να έρθουμε πιο κοντά σαν τάξη καθώς και να γνωρίσουμε καλύτερα τους καθηγητές μας, τους οποίους ευχαριστούμε από καρδιάς για τον χρόνο που αφιέρωσαν, για να πραγματοποιηθεί αυτή η εκδρομή με τόση επιτυχία!

## Schüleraustausch in Konstanz / Μαθητική ανταλλαγή

στην Konstanz Dimitris Grigoriou (10b), Artemis Ginakou (10b) / Δημήτρης Γρηγορίου (10b), Αρτεμής Γκινάκου (10b)

23. Juni und unsere Begeisterung kennt keine Grenzen. Der Abreisetag, auf den wir lange gewartet haben, ist endlich da. Die meisten von uns erwarten schlaflos den Moment, an dem unser Flug nach Zürich aufgerufen wird. Es ist erst 5 Uhr morgens, doch niemand fühlt sich müde, sondern alle sind ungeduldig und begeistert. Nebenbei herrscht Stress und Angst vor der anderen Realität, mit der wir uns während unserer Reise werden auseinandersetzen müssen. Die Kinder aus Deutschland kannten wir schon, doch der Aufenthalt in deren Heimat – in Deutschland - würde sicherlich eine Herausforderung für uns werden. Während unserer Reise von Athen nach Konstanz bombardierten uns Herr Iliadakis und Herr Birtachas, unsere Begleitlehrer, mit unzähligen Ratschlägen und Empfehlungen über unser Benehmen.

Nach einer langen Reise kamen wir endlich an unserem Reiseziel, dem Heinrich-Suso-Gymnasium in Konstanz an,

Το ημερολόγιο δείχνει 23 Ιουνίου και ο ενθουσιασμός χτυπάει κόκκινο. Η πολυπόθητη μέρα της αναχώρησης έφτασε. Οι περισσότεροι από εμάς, άγρυπνοι από το προηγούμενο βράδυ, περιμένουμε τη στιγμή που θα ανακοινωθεί από τα μεγάφωνα η πτήση μας για Ζυρίχη. Η ώρα 5 το πρωί, όμως κανείς δεν αισθάνεται κούραση, παρά μόνο ανυπομονησία και προσμονή. Παράλληλα κυριαρχεί το άγχος και η αγωνία για τη διαφορετική πραγματικότητα που πρόκειται να συναντήσουμε. Η γνωριμία με τα παιδιά από τη Γερμανία μπορεί να είχε ήδη γίνει, όμως η διαμονή στα σπίτια τους θα ήταν σίγουρα μια πρόκληση. Κατά τη διάρκεια του ταξιδιού από την Αθήνα έως την Konstanz ο κ. Μπίρταχας και ο κ. Ηλιαδάκης δεν παρέλειψαν να μας βομβαρδίζουν με αμέτρητες συστάσεις και συμβουλές για τον τρόπο με τον οποίο θα έπρεπε να συμπεριφερόμαστε απέναντι στις οικογένειες που θα μας φιλοξενούσαν.



Μετά από αρκετές ώρες διαδρομής με διάφορα μεταφορικά μέσα φτάσαμε στον προορισμό μας, το Heinrich Suso Gymnasium Konstanz, όπου σύσσωμοι μαθητές, καθηγητές, γονείς και λοιποί συγγενείς περίμεναν την άφιξή μας. Οι πρώτες στιγμές ήταν αρκετά αμήχανες. Μερικές ώρες αργότερα όμως, και μετά από μια βόλτα

στο γραφικό κέντρο της πόλης, ήταν σαν να γνωριζόμαστε χρόνια. Οι επόμενες μέρες ήταν γεμάτες από εκδρομές σε γειτονικά χωριά στη νότια Γερμανία και την Ελβετία. Είχαμε την ευκαιρία να επισκεφθούμε το γραφικό χωριό Stein am Rhein, την περίφημη βιβλιοθήκη του μοναστηριού St. Gallen, τους καταρράκτες στην πόλη Schaffhausen, την κορυφή Säntis των Άλπεων, καθώς και ένα πάρκο με μαϊμούδες, τις οποίες και ταΐσαμε.

Η καθημερινότητα των γερμανικών οικογενειών, αρκετά διαφορετική από τη δική μας, σίγουρα μας εξέπληξε. Τα παιδιά ήταν ανεξάρτητα και ταυτόχρονα πειθαρχημένα και η εμπιστοσύνη που τους είχαν οι γονείς ήταν ξεκάθαρη. Εί-

cherlich überrascht. Die Kinder haben einen hohen Grad an Selbstständigkeit in ihren Familien, sind aber dennoch diszipliniert und die Eltern vertrauen ihnen komplett. Sie durften ohne ihre Eltern durch die Stadt spazieren, unter der einzigen Voraussetzung, dass sie vor 10 Uhr zu Hause sind. Die Art und Weise, in der sie ihre Freizeit verbringen, unterscheidet sich gar nicht von der unsrigen. Sie verbringen ihre Freizeit im Stadtzentrum, oder am Ufer des Bodensees. Sehr beeindruckend war, dass fast alle ihre Fahrräder benutzten, um kleine Entfernungen zurückzulegen. Sehr beeindruckend war auch, dass die Verkehrsinfrastruktur sehr gut organisiert ist. Es gibt viele Radwege und die Autofahrer respektieren die Fußgänger. Viele von uns folgten dem Beispiel unserer Gasteltern und fuhren mit Fahrrädern zur Schule. Das war ein einzigartiges Erlebnis! Die Eltern unserer Austauschpartner waren sehr freundlich und für zwei Wochen behandelten sie uns wie ihre eigenen Kinder. Sie bereiteten uns Lunchpakete für unsere täglichen Ausflüge vor und sorgten dafür, dass es uns während unseres Aufenthaltes in Deutschland an nichts fehlte. Während des Wochenendes hatten viele von uns die Gelegenheit, andere Kleinstädte zu besuchen, da viele Familien für uns kleine Ausflüge in die Umgebung organisierten.

Das Alltagsleben unserer deutschen Gastfamilien, welches sich doch stark von dem unsrigen unterscheidet, hat uns si-

chenlich überrascht. Die Kinder haben einen hohen Grad an Selbstständigkeit in ihren Familien, sind aber dennoch diszipliniert und die Eltern vertrauen ihnen komplett. Sie durften ohne ihre Eltern durch die Stadt spazieren, unter der einzigen Voraussetzung, dass sie vor 10 Uhr zu Hause sind. Die Art und Weise, in der sie ihre Freizeit verbringen, unterscheidet sich gar nicht von der unsrigen. Sie verbringen ihre Freizeit im Stadtzentrum, oder am Ufer des Bodensees. Sehr beeindruckend war, dass fast alle ihre Fahrräder benutzten, um kleine Entfernungen zurückzulegen. Sehr beeindruckend war auch, dass die Verkehrsinfrastruktur sehr gut organisiert ist. Es gibt viele Radwege und die Autofahrer respektieren die Fußgänger. Viele von uns folgten dem Beispiel unserer Gasteltern und fuhren mit Fahrrädern zur Schule. Das war ein einzigartiges Erlebnis! Die Eltern unserer Austauschpartner waren sehr freundlich und für zwei Wochen behandelten sie uns wie ihre eigenen Kinder. Sie bereiteten uns Lunchpakete für unsere täglichen Ausflüge vor und sorgten dafür, dass es uns während unseres Aufenthaltes in Deutschland an nichts fehlte. Während des Wochenendes hatten viele von uns die Gelegenheit, andere Kleinstädte zu besuchen, da viele Familien für uns kleine Ausflüge in die Umgebung organisierten.

Die Reise nach Konstanz und der Austausch waren für alle Schüler und Schülerinnen, die daran teilgenommen haben, ein einzigartiges Erlebnis. Wir haben nicht nur ein fremdes Land besucht (oder zwei, wenn man auch die Schweiz dazu zählt), sondern auch das Alltagsleben einer deutschen Familie erlebt und deren Kinder besser kennen gelernt, mit denen wir sicherlich in Kontakt bleiben werden.

χαν την ελευθερία να μετακινούνται μόνα τους στην πόλη, με την προϋπόθεση πως θα ήταν πίσω στο σπίτι πριν από τις 22.00, έτσι όπως άλλωστε ορίζει και ο νόμος. Οι τρόποι διασκέδασής τους, καθόλου διαφορετικοί από τους δικούς μας, βασιζόνταν κυρίως σε βόλτες στο κέντρο της πόλης και στις όχθες της λίμνης Bodensee. Εντυπωσιαστήκαμε από το γεγονός ότι σχεδόν όλοι χρησιμοποιούσαν ποδήλατα για τις κοντινές αποστάσεις, και από το πόσο οργανωμένες ήταν οι υποδομές για τις μετακινήσεις αυτές (ξεχωριστοί ποδηλατοδρόμοι, σεβασμός στους πεζούς και τους ποδηλάτες από τους οδηγούς των αυτοκινήτων κ.λπ.). Πολλοί από εμάς, ακολουθώντας το παράδειγμα των οικοδεσποτών μας, πηγαίναμε στο σχολείο τις περισσότερες φορές με το ποδήλατο. Μοναδική εμπειρία! Οι γονείς των μαθητών ήταν πολύ φιλόξενοι απέναντί μας και για τις δύο αυτές εβδομάδες μάς συμπεριφέρθηκαν σαν να ήμασταν παιδιά τους. Καθημερινά μας ετοίμαζαν φαγητό για τις καθημερινές μας εκδρομές και φρόντισαν να μην μας λείπει τίποτα κατά τη διάρκεια της διαμονής μας. Στο Σαββατοκύριακο που μεσολάβησε πολλοί από μας είχαν την ευκαιρία να δουν και άλλες κωμολόγους ή πόλεις, αφού αρκετές οικογένειες είχαν οργανώσει για εμάς μικρές αποδράσεις στις γύρω περιοχές.

Μιλώντας εκ μέρους όλων των παιδιών που συμμετείχαν στην ανταλλαγή, μπορούμε να πούμε πως το ταξίδι αυτό αποτέλεσε μια μοναδική εμπειρία, καθώς μέσω αυτού δεν επισκεφθήκαμε μόνο μια ξένη χώρα (ή δύο, μετρώντας και τις εκδρομές μας στην Ελβετία), αλλά ήρθαμε σε επαφή με την καθημερινότητα μιας γερμανικής οικογένειας και γνωρίσαμε παιδιά με τα οποία σίγουρα θα διατηρήσουμε σχέσεις.

## Studienfahrt nach München / Εκπαιδευτική εκδρομή στο Μόναχο

Ifigenia Gotsi (12a) / Ιφιγένεια Γκότση (12a)

19 Kinder mit einem Ziel: Sie wollen Deutschland entdecken. 19 besondere Kinder die sich entschlossen haben, 6 Tage gemeinsam in Bayern zu verbringen, um herauszufinden, ob der anvisierte Studiengang wirklich zu ihnen passt und ob Deutschland das Land ist, in dem sie in Zukunft viele Jahre verbringen möchten.

Diese Exkursion würde ich als eine außergewöhnliche Exkursion bezeichnen: Traditionelles deutsches Essen, Bier, Eis, Einkäufe, Sehenswürdigkeiten und insbesondere ein Lächeln auf den Gesichtern. Wir weinten als wir ankamen, denn es regnete in Strömen. Wir



Δεκαεννέα παιδιά μ' έναν στόχο: να ανακαλύψουν τη Γερμανία. Δεκαεννέα ξεχωριστά παιδιά που αποφάσισαν να περάσουν έξι ημέρες μαζί στη Βαυαρία, για να ανακαλύψουν αν οι σπουδές που επέλεξαν τους ταυρίζουν πραγματικά και αν η Γερμανία είναι η χώρα στην οποία θέλουν να ζήσουν για αρκετά χρόνια στο μέλλον.

Θα την χαρακτηρίζα μάλλον μια ξεχωριστή εκδρομή. Παραδοσιακά γερμανικά φαγητά, μπίρες, παγωτά, ψώνια, αξιοθέατα και πάνω απ' όλα χαμόγελα. Κλάψαμε, όταν φτάσαμε –αφού έβρεχε καταρρακτωδώς και κλάψαμε, όταν φύγαμε. Γελάσαμε, όταν είδαμε το ξενοδοχείο μας και

γελάσαμε, όταν είδαμε τι μας περιμένει –μάλλον πόσο διάβασμα μας περιμένει. Άλλοι τρώμαζαν, άλλοι ενθουσιάζονταν, άλλοι φοβήθηκαν, άλλοι ένωσαν όλα αυτά μαζί. Βρι-



weinten als wir abreisten. Wir lachten, als wir unser Hotel sahen, und wir lachten, als wir sahen was, besser gesagt wieviel Lernen uns erwartet. Manche waren erschrocken, manche begeistert, manche haben Angst bekommen und manche haben gleich alle drei Gefühle auf einmal gespürt. Wir waren in ständiger Anspannung, wir waren erschöpft, wir weinten, weil uns die Füße wehtaten, aber am Ende blieb doch das Lächeln im Gesicht.

Deutschland hat uns begeistert. Das intensive Lernen, das uns erwartet, hat uns Angst eingeflößt. Aber wir blicken der Zukunft ungeduldig entgegen. „Was in München geschieht, bleibt in München“, das war unser Motto im Juni 2017. Wir sehen uns in Berlin!



σκόμασταν σε διαρκή ένταση, κουραστήκαμε, κλάψαμε από τους πόνους στα πόδια μας, αλλά στο τέλος μείναμε με το χαμόγελο.

Ήμασταν ενθουσιασμένοι με τη Γερμανία, φοβισμένοι με το διάβασμα που μας περιμένει και ανυπόμονοι για το μέλλον. «Ό,τι συμβαίνει στο Μόναχο, μένει στο Μόναχο», ήταν το μόντο του Ιουνίου του 2017. Τα λέμε στο Βερολίνο.

## Schüleraustausch in Bayreuth / Μαθητική ανταλλαγή στο Bayreuth

Elena Koumentakou, Klio Stamou, Lehrerinnen / Έλενα Κουμεντάκου, Κλειώ Στάμου, καθηγήτριες

Für uns Lehrer ist es besonders ergreifend, wenn wir auf dem Schulflur Schülerinnen und Schüler treffen, mit denen wir Ende Juni 2017 im Rahmen des Schüleraustausches mit Schulen in Deutschland nach Bayreuth gefahren sind, und die uns voller Freude darüber informieren, dass sie immer noch Kontakt zu den Kindern vom Christian-Ernestinum Gymnasiums haben.

Manche haben in den Weihnachtsferien zusammen mit ihren Eltern die Stadt Bayreuth besucht und waren zu Gast bei den Familien ihres Partnerschülers. Andere wurden im Rahmen des Berufspraktikums bei den Familien ihres Partnerschülers aufgenommen und andere wiederum planen bereits, der Stadt Bayreuth in ihren Sommerferien einen Besuch abzustatten.

Είναι ιδιαίτερα συγκινητικό για εμάς τους καθηγητές να συναντάμε στους σχολικούς διαδρόμους μαθήτριες και μαθητές που συνοδεύσαμε στο Bayreuth –στο πλαίσιο της προγραμματισμένης μαθητικής ανταλλαγής με σχολεία της Γερμανίας στα τέλη Ιούνη του 2017– και να μας πληροφορούν με χαρά ότι κρατούν ακόμη επαφή με τα παιδιά του Gymnasium Christian-Ernestinum.

Άλλοι από αυτούς επισκέφθηκαν την πόλη του Bayreuth με την οικογένειά τους στις διακοπές των Χριστουγέννων και φιλοξενήθηκαν από την οικογένεια του Partner τους.

Άλλοι μαθητές φιλοξενήθηκαν από τις οικογένειες στο πλαίσιο του Berufspraktikum ενώ άλλοι ήδη σχεδιάζουν μια επίσκεψη στην πόλη του Bayreuth την περίοδο των καλοκαιρινών τους διακοπών.



Das ist schließlich auch der tiefere Sinn der Durchführung solcher Schülerprogramme: die Mentalität und Lebensweise einer „typisch“ deutschen Familie kennen zu lernen und den Alltag der Menschen in einer deutschen Stadt zu erfahren.

Αυτό τελικά είναι και το βαθύτερο νόημα της υλοποίησης τέτοιων μαθητικών προγραμμάτων: η γνωριμία με τη νοοτροπία και τον τρόπο ζωής μιας «τυπικής» γερμανικής οικογένειας καθώς και η επαφή με την καθημερινότητα των ανθρώπων μιας γερμανικής πόλης.

Weiterhin hatten die Schülerinnen und Schüler Gelegenheit, Städte und Sehenswürdigkeiten von historischer Bedeutung zu besuchen (das ehemalige Konzentrationslager Buchenwald, die Städte Bayreuth, Nürnberg, Würzburg, Bamberg, Weimar usw.), so wie es in dem Tagesprogramm des Austausches vorgesehen war. Die Führungen an diesen Orten übernahmen nicht nur die begleitenden Lehrkräfte, sondern auch professionelle Reiseführer und in vielen Fällen sogar die Mitschüler selbst, die sich gut darauf vorbe-

Παράλληλα οι μαθήτριες και οι μαθητές είχαν την ευκαιρία, ακολουθώντας το καθημερινό πρόγραμμα της εκδρομής, να επισκεφθούν πόλεις και αξιοθέατα με ιστορική σημασία (Buchenwald, Stadt Bayreuth, Nürnberg, Würzburg, Bamberg, Weimar κ.λπ.). Σ' αυτούς τους χώρους ξεναγήθηκαν όχι μόνο από τους συνοδούς καθηγητές αλλά και από επαγγελματίες ξεναγούς και σε αρκετές περιπτώσεις από τους ίδιους τους συμμαθητές τους, οι οποίοι είχαν προετοιμαστεί κατάλληλα και ήταν πράγματι εξαιρετικοί.



reitet hatten und wirklich ausgezeichnet waren. Im Laufe des Wochenendes hatten die deutschen Eltern für unsere Schüler natürlich auch Familienexkursionen mit Unterhaltungswert und pädagogischem Anspruch geplant.

Zu Beginn des nun zu Ende gehenden Schuljahres, im September, haben wir mit Freude die deutsche Delegation in Athen empfangen und damit den Kreis dieses Schüleraustausches geschlossen. Unser gemeinsamer Ausflug nach Soonio und die Erfahrungen, die Lehrer und Schüler gemacht haben, waren der Grund für die besonders ergreifende Atmosphäre beim Abschied. Es wurden Versprechungen für die Pflege und Weiterführung der Beziehungen gemacht, die im Rahmen dieses Austausches aufgebaut wurden.

Βέβαια και κατά τη διάρκεια του Σαββατοκύριακου οι Γερμανοί γονείς είχαν προετοιμάσει για τους μαθητές μας αντίστοιχες οικογενειακές εκδρομές ψυχαγωγικού και εκπαιδευτικού χαρακτήρα.

Τον Σεπτέμβριο, στις αρχές του σχολικού έτους, υποδεχτήκαμε με χαρά τη γερμανική αποστολή ολοκληρώνοντας τον κύκλο της μαθητικής αυτής ανταλλαγής. Η κοινή μας εκδρομή στο Σούνιο και οι εμπειρίες που αποκόμισαν δάσκαλοι και μαθητές διαμόρφωσε ένα ιδιαίτερα συγκινητικό κλίμα κατά τον αποχαιρετισμό μας ενώ δόθηκαν υποσχέσεις για τη διατήρηση και τη συνέχιση των σχέσεων που δημιουργήθηκαν στο πλαίσιο αυτής της ανταλλαγής.

„Der Austausch war eine tolle Erfahrung und ich habe mich sehr gefreut, Teil dieser Delegation zu sein. Es hat mir sehr gefallen und ich freue mich, dass ich die Gelegenheit hatte eine andere Kultur besser kennen zu lernen und parallel auch ein Kind kennen zu lernen, zu dem ich immer noch Kontakt habe.“

Christos Vrettos (10a)

«Η ανταλλαγή ήταν μία εξαιρετική εμπειρία και χάρηκα πολύ, επειδή ήμουν μέρος αυτής της αποστολής. Μου άρεσε πάρα πολύ και χαίρομαι, γιατί μου δόθηκε η ευκαιρία να γνωρίσω καλύτερα μια άλλη κουλτούρα και μαζί και ένα παιδί με το οποίο κρατάμε επαφές ακόμα.»

Χρήστος Βρεττός (10α)



„Die Fahrt nach Bayreuth war eine einmalige Erfahrung. Wir hatten die Gelegenheit, bei deutschen Familien aufgenommen zu werden und ihre Mentalität kennen zu lernen. Abgesehen davon haben wir nicht nur viele Kinder kennen gelernt, sondern auch einige Städte, wie Weimar und Nürnberg. Insgesamt war es eine wunderbare Fahrt.“

Ilias Georgiou (10b)

„Vergangenen Sommer hatten wir die Gelegenheit das wunderschöne Bayern und konkreter die schöne Stadt Bayreuth zu besuchen. Es war eine einmalige, wunderbare Erfahrung, die mir immer in Erinnerung bleiben wird. Ich habe neue Freundschaften mit tollen Personen geschlossen und ich muss sagen, es war eine tolle Zeit.“

Alexis Iliadis (10c)

„Durch meine Teilnahme an dem Schüleraustauschprogramm mit Bayreuth habe ich gemerkt, wie wichtig es für jedes Kind ist, an solchen Programmen teilzunehmen. Ich habe neue Personen kennen gelernt, neue Freunde und unvergessliche Erfahrungen gemacht. Ich glaube, dass ein solcher Austausch nützlich ist, da man durch den Alltag die Kultur, die Mentalität und die Sprache eines fremden Landes kennen lernt.“

Giorgos Koukouvinis (10e)



«Η εκδρομή στο Bayreuth ήταν μια μοναδική εμπειρία. Είχαμε την ευκαιρία να φιλοξενηθούμε από γερμανικές οικογένειες και να γνωρίσουμε τη νοοτροπία τους. Εκτός απ' αυτό, γνωρίσαμε όχι μόνο αρκετά παιδιά, αλλά και μερικές πόλεις, όπως τη Βαϊμάρη και τη Νυρεμβέργη. Στο σύνολό της, ήταν μια υπέροχη εκδρομή.»

Ηλίας Γεωργίου (10b)

«Το περασμένο καλοκαίρι είχαμε την ευκαιρία να επισκεφτούμε την πανέμορφη Βαυαρία και πιο συγκεκριμένα τη χαριτωμένη πόλη του Bayreuth. Ήταν μία μοναδική, εκπληκτική εμπειρία, η οποία θα μείνει χαραγμένη στη μνήμη μου. Δημιούργησα νέες, φιλικές σχέσεις με καταπληκτικές προσωπικότητες και ομολογώ ότι πέρασα υπέροχα.»

Αλέξης Ηλιάδης (10c)

«Έχοντας συμμετάσχει στο πρόγραμμα ανταλλαγής μαθητών στο Bayreuth κατάλαβα πως είναι πολύ σημαντικό για κάθε παιδί να λάβει μέρος σε τέτοιου είδους προγράμματα. Γνώρισα καινούρια άτομα, έκανα νέους φίλους και παρέες και είχα αξέχαστες εμπειρίες. Θεωρώ ότι μία τέτοια ανταλλαγή είναι επωφελής, αφού γνωρίζει κανείς τον πολιτισμό, την κουλτούρα και την γλώσσα μιας άλλης χώρας μέσα από την καθημερινότητα.»

Γιώργος Κουκουβίνης (10e)

## Rundreise auf dem Balkan und an der dalmatinischen Küste Περιήγηση στα Βαλκάνια και τις Δαλματικές Ακτές

Angelos Petrouvas (11a) / Άγγελος Πέτροβας (11α)

Alles fing wie gewöhnlich an: noch ein Bus, der Ende Juli die glühende Stadt Athen verließ, um am Ende seiner Reise wieder in Athen anzukommen. Einer der Fälle, wo die Reise selbst im Mittelpunkt steht. Ungefähr 20 Zwischenstationen, 6 Durchfahrtsländer (Albanien, Montenegro, Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Slowenien, Italien), vielleicht eine der spektakulärsten Balkan-Rundreisen, die auf der italienischen Halbinsel endet. Eine Gruppe aus Schülern verschiedener Klassen und Jahrgangsstufen und unser Lehrer, Herr Birtachas, die zu Beginn, als wir unsere Sitze einnahmen, heterogen erschien, sich dann aber bestens verstand und zu einer gutgelaunten Clique zusammenwuchs, was die Rundreise zu etwas ganz Besonderem machte.

Όλα ξεκίνησαν με έναν μάλλον συνηθισμένο τρόπο: ένα ακόμα πούλμαν που άφηγε τέλη Ιουλίου την πύρινη Αθήνα, με τελικό προορισμό και πάλι την Αθήνα. Από τις περιπτώσεις που το ίδιο το ταξίδι είναι αυτό που μετράει. Οι ενδιάμεσοι σταθμοί μας περίπου 20, οι χώρες διέλευσης 6 (Αλβανία, Μαυροβούνιο, Βοσνία Ερζεγοβίνη, Κροατία, Σλοβενία, Ιταλία), στο θεαματικότερο ίσως οδοιπορικό των Βαλκανίων με απόληξη στην Ιταλική χερσόνησο. Ένα σύνολο ανθρώπων που στην αρχή—όπως παίρναμε τις θέσεις μας—έμοιαζε ανομοιογενές, με μαθητές από διαφορετικά τμήματα και τάξεις και τον καθηγητή μας κ. Μπίρταχα, έδεσε τέλεια δημιουργώντας μια παρέα με παλμό και κέφι, κάτι που έκανε την περιπλάνησή μας ακόμα πιο ξεχωριστή.

Zuerst fuhren wir durch unser Nachbarland Albanien, eines der am meisten missverstandenen Länder überhaupt. Unsere viertägige Rundreise hat bei uns jedoch einen anderen Eindruck hinterlassen, und das trotz der zahlreichen Probleme dieses Landes, die anscheinend auf dem Weg der Lösung sind und die uns Besucher daher nicht beeinflussten. Wie wir bei unserem Treffen mit dem Erzbischof von Albanien Anastasios in Tirana erfuhren, wird ein Gleichgewicht zwischen dem lokalen und dem griechischen Element gepflegt. Albanien ist ein schönes Land mit malerischen Städten und Dörfern mit muslimischem und griechischem Charakter wie Berati, Korytsa und Krougia, aber auch mit wunderschönen natürlichen Landschaften, wie die Gegend von Moschopolis.

Nachdem wir uns von dieser ersten Station verabschiedet und die Grenze nach Montenegro überschritten hatten, begann das Kapitel „dalmatinische Küste“. Ein Reiseziel, mit extravaganter Charme und großem kulturellem Interesse. Auch blickt sie auf eine sehr bewegte Geschichte zurück. Noch immer ist das Gespenst des Bürgerkriegs zu Beginn der 90er Jahre spürbar und erinnert uns an die schwarzen Seiten der Weltgeschichte, lehrt uns den Wert des Friedens und zeigt den Weg zur Besserung. Die berühmten Städte Kotor, Dubrovnik, und Split haben unsere hohen Erwartungen erfüllt, aber es gab auch viele Überraschungen. Der außergewöhnlich schöne Naturpark von Plitvice, die vornehme und lebhaftige Stadt Zagreb, Sarajevo, das einem den Eindruck gibt, in dieser Stadt seien der Osten und der Süden miteinander verflochten, Mostar mit der legendären Brücke, die märchenhafte Hauptstadt Sloveniens Ljubljana, sind nur eine Auswahl der Orte, die uns verzaubert haben.

Auf dem Weg Richtung Süden hin zur dalmatinischen Küste entdeckten wir, versteckt hinter der Halbinsel Istrien, den früher einmal lebhaften Hafen des Österreichisch-Ungarischen Kaiserreichs, das majestätische Triest. Obwohl die Stadt sich durch außergewöhnliche Schönheit und Reichtum auszeichnet, ist sie nicht besonders touristisch, bildet aber einen wichtigen Handelsknotenpunkt. Zudem hat sie ein sehr ausgeprägtes griechisches Element und eine griechische Gemeinde.

Inmitten eines schrecklichen Unwetters durchquerten wir schließlich das Nordufer der Adria und kamen spät in einer der speziellsten Stadt weltweit an, nämlich Venedig. 11 Stunden am Stück neben den Kanälen zu laufen, das sagt alles und macht alle weiteren Kommentare überflüssig.

Kurz bevor unsere Reise zu ihrem Abschluss kam, statteten wir noch Ravenna mit seinen beeindruckenden byzantinischen Monumenten und Mosaiken, das für einen großen Teil des 5. Jahrhunderts Hauptstadt des Weströmischen Reiches war, einen Kurzbesuch ab.

Πρώτα περάσαμε από μια από τις πιο παρεξηγημένες εν γένει χώρες: τη γειτονική μας Αλβανία. Η τετραήμερη όμως περιήγησή μας άλλη εντύπωση μάς άφησε, παρά τα όποια πραγματικά προβλήματα που, αν και αρκετά, φαίνεται να ακολουθούν τον δρόμο της επίλυσης και να μην είναι ικανά να επηρεάσουν τον επισκέπτη. Όπως κατανοήσαμε και κατά την συνάντησή μας με τον Αρχιεπίσκοπο Αλβανίας Αναστάσιο στα Τίρανα διατηρείται μια ισορροπία ανάμεσα στο ντόπιο και το ελληνικό στοιχείο. Πέραν των υπολοίπων, η Αλβανία είναι μια χώρα προικισμένη, με γραφικές πόλεις και χωριά οθωμανικού και ελληνικού χαρακτήρα όπως το Μπεράτι, η Κορυτσά και η Κρούγια, μα και με καταπληκτικά φυσικά τοπία όπως η περιοχή της Μοσχόπολης. Αφού αφήσαμε πίσω



μας τον πρώτο αυτό σταθμό και περάσαμε τα σύνορα με το Μαυροβούνιο, άνοιξε το κεφάλαιο «Δαλματικές Ακτές». Αναγνωρισμένος προορισμός και δικαίως, με περίσσια χάρη, ακόμα μεγαλύτερο πολιτιστικό ενδιαφέρον και πολυτάραχη ιστορία. Το φάντασμα του πολέμου του πρώτου μισού της δεκαετίας του '90 πλανάται ακόμα, θυμίζοντάς μας μαύρες σελίδες στην παγκόσμια ιστορία, διδάσκοντάς μας την αξία της ειρήνης και δείχνοντας τον δρόμο της ανάκαμψης. Τα προβλεβημένα Κότορ, Ντουμπρόβνικ, Σπλιτ ανταποκρίθηκαν στις υψηλές προσδοκίες, αλλά οι εκπλήξεις ήταν πολυάριθμες. Το εξωπραγματικά όμορφο φυσικό πάρκο του Πλίτβιτσε, τα απόκοσμα σπήλαια της Ποστόινα, το αριστοκρατικό και ζωντανό Ζάγκρεμπ, το Σαράγιεβο, που είναι σαν να συνυφαίνει την Ανατολή με τη Δύση, το Μόσταρ με το θρυλικό γεφύρι, η παραμυθένια πρωτεύουσα της Σλοβενίας Λιουμπλιάνα είναι μόνο μερικές από τις τοποθεσίες που μας μάγεψαν. Κατηφορίζοντας από την τελευταία προς την Αδριατική, κρυμμένο πίσω από την χερσόνησο της Ίστρια, βρήκαμε το άλλοτε κραταιό λιμάνι της Αυστριακής Αυτοκρατορίας, τη μεγαλοπρεπή Τεργέστη. Μια πόλη που ενώ δεν είναι ιδιαίτερα τουριστική συνιστά μείζονα εμπορικό κόμβο και χαρακτηρίζεται από ιδιαίτερη ομορφιά και πλούτο, ενώ έχει εντονότατο ελληνικό στοιχείο και ελληνική κοινότητα. Διασχίζοντας το κλείσιμο της Αδριατικής εν μέσω τρομερής καταιγίδας φτάσαμε αργά το βράδυ σε μια από τις πιο ιδιαίτερες πόλεις παγκοσμίως, τη Βενετία. Οι 11 συναπτές ώρες περπατήματος πλάι στα κανάλια δεν αφήνουν περιθώριο για κανένα άλλο σχόλιο. Λίγο πριν το ταξίδι μας ολοκληρωθεί περάσαμε από



Mit einer Mischung aus Freude und Traurigkeit sahen wir dann später am Nachmittag auf die Stadt Ancona, die sich immer mehr von uns entfernte, je weiter unser Schiff Richtung Patras fuhr. Freude über alles, was wir auf dieser Reise erlebt und „mitgenommen“ hatten – und natürlich auch, weil wir noch ausreichend Ferien vor uns hatten –, Traurigkeit, weil eine wunderbare Erfahrung nun schrittweise ihren Platz in unseren schönsten Erinnerungen einnahm!

την πρωτεύουσα της Δυτικής Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας για μεγάλο μέρος του 5<sup>ου</sup> αιώνα, Ραβέννα, με τα περίφημα βυζαντινά μνημεία και τα ψηφιδωτά της να μας εντυπωσιάζουν. Με μια χαρμολύπη είδαμε αργότερα το απόγευμα την Ανκόνα να ξεμακραίνει, όσο το πλοίο μας κατευθυνόταν προς την Πάτρα. Χαρά για όσα πήραμε από αυτό το ταξίδι –και φυσικά, γιατί είχαμε ακόμα αρκετές διακοπές μπροστά μας, λύπη, γιατί μια υπέροχη εμπειρία έπαιρνε σιγά σιγά τη θέση της στις πιο όμορφες αναμνήσεις μας!

## Reise nach Rom / Ταξίδι στη Ρώμη

Thanos Thomopoulos (10α) / Θάνος Θωμόπουλος (10α)

Im November des letzten Jahres organisierte Herr Birtachas mit seiner AG eine Exkursion nach Rom. Als Freund der AG habe ich sofort beschlossen, an dieser Exkursion teilzunehmen, und ich kann mit Gewissheit sagen, dass meine Entscheidung absolut gerechtfertigt war. Alle zusammen haben wir das wunderschöne Rom, eine Stadt voller Geheimnisse, erkundet und gemeinsam eine Zeitreise in die Vergangenheit angetreten, bei der wir wichtige Dinge über die Zeit der Renaissance und über Rom im Allgemeinen gelernt haben. Wir haben viele bewundernswerte Orte besucht, wie z.B. den Vatikan (einschließlich des Museums), das Denkmal für Vittorio Emanuele, die antike römische Agora, das Kolosseum, die architektonisch wunderbar gestalteten Plätze Roms mit den vielen Menschen, die Monumente, die sich dort befinden, sehr viele Kirchen von großem historischem Interesse und viele andere Orte. Darüber hinaus lauschten wir einem Geigen- und Klavierkonzert in der Kirche Sant' Agnese an der Piazza Navona, was für die gesamte Gruppe ein besonderes und einzigartiges Erlebnis war. Für mich persönlich war es zwar schon das dritte Mal, dass ich Rom besucht habe, aber es war das erste Mal, dass ich anschließend absolut zufrieden war mit dem, was ich gesehen und erfahren hatte. Das ist einfach darauf zurückzuführen, dass Herr Birtachas sein Wissen über diese Stadt auf ausgezeichnete Weise bei seiner Führung vermitteln konnte. So gab es in jeder Hinsicht nur unvergessliche Momente für alle Beteiligten.

Ich hoffe sehr, dass ich auch in Zukunft an derartigen Exkursionen teilnehmen können, um mein Wissen auf diesem sehr interessanten und originellen Weg weiter ausbauen zu können, nämlich mit „einer Reise in die Geschichte“.



Τον Νοέμβριο ο κ. Μπίρταχας διοργάνωσε μια εξόρμηση με τον Όμιλο εργασίας «Ιστορία και Περιήγηση» με προορισμό τη Ρώμη. Ως φίλος του ομίλου αποφάσισα χωρίς δεύτερη σκέψη να λάβω μέρος στην εκδρομή αυτή και πραγματικά μπορώ να πω με σιγουριά ότι η επιλογή μου ήταν απολύτως σωστή. Όλοι μαζί εξερευνήσαμε την πανέμορφη και γεμάτη μυστικά πόλη της Ρώμης και ταξιδέψαμε πίσω στον χρόνο, μαθαίνοντας σημαντικές πληροφορίες για την εποχή της Αναγέννησης και γενικότερα για τον τόπο αυτό. Συγκεκριμένα επισκεφθήκαμε πολλά αξιοθέατα, όπως το Βατικανό (συμπεριλαμβανομένου και του μουσείου), το μνημείο του Βιτόριο Εμμανουέλε, την Αρχαία Ρωμαϊκή αγορά, το Κολοσσαίο, πάρα πολλές εκκλησίες με τεράστιο ιστορικό ενδιαφέρον, και διασχίσαμε τις αρχιτεκτονικά πανέμορφες και γεμάτες κόσμο πλατείες της Ρώμης παρατηρώντας τα μνημεία που βρίσκονταν σε αυτές. Επίσης παρακολούθησαμε ένα κονσέρτο βιολιού και πιάνου στην εκκλησία της Αγίας Αγνής στην Piazza Navona, το οποίο αποτέλεσε μια ξεχωριστή και ανεπανάληπτη εμπειρία για όλη την ομάδα.

Προσωπικά, ήταν η τρίτη φορά που επισκέφθηκα την Ρώμη. Ήταν όμως η πρώτη φορά που έμεινα απόλυτα ικανοποιημένος με όσα είδα και έμαθα, επειδή ο κ. Μπίρταχας μπορούσε να διατυπώσει με άριστο τρόπο τις γνώσεις που έχει για την πόλη αυτή στην ξενάγησή του. Τα λόγια για τις αξέχαστες στιγμές που ζήσαμε όλοι οι μαθητές, είναι περιττά, μιας και όλα τα στιγμιότυπα και οι εμπειρίες ήταν άκρως θετικές.

Πραγματικά ελπίζω να συνεχίσω να δίνω το παρόν σε τέτοιου είδους εκδρομές, για να μπορέσω να διευρύνω τις γνώσεις που διαθέτω με αυτόν τον πολύ ενδιαφέροντα και καινοτόμο τρόπο, δηλαδή με την περιήγηση μέσω της Ιστορίας.

## Meteora – Ioannina – Zagorochoria / Μετέωρα – Ιωάννινα – Ζαγοροχώρια

Panagiotis Chairopoulos (10α) / Παναγιώτης Χαιρόπουλος (10α)

In diesem Jahr war es uns eine Freude, in den Februar-Ferien an einer Reise teilzunehmen, die Herr Birtachas mit seiner AG „Reise in die Geschichte“ organisiert hatte. Unsere Exkursion begann an den heiligen Stätten in Meteora, wo wir die Klöster besuchten, uns mit Kloster-Architektur beschäftigten und mit den Mönchen sprachen.

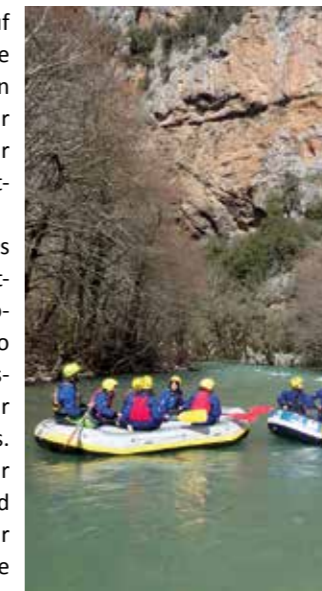
Φέτος, στις διακοπές του Φεβρουαρίου είχαμε την χαρά να πάρουμε μέρος σε ένα ταξίδι που διοργάνωσε ο κ. Μπίρταχας με τον Όμιλο «Ιστορία και Περιήγηση». Η εκδρομή μας άρχισε με τους ιερούς τόπους των Μετεώρων, όπου επισκεφθήκαμε τα μοναστήρια, ασχοληθήκαμε με την αρχιτεκτονική των ναών και συνομιλήσαμε με τους μοναχούς.



Unsere nächste Station war Ioannina! Auf dem Weg dorthin besuchten wir das malerische Metsovo, das Herrenhaus von Averof und aßen traditionelle Fleischspezialitäten. Nachdem wir in Ioannina angekommen waren, machten wir einen abendlichen Spaziergang durch das Stadtzentrum.

Man sagt, dass sich der „schöne Tag bereits am Morgen abzeichnet“. Am Morgen des dritten Tages begaben wir uns in Richtung Zagorochoria und, genauer, zum Fluss Voidomatis, wo wir Rafting machen wollten. Es war eine fantastische Erfahrung: die Landschaft war wunderbar und es herrschte eine tolle Stimmung unter uns. Während der Fahrt mit den Booten haben wir Einiges über die Besonderheiten dieser Gegend und über das Feuchtbiotop erfahren. Aber für uns ging es noch weiter! Der Tag hatte gerade erst begonnen und aus diesem Grund besuchten wir noch das kleine, aber sehr bekannte Dorf Papigos, um dort zu Mittag zu essen und das Dorf zu erkunden. Am Ende des Tages waren wir in der Vikos-Schlucht und genossen den Blick auf die Schlucht bei einer heißen Schokolade!

Am vierten und letzten Tag erkundeten wir die Burg von Ioannina und besuchten auch die Insel von Ioannina, um die Residenz von Ali Pascha zu sehen. Auf dem Rückweg besuchten wir noch das Wachsfiguren-Museum von Vrellis, das fantastisch war!



Επόμενος σταθμός ήταν τα Ιωάννινα! Στη διαδρομή επισκεφθήκαμε το γραφικό Μέτσοβο και το αρχοντικό του Αβέρωφ και φάγαμε τα παραδοσιακά κοψίδια. Φτάνοντας στην πόλη των Ιωαννίνων κάναμε μία βραδινή βόλτα στο κέντρο.

Λένε ότι «η καλή μέρα από το πρωί φαίνεται». Έτσι και εμείς το πρωί της τρίτης ημέρας κατευθυνθήκαμε προς τα Ζαγοροχώρια και συγκεκριμένα τον ποταμό Βοϊδομάτη, όπου θα κάναμε rafting. Η εμπειρία ήταν φανταστική, το τοπίο υπέροχο και η παρέα τέλεια. Κατά την κατάβαση με τις βάρκες μάθαμε για τις ιδιαιτερότητες του υδροβιότοπου. Όμως εμείς δεν σταματήσαμε εκεί! Η μέρα είχε μόλις αρχίσει και γι' αυτό οδεύσαμε στο μικρό μα πολύ γνωστό χωριό, το

Πάπιγκο, για να γευματίσουμε εκεί και να περιηγηθούμε. Το τέλος της ημέρας μας βρήκε στο Φαράγγι του Βίκου, όπου το απολάυσαμε από ψηλά πίνοντας τη ζεστή μας σοκολάτα!

Την τέταρτη και τελευταία μέρα εξερευνήσαμε το Κάστρο των Ιωαννίνων, ενώ περάσαμε από το νησί των Ιωαννίνων, για να δούμε το εξοχικό του Αλή Πασά. Στην επιστροφή επισκεφθήκαμε το μουσείο Κέρινων Ομοιωμάτων Βρέλλη, το οποίο ήταν φανταστικό!



## Opernbesuch / Επίσκεψη στην όπερα

Giannis Mylonas (11a) / Γιάννης Μυλωνάς (11a)

Die Lichter der überfüllten Halle der Nationaloper im Kulturzentrum der Stavros Niarchos Stiftung sind erloschen. Wieder sinken wir in die melodischen Klänge des Orchesters und beginnen eine Reise in Raum und Zeit, die uns nur künstlerische Kreationen großzügig zur Verfügung stellen können.

Mitreisende sind Schülerinnen und Schüler aller Stufen der DSA, die dank der Initiative unseres Lehrers Aristides Birtachas noch einmal das Glück hatten, diese unverwechselbare - manchmal unverständene - Musikart wieder zu genießen.

Die Oper ist ein dramatisches Spiel begleitet von Musik und gekennzeichnet durch die Anhäufung von gewalttätigen oder passiven Episoden und durch komplexe oder unvorhersehbare Entwicklungen, die intensive Emotionen verursachen, also ein Melodram. Die Interpretation ist mehr als klar: (...) „intensive Emotionen verursachen“ (...). Ist das nicht eigentlich das Ziel der Kunst selbst? Zu bewegen, zu zweifeln, uns selbst zu beobachten und mitzufühlen, uns in Zeiten zurückzusetzen, die so anders, aber zugleich so vertraut sind, da sich die Natur des Menschen nicht ändert.

Das erste Werk, dass wir auf unserer Zeitreise erlebten, beweist das gerade oben gesagte, indem es den Mythos der Atreiden mit dem Heute verbindet, indem es mit der genialen „Elektra“ des Komponisten R. Strauss den Faden von Sophokles antikem Drama wiederaufgreift und das menschliche Drama mit neuen Materialien bearbeitet, ohne ihm seine Zeitlosigkeit zu nehmen.

Wir haben aber auch noch andere Reisen unternommen: Von Jerusalem im Jahre 587 v. Chr. mit dem epischen „Nabucco“ des Spitzenvertreters der Oper G. Verdi, nach Paris zu Beginn des 19. Jahrhunderts, wo wir die unerträgliche Leichtigkeit des bohemien Lebens („La Boheme,“ G. Puccini) erlebten, mit einer weiteren Zwischenstation bei der berühmten Zauberflöte Mozarts, eines Werkes von allegorischem und märchenhaftem Charakter, wo die Macht der Liebe aller Widrigkeiten zum Trotz wie immer als Sieger hervorgeht, und schließlich zum tragisch wunderbaren Drama von Gounod „Romeo und Juliet“ zum Abschluss.

Τα φώτα της κατάμεστης από κόσμο αίθουσας της Εθνικής Λυρικής Σκηνής στο Κέντρο Πολιτισμού Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος σβήνουν. Για άλλη μια φορά βυθιζόμαστε στους μελωδικούς ήχους της ορχήστρας και ξεκινάμε ένα ταξίδι στον χώρο και τον χρόνο, από αυτά που μόνο τα καλλιτεχνικά δημιουργήματα μπορούν απλόχερα να μας προσφέρουν.

Συνοδοιπόροι οι μαθήτριες και οι μαθητές όλων των βαθμίδων της DSA που χάρη στην πρωτοβουλία του καθηγητή της Σχολής κ. Αριστείδη Μπίρταχα, είχαν την τύχη για ακόμη μια φορά να απολαύσουν αυτό το ξεχωριστό –ενίοτε παρεξηγημένο– μουσικό είδος.

Όπερα, η [όπερα]: δραματικό θεατρικό έργο που συνοδεύεται από μουσική και χαρακτηρίζεται από συσσώρευση βίαιων ή παθητικών επεισοδίων και από πολύπλοκες ή απρόβλεπτες εξελίξεις, έτσι ώστε να προκαλεί έντονη συγκίνηση-

μελόδραμα. Η ερμηνεία του λήμματος είναι κάτι παραπάνω από σαφής: (...) «ώστε να προκαλεί έντονη συγκίνηση» (...). Αυτός δεν είναι άλλωστε ο στόχος της ίδιας της τέχνης; Να συγκινήσει, να προβληματίσει, να μας κάνει να (συν-)αισθανθούμε και να ενδοσκοπήσουμε, μεταφέροντάς μας σε εποχές αλλοτινές, διαφορετικές, μα και τόσο γνώριμες, μιας και η φύση του ανθρώπου δεν αλλάζει.

Με το πρώτο έργο να αποδεικνύει ακριβώς το παραπάνω, συνδέοντας τον μύθο των Ατρείδων με το σήμερα, (την κορυφαία «Ηλέκτρα», με τον Ρ. Στράους να ξαναπιάνει το νήμα από τον Σοφοκλή και να επεξεργάζεται το πανανθρώπινο δράμα με νέα υλικά, δίχως να του αφαιρεί τη διαχρονικότητά του), ταξιδέψαμε λοιπόν και εμείς: από τα Ιεροσόλυμα του 587 π.Χ. (με τον επικό «Ναμπούκο» του κορυφαίου εκπροσώπου της όπερας Τζ. Βέρντι), μέχρι το Παρίσι των αρχών του 19<sup>ου</sup> αιώνα, όπου παρακολουθήσαμε την αβάσταχτη ελαφρότητα της μποέμικης ζωής (La Μποέμ, Τζ. Πουτσίνι), με ενδιάμεσο σταθμό τον αλληγορικό και παραμυθητικού χαρακτήρα πασίγνωστο «Μαγικό Αυλό» του Μότσαρτ, όπου η δύναμη της αγάπης βγαίνει όπως πάντα νικήτρια παρά τις όποιες αντιξοότητες –αξία που διατρέχει και όλο το τραγικά υπέροχο δράμα του Σ. Γκουνώ «Ρωμαίος και Ιουλιέτα».

<sup>1</sup> Giorgos Seferis

<sup>1</sup> Μανώλης Ρασούλης / <sup>2</sup> Μάνος Χατζιδάκις / <sup>3</sup> Γιώργος Σεφέρης

Schließlich brauchen wir alle in einer Epoche, in der, wie der Dichter Manolis Rasoulis sagt, sich "alles um uns herum verändert und alles gleich bleibt", kreative Anti-Taten in der "bunten Verzweiflung" unserer Zeit. Vielleicht, wie Arthur Miller über das Theater schrieb, ist in unserer Zeit die Tatsache der Koexistenz im Raum, des Zusammenseins mit unseren Mitreisenden - Mitmenschen von Bedeutung. Mit der Hilfe der Kunst, in diesem Fall der Kunstwerke der Oper, eines Zusammentreffens von Musik, Theater, Dichtung und Szenographie, sollten wir einen „gemeinsamen Mythos“ bilden, um es mit den Worten von Manos Hadjidakis zu sagen. Das sollte das Ziel der Reise dieses Schuljahres sein.

Der Bühnenvorhang ist gefallen. Die Lichter sind angegangen. Die anfängliche Rührung wird in paar Stunden nachlassen, aber die Erinnerungen bleiben „in den Spalten des Gehirns gerillt“.

Τελικά, σε μια εποχή που, όπως είπε ο ποιητής<sup>1</sup>: «Όλα τριγύρω αλλάζουν κι όλα τα ίδια μένουν», χρειαζόμαστε όλοι μας σταθερές, δημιουργικές αντι-πράξεις στην «πολύχρωμη απελπισία» των καιρών μας. Ίσως, όπως έγραψε ο Άρθουρ Μίλερ για το θέατρο, σημασία έχει στην εποχή μας το ίδιο το γεγονός της συνύπαρξης στην αίθουσα, του συγχρωτισμού με τους συν-οδοιπόρους συν-ανθρώπους μας. Με την αρωγή της τέχνης, εν προκειμένω των οπερατικών αριστουργημάτων –συγκεκριμένων μουσικής, θεάτρου, ποίησης και σκηνογραφίας, μπορούμε να δημιουργήσουμε δηλαδή (για να δανειστώ κλείνοντας την φράση ενός εκ των κορυφαίων συνθετών του αιώνα που μας έπερασε) έναν «κοινό μύθο»<sup>2</sup>. Αυτός (οφείλει να) είναι και ο σκοπός του ταξιδιού αυτής της χρονιάς.

Η αυλαία έπεσε. Τα φώτα άναψαν. Η αρχική συγκίνηση θα υποχωρήσει σε λίγες ώρες, αλλά οι μνήμες μένουν, χαραγμένες «στου μυαλού τα αυλάκια»<sup>3</sup>.

## Schülerbesuch bei der Firma Korres / Επίσκεψη μαθητών στην εταιρία Κορρές

Faidra Grigoriadou, Lehrerin / Φαίδρα Γρηγοριάδου, καθηγήτρια

Am Freitag, den 20. Oktober, besuchten 34 Schülerinnen und Schüler der Klassen 10, 11 und 12 die Fabrik der Firma Korres-Naturprodukte, die Kosmetika ausschließlich aus Pflanzen der griechischen Flora entwickelt, produziert und international vertreibt. Sie erlebten dort ein hervorragendes Beispiel für Unternehmergeist.

Unsere Schülerinnen und Schüler, begleitet von Herrn Angelopoulos, Herrn Iliadakis und Frau Grigoriadou, wurden im Amphitheater der Fabrik über die Gründung und Entwicklung der Firma und deren Produktpalette informiert. Der Produktionsleiter selbst führte sie durch die Fabrik und zeigte ihnen die Produktions- und Abfüllanlage sowie die Labore für die Qualitätskontrolle. Er vermittelte uns dabei auch die Vision und die Werte des Unternehmens, die vor allem darin bestehen, sich Ziele zu setzen und diese zu erreichen, dabei immer auf die Qualität der Arbeit zu achten und stets die Umwelt und regionale Produkte zu pflegen.

Besonders spannend war ein praktischer Einblick in die Arbeit mit Kulturen in Petri-Schalen, ein Thema, das auch die Schüler im Biologieunterricht beschäftigt.

Την Παρασκευή, 20 Οκτωβρίου, 34 μαθητές και μαθήτριές μας της 10<sup>ης</sup>, 11<sup>ης</sup> και 12<sup>ης</sup> τάξης, επισκέφθηκαν το εργοστάσιο της εταιρίας ΚΟΡΡΕΣ Α.Ε. ΦΥΣΙΚΑ ΠΡΟΙΟΝΤΑ και βίωσαν από κοντά ένα άριστο παράδειγμα επιχειρηματικότητας.

Τους μαθητές και τις μαθήτριές μας υποδέχθηκε ο υπεύθυνος παραγωγής, ο οποίος τους ξενάγησε στους χώρους του εργοστασίου. Οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να παρακολουθήσουν τη γραμμή παραγωγής και εμφιάλωσης, τα εργαστήρια ποιοτικού ελέγχου καθώς και να ενημερωθούν για τις συνθήκες υγιεινής υπό τις οποίες πρέπει να λειτουργεί ένα τέτοιο εργοστάσιο. Μοιράστηκε με τα παιδιά το όραμα, τις αξίες και τον ενθουσιασμό της εταιρίας. Εν συνεχεία, οι μαθητές φιλοξενήθηκαν στο αμφιθέατρο του εργοστασίου, όπου ενημερώθηκαν για το ξεκίνημα της εταιρίας Κορρές, την πορεία της καθώς και για τα προϊόντα που παράγει, τα οποία προέρχονται αποκλειστικά από φυτά της ελληνικής χλωρίδας.

Τους μαθητές και τις μαθήτριες που συμμετείχαν στην επίσκεψη συνόδευσαν οι καθηγητές Ν. Αγγελόπουλος, Λ. Ηλιαδάκης και Φ. Γρηγοριάδου.





## Schülerbegegnungsprojekt Lyzeum Distomo – DSA / Συνάντηση μαθητών του Λυκείου Διστόμου και της DSA

Regina Wiesinger, Lehrerin / καθηγήτρια

### Schülerbegegnung 10.-12.02.2018 in Athen

Συνάντηση μαθητών 10-12.02.2018 στην Αθήνα

#### Auf den Spuren der deutschen Besatzungszeit 1941-1944

Es ist eine historische Spurensuche, die uns 74 Jahre zurück in die Geschichte Athens führt, an jene Orte und Schauplätze der sogenannten „κατοχή“, der schrecklichen Jahre der Besatzung durch die deutsche Wehrmacht. Mit der Goethe App auf ihren Smartphones begeben sich die Schüler der DSA zusammen mit den griechischen Schülern des Lyzeums Distomo ins pulsierende Herz der Stadt Athen. Nicht die großartigen antiken Monumente sind ihr Ziel, sondern die kaum sichtbaren, fast in Vergessenheit geratenen, völlig unscheinbaren und so harmlos wirkenden Orte des Grauens und des Schreckens. So folgen die Schüler den im Unterricht ausgearbeiteten Routen entlang der Stadiou-, der Panepistimiou- oder der Merlinstraße, denn dort befanden sich die mächtigen Schaltstellen der deutschen Wehrmacht, das deutsche Feldgericht, der Generalstab oder das Hauptquartier der SS und der Polizei. Hinter den noblen und schicken Fassaden der mondänen Athener Palais des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts verwalteten, planten, organisierten und exekutierten die Wehrmacht und die SS ihr unmenschliches Besatzungsregime.

#### Die Gedenkstätte in der Korais 4

Eine der bedeutendsten Gedenkstätten aus dieser Zeit ist wohl in der Koraisstraße 4 zu finden, besser bekannt als die ehemalige deutsche Kommandantur, das berüchtigte Gefängnis der Gestapo in Athen. Völlig unscheinbar, ganz versteckt zwischen den belebten Kaffees, Imbissstuben und dem Kino Άστυ befindet sich heute die historische Erinnerungsstätte. Kein Schild oder Wegweiser weist auf diesen wichtigen Erinnerungsort hin. Der Besucher muss schon genau suchen, um die Gedenkstätte zu finden.

In den 6 Meter tief unter der Erdoberfläche liegenden Kellerräumen des Gebäudes der Nationalen Versicherungsanstalt, welches 1941 von der Wehrmacht beschlagnahmt wurde, wurde verhört, gefoltert und getötet. Wie viele Menschen dort inhaftiert waren, lässt sich nicht mehr genau rekonstruieren, dass es aber sehr viele waren und dass die Inhaftierten Furchtbares erleiden mussten, davon erzählen und berichten die zahlreichen Inschriften und Skizzen an den Wänden des ehemaligen Gefängnisses.

#### Die Gefangenen der deutschen Kommandantur

Dieses Gebäude in der Korais 4 beherbergte drei Jahre hindurch, von 1941 bis 1943, die Zentrale der deutschen Stadtkommandantur. Dienststellen der Feldgendarmarie (der Po-

#### Ακολουθώντας τα ίχνη της γερμανικής κατοχής 1941-1944

Η αναζήτηση ιστορικών ίχνων μάς οδήγησε 74 χρόνια πίσω στην ιστορία της Αθήνας, σε εκείνες τις τοποθεσίες των φρικτών χρόνων της κατοχής από τη γερμανική Βέρμαχτ και έφερε στο μυαλό μας σκηνές και εικόνες ανάλογες. Με την εφαρμογή του Ινστιτούτου Γκαίτε στα κινητά τους, οι μαθητές της DSA μαζί με τους μαθητές του Λυκείου Διστόμου βρέθηκαν στην καρδιά της Αθήνας, μιας πόλης που σφύζει από ζωή. Προορισμός τους δεν ήταν τα εξαιρετικά αρχαία μνημεία της πόλης, αλλά οι τοποθεσίες του τρόμου –τοποθεσίες σχεδόν ξεχασμένες και μετά βίας ορατές– οι οποίες φαντάζουν αδιάφορες και αθώες και στις οποίες διαδραματίστηκαν φρικαλεότητες. Οι μαθητές ακολούθησαν λοιπόν τις διαδρομές κατά μήκος των οδών Σταδίου, Πανεπιστημίου και Μέρλιν. Οι διαδρομές αυτές είχαν σχεδιαστεί κατά τη διάρκεια του μαθήματος, διότι εκεί βρίσκονταν τα «κολαστήρια» (κέντρα μεταγωγών) της γερμανικής Βέρμαχτ, το γερμανικό στρατοδικείο, το γενικό επιτελείο και η έδρα των SS και της αστυνομίας. Πίσω από τις αριστοκρατικές και κομψές προσόψεις των αθηναϊκών ανακτόρων του 19<sup>ου</sup> και των αρχών του 20<sup>ου</sup> αιώνα, η Βέρμαχτ και τα τάγματα SS διοικούσαν, σχεδίαζαν, οργάνωναν και υλοποιούσαν το απάνθρωπο καθεστώς της κατοχής.

#### Χώρος ιστορικής μνήμης στην οδό Κοραή 4

Έναν από τους πλέον σημαντικούς χώρους εκείνης της περιόδου, ο οποίος έχει ανακηρυχτεί «Χώρος ιστορικής μνήμης» για τα θύματα του Ναζισμού, συναντάμε στην οδό Κοραή 4. Εκεί βρισκόταν το Γερμανικό Φρουραρχείο, τα διαβόητα άλλοτε κρατητήρια των ναζί, γνωστά ως Κομαντατούρ. Στα υπόγεια του κτηρίου ήταν τα κρατητήρια, ενώ στους ορόφους τα ανακριτικά γραφεία και οι υπηρεσίες του Φρουραρχείου. Ο χώρος ιστορικής μνήμης –που σήμερα περνάει απαρατήρητος– βρίσκεται κρυμμένος ανάμεσα σε πολυσύχναστες καφετέριες, ταχυφαγεία και τον κινηματογράφο «Άστυ». Καμία πινακίδα ή ταμπέλα δεν υποδεικνύει αυτόν τον σημαντικό χώρο μνήμης. Ο επισκέπτης πρέπει να ψάξει προσεκτικά, για να τον βρει.

Στις υπόγειες αίθουσες του κτηρίου της Εθνικής Ασφαλιστικής Εταιρείας, το οποίο η Βέρμαχτ κατάσχεσε το 1941, έξι μέτρα κάτω από την επιφάνεια του εδάφους, ανακρίνονταν, βασανίζονταν και δολοφονούνταν άνθρωποι. Ο ακριβής αριθμός των ανθρώπων που κρατούνταν εκεί δεν μπορεί να εξακριβωθεί πλέον. Οι πολυάριθμες επιγραφές και τα πολλά σκίτσα στους τοίχους των πρώην φυλακών μαρτυρούν όμως ότι πρόκειται για πολλούς ανθρώπους, οι οποίοι υπέστησαν φρικτά βασανιστήρια.

lizei), Büros, Verhörzimmer und Gefängniszellen befanden sich darin. Die Gefangenen der Koraisstraße 4 wurden in der Regel direkt weiter in andere Gefängnisse in der Averoff-Straße, in Konzentrationslager, an ihre Hinrichtungsstätte oder vor das deutsche Militärgericht gebracht. Die zahlreichen Skizzen an den Wänden aus dieser Zeit geben uns einen Einblick in die Zustände jener Zeit.

Willkürlich wurden Menschen auch wegen fadenscheiniger Gründe inhaftiert. So berichtet Konstantinos Kompenas, dass die Deutschen wegen illegaler Trittbrettfahrer gleich 80 Passagiere eines Straßenbahnwagens festgenommen hätten und diese 24 Stunden in den Kellerzellen der Korais festgehalten hätten (20/7/44). Andere Inschriften berichten von der seelischen Not und der Ungewissheit der Inhaftierten nicht zu wissen, was die Gestapo mit ihnen vorhatte. Der jüngste Insasse war gerade einmal 14 Jahre alt, also noch ein Kind.

#### Οι κρατούμενοι της γερμανικής Κομαντατούρ

Αυτό το κτήριο –το κτήριο στην οδό Κοραή 4– φιλοξένησε για τρία χρόνια, από το 1941 έως το 1943, την έδρα της γερμανικής Κομαντατούρ στην Αθήνα. Εκεί βρίσκονταν επίσης υπηρεσίες της αστυνομίας, γραφεία, αίθουσες ανάκρισης και κελιά φυλακών. Οι κρατούμενοι της οδού Κοραή 4 μεταφέρονταν κατά κανόνα αμέσως σε άλλες φυλακές στην οδό Αβέρωφ, σε στρατόπεδα συγκέντρωσης, σε τόπους εκτελέσεων ή στο γερμανικό στρατοδικείο. Τα πολυάριθμα σκίτσα στους τοίχους από αυτήν την εποχή μαρτυρούν και τις συνθήκες που επικρατούσαν εκείνη την εποχή.

Άνθρωποι κρατούνταν αυθαίρετα ακόμα και για ευτελείς αιτίες· ο Κωνσταντίνος Κομπενάς αναφέρει για παράδειγμα ότι οι Γερμανοί είχαν συλλάβει 80 επιβάτες των συρμών του τραμ, επειδή είχαν αναρριχηθεί παρανόμως στις θύρες των τραμ, οι οποίοι επίσης κρατούνταν στα κελιά των φυλακών στην οδό Κοραή επί 24 ώρες.



Κωνσταντίνος Κομπενάς: «Μας έπιασαν οι Γερμανοί, διότι είμεθα αναρριχώμενοι επί των θυρών των τραμ της ΗΕΜ (Ηλεκτρική Εταιρεία Μεταφορών). Εδώ είμεθα 80 κρατηθέντες επί 24ωρο», 20/7/44. Άλλες επιγραφές μαρτυρούν την αγωνία και την αβεβαιότητα των κρατουμένων, οι οποίοι δεν γνώριζαν τα σχέδια της Γκεστάπο γι' αυτούς. Ο νεότερος κρατούμενος ήταν μόλις 14 ετών, δηλαδή ήταν ακόμη ένα παιδί.

#### Erfahrungen der Schüler

Aufmerksam erkundeten die Schüler das Museum und lasen die Inschriften. An manchen Inschriften verweilten sie länger, weil sie betroffen und berührt waren von der Intensität der Botschaften.

#### Εμπειρίες των μαθητών

Οι μαθητές εξερεύνησαν με προσοχή το μουσείο και διάβασαν τις επιγραφές. Σε μερικές επιγραφές στάθηκαν περισσότερο ώρα ταραγμένοι και συγκλονισμένοι από την ένταση των μηνυμάτων.





Für die Schüler war der Besuch eine wichtige Erfahrung. „Authentische Orte der Unmenschlichkeit und des Rassismus“ Worte des ehemaligen Bundestagspräsident Wolfgang Thierse, SPD, tragen nach Meinung der Schüler, wesentlich zum Verständnis der Zeit des Nationalsozialismus und seiner Unrechtsstrukturen bei und seien daher eine unverzichtbare Ergänzung zum Unterricht, um das besser zu verstehen und zu begreifen, was Geschichtsbücher oft so kompliziert, trocken und distanziert vermitteln.

Αυτή η επίσκεψη αποτέλεσε μια σημαντική εμπειρία για τους μαθητές. Οι «αυθεντικές τοποθεσίες της απανθρωπιάς και του ρατσισμού» –λόγια του πρώην προέδρου της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας Wolfgang Thierse (SPD)– συμβάλλουν, σύμφωνα με τους μαθητές, σημαντικά στην κατανόηση της εποχής του εθνικοσοσιαλισμού και των άδικων δομών του, και αποτελούν αναπόσπαστο συμπλήρωμα του σχολικού μαθήματος, προκειμένου να γίνουν περισσότερο κατανοητά αυτά τα οποία τα βιβλία της ιστορίας συχνά περιγράφουν με πολύπλοκο, ψυχρό και αποστασιοποιημένο τρόπο.

## Schülerbegegnung 10.-12.06.2018 in Distomo

Συνάντηση μαθητών 10-12.06.2018 στο Δίστομο

### „Mit der Vergangenheit im Herzen und dem Blick nach vorn“ Kurze Worte zu drei ereignisreichen Tagen

Eine unvergessliche Zeitzeugenveranstaltung mit Herrn Sfountouris und Frau Manolopoulou; ein Gemeindesaal, der bis zum letzten Platz ausgebucht ist; ein aufgeregtes Übersetzerteam der DSA, beharrlich darauf bedacht, dass kein Wörtchen Wahrheit verlorengeht; eine deutsche Schülergruppe aus Berlin; Ramadan und Halal, arabisch und deutsch, griechisch und libanesisch, Vielfalt und Komplexität unseres bunten Europas, am Nabel der Welt; zweideutige Orakelsprüche; Zentrum großer Weltpolitik und religiöser Verehrung; die Schüler aus Distomo im panhellenischen Prüfungsstress; „sechs Schreie und eine Stille der blutenden Menschheit“, eine musikalische Theateraufführung im Amphitheater von Distomo; kalter Wind von den Bergen und ein fröstelndes Publikum; die 218 aufgerufenen Namen der Toten unter uns, Koliva, Witwen in schwarzen Kleidern; eine mahnende Rede des Bürgermeisters, nicht die Fehler der Vergangenheit zu wiederholen; nachdenkliche Schüler, ein deutscher Botschafter und eine herzliche Umarmung für die engagierten Kolleginnen und Kollegen aus Distomo, eine authentische Geste; ein Film im Museum der Opfer des Nationalsozialismus; die ganze Grausamkeit des Krieges,

### «Με το παρελθόν στην ψυχή και το βλέμμα στο μέλλον» Λίγα λόγια για τρεις γεμάτες ημέρες

Μια αξέχαστη εκδήλωση με τους μάρτυρες κ. Σφουντούρη και κ. Μανωλοπούλου· μια ασφυκτικά γεμάτη κοινωτική αίθουσα· μια αγχωμένη ομάδα μεταφραστών της DSA επίμονα προσηλωμένη στο έργο της, για να μη χαθεί ούτε μια λέξη αλήθειας· μια ομάδα Γερμανών μαθητών από το Βερολίνο· ραμαζάνι και χαλάλ, αραβικά και γερμανικά, ελληνικά και λιβανέζικα, ποικιλία και πολυπλοκότητα της πολύχρωμης Ευρώπης μας στον ομφαλό του κόσμου· διαφορούμενες προφητείες· επίκεντρο της μεγάλης παγκόσμιας πολιτικής και θρησκευτικής λατρείας· οι μαθητές από το Δίστομο μέσα στο άγχος των Πανελλαδικών Εξετάσεων· «Εξι κραυγές και μια σιωπή στη ματωμένη ανθρωπότητα», μια μουσική θεατρική παράσταση στο αμφιθέατρο του Διστόμου· κρύος αέρας από τα βουνά και ένα κοινό που ψιλοκρύνει· 218 ονόματα των νεκρών ανάμεσά μας που εκφωνούνται δυνατά, κόλλυβα, χήρες ντυμένες στα μαύρα· μια ομιλία-προειδοποίηση του δημάρχου να μην επαναληφθούν τα λάθη του παρελθόντος· μαθητές σε περισυλλογή, ένας Γερμανός πρέσβης και μια εγκάρδια αγκαλιά για τους αφοσιωμένους συναδέλφους από το Δίστομο, μια αυθεντική χειρονομία· μια ταινία στο Μουσείο Θυμάτων Ναζισμού· όλη η θρη-



Zerstörung und Verbrechen gegen die Menschlichkeit, warum werden Menschen zu Bestien; die Gesichter der Ermordeten auf den schlichten Fotos an den Museumswänden klagen nicht an, sie sind einfach da, immer und ewig; die Erinnerung lebendig in den Erzählungen der Nachfahren, den Schülern aus Distomo; wir haben sie gehört und tragen sie weiter in unseren Herzen und auf unserem Weg in die Zukunft, es war schön!

Unser besonderer Dank gilt den beiden Zeitzeugen, Herrn Sfountouris, der uns seit 23 Jahren begleitet und sich immer wieder bereit erklärt, mit den Schülern seine Erinnerungen zu teilen und ebenso Frau Manolopoulou, die wir zum ersten Mal in einer Zeitzeugenveranstaltung erleben durften. Den engagierten Kolleginnen, Frau Karanassou und Frau Koreli (Schulleiterin des Lyzeums in Distomo), als auch den Schülerinnen und Schülern aus Distomo, die uns trotz der panhellenischen Prüfungen willkommen hießen, den Kolleginnen und Kollegen sowie ihrer Schülergruppe der Fritz-Karsen-Schule aus Berlin für ihr Interesse und ihre begeisterte Teilnahme.



ωδία του πολέμου, καταστροφή και έγκλημα κατά της ανθρωπότητας, γιατί να μετατρέπονται οι άνθρωποι σε κτήνη; τα πρόσωπα των δολοφονημένων στις λιτές φωτογραφίες στους τοίχους του μουσείου δεν κατηγορούν, απλώς υπάρχουν σε αυτό το σημείο, πάντα και εσαεί· η ανάμνηση, ζωντανή στις αφηγήσεις των απογόνων και των μαθητών του

Διστόμου· την ακούσαμε και θα συνεχίσουμε να την έχουμε στην καρδιά μας στην πορεία προς το μέλλον· ήταν όμορφα! Ευχαριστώ θερμά τους δυο μάρτυρες αυτών των φρικτών γεγονότων, τον κ. Σφουντούρη, που μας συνοδεύει εδώ και 23 χρόνια, πάντα πρόθυμος να μοιραστεί με τους μαθητές τις μνήμες του, αλλά και την κ. Μανωλοπούλου που για πρώτη φορά είχαμε την ευκαιρία να τη γνωρίσουμε μέσα από τις μαρτυρίες της, τις αφοσιωμένες συναδέλφους κ. Καρανάσου και κ. Κορέλη (διευθύντρια του Λυκείου Διστόμου), καθώς και τις μαθήτριες και τους μαθητές του Διστόμου, που μας υποδέχθηκαν θερμά παρά τις Πανελλαδικές Εξετάσεις, τους συναδέλφους και την ομάδα μαθητών τους από το σχολείο Fritz Karsen από το Βερολίνο για το ενδιαφέρον τους και την ενθουσιώδη συμμετοχή.



# Veranstaltungen – Projekte

## Εκδηλώσεις – Δράσεις

### Die Igel machen ein Experiment mit Wasser

Οι σκαντζόχοιροι κάνουν ένα πείραμα με νερό

Beiträge der Kinder, zusammengestellt von Christiane Müller-Kounouris, Erzieherin

Σχόλια των παιδιών, καταγεγραμμένα από την Christiane Müller-Kounouris, Νηπιαγωγός

#### Experimente mit Wasser

Die Igelkinder hatten viele Fragen!  
„Was schwimmt auf dem Wasser?  
Was geht unter und warum?  
Wie wird Wasser zu Eis?  
Wann schmilzt das Eis?  
Wie entstehen Wolken?  
Woher kommt der Regen?“  
Also fingen wir gemeinsam an ...  
zu überlegen,  
zu beobachten,  
mitzumachen  
und endlich zu verstehen!

#### Πειράματα με νερό

Τα σκαντζόχοιράκια είχαν πολλές ερωτήσεις!  
«Τι επιπλέει πάνω στο νερό;  
Τι βυθίζεται και γιατί;  
Πώς μετατρέπεται το νερό σε πάγο;  
Πότε λιώνει ο πάγος;  
Πώς δημιουργούνται τα σύννεφα;  
Από πού προέρχεται η βροχή;»  
Ξεκινήσαμε λουτόν μαζί ...  
να σκεφτόμαστε,  
να παρατηρούμε,  
να συμμετέχουμε,  
για να καταλάβουμε επιτέλους!



#### Die Igel erzählen:

„Wir haben ein Experiment mit Wasser gemacht, um herauszufinden, ob Gegenstände schwimmen können oder nicht. Wir fingen mit den Namen der Dinge an, die wir suchten und uns nahmen. Dann haben wir die Gegenstände auf und ins Wasser in einer Schüssel gelegt.“

Wir hatten eine Playmobilfigur und etwas, das von einem Tannenbaum stammt ... einen Tannenzapfen! Wir hatten auch einen Ball mit Glitzer, einen Holzball, einen Glücks-

#### Οι σκαντζόχοιροι αφηγούνται:

«Κάναμε ένα πείραμα με νερό. Κάναμε ένα πείραμα, για να δούμε εάν τα αντικείμενα επιπλέουν ή όχι. Ξεκινήσαμε με τα ονόματα των αντικειμένων που επιλέξαμε και χρησιμοποιήσαμε. Μετά τοποθετήσαμε τα αντικείμενα μέσα και πάνω στο νερό. Το νερό είχε ήδη μπει μέσα στη λεκάνη.“

Είχαμε φιγούρες playmobil και αυτό που είναι συνήθως πάνω στο έλατο... ένα κουκουναρί! Είχαμε ακόμα μια μπάλα με γκλίτερ, την ξύλινη μπάλα, μια τυχερή πέτρα, ένα κοχύλι,

stein, eine Muschel, Schnecken, einen Weinbecher, Knete, eine Holzmaus und eine Luftballonpumpe.

Der Holzfisch, der Holzbaum, die Luftpumpe, der Ball, und der Holzwürfel schwammen. Auch die Maus schwamm, weil sie aus Holz ist.

Die Playmobilfigur, die Muschel, die Kugel aus Glas, der Metallbecher, die Schneckenmuschel, die Knete, der Glücksstein und die Muschel aus Metall schwammen dagegen nicht. Die Playmobilfigur kann schwimmen, wenn man sie ganz vorsichtig aufs Wasser legt. Sie hat ein kleines Loch und darin ist Luft. Wenn man sie mit dem unteren Teil, wo das Loch ist, ins Wasser legt, schwimmt sie nicht, weil Wasser eindringt.“

τα σαλιγκάρια, την κούπα του κρασιού, την πλαστελίνη, ένα ξύλινο ποντίκι και μια τρόμπα για μπαλόνια.

Επέπλεαν το ξύλινο ψάρι, το ξύλινο δέντρο, η τρόμπα, η μπάλα, ο ξύλινος κύβος. Επέπλεε και το ποντίκι, το οποίο είναι από ξύλο.

Δεν επέπλεαν οι φιγούρες playmobil, το κοχύλι, μια γυάλινη μπίλια, η μεταλλική κούπα, το όστρακο του σαλιγκαριού, η πλαστελίνη, η τυχερή πέτρα και το κοχύλι από μέταλλο. Η φιγούρα του παιχνιδιού μπορεί να επιπλέει, εάν την τοποθετήσει κανείς πολύ προσεκτικά πάνω στο νερό. Έχει μια μικρή τρύπα μέσα στην οποία υπάρχει αέρας. Εάν την τοποθετήσουμε στο νερό με το κάτω μέρος, εκεί όπου βρίσκεται η τρύπα, τότε δεν κολυμπάει, γιατί μπαίνει το νερό μέσα.»

### Traditioneller Laternenumzug

Παραδοσιακός περίπατος με τα φαναράκια

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος

In jedem Jahr ist unser traditioneller Laternenumzug ein fester Bestandteil des Jahres. Mit seiner besonderen Stimmung und dem Gang durch die Nacht stimmt er uns immer auch ein wenig auf die dunklere Zeit des Jahres und die bald nahende Weihnachtszeit ein.

In diesem Jahr war es am 09. November soweit. Alle Kinder aus dem Kindergarten, der Vorschule und den ersten Klassen der Grundschule waren dabei und haben diesen Abend mit ihren Familien sehr genießen können.

In den Wochen zuvor haben die Kinder fleißig gebastelt, damit sie an diesem Tag ihr selbstgemachtes Laternenlicht durch die Dunkelheit tragen dürfen. Die Kinder der Vorschule haben nicht nur die Einladungen und Plakate für dieses Fest vorbereitet, sondern ganz im Sinne von St. Martin das „Teilen“ geübt. Sie haben für alle unsere Kinder Hefestückchen hergestellt. Diese kleinen „Leckereien“ wurden nach dem Umzug an jedes Kind verteilt.

Am Abend selbst sind die Kinder mit ihren

Laternen auf den Hof spaziert. Dort haben wir gemeinsam unsere Laternenlieder gesungen. Im Anschluss haben die Familien aus dem Kindergarten, der Vorschule und auch aus der Grundschule mit ihren erleuchteten Laternen in der Dunkelheit einen Umzug um die Schule gemacht.

Dabei leuchteten nicht nur die Kinderaugen. Die musikalische Begleitung durch Kollegen und Eltern machte die Runde perfekt.

Κάθε χρόνο, ο παραδοσιακός περίπατος με τα φαναράκια αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της σχολικής χρονιάς. Η ξεχωριστή ατμόσφαιρα που επικρατεί και ο βραδινός περίπατος μάς εισάγουν στην περίοδο του χρόνου κατά την οποία η νύχτα μεγαλώνει, προετοιμάζοντάς μας για τις Χριστουγεννιάτικες μέρες που θα ακολουθήσουν.

Φέτος η εκδήλωση αυτή πραγματοποιήθηκε στις 9 Νοεμβρίου. Όλα τα παιδιά του Προνηπιακού και του Νηπιακού Τμήματος καθώς και της 1<sup>ης</sup> τάξης του Δημοτικού ήταν εκεί με τις οικογένειές τους και απόλαυσαν τη βραδιά.

Τα παιδιά του Νηπιακού Τμήματος όχι μόνο ετοίμασαν τις προσκλήσεις και τις αφίσες για τη συγκεκριμένη γιορτή αλλά, σύμφωνα με το πνεύμα του Αγίου Μαρτίνου, βίωσαν και την αξία του «μοιράζομαι», καθώς έφτιαξαν για όλα τα παιδιά μικρά τσουρεκάκια. Αυτά τα μικρά γλυκίσματα μοιράστηκαν αμέσως μετά τον περίπατο σε όλα τα παιδιά.

Το βράδυ τα παιδιά κρατώντας τα φαναράκια τους περπάτησαν στην αυλή της DSA, στην οποία όλοι μαζί –μικροί και μεγάλοι– τρα-

γούδησαν τα τραγούδια για τα φαναράκια. Στη συνέχεια οι οικογένειες του Προνηπιακού και του Νηπιακού Τμήματος καθώς και του Δημοτικού πραγματοποίησαν, κρατώντας στο σκοτάδι τα φωτισμένα φαναράκια τους, έναν περίπατο γύρω από τις εγκαταστάσεις της DSA. Η μουσική συνοδεία από συναδέλφους και γονείς έδωσε μια άλλη νότα στην ήδη γιορτινή ατμόσφαιρα της εκδήλωσης και χάρισε τη λάμψη στα πρόσωπα όλων.





### Die Vorschulkinder erzählen:

„Alle Vorschulkinder haben ein Laternenfest gemacht und die Kindergartenkinder und die Brüder und Schwestern und die Mamas und die Papas.“

„Am Anfang wollten wir Laternen machen. Damit wir ein Laternenfest feiern.“

„Wir haben die Milchtüten gebracht und wir haben angefangen zu die Laternen basteln.“

„Wir haben zuerst weiß die Laternen gemalt. Danach haben wir die Milchtüten geschneidet. Da haben wir die Milchtüten bunt angemalt. Wir haben die Papiers gemalt und angeklebt.“

„In die Laternen haben wir Kerzen getan!“

„Weil wir so viele Kinder waren, haben wir 200 Brötchen geba- cken.“

„Am Abend haben wir alle zu- sammen Laternenlieder gesun- gen und das Herbstlied.“

„Wir haben einen Stock gehabt und der haltet die Laternen. Die Kerzen haben geleuchtet.“

„Wir haben rundherum auf dem Schulhof gegangen mit den La- ternen.“

„Die Lui, die Uta und die Nora haben die Brötchen geteilt und alle Kinder haben sie gegessen oder zu Hause gebracht.“

### Τα παιδιά του Νηπιακού Τμήματος διηγούνται:

«Όλα τα παιδιά του Νηπιακού Τμήματος έκαναν μια γιορτή με φαναράκια και τα παιδιά του Προνηπιακού Τμήματος και οι αδερφοί και οι αδερφές και οι μαμάδες και οι μπαμπάδες.»

«Στην αρχή θέλαμε να φτιάξουμε φαναράκια, για να γιορτά- σουμε τη γιορτή με τα φαναράκια.»

«Φέραμε τις χάρτινες συσκευασίες από το γάλα και αρχίσαμε να κατασκευάζουμε φαναράκια.»

«Στην αρχή ζωγραφίσαμε άσπρα τα φαναράκια. Μετά κόψαμε τις χάρτινες συσκευασίες. Μετά ζωγραφίσαμε τις συσκευασίες με πολλά χρώματα. Ζωγραφίσαμε τα χαρτιά και τα κολλήσαμε.»

«Μέσα στα φαναράκια βάλουμε κεριά!»

«Επειδή ήμασταν τόσα πολλά παιδιά, ψήσαμε 200 ψωμά- κια.»

«Το βράδυ τραγουδήσαμε όλοι μαζί τραγούδια με τα φα- ναράκια και το τραγούδι του φθινοπώρου.»

«Είχαμε ένα μπαστούνι και αυτό κρατούσε τα φαναράκια. Τα κεριά έλαμπαν.»

«Πήγαμε γύρω γύρω στο προ- αύλιο με τα φαναράκια.»

«Η Λούη, η Ούτα και η Νόρα μοίρασαν τα ψωμάκια και όλα τα παιδιά τα έφαγαν ή τα πήραν σπίτι τους.»



## Was ist denn das für ein Käfer? / Μα τι σκαθάρι είναι αυτό;

Diktiert von Konstantin Jäger, Vorschule / Aufgeschrieben von Corinne Karpf Kanatakis, Erzieherin

Υπαγορευμένο από τον Κωσταντίνο Jäger, Νηπιακό Τμήμα / Καταγεγραμμένο από την Corinne Karpf Kanatakis, Νηπιαγωγός

Eines Morgens fanden die Vorschulkinder der Bärengruppe einen roten Käfer auf den Schulhof. Sie fragten einander, was denn das wohl für ein Käfer sei.

Niemand kannte ihn. Also wurde in Büchern und sogar im Internet nachgesehen. Auch damit waren die Kinder nicht erfolgreich. Sie kamen auf die Idee, einmal einen Lehrer in der Schule zu fragen.

Im Nachgang wurde dies von den Kindern folgendermaßen dokumentiert:

Iraklis hat einen Käfer gefunden. Und dann haben wir versucht, den Käfer zu erforschen. Aber wir wussten nicht den Namen. Deshalb sind wir zum Biologielehrer gegangen nach oben.



Ένα πρωί τα παιδιά της ομάδας «αρκούδες» στο Νηπιακό Τμήμα βρήκαν ένα κόκκινο σκαθάρι στο προαύλιο. Ρωτούσαν το ένα το άλλο τι σκαθάρι να είναι άραγε αυτό.

Κανένας δεν το γνώριζε. Οπότε ανέτρεξαν σε βιβλία και ακόμα και στο διαδίκτυο. Αλλά ούτε και εκεί σημείωσαν τα παιδιά επιτυχία. Τότε σκέφτηκαν να ρωτήσουν έναν καθηγητή στο σχολείο.

Εκ των υστέρων τα παιδιά περιέγραψαν αυτό το γεγονός ως εξής:

Ο Ηρακλής βρήκε ένα σκαθάρι. Και τότε προσπαθήσαμε να εξερευνήσουμε το σκαθάρι. Αλλά δεν ξέραμε το όνομά του.

Aber sie übten gerade. Deswegen konnten wir nicht rein. Aber das war Corinnes Freund. Deswegen haben wir geklopft. Und dann hat der Biologielehrer, Herr Wichmann, aufgemacht. Und er hat gelacht, als er uns gesehen hat. Corinne hat gesagt, wir wollen wissen, wie der Name heißt. Dann hat er gesagt: „Na klar, das ist doch ein glattrandiger Feuerkäfer!“

Γι' αυτό πήγαμε στον καθηγητή Βιολογίας πάνω. Αλλά εκεί διάβαζαν. Γι' αυτό δεν μπορούσαμε να μπούμε μέσα. Αλλά ήταν φίλος της Corinne. Γι' αυτό χτυπήσαμε την πόρτα. Και τότε άνοιξε ο καθηγητής Βιολογίας, ο κ. Wichmann. Και γέλασε, όταν μας είδε. Η Corinne είπε, θέλουμε να ξέρουμε, πώς λένε το όνομά του. Και είπε: «Βέβαια, αυτό είναι το σκαθάρι Ρυγοχροασκoccine!»

## Sommerfest / Καλοκαιρινή γιορτή

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος

### Wir spielen zusammen und haben Spaß

Am Freitag, dem 08. Juni, haben wir mit allen Kindern und Eltern aus dem Kindergarten und der Vorschule unser dies- jähriges Sommerfest gefeiert.

Bei Sonnenschein und ausgelassener Stimmung hatten

### Παίζουμε όλοι μαζί και περνάμε καλά

Την Παρασκευή, 8 Ιουνίου γιορτάσαμε για άλλη μια χρονιά μαζί με όλα τα παιδιά και τους γονείς του Προνηπιακού και του Νηπιακού Τμήματος τον ερχομό του καλοκαιριού.

Χάρη στον λαμπρό ήλιο και την κεφάτη ατμόσφαιρα η

γιορτή μας στέφθηκε με επι- τυχία. Για τον καθέναν υπήρξε μια ενδιαφέρουσα απασχόλη- ση. Τα παιδιά και οι γονείς εί- χαν την ευκαιρία να ενημερω- θούν για τον παιδαγωγικό μας σχεδιασμό ή να περάσουν τον χρόνο τους ευχάριστα συμ- μετέχοντας μαζί με τα παιδιά τους σε διάφορα παιχνίδια, χορούς και χειροτεχνίες.

Στην παιδική ντίσκο μπο- ρούσε να χορέψει κανείς. Στα περίπτερα με παιχνίδια όπως για παράδειγμα «το άρμεγμα της αγελάδας», «το ψάρε- μα», «η ρίψη αριθμών», «η ρίψη αλουμιένων κουτιών» ή στη «διαδρομή μετ' εμπο- δίων» έδωσαν όλοι τον καλύ- τερό τους εαυτό. Παράλληλα ζωγράφιζαν και κολλούσαν καλοκαιρινές εικόνες γεμά- τες φαντασία στο τραπέζι της χειροτεχνίας. Επιπλέον, οι γονείς είχαν την ευκαιρία να βγάλουν και μια αναμνηστική

φωτογραφία των παιδιών τους «μεταμφιεσμένων» σε πρι- γκιπες ή πριγκίπισσες.

Τέλος, με έναν εντυπωσιακό μπουφέ οι γονείς φρόντισαν να συνδυάσουν όλοι οι συμμετέχοντες το τερπνόν μετά του ωφελίμου.

Τα χαρούμενα πρόσωπα των γονέων και των παιδιών και τα θετικά σχόλια μάς απέδειξαν ότι ήταν ένα από κάθε άπο- ψη όμορφο τελείωμα του σχολικού έτους.



wir ein sehr gelungenes Fest. Es war für jeden etwas dabei. Kinder und Eltern hatten Gelegenheit, sich über unse- re Konzeption zu informieren, oder an Spiel-, Tanz und Bastelständen mit ihren Kindern eine schöne Zeit zu verbringen. In der Kinderdisco durfte getanzt werden. An den Ständen, an welchen Spie- le wie „Kühe melken“, „Fische angeln“, „Zahlenwerfen“, „Dosenwerfen“ ange- boten wurden, oder auf dem Hinder- nisparcours gaben alle ihr Bestes. Am Basteltisch wurden sommerlich kreative Bilder gemalt und geklebt. Auch ein Erinnerungsfoto als Prinz oder Prinzessin konnten die Eltern von ihren Kindern machen.

Die Eltern sorgten mit einem beeindruckenden Buffet für das leibliche Wohl aller Beteiligten.

Die freudigen Gesichter der Eltern und Kinder und die positiven Rückmeldungen zeigen uns, dass es ein rundum schöner Jahresabschluss war.



## Ein zweiter Flohmarkt für Kinder / Ένα δεύτερο παζάρι για παιδιά

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος

Am 19.05.2018 haben wir zum ersten Mal auf dem Gelände der DSA einen zweiten Kinderflohmarkt im Schuljahr angeboten.



Στις 19 Μαΐου διοργανώσαμε –για πρώτη φορά εντός του ίδιου σχολικού έτους– το δεύτερο παζάρι για παιδιά στις εγκαταστάσεις της DSA.

An 19 Ständen haben Eltern und Kinder bei schönstem Sonnenschein die Zeit genutzt und Kinderspielzeug und Kinderbücher zum Verkauf angeboten. Es gab vieles Interessantes und selbst die kleinsten verhandelten ihre Preise mit den Käufern.

Am Ende gingen alle mit zufriedenen Gesichtern nach Hause und waren sich einig, dass es auch im nächsten Jahr wieder zwei Flohmärkte an der DSA geben sollte. Vielen herzlichen Dank an alle Beteiligten und alle fleißigen Helfer!

Κάτω από λαμπρό ήλιο γονείς και παιδιά άδραξαν την ευκαιρία και διέθεσαν προς πώληση παιχνίδια και παιδικά βιβλία σε 19 περίπτερα. Υπήρχαν πολλά ενδιαφέροντα αντικείμενα και οι πωλητές (ακόμα και οι μικρότεροι) διαπραγματεύονταν τις τιμές τους με τους αγοραστές.

Στο τέλος επέστρεψαν όλοι σπίτι τους με ένα χαμόγελο ικανοποίησης ζωγραφισμένο στο πρόσωπό τους. Ήταν δε σύμφωνοι ότι και του χρόνου πρέπει να πραγματοποιηθούν δυο παζάρια στη DSA. Ευχαριστώ θερμά όλους τους συμμετέχοντες και όλους τους πρόθυμους βοηθούς.

## Wir feiern unsere pädagogische Konzeption / Γιορτάζουμε τον παιδαγωγικό σχεδιασμό

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος

Am Samstag, dem 28.04.2018, war es soweit. Vorstand und Eltern waren der Einladung gefolgt, gemeinsam mit dem Kindergarten- und Vorschulteam das pädagogische Konzept in einem offiziellen Rahmen vorzustellen, einzuweihen und zu feiern.

Das Konzept beschreibt die Arbeitsweise der pädagogischen Fachkräfte bei der Umsetzung der Leitziele der DSA, des Thüringer Bildungsprogramms und des Qualitätsrahmens für Kindergärten und Vorschulen des Deutschen Auslandsschulwesens. Zudem behandelt es die Haltung der Erwachsenen, sowie die Umsetzung der Konzeption bei der Gestaltung des Alltags in der Kita.

Drei Jahre haben wir mit dem gesamten Kindergarten- und Vorschulteam in vielen zusätzlichen Stunden daran gearbeitet, unsere pädagogische Konzeption zu erarbeiten und zu verschriftlichen.

Nach der Begrüßung durch das Kindergarten- und Vorschulteam, sowie der Darstellung der im Konzept beschriebenen Prozesse, bekamen die Gäste die Gelegenheit, nicht nur eine Kopie des Konzeptes entgegen zu nehmen, sondern diese auch interaktiv in der Praxis zu erleben. Der

Ήταν επιτέλους Σάββατο 28 Απριλίου –είχε φτάσει, δηλαδή, η μέρα που τόσο περιμέναμε. Η πρόσκληση της ομάδας του Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος προς το Διοικητικό Συμβούλιο και τους γονείς για την επίσημη παρουσίαση του παιδαγωγικού σχεδιασμού βρήκε ανταπόκριση και οδήγησε σε μια κοινή γιορτή.

Ο σχεδιασμός περιγράφει τον τρόπο εργασίας του εκπαιδευτικού προσωπικού λαμβάνοντας υπόψη την εφαρμογή των βασικών στόχων της DSA, του προγράμματος σπουδών της Θουριγγίας και του εγχειριδίου ποιότητας για το Προνηπιακό και το Νηπιακό Τμήμα της Κεντρικής Υπηρεσίας για τα σχολεία του εξωτερικού. Περιγράφει επίσης τη στάση των ενηλίκων καθώς και την εφαρμογή και διαμόρφωση της καθημερινότητας στο Προνηπιακό Τμήμα.

Τρία χρόνια εντατικής εργασίας εκτός ωραρίου χρειάστηκαν από το σύνολο της ομάδας του Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος για τη διαμόρφωση και τη διατύπωση του παιδαγωγικού μας σχεδιασμού.

Μετά τον χαιρετισμό και την εισαγωγική ομιλία οι επισκέπτες είχαν την ευκαιρία όχι μόνο να παραλάβουν το έντυπο με τον παιδαγωγικό σχεδιασμό αλλά και να τον βιώσουν με διαδρα-

stellvertretende Vorstandsvorsitzende Herr Dr. Greve und die Schulleiterin Frau Brunke-Kullik bedankten sich bei den Kolleginnen aus dem Kindergarten und der Vorschule für ihre besondere Arbeit.

Der Start unserer Konzeptentwicklung war am 06.02.2015 und wurde fachlich durch unsere Referentin Frau Petra Rost aus Deutschland begleitet. In 8 Modulen entwickelten wir das Konzept mit Hilfe einer Konzeptwerkstatt und dabei gingen wir im ¼ Takt – voran. Man könnte nun denken, wir hätten da nur getanzt. Dem war aber nicht so, denn der ¼ Takt beschreibt die Schritte, die wir zu unterschiedlichen Themen unternommen haben.

Schritt 1 war die Auseinandersetzung mit einem Thema unter fachlicher Anleitung. Schritt 2 war die Praxisphase, in der es galt diverse Aufgaben weiter zu bearbeiten. Schritt 3 war die Schreibwerkstatt, also die Verschriftlichung des Konzepts.

**Besondere Themen mit denen wir uns in dieser Zeit auseinandergesetzt haben, waren folgende:**

1. Im 1. Modul wurde ein „Wunschstrauß für die Kinder“ gebunden unter den Fragestellungen:

- „Was wünschen wir den Kindern für ihr Leben heute und für die Zukunft?“
- „Was tun wir dafür! – Welche Aufgaben ergeben sich für uns daraus?“

2. Kinder sollen u.a. Herzlichkeit, Hilfsbereitschaft, Freiheit, sowie Geborgenheit erfahren und ihre Neugierde befriedigen können.

στικό τρόπο. Ο αντιπρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου Dr. Greve και η Διευθύντρια της Σχολής κ. Brunke-Kullik ευχαρίστησαν με εγκαρδιότητα τους συναδέλφους από το Προνηπιακό και το Νηπιακό Τμήμα για το ξεχωριστό αυτό έργο.

Η διεργασία του παιδαγωγικού σχεδιασμού ξεκίνησε στις 06.02.2015 και υποστηρίχθηκε επιστημονικά από τη σύμβουλό μας κ. Petra Rost από τη Γερμανία. Επεξεργαστήκαμε τον σχεδιασμό με τη βοήθεια ενός «εργαστηρίου σχεδιασμού» σε οχτώ θεματικές ενότητες και προχωρούσαμε το μεγαλόπνοο αυτό έργο σε ρυθμό 3/4. Θα μπορούσε να σκεφθεί κανείς ότι χορεύαμε. Ο ρυθμός 3/4 περιγράφει όμως τα βήματα που κάναμε σε διαφορετικά θέματα.

Το πρώτο βήμα ήταν η ενασχόληση με το θέμα υπό εξειδικευμένη καθοδήγηση. Το δεύτερο βήμα ήταν φάση της πρακτικής εφαρμογής, όπου το ζητούμενο ήταν η περαιτέρω επεξεργασία διαφόρων ασκήσεων. Το τρίτο βήμα ήταν το «εργαστήριο γραφής», δηλαδή η περιγραφή και σύνταξη του σχεδιασμού.

**Ταυτόχρονα ασχοληθήκαμε και με διάφορα ιδιαίτερα θέματα:**

1. Στην πρώτη ενότητα διαμορφώσαμε μια «σύνθεση επιθυμιών για τα παιδιά» βασισμένη στα εξής ερωτήματα:

- «Τι ευχόμαστε στα παιδιά για τη ζωή τους, σήμερα αλλά και στο μέλλον;»
- «Τι κάνουμε, για να το επιτύχουμε; – Ποια καθήκοντά μας προκύπτουν από αυτό;»

2. Τα παιδιά πρέπει να βιώνουν –μεταξύ άλλων– εγκαρδιότητα, προθυμία για βοήθεια, ελευθερία, στοργή, και να ικανοποιούν την περιέργειά τους.



Zu allen Themen haben wir uns in Bezug auf die Arbeit mit den Kindern mit folgenden Fragen befasst: *Was machen wir schon gut? Wo sind wir sicher? Wo kommen wir her? Was sind unsere Wurzeln?* Wir haben uns auch mit der Theorie befasst und uns



überlegt, was wichtig ist, damit Kinder gute Bildungsfortschritte machen können. Als nächstes haben wir aufgeschrieben, was überflüssig ist und wovon wir uns verabschieden möchten und überlegt, was wir direkt umsetzen wollten.

Σε όλα τα θέματα εξετάσαμε τα εξής ζητήματα σε σχέση με το έργο που επιτελούμε με τα παιδιά: Τι κάνουμε ήδη καλά; Πού νιώθουμε ασφάλεια; Από πού προερχόμαστε; Ποιες είναι οι ρίζες μας; Ασχοληθήκαμε με τη θεωρία και προσδιορίσαμε τα βασικά βήματα προκειμένου να σημειώνουν τα παιδιά ουσιαστική πρόοδο στην ανάπτυξή τους. Στη συνέχεια καταγράψαμε ό,τι είναι περιττό και ό,τι θέλουμε να σταματήσουμε και αποφασίσαμε τι ήταν προς άμεση υλοποίηση.

Γίναμε «διαμορφωτές χώρων» για τα παιδιά και μαζί με τα



Wir sind zu Raumgestalter für und mit Kindern geworden und haben die Räume innen und außen für und mit den Kindern verändert. Einige Ergebnisse:

- Alle Bildungsbereiche sind klar erkennbar.
- In der Vorschule gibt es eine/n Werkstatt/Kreativraum.
- Das Frühstück wird im Eingangsbereich eingenommen.
- Die Kinder können sich ihre Spielbereiche selbst wählen.
- Eine Matschküche wurde von den Eltern gebaut.

Die Eltern waren und sind die wichtigsten Partner bei der Konzeptentwicklung und in der täglichen Zusammenarbeit. So waren sie in unterschiedlichster Form in den verschiedenen Modulen immer eingebunden. In dem Modul, in dem wir uns mit der partnerschaftlichen Zusammenarbeit mit Eltern auseinandersetzten, gaben Sie uns aus Ihrer Sicht eine Einschätzung unserer gemeinsamen Zusammenarbeit. Ihre Rückmeldung erfreute uns und gab uns Kraft. Danke dafür.

Die Mitbestimmung von Kindern ist immer im Fokus unserer Arbeit. Wir erkannten die Partizipation – Beteiligung durch Teilhabe – beginnt in den Köpfen von uns Erwachsenen und gelingt nur, wenn wir es zulassen und es den Kindern ermöglichen.

Und natürlich das Spielen. Dies ist eine der wichtigsten Beschäftigungen, nicht nur im Leben eines Kindes. Dies durften die Gäste im Anschluss spielerisch und ganzheitlich erfahren.

Ich möchte an dieser Stelle noch einmal all denen Danke sagen, die uns in den vergangenen Jahren in diesem Prozess begleitet und unterstützt haben. Und all denen, die sich Zeit genommen haben, an diesem Tag gemeinsam mit uns unser Konzept zu feiern.

παιδιά αλλάζοντας εσωτερικούς αλλά και τους εξωτερικούς χώρους. Μερικά αποτελέσματα:

- Όλοι οι εκπαιδευτικοί τομείς είναι εύκολα αναγνωρίσιμοι.
- Στο Νηπιακό Τμήμα υπάρχει ένα εργαστήριο / μια αίθουσα δημιουργικότητας.
- Παίρνουμε το πρωινό στον χώρο εισόδου.
- Τα παιδιά επιλέγουν μόνα τους τους χώρους στους οποίους θα παίξουν.
- Οι γονείς έφτιαξαν μια λασποκουζίνα.

Αξίζει να προσθέσουμε ότι οι γονείς ήταν και είναι οι σημαντικότεροι συνεργάτες στον σχεδιασμό του προγράμματος αλλά και στην καθημερινότητα. Συμμετείχαν ενεργά με διαφορετικό τρόπο σε κάθε θεματική ενότητα του σχεδιασμού. Στην ενότητα που αφορούσε τη συνεργασία με τους γονείς την αξιολόγησαν από τη δική τους οπτική γωνία. Τα σχόλιά τους μας έδωσαν χαρά αλλά και δύναμη. Τους ευχαριστούμε γι' αυτό.

Φυσικά, η έννοια της συναπόφασης με τα παιδιά βρίσκεται πάντα στο επίκεντρο του έργου μας. Συνειδητοποιήσαμε ότι η συμμετοχή και συμβολή των παιδιών ξεκινάει από τη στάση και τη νοοτροπία των ενηλίκων και μπορεί να επιτευχθεί μόνο εάν εμείς το επιτρέψουμε στα παιδιά.

Και υπάρχει βέβαια και το παιχνίδι –μια από τις σημαντικότερες δραστηριότητες στη ζωή ενός παιδιού, και όχι μόνο– το οποίο οι επισκέπτες μας είχαν τη δυνατότητα να το βιώσουν στο τέλος.

Σε αυτό το σημείο θέλω να ευχαριστήσω όλους όσους μας συνόδεψαν και μας υποστήριξαν τα τελευταία χρόνια σε αυτήν τη διαδικασία. Αλλά και εκείνους που αφιέρωσαν χρόνο, για να γιορτάσουν μαζί μας τον παιδαγωγικό σχεδιασμό μας.

## „Theater ist, was man macht“ / «Θέατρο είναι ό,τι κάνουμε»

Kerstin Sölter, Grundschullehrerin / δασκάλα

### Theaterarbeit der Grundschule - „König Blau“

„Ich traue mich mehr“, „Ich erfinde gerne“, „Mir gefällt Pantomime!“, „Man tut neue Dinge“, „Man ist nicht man selbst“, „Ich arbeite gerne mit anderen zusammen!“, „Durch Rollen spielen kann ich sie mir vorstellen - ich lerne wie andere fühlen“, „Ich spiele gerne Zuschauern etwas vor“, „Theater ist etwas, was Du willst und was man macht!“

Theater ist - wie die Kinder der Theater AG 3/4 es mit ihren Worten ausdrücken - schöpferisches Handeln im Spiel, ein Urelement der kindlichen Entwicklung. Theater in der Grundschule gestaltet sich immer zunächst als „Spielplatz“, dann erst als „Schauplatz“. Das Kind setzt sich mit Phantasiewelten handelnd in verschiedenen Rollen auseinander. Kinder arbeiten in gruppodynamischen Prozessen und werden sensibilisiert, auch Bedürfnisse anderer wahrzunehmen. Insgesamt fördert Theaterarbeit nachhaltig und ganzheitlich die Stärkung der Persönlichkeit und das Selbstbewusstsein der Schüler: *Sensibilisierung für gegenseitiges Vertrauen und Teamgeist. Ohne Zusammenhalt gelingt kein Theaterspiel. Mit Sprachförderung als Artikulations-, Atem-, Sprech- und*

### Το θεατρικό εργαστήριο στο Δημοτικό – «Ο Βασιλιάς Μπλε»

«Τολμώ περισσότερο», «μου αρέσει να ανακαλύπτω», «μου αρέσει η παντομίμα», «κάνεις καινούργια πράγματα», «δεν είναι κανείς ο εαυτός του», «μου αρέσει να συνεργάζομαι με άλλους!», «υποδυόμενος ρόλους μπορώ να φανταστώ τους άλλους, μαθαίνω πώς νιώθουν οι άλλοι», «μου αρέσει να παίζω κάτι μπροστά σε κοινό», «το θέατρο είναι κάτι που θέλεις και κάνεις!».

Όπως διατύπωσαν και τα παιδιά του θεατρικού ομίλου ελεύθερης εργασίας των τάξεων 3 και 4 με δικά τους λόγια, το θέατρο αποτελεί μια δημιουργική πράξη μέσα από παιχνίδι, ένα αρχέγονο στοιχείο της παιδικής ανάπτυξης. Το θέατρο στο Δημοτικό ξεκινάει πάντα ως «παιδική χαρά» και γίνεται στη συνέχεια «παιδική σκηνή». Παίζοντας διαφορετικούς ρόλους το παιδί ασχολείται με έναν φανταστικό κόσμο. Τα παιδιά εργάζονται ακολουθώντας διαδικασίες που αναδεικνύουν τη δυναμική της ομάδας, ευαισθητοποιούνται και αντιλαμβάνονται καλύτερα και τις ανάγκες των άλλων.

Η ενασχόληση με το θέατρο συμβάλλει μακροπρόθεσμα στην ενίσχυση της προσωπικότητας στο σύνολό της και στην

*Stimmtraining. Es wird mit Sprache kreativ experimentiert aber auch Text gelernt. Das Fabulieren und Spielen ist eine überdauernde Lernmotivation für das Sprachen lernen überhaupt; auch in der Zweitsprache. Improvisation von Körperbewegung und Tanz zu Musik, Pantomime als Körper - und Ausdruckstraining. Eine Aufführung, an die sich Kinder persönlich als besonderes Schulerlebnis nachhaltig erinnern.*

Die Erarbeitung konkret: „Vom König, der nur die Farbe Blau mochte“ (22.12.2017, Weihnachtsfeier der Grundschule). In der Erzählung befiehlt ein König, in seinem Reich nur noch die Farbe **Blau** zu erlauben. Alle anderen Farben werden abgeschafft. Fortan kennt das Volk nur noch **Blau**. Da keine Fremden ins Land kommen dürfen – sie könnten andere Farben ins Land bringen – werden auch die Grenzen des Landes streng von **blauen Soldaten** bewacht. Die Menschen finden alsbald ihr Leben langweilig und eintönig. Viele Bewohner werden krank und müssen im **Blaukrankenhaus** behandelt werden, ohne Erfolg. Da auch Grenzsoldaten von der **Blaukrankheit** befallen sind, gelingt es farbenprächtig



gekleideten fröhlichen Fremden, die Grenze unbemerkt zu passieren. Die Menschen, welche diese treffen, sehen wieder farbig, empfinden Freude und genesen. Der König beschließt, dass alles wieder bunt werden soll.

Die Idee der Geschichte, nämlich „Vielfalt akzeptieren und wertschätzen, Toleranz vor Andersartigkeit und die Erhaltung von Freiheit“, spürten die Kinder intuitiv und die Umsetzung begeisterte sie. Sie erprobten Rollen, experimentierten sprachlich mit Pantomime zu Musik, erfanden ein **Blaulied** und gestalteten Dialoge und Szenen aus. Es war ein gemeinschaftlicher Prozess, der das Theaterstück wachsen ließ. Bühnengestaltung, Verkleiden und Schminken – endlich - aber mit Lampenfieber - die Aufführung! „Wann führen wir wieder vor?“, fragten Schüler in der nächsten AG-Stunde.



αυτοπεποίθηση των μαθητών. Συγκεκριμένα επιτυγχάνονται:

- Ευαισθητοποίηση για την επίτευξη αμοιβαίας εμπιστοσύνης και ομαδικού πνεύματος.
- Συνοχή, χωρίς την οποία κάθε θεατρικό παιχνίδι είναι καταδικασμένο να αποτύχει.
- Ενίσχυση γλωσσικών δεξιοτήτων μέσω της εξάσκησης της άρθρωσης, της αναπνοής, της ομιλίας και της φωνής. Πειραματιζόμαστε δημιουργικά με τη γλώσσα, αλλά μαθαίνουμε και κείμενο. Η επινόηση ιστοριών και το παιχνίδι αποτελούν κίνητρο για την εκμάθηση γλωσσών γενικότερα- ακόμα και στη δεύτερη γλώσσα.
- Αυτοσχεδιασμός της κίνησης του σώματος και χορός σύμφωνα με τη μουσική- η παντομίμα λειτουργεί ως μέσο εξάσκησης του σώματος και της έκφρασης. Πρόκειται για μια εμπειρία την οποία τα ίδια τα παιδιά θυμούνται ως ιδιαίτερο σχολικό γεγονός για πολλά χρόνια.

Το φετινό μας εγχείρημα: «**Για τον βασιλιά στον οποίο άρесе μόνο το μπλε χρώμα.**» (22.12.2017, Χριστουγεννιάτικη Γιορτή, Δημοτικό). Στο αφήγημα ένας βασιλιάς διατάζει να επιτρέπεται στο βασίλειό του μόνο το **μπλε** χρώμα. Όλα τα άλλα χρώματα καταργούνται. Από εκείνη τη στιγμή ο λαός γνωρίζει μόνο το **μπλε**. Με δεδομένο ότι απαγορεύεται να εισέλθουν ξένοι στη χώρα –υπάρχει ο κίνδυνος να εισαγάγουν άλλα χρώματα στη χώρα– φυλάσσονται αυστηρά και τα σύνορα της χώρας από **μπλε στρατιώτες**. Πολύ γρήγορα οι άνθρωποι βρίσκουν τη ζωή τους βαρετή και μονότονη. Πολλοί κάτοικοι αρρωσταίνουν και πρέπει να νοσηλευτούν στο **μπλε νοσοκομείο** χωρίς επιτυχία. Επειδή νοσούν και οι συνοριακοί φύλακες από τη **μπλε ασθένεια**, πολύχρωμα ενδεδυμένοι χαρούμενοι ξένοι καταφέρνουν να περάσουν τα σύνορα χωρίς να γίνουν αντιληπτοί. Οι άνθρωποι που τους συναντούν αρχίζουν να βλέπουν πάλι χρώματα, νιώθουν χαρά και γιατρέυονται. Ο βασιλιάς αποφασίζει ότι όλα πρέπει να γίνουν πάλι πολύχρωμα.

Τα παιδιά δαισιόφροντα τη βασική ιδέα της ιστορίας «αποδοχή και εκτίμηση της ποικιλίας, ανοχή στη διαφορετικότητα και διατήρηση της ελευθερίας» και η θεατρική μεταφορά τα ενθουσίασε. Δοκίμασαν ρόλους, έκαναν γλωσσικούς πειραματισμούς με παντομίμα βάσει της μουσικής, επινόησαν ένα **μπλε τραγούδι** και διαμόρφωσαν διαλόγους και σκηνές. Αυτό που σταδιακά έδινε μορφή στο θεατρικό έργο ήταν μια ομαδική διαδικασία. Διαμόρφωση της σκηνής, μεταμφίεση, μακιγιάζ και επιτέλους –αλλά με πολλή αγωνία– η παράσταση! «Πότε θα ανεβάσουμε πάλι παράσταση;» ρωτούσαν τα παιδιά την επόμενη ώρα του Ομίλου ελεύθερης εργασίας.



## Flohmarkt der Grundschule / Το παζάρι του Δημοτικού

Albrecht Haffner, Leiter Grundschule / Διευθυντής του Δημοτικού

Der Flohmarkt ist seit vielen Jahren ein fester Bestandteil des Jahresprogramms in der Grundschule. Am Samstag, den 14. Oktober, war es wieder soweit. Viele Kinder der Grundschule und des 5./6. Schuljahres hatten ihre Verkaufsstände auf dem großen Schulhof aufgebaut. Sie hatten sich vorher zu Hause überlegt, von welchen eigenen Spielsachen oder Büchern sie sich trennen wollen. Sogar Fahrräder wurden angeboten. Einige kamen mit besonders großen und vollen Kisten. Es wurde gekauft, verglichen, gerechnet, gezählt und natürlich auch verhandelt. Unzählige Dinge wechselten ihren Besitzer.



Viele Eltern und Lehrer waren da, und man hatte Zeit für Gespräche. In der Cafeteria konnten sich alle mit Getränken und Kuchen stärken.

Vielen Dank an alle Helfer und Spender!

Το παζάρι αποτελεί εδώ και χρόνια αναπόσπαστο τμήμα των δράσεων του Δημοτικού. Φέτος πραγματοποιήθηκε το Σάββατο, 14 Οκτωβρίου. Πολλά παιδιά του Δημοτικού καθώς και μαθητές της 5<sup>ης</sup> και της 6<sup>ης</sup> τάξης έστησαν τους πάγκους τους στην αυλή του κεντρικού κτηρίου της DSA. Προηγούμενως τα παιδιά είχαν σκεφτεί ποια παιχνίδια ή βιβλία είναι έτοιμα να αποχωριστούν. Προσφέρθηκαν μέχρι και ποδήλατα. Ορισμένοι, ήρθαν με ιδιαίτερα μεγάλα και γεμάτα κουτιά. Έγιναν πολλές αγορές, συγκρίσεις, μετρήσεις, λογαριασμοί και φυσικά παζάρια. Αμέτρητα αντικείμενα άλλαξαν ιδιοκτήτη.

Πολλοί γονείς και δάσκαλοι ήταν εκεί και δόθηκε σ' όλους



η ευκαιρία για ποικίλες συζητήσεις. Παράλληλα υπήρξε και η δυνατότητα να δροσιστούν και να δυναμώσουν με λιχουδιές και ροφήματα από τον πάγκο της καφετέριας.

Ευχαριστώ θερμά όλους τους βοηθούς και τους χορηγούς!

## Oktoberfest 2017: ein tolles Fest! / Μια Ξεχωριστή γιορτή!

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Unter dem Motto „O' zapft is!“ fand am 7. Oktober das traditionelle Oktoberfest an der DSA statt. Viele Besucher, Ehemalige und Freunde der Deutschen Schule Athen besuchten das diesjährige Oktoberfest und erlebten bei - zunächst - strahlendem Sonnenschein bayerische Oktoberfest-Atmosphäre in Athen. Dazu trugen nicht zuletzt die mehr als 1.200 Liter Bier, die 1.800 Bretzel und die ca. 4.000 Würstl sowie viele weitere Spezialitäten bei, die an diesem Tag konsumiert wurden!

Ein festliches Musikprogramm mit Live-Musikeinlagen der Key Royal Band, ein Dirndl-Stand, an dem sich die weiblichen Gäste in ein bayerisches Madel verwandeln konnten,

Με το σύνθημα «Στην υγεία σας!» πραγματοποιήθηκε παραδοσιακά στις 7 Οκτωβρίου το Oktoberfest στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Πολλοί επισκέπτες –ανάμεσά τους απόφοιτοι και φίλοι της Γερμανικής Σχολής Αθηνών– επισκέφθηκαν, αρχικά με σύμμαχο τον λαμπερό ήλιο, το φετινό Oktoberfest και πήραν μια γεύση από ένα βαυαρικό Oktoberfest στην Αθήνα. Σ' αυτό συνέβαλαν σίγουρα και τα 1.200 λίτρα μπίρας, τα 1.800 μπρέτσελ, τα περισσότερα από 4.000 λουκάνικα και πολλές ακόμα λιχουδιές που καταναλώθηκαν κατά τη διάρκεια της ημέρας!

Ένα εορταστικό πρόγραμμα με ζωντανές εμφανίσεις του συγκροτήματος Key Royal Band, ένα περίπτερο με τις παρα-

die leckeren Spezialitäten und der von Schülerinnen und Schülern betriebene Kuchenstand, sowie die reichlich bestückte Tombola trugen zur fröhlichen Stimmung bei.

Gleichzeitig sorgte ein tolles Kinderprogramm mit einer „Bubble-Show“ mit riesigen Seifenblasen, mit Face-Painting für die Kleinen und mit Outdoor-Aktivitäten, die von Trekking Hellas angeboten wurden, dafür, dass sich auch die kleinen Gäste sehr wohl fühlten.



Darüber hinaus fand zum ersten Mal im Rahmen des Oktoberfests eine vom Elternbeirat in Zusammenarbeit mit dem „Laiko“ Krankenhaus organisierte Blutspendenaktion für die Blutbank der DSA statt.

Auch beim diesjährigen Oktoberfest konnte die DSA ihr ausgeprägtes soziales Engagement unter Beweis stellen: Eine Schülergruppe verkaufte im Namen der Hilfsorganisation „Lesvos Solidarity Safe Passage“ Taschen, die Flüchtlinge auf Lesbos aus benutzten Schwimmwesten herstellen. Der Gesamterlös wurde zur Unterstützung der Notleidenden direkt an die Hilfsorganisation weitergeleitet.

Schließlich wurden am Ende des Oktoberfests die restlichen Lebensmittel – Brot, Kartoffelsalat, Brezel, Leberkäse und Würstchen – über die Organisation „Boroume“ direkt an Bedürftige im Waisenheim „Poreia“ übergeben.

Wir danken all unseren Besuchern und fleißigen Helfern für ihre tolle Unterstützung und freuen uns, mit dem Reinerlös und den Spenden, den Stipendienfond der Schule weiter aufstocken zu können.

δοσιακές φορεσιές «Dirndl», στις οποίες οι επισκέπτριες της γιορτής είχαν την ευκαιρία να μεταμφιεστούν σε πραγματικές Βαυαρές, οι νόστιμες λιχουδιές και τα γλυκά που προσέφεραν μαθητές και μαθήτριες, καθώς και η πλούσια λαχειοφόρος αγορά συνέβαλαν στη χαρούμενη ατμόσφαιρα.

Ένα διασκεδαστικό παιδικό πρόγραμμα με «bubble-show» με τεράστιες σαπουνόφουσκες, με «face painting» και με υπαίθριες δραστηριότητες που προσέφερε η Trekking Ελλάς



φρόντισαν, ώστε να νιώθουν ευχάριστα και οι μικροί μας επισκέπτες. Επιπλέον, για πρώτη φορά ο Σύλλογος Γονέων σε συνεργασία με το Λαϊκό Νοσοκομείο Αθηνών πραγματοποιήσε στο πλαίσιο του Oktoberfest αιμοδοσία για την ενίσχυση της Τράπεζας Αίματος της DSA.

Και στο φετινό Oktoberfest η Γερμανική Σχολή Αθηνών απέδειξε έμπρακτα την ευαισθησία της σε κοινωνικά θέματα. Μια ομάδα μαθητών πούλησε εκ μέρους της οργάνωσης «Αλληλεγγύη Λέσβου» (Lesvos Solidarity Safe Passage) τσάντες που ράβουν πρόσφυγες στη Λέσβο από χρησιμοποιημένα σωσίβια. Όλα τα έσοδα διατέθηκαν απευθείας στην προαναφερθείσα οργάνωση με στόχο την υποστήριξη των προσφύγων.

Τέλος, μετά το πέρας της γιορτής διατέθηκαν τα τρόφιμα που είχαν περισσέψει –ψωμί, πατατοσαλάτα, μπρέτσελ, «Leberkäse» και λουκάνικα– μέσω της οργάνωσης «Μπορούμε» απευθείας στο οικοτροφείο «Πορεία».

Ευχαριστούμε όλους εκείνους που μας τίμησαν με την παρουσία τους αλλά και τους πολύτιμους βοηθούς μας. Χαιρόμαστε δε ιδιαίτερα, μιας και με τα καθαρά έσοδα και τις δωρεές μπορέσαμε για άλλη μια φορά να ενισχύσουμε το ταμείο υποτροφιών της Σχολής μας.



## 18 Jahre Summer Camp / 18 χρόνια Summer Camp

Jörg Barabas, Leitung im Summer Camp für den Bereich DaF / διεύθυνση του τομέα Γερμανικών ως ξένης γλώσσας στο Summer Camp

„Deutsch lernen mit Sport und Spaß“ – unter diesem Motto fand auch in diesem Jahr das dreiwöchige Summer Camp an unserer Schule statt. Beinahe 300 Schülern von 3 bis 12 Jahren aus ganz unterschiedlichen Schulen des Athener Großraums wurde ein abwechslungsreiches Programm geboten, auch wieder den Schülern der kommenden Jahrgangsstufe 7 (Profil E), die schon mal den künftigen Schulalltag und ihre künftigen Klassenkameraden intensiv kennenlernen konnten, um so einen besseren Start ins neue Schuljahr zu haben. Allen diente das Camp dazu, täglich ihre Sprachkompetenz im Deutschen zu erweitern, Fachunterricht zu genießen und viele sportliche Fähigkeiten auszuprobieren. Daneben nahmen die Kinder an vielen interessanten Exkursionen teil. Nicht zu vergessen die tollen Tänze, die das ganze Camp zu einem besonderen Erlebnis machen.



Diese unvergessliche und fröhliche Zeit wurde möglich gemacht, weil sich ein engagiertes Team von zweisprachigen Kolleginnen und Kollegen und ausgewählten Oberstufenschülerinnen und -schülern in jeder Sekunde liebevoll um jedes einzelne Kind kümmerte, aber vor allem, weil Christos Konstantinidis, Initiator und treibende Kraft des Summer Camps, unermüdlich, ideenreich und verantwortungsbewusst, den Kindern eine ganz besondere Atmosphäre an unserer Schule vermittelte.

Einen herzlichen Dank allen Mitwirkenden des Summer Camps! Ihr Engagement war auch in diesem Jahr die Garantie für den vollen Erfolg dieser drei Wochen!



πολλές ενδιαφέρουσες εξορμήσεις και εκδρομές ενώ ιδιαίτερη μνεία πρέπει να γίνει στο καταπληκτικό χορευτικό πρόγραμμα που κάνει το Summer Camp μια ξεχωριστή εμπειρία. Αυτή η αξέχαστη και χαρούμενη περίοδος μπόρεσε να πραγματοποιηθεί χάρη στη δραστήρια ομάδα των δίγλωσσων συναδέλφων και των επιλεγμένων μαθητριών και μαθητών των μεγαλύτερων τάξεων, που κάθε στιγμή έδειχναν το ενδιαφέρον και την αγάπη τους σε κάθε παιδί, αλλά κυρίως

χάρη στον Χρήστο Κωνσταντινίδη, εμπνευστή και κινητήρια δύναμη του Summer Camp, άνθρωπο ακούραστο, γεμάτο ιδέες και με υψηλό αίσθημα ευθύνης, ο οποίος προσέφερε στα παιδιά μια πολύ ιδιαίτερη ατμόσφαιρα στη Σχολή μας.

Ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όσους βοήθησαν στο Summer Camp. Η αφοσίωσή τους ήταν και αυτήν τη χρονιά η εγγύηση για τρεις απόλυτα επιτυχημένες εβδομάδες.

## Akademische Feier / Τελετή αποφοίτησης

Vassilis Tolias, Stellvertretender Schulleiter - Leiter des Lykeions

Βασίλης Τόλιας, Αναπληρωτής Διευθυντής της Σχολής - Διευθυντής του Λυκείου

Liebe Absolventinnen und Absolventen, liebe Eltern, liebe Gäste, insbesondere: Botschafter und Stellvertreter,

Abschied nehmen ist nicht unser beider Stärke, aber nun muss es heute sein, denn ihr, liebe Absolventinnen und Absolventen, werdet heute Abend euer Abschlusszeugnis erhalten und die DSA verlassen.

Und da wir diesen Tag heute gemeinsam mit euch feiern wollen und noch viele andere Menschen zu euch sprechen möchten, machen wir beide es kurz, direkt und ehrlich, so wie ihr uns kennt.

Αγαπητοί τελειόφοιτοι,

Δεν είμαι καλός στους αποχαιρετισμούς και ως θετικός επιστήμονας δεν είμαι πολύ καλός ούτε στα λόγια, ώστε να κατορθώσω εκφράσω μ' έναν τρόπο πρωτότυπο και εύσημο αυτό που θέλω. Για μια ακόμη φορά, λοιπόν, θα επιλέξω τον ευθύ και ειλικρινή τρόπο.

Περάσατε πολλά εδώ, στο σχολείο σας. Τα περισσότερα ήταν όμορφα και θα τα θυμάστε με νοσταλγία και χαμόγελο. Κάποια όμως δεν ήταν και τόσο· θα τα θυμάστε και αυτά –ελπίζω όχι με πικρία. Αρκετοί από εσάς θα μιλάτε για σχο-



Hier, an eurer Schule, habt ihr viel erlebt. Das meiste war schön. Ihr werdet euch mit Sehnsucht und einem Lächeln im Gesicht daran erinnern. Manches war auch nicht so schön. Auch daran werdet ihr euch erinnern. Hoffentlich nicht mit Verbitterung. Viele von euch werden von Schuljahren voller Notenstress berichten. Die meisten von euch werden von

λικά χρόνια γεμάτα άγχος για τους βαθμούς. Και οι περισσότεροι, βέβαια, θα έχετε να λέτε για τις επιτυχίες σας. Αυτές που γράφετε τώρα στις αιτήσεις σας για τα πανεπιστήμια: άριστες επιδόσεις, διακρίσεις, συμμετοχές σε συνέδρια και διαγωνισμούς, εμπειρίες από ταξίδια και πρακτικές ασκήσεις, αριστεία και βραβεία. Θέλω όμως να σας δώσω μια



ihren Erfolgen erzählen können. Jene Erfolge, die ihr jetzt in euren Bewerbungen für die Universitäten auflistet. Gute Noten, Auszeichnungen, Kongressteilnahmen und Wettbewerbe, Reiseerlebnisse und Praktika, herausragende Leistungen und Preise.

Eines möchte ich euch aber sagen: Beschränkt euch nicht nur darauf. Schämt euch nicht, auch über Misserfolge zu sprechen. Über Fehler, die ihr eventuell gemacht habt. Unsere Misserfolge und Fehler sind vielleicht genauso bedeutend wie die Erfolge. Denn sie erinnern uns daran, dass niemand von uns perfekt ist. Dass nichts als gegeben oder selbstverständlich betrachtet werden sollte. Dass ein unglücklicher Augenblick jeden ereilen kann. Und dass es überhaupt nichts Schlimmes ist. Es ist menschlich. Es ist unvermeidlich. Fehler sind unsere Freunde, denn nur aus dem, was wir falsch oder nicht ganz richtig machen, lernen wir wirklich uns weiterzuentwickeln.

Ja, ich weiß. Ihr denkt jetzt, dass ich euch nicht verstehe und dass ihr es euch in diesem, in der Tat sehr kritischen

Moment eures Lebens, in keinster Weise erlauben dürft, unvollkommen zu sein. Das ist falsch. Ihr dürft es euch erlauben. Denn ihr könnt euch immer verbessern. Das liegt in der Natur des Menschen: das Sichverbessern, die Weiterentwicklung, die Dynamik. Das werdet ihr in jedem Alter und in jedem Abschnitt eures Lebens erfahren. Wenn ihr glaubt, dass Risiken und Misserfolge aufhören, sobald ihr einen guten Job findet und euer Leben organisiert habt, dann habt ihr euch geirrt. „Girasko aei didaskomenos“ sagten die Griechen in der Antike, „ich lerne, solange ich lebe“ sagen wir heute, „ich lerne besser aus den Fehlern und Fehlentscheidungen“ erlaube ich mir hinzuzufügen.

Deshalb verabschieden wir uns mit der Anregung: Habt keine Angst davor, Risiken einzugehen. Fürchtet euch nicht davor, nicht perfekt zu sein. Habt den Mut, auch Fehler zu begehen! Ihr werdet nie zu alt oder zu reif sein, um eure Grenzen und eure Fähigkeiten auszuprobieren. Wir sind alle niemals zu alt oder zu erfolgreich, um enttäuscht zu sein.

Ich möchte jedoch fest daran glauben, dass euch diese Schule, abgesehen von Wissen und Fähigkeiten, mit dem Humor, der Sicherheit und dem Optimismus ausgestattet hat, dass ihr aus euren Fehlern lernen könnt, dass auf jede Enttäuschung eine Freude folgen kann, oder, anders gesagt, dass eure Fehler immer ein guter Lehrer sein werden.

Ich wünsche euch alles Gute, egal welche Wege ihr für euch wählen werdet.

Uns ist es uns eine Ehre, dass ihr unsere Schüler wart.

Viel Erfolg bei eurem beruflichen Werdegang und viel Glück!

συμβουλή: μη μένετε σ' όλα αυτά. Μη ντρέπεστε να μιλάτε και για τις αποτυχίες. Για τα λάθη που μπορεί να έχετε κάνει. Μπορεί να σας φανεί περίεργο, αλλά σήμερα που γιορτάζουμε την ακαδημαϊκή σας επιτυχία αποφασίσαμε να αναφερθούμε στα οφέλη της αποτυχίας.

Οι αποτυχίες και τα λάθη μας, ίσως είναι εξίσου χρήσιμα με τις επιτυχίες. Μας υπενθυμίζουν, ότι κανένας και καμία από εμάς δεν είναι τέλειος· ότι τίποτα δεν είναι δεδομένο ή αυτονόητο· ότι για κάθε έναν από εμάς μπορεί να υπάρξει μια κακιά στιγμή. Και δεν υπάρχει τίποτα απολύτως μεμπτό σε αυτό. Είναι ανθρώπινο, επομένως και αναπόφευκτο. Και μιας και τις περισσότερες φορές μαθαίνουμε μέσα από τις αποτυχίες μας, είναι και θεμιτό.



Ναι, ξέρω. Τώρα θα σκέφτεστε ότι δεν σας καταλαβαίνω και ότι σε αυτό το πολύ κρίσιμο, πράγματι, σταυροδρόμι της ζωής σας, δεν έχετε ούτε κατ' ελάχιστον το περιθώριο να μην είστε τέλειοι. Λάθος. Το έχετε. Γιατί πάντα μπορείτε να γίνετε καλύτεροι.

Ιδανικά, η φύση των ανθρώπων ενέχει την αυτοβελτίωση και την εξέλιξη· σε κάθε ηλικία και σε κάθε φάση που διανύουμε. Αν νομίζετε ότι, μόλις βρείτε μια καλή δουλειά και «στρώσετε» τη ζωή σας, σταματάνε τα ρίσκα και οι αποτυχίες, πάλι κάνετε λάθος. «Γηράσκω αεί διδασκόμενος» έλεγαν οι αρχαίοι Έλληνες, «όσο ζω μαθαίνω» λέμε τώρα, «πιο καλά μαθαίνω μέσα από τα λάθη και τα στραβοπατήματα», επιτρέψτε μου να συμπληρώσω εγώ.

Γι' αυτό σας αποχαίρω με την προτροπή: μη φοβάστε να ρισκάρετε, μη φοβάστε να μην είστε τέλειοι, τολμάτε να κάνετε και λάθη! Ποτέ δεν θα είστε αρκετά μεγάλοι ή αρκετά ώριμοι, για να δοκιμάζετε τα όρια και τις ικανότητές σας. Ποτέ δεν είμαστε όλοι αρκετά μεγάλοι ή φτασμένοι, για να απογοητευόμαστε.

Θέλω να πιστεύω όμως, ότι από αυτό το σχολείο –πέρα απ' τις γνώσεις και δεξιότητες– αποκομίσατε και χιούμορ, σιγουριά, θετική διάθεση, από τα οποία προκύπτουν ότι «αν δεν πάθεις, δεν θα μάθεις» και ότι την κάθε απογοήτευση μπορεί να τη διαδεχθεί μια χαρά ή, για να το πω αλλιώς, ότι τα δικά σας λάθη είναι και θα είναι πάντα ένας καλός δάσκαλος.

Να είστε όλοι και όλες καλά με όποιες επιλογές και αν κάνατε. Για εμάς ήταν και είναι χαρά και τιμή να σας έχουμε μαθητές μας.

Καλή σταδιοδρομία και καλή τύχη!

# Studien- & Berufsberatung

## Εκπαιδευτικός & επαγγελματικός προσανατολισμός

### Studien- und Berufsberatungswoche / Εβδομάδα Εκπαιδευτικού και Επαγγελματικού Προσανατολισμού

Johanna Neudecker, Lehrerin / καθηγήτρια

Wie auch in den letzten Jahren hatten wir in diesem Jahr wieder die Freude, Frau S. Tornikidou von der Bundesagentur für Arbeit (ZAV IPS Bayern, [www.zav.de](http://www.zav.de)) bei uns an der Schule begrüßen zu dürfen. Die Woche begann mit einer sehr gut besuchten Informationsveranstaltung mit dem Thema „Wege nach der Schule – Informationen über Ausbildung und Studium in Deutschland“. Der Vortrag wurde auf Deutsch und Griechisch gehalten und Frau Tornikidou zeigte interessierten Eltern und Oberstufenschülerinnen und -schülern in der Abendveranstaltung, welche unterschiedlichen Möglichkeiten sich den Abiturienten in Deutschland bieten. So wurde die deutsche Hochschullandschaft dargestellt, aber auch interessante Bildungsvarianten, wie etwa das Duale Studium, die Duale Ausbildung, Überbrückungsmöglichkeiten/„gap year“ nach der Schule, beispielsweise ein freiwilliges soziales Jahr oder „work and travel“ standen auf dem Programm. Die Bandbreite der Informationen reichte vom Entscheidungsprozess für ein Studium oder einen Beruf bis hin zu Zulassungsbeschränkungen für besonders begehrte Studiengänge wie Medizin. Im anschließenden Gespräch wurden Themen vertieft und nützliches Informationsmaterial verteilt.

In den darauffolgenden vier Tagen hatten die Schülerinnen und Schüler der 11. und 12. Klassen die Möglichkeit, in terminierten Einzel- oder Gruppenberatungen Tipps und Antworten auf ihre Fragen bzgl. ihres Weges nach dem Abitur zu bekommen. Dabei ging es unter anderem auch um die Frage nach dem richtigen Studienort, nach Finanzierungsmöglichkeiten, Wohnheimplätzen etc. „Sich frühzeitig Schritt für Schritt über mögliche Bildungswege zu informieren und diese vorzubereiten ist genauso wichtig wie Praktika“, wie Frau Tornikidou betonte. Dieses einwöchige Beratungsangebot wurde von vielen Schülerinnen und Schülern angenommen, und sie zeigten sich sehr zufrieden mit den Tipps und den vertrauensvollen Anregungen, die sie erhielten.

Das Interesse unserer Schülerinnen und Schüler an einem Studium in Deutschland bekräftigt den hohen Beratungsbedarf an unserer Schule.

Ακολουθώντας την παράδοση των τελευταίων ετών είχαμε και φέτος τη χαρά να φιλοξενήσουμε από τις 20 έως τις 24 Νοεμβρίου στο σχολείο μας την κυρία Σ. Τορνικίδου από την Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εύρεσης Εργασίας (ZAV IPS Bayern, [www.zav.de](http://www.zav.de)). Η εβδομάδα ξεκίνησε με μια βραδινή ενημερωτική εκδήλωση με θέμα «Επιλογές μετά το σχολείο – Πληροφορίες σχετικά με την εκπαίδευση και τις σπουδές στη Γερμανία» που προσέλκυσε πολλούς επισκέπτες. Η κ. Τορνικίδου παρουσίασε –στη γερμανική και την ελληνική γλώσσα– σε όλους τους ενδιαφερόμενους γονείς και στους μαθητές της Ανώτερης Βαθμίδας σπουδών τις εναλλακτικές δυνατότητες τις οποίες έχει ένας απόφοιτος με γερμανικό απολυτήριο στη Γερμανία. Δεν παρουσιάστηκε μόνο το σύνολο των γερμανικών πανεπιστημίων, αλλά και ενδιαφέρουσες εναλλακτικές εκπαίδευσης, όπως για παράδειγμα οι διττές σπουδές, η διττή εκπαίδευση, δυνατότητες «γεφύρωσης» ενός χρονικού διαστήματος μετά το σχολείο («gap year») μέσω π.χ. ενός έτους εθελοντικής κοινωνικής προσφοράς ή μέσω του προγράμματος «work and travel». Το εύρος των πληροφοριών περιελάμβανε από τη διαδικασία επιλογής μιας πανεπιστημιακής σχολής ή ενός επαγγελματικού μέχρι και τις προϋποθέσεις πρόσβασης σε ιδιαίτερα δημοφιλείς πανεπιστημιακές σχολές, όπως είναι η Ιατρική. Στη συζήτηση που ακολούθησε οι συμμετέχοντες και η εισηγήτρια εμβάθυναν σε ορισμένα θέματα και διανεμήθηκε χρήσιμο ενημερωτικό υλικό.

Στις ακόλουθες τέσσερις ημέρες μαθήτριες και μαθητές της 11<sup>ης</sup> και 12<sup>ης</sup> τάξης είχαν τη δυνατότητα να ορίσουν ένα προσωπικό ή ομαδικό ραντεβού με την κυρία Τορνικίδου και να λάβουν συμβουλές ή απαντήσεις στα ερωτήματα που είχαν σχετικά με την επιθυμητή πορεία τους μετά το γερμανικό απολυτήριο. Τα θέματα που συζητήθηκαν ήταν μεταξύ άλλων η επιλογή της κατάλληλης πόλης για τις σπουδές τους, οι δυνατότητες χρηματοδότησης, οι θέσεις σε φοιτητικές εστίες, κ.λπ. «Η έγκαιρη ενημέρωση για τις επιλογές που έχει κανείς σε σχέση με την περαιτέρω εκπαίδευσή του και η σταδιακή προετοιμασία του είναι εξίσου σημαντικά με την





Wir wünschen allen Schülerinnen und Schülern einen guten Entscheidungsprozess und anschließend Gelassenheit und Glück, um ihre Träume verfolgen zu können.

πρακτική άσκηση», επεσήμανε η κ. Τορνικίδου. Πολλοί μαθητές εκμεταλλεύτηκαν την ευκαιρία να ενημερωθούν και να λάβουν συμβουλές κατά τη διάρκεια αυτής της βδομάδας στην οποία η κ. Τορνικίδου ήταν διαθέσιμη, και έδειξαν ιδιαίτερα ικανοποιημένοι από τις συμβουλές και τις εμπιστευτικές προτάσεις που έλαβαν.

Το ενδιαφέρον των μαθητριών και των μαθητών για τις σπουδές στη Γερμανία ενισχύει τη μεγάλη ζήτηση για την ανάγκη συμβουλευτικής καθοδήγησης στο σχολείο μας.

Ευχόμαστε σε όλες τις μαθήτριες και τους μαθητές να έχουν αρχικά μια εποικοδομητική διαδικασία επιλογής και σε δεύτερο στάδιο ηρεμία και τύχη στην εκπλήρωση των ονείρων τους.

## Der DAAD an der DSA / Η DAAD στη DSA

Johanna Neudecker, Lehrerin / καθηγήτρια

Bereits seit einigen Jahren bietet Frau Goudousaki den Oberstufenschülern der DSA die Möglichkeit, mit ihr ein Studienberatungsgespräch zu führen, ohne dafür in das Informationszentrum des DAAD in der Omiroustr. 14-16 fahren zu müssen. Auch dieses Jahr war dies wieder am 2. Mai 2018 der Fall. In vielen Einzelgesprächen mit Schülern der 12. Klasse wurden letzte Fragen vor der Bewerbung für einen Studienplatz meist in Deutschland geklärt.



Εδώ και μερικά χρόνια η κ. Γουδουσάκη από τη Γερμανική Υπηρεσία Ακαδημαϊκών Ανταλλαγών (DAAD) προσφέρει στους μαθητές της ανώτερης βαθμίδας σπουδών της DSA τη δυνατότητα προσωπικών συναντήσεων συμβουλευτικής σε σχέση με τις σπουδές τους, χωρίς να είναι υποχρεωμένοι οι μαθητές να μεταβούν στο Ενημερωτικό Κέντρο της DAAD στην οδό Ομήρου 14-16 στο κέντρο της Αθήνας. Φέτος είχαν οι μαθητές μας στις 2 Μαΐου αυτήν την ευκαιρία. Σε πολλές κατ' ιδίαν συναντήσεις οι μαθητές της 12<sup>ης</sup> τάξης έλυσαν τις τελευταίες τους απορίες πριν από την υποβολή της αίτησης για μία θέση φοίτησης –κατά κύριο λόγο– στη Γερμανία.

Των προσωπικών αυτών συναντήσεων είχε προηγηθεί μια εκδήλωση για τους μαθητές των τάξεων 11 και 12, στην οποία η κ. Γουδουσάκη τους ενημέρωσε σχετικά με τις διαφορετικές διαδικασίες υποβολής αιτήσεων. Κατά τη 2<sup>η</sup> σχολική ώρα εστίασε ειδικά στις σχολές για τις οποίες ισχύουν σε όλη τη Γερμανία περιορισμοί πρόσβασης (Ιατρική, Οδοντιατρική, Κτηνιατρική και Φαρμακευτική).

Οι μαθητές πληροφορήθηκαν για την ιστοσελίδα «Hochschulstart», στην οποία υποβάλει κανείς αίτηση για πάρα πολλές πανεπιστημιακές σχολές ενώ ταυτόχρονα παρέχει όλες τις σημαντικές πληροφορίες γύρω από τις σπουδές. Η κ. Γουδουσάκη τόνισε δε ότι τα γερμανικά πανεπιστήμια έχουν τη δυνατότητα να καθορίζουν τα ίδια μέχρι έναν βαθμό τις λεπτομέρειες της διαδικασίας αίτησης για μια θέση φοίτησης και ότι γι' αυτόν τον λόγο είναι σημαντικό να ενημερώνεται κανείς στην ιστοσελίδα του εκάστοτε επιθυμητού πανεπιστημίου.

Η DSA ευχαριστεί την κ. Γουδουσάκη για την καλή συνεργασία και τη διάθεσή της να υποστηρίξει τους μαθητές μας σε μια σημαντική απόφαση για το μέλλον τους.

## 3. Berufsbörse / 3<sup>η</sup> «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας»

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Mit dem Ziel, jungen Menschen den Einstieg in die Berufswelt zu erleichtern, indem man sie mit interessierten Unternehmen und Institutionen in Griechenland und aus dem deutschsprachigen Ausland zusammenführt, haben die Deutsch-Griechische Industrie- und Handelskammer und die DSA am Samstag, den 11. November 2017, gemeinsam die 3. Berufsbörse an der DSA durchgeführt. Die Veranstaltung stand unter der Schirmherrschaft der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, der Österreichischen Botschaft und der Botschaft der Schweiz in Athen und wurde von der Vertretung der Europäischen Kommission in Griechenland unterstützt.

Με στόχο να βοηθήσουν νέους ανθρώπους στην είσοδό τους στον επαγγελματικό στίβο φέρνοντάς τους σε επαφή με ενδιαφερόμενες εταιρίες και ιδρύματα που δραστηριοποιούνται στην Ελλάδα και το εξωτερικό, το Ελληνογερμανικό Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο και η DSA συνδιοργάνωσαν στις 11 Νοεμβρίου την 3<sup>η</sup> «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας» στις εγκαταστάσεις της DSA.

Η εκδήλωση πραγματοποιήθηκε υπό την αιγίδα της Πρεσβείας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, των Πρεσβειών Αυστρίας και Ελβετίας και με την υποστήριξη της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα.

Κατά την 3<sup>η</sup> «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας», η οποία στέ-



Während der 3. Berufsbörse konnten interessierte TeilnehmerInnen Vorträge über den Arbeitsmarkt besuchen, in acht Arbeitsgruppen praktische Ratschläge erhalten, die den Prozess der Arbeitssuche und die berufliche Orientierung der Kandidaten im griechischen und europäischen Arbeitsmarkt erleichtern, und Einzelgespräche mit Vertretern der 36 Unternehmen führen, die mit einem Stand präsent waren, und dort ihren Lebenslauf einreichen.

An der 3. Berufsbörse nahmen folgende Unternehmen und Institutionen teil: Academic Pool, ADAC Service Hellas, ALFAOMEGA PHARMA LOGISTICS, Artemis ITS GmbH, DHL Express Hellas, HELLENIC BANK ASSOCIATION, HELLENIC BREWERIES OF ATALANTI, ESPERIA GROUP, Europe Direct A.C.C.I. - Athens Chamber of Commerce and Industry, FIAP e.V., Fraport Greece, Friedrich-Ebert Stiftung, Goethe-Institut, GRECOTEL SA, Hanns Seidel Stiftung, kariera.gr, Lidl Hellas, lifepassport, MANAGEMENT FORCE Group, Media

φθηκε με επιτυχία, οι ενδιαφερόμενοι μπόρεσαν να παρακολουθήσουν διαλέξεις για την αγορά εργασίας και να λάβουν πρακτικές συμβουλές που διευκολύνουν τη διαδικασία ανεύρεσης εργασίας και τον προσανατολισμό των υποψηφίων στην ελληνική και την ευρωπαϊκή αγορά. Παράλληλα είχαν και την ευκαιρία να συζητήσουν σε κατ' ιδίαν συναντήσεις με εκπροσώπους των 36 εταιριών, οι οποίες συμμετείχαν με περίπτερο, και να παραδώσουν το βιογραφικό τους.

Συμμετέχουσες εταιρίες/φορείς στην 3<sup>η</sup> «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας» ήταν οι: Academic Pool, ADAC Service Hellas, ΑΛΦΑ ΩΜΕΓΑ, Artemis ITS GmbH, DHL Express Hellas, ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΤΡΑΠΕΖΩΝ, ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΖΥΘΟΠΟΙΙΑ ΑΤΑΛΑΝΤΗΣ, Κέντρο Ευρωπαϊκής Πληροφόρησης Europe Direct, Ε.Β.Ε.Α. - Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Αθηνών, ESPERIA GROUP, FIAP e.V., Fraport Greece, Friedrich-Ebert Stiftung, Goethe-Institut, GRECOTEL, HANNS SEIDEL STIFTUNG, kariera.gr, Lidl Hellas, lifepassport, MANAGEMENT FORCE



Markt Hellas, MALVA, mg.softech GmbH, OTE Gruppe, Pascha Consulting, Robert Bosch, Schenker, Software Competitiveness International (SOFTCOM INTERNATIONAL), Teleperformance Greece, Trenkwalder Job Centres Hellas, TUI Hellas, TÜV HELLAS (TÜV NORD), Veridos Matsoukis, WOOTIS, Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV) der Bundesagentur für Arbeit.

Die 3. Berufsbörse wurde von folgenden Unternehmen unterstützt: ANDREADIS AUDIOVISUAL, jnl+ und Palmie Bistro. Kommunikationssponsoren: Elliniki Gnomi, Griechenland Zeitung, kariera.gr und lifepassport.

Group, Media Markt Hellas, MALVA, mg.softech GmbH, OTE ΟΜΙΛΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ, Pascha Consulting, Robert Bosch, Schenker, Software Competitiveness International (SOFTCOM INTERNATIONAL), Teleperformance Greece, Trenkwalder Job Centres Hellas, TUI Hellas, TÜV HELLAS (TÜV NORD), Veridos Matsoukis, WOOTIS, Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εύρεσης Εργασίας στο εξωτερικό (ZAV).

Την 3<sup>η</sup> Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας υποστήριξαν οι εταιρίες: ANDREADIS AUDIOVISUAL, jnl+ και Palmie Bistro. Χορηγοί Επικοινωνίας: Elliniki Gnomi, Griechenland Zeitung, kariera.gr και lifepassport.

## Berufskundlicher Tag / Ημέρα Επαγγελματικού Προσανατολισμού

Johanna Neudecker, Lehrerin / καθηγήτρια

Am 12. Januar fand der alljährliche Berufskundliche Tag für die Jahrgangsstufe 11 in der DSA statt. Etwa 30 Referentinnen und Referenten, darunter viele Eltern oder ehemalige Schülerinnen und Schüler der DSA, stellten mit beeindruckendem Engagement den Oberstufenschülerinnen und -schülern ihre Berufe vor. Dabei ging es sowohl um das Studium, das oftmals in Griechenland oder Deutschland, oder auch in beiden Ländern, absolviert wurde, als auch um

Στις 12 Ιανουαρίου πραγματοποιήθηκε στη Σχολή μας η ετήσια Ημέρα Επαγγελματικού Προσανατολισμού για την 11<sup>η</sup> τάξη. Περίπου τριάντα ομιλήτριες και ομιλητές –ανάμεσα τους πολλοί γονείς και απόφοιτοι της DSA– παρουσίασαν με ενθουσιασμό τα επαγγέλματά τους στους μαθητές της ανώτερης βαθμίδας της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης. Αντικείμενο της παρουσίασης ήταν τόσο οι σπουδές τους, οι οποίες συχνά είχαν ολοκληρωθεί στην Ελλάδα, τη Γερμανία ή και τις δυο χώρες, όσο και η επαγγελματική καθημερινότητα στην πράξη. Ενδεικτικά παραδείγματα για το εύρος των επαγγελματικών κλάδων που παρουσιάστηκαν ήταν οι ακόλουθοι τομείς: Ιατρική, Νομική, Επιστήμες Μηχανικών, Πληροφορική, Οικονομία, Πολιτική, Έρευνα, Δημοσιογραφία και πολλοί ακόμα.



das praktische Berufsleben danach. Einige Beispiele für die Bandbreite der Spektren, die abgedeckt wurden sind Medizin, Jura, Ingenieurwesen, IT, Wirtschaft, Politik, Forschung, Journalismus und vieles mehr. Da die Schüler wählen konnten, an welchen Veranstaltungen sie teilnehmen wollten, war ein großes Interesse vorhanden, was sich auch an den vielen Fragen und regen Gesprächen zeigte. Mit einem Fünkchen Neid erinnerten sich sowohl die Referentinnen und Referenten, als auch die Lehrkräfte daran, dass es früher diese Möglichkeit, Vertreter aus ganz unterschiedlichen Bereichen persönlich zu ihrem beruflichen Werdegang und zu ihren Erfahrungen zu befragen, nicht gab. Daher stammt wohl auch die Hoffnung, den Schülerinnen und Schülern mit ihren Informationen bei ihrem Entscheidungsprozess helfen zu können, der Grund, warum sich jedes Jahr so viele Personen Zeit für diese Veranstaltung nehmen.

Καθώς οι μαθητές είχαν τη δυνατότητα να επιλέξουν τις παρουσιάσεις τις οποίες παρακολούθησαν, επέδειξαν μεγάλο ενδιαφέρον, γεγονός που έγινε φανερό από τις πολλές ερωτήσεις και ζωηρές συζητήσεις που προκλήθηκαν. Με ένα ίχνος ζήλεια, οι ομιλητές αλλά και οι εκπαιδευτικοί δήλωναν ότι παλαιότερα δεν υπήρχε αυτή η σπουδαία δυνατότητα, να υποβάλει δηλαδή ένας μαθητής προσωπικά ερωτήσεις απευθυνόμενες σε εκπροσώπους τώσων διαφορετικών κλάδων σχετικές με την επαγγελματική τους σταδιοδρομία και τις αντίστοιχες εμπειρίες τους. Αυτός, άλλωστε, είναι και ο λόγος που κάθε χρόνο πολλοί επαγγελματίες αφιερώνουν χρόνο σ' αυτήν την εκδήλωση με τις πληροφορίες που δίνουν επιθυμούν να βοηθήσουν τις μαθήτριες και τους μαθητές στη διαδικασία λήψης απόφασης σχετικά με τις δικές τους επαγγελματικές επιλογές.

## MUN

### The Hague International Model United Nations Affiliated Conference

Klio Stamou, DSAMUN Director / Κλειώ Στάμου, Διευθύντρια DSAMUN

#### 20. DSAMUN Konferenz, Oktober 2017

Am 20. Oktober 2017 fand die offizielle Eröffnung der 20. DSAMUN Konferenz (Deutsche Schule Athen Model United Nations) mit dem Thema „Jugendliche“ in der Aula der DSA statt.

An der diesjährigen Veranstaltung beteiligten sich 600 Schülerinnen und Schüler aus vielen Ländern der Welt (Israel, Ägypten, Russland, Italien, England, Deutschland, Saudi Arabien, Türkei und Griechenland). Drei Tage lang wurden aktuelle Fragen der internationalen Politik anhand der UN-Vorschriften diskutiert, verschiedene Positionen verhandelt

#### 20<sup>ο</sup> Συνέδριο DSAMUN, Οκτώβριος 2017

Στις 20 Οκτωβρίου 2017 πραγματοποιήθηκε στο αμφιθέατρο της Σχολής η επίσημη τελετή έναρξης του 20<sup>ου</sup> DSAMUN Συνεδρίου (Deutsche Schule Athen Model United Nations) με ειδικό θέμα τους νέους (Special Conference on Young People).

Στη φετινή εκδήλωση συμμετείχαν 600 μαθητές και μαθήτριες από όλο τον κόσμο (Σαουδική Αραβία, Μεγάλη Βρετανία, Αίγυπτος, Ρωσία, Ιταλία, Γερμανία, Τουρκία, Ισραήλ, Λίβανο, Παλαιστίνη και Ελλάδα), συζήτησαν βάσει των κανονισμών του ΟΗΕ επί τρεις ημέρες επίκαιρα θέματα διεθνούς ενδιαφέροντος, συντάξαν διακηρύξεις και ψηφίσματα, έμαθαν να διαπραγματεύονται και να συνεργάζονται. Το DSAMUN Conference προσέφερε, όπως κάθε φορά, στους συμμετέχοντες τη μοναδική ευκαιρία να έρθουν σε άμεση επαφή με το έργο των Ηνωμένων Εθνών και να γνωρίσουν τον κόσμο της διπλωματίας.

Ο διπλωματικός και ο πολιτικός κόσμος για ακόμη μία φορά υποστήριξε την προσπάθεια αυτή των παιδιών, καθώς τόσο με την παρουσία του στην τελετή έναρξης των εργασιών του Συνεδρίου όσο και με την ενεργό συμμετοχή του κατά τη διάρκεια της προετοιμασίας των μαθητών συνέβαλλε καθοριστικά στην προώθηση και ενδυνάμωση της συγκεκριμένης εκδήλωσης.

Στην επίσημη έναρξη του φετινού Συνεδρίου απηύθυναν χαιρετισμό προς τους συμμετέχοντες οι ακόλουθοι: Mrs Annette Brunke-Kullik, Headmistress of the German School of Athens, Dr Felix Neumann, First Counsellor, Head of Legal and Consular Department Political Affairs, Mr Dimitris Tzanakopoulos, Minister of State & Government Spokesperson, Mr Konstantinos Zouraris, Deputy Minister of Education, Dr Alexander Wojda, Deputy Head of Mission of the Embassy of Austria.

Επίσης, παρευρέθησαν στην εκδήλωση ο κ. Ιωάννης Δρόσος, Καθηγητής Συνταγματικού Δικαίου στη Νομική Σχολή Αθηνών και ο κ. Χρήστος Κέλλας, Αναπληρωτής Τομεάρχης Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων, Βουλευτής Λάρισας.

Μια ιδιαίτερη στιγμή της εκδήλωσης ήταν η ομιλία του κ. Δημήτριου Τζανακόπουλου, ο οποίος διατελεί ως Υπουργός Επικρατείας και Κυβερνητικός Εκπρόσωπος. Ο κ. Τζανακόπουλος, μετά από μια σύντομη αναδρομή στα μαθητικά του χρόνια στη Γερμανική Σχολή Αθηνών, επισήμανε τη σημα-



und Entscheidungen getroffen. Die DSAMUN bietet den Teilnehmern die einmalige Gelegenheit, in direkten Kontakt mit der Arbeit der Vereinten Nationen zu kommen und die Welt der Diplomatie hautnah zu erleben.

Folgende Personen hielten bei der diesjährigen offiziellen Konferenzeröffnung Reden: Annette Brunke-Kullik (Schulleiterin der DSA), Dr. Felix Neumann (Botschaftsrat I, Leiter des Rechts- und Konsularreferats der Deutschen Botschaft in Athen), Dimitrios Tzanakopoulos (griechischer Staatsminister & Regierungssprecher), Konstantinos Zouraris (stellvertretender Minister im griechischen Ministerium für Bildung, Forschung und Religionsangelegenheiten), Dr. Alexander Wojda (Gesandter, Stellvertreter der Österreichischen Botschafterin in Athen).

Ein besonderer Moment der Veranstaltung war die Rede von Herrn Dimitrios Tzanakopoulos. Nach einem kurzen Rückblick auf seine Schulzeit an der DSA, wies Herr Tzanakopoulos auf die Bedeutung der MUN-Konferenzen hin. Sie würden den Teilnehmern die einmalige Gelegenheit geben, sich mit den Verfahrensweisen der UN vertraut zu machen. Er wies auch darauf hin, dass die Rolle der UN gestärkt werden müsse, da die Präsenz dieser Organisation bei der Bewältigung globaler Probleme durch internationale Zusam-



menarbeit als unerlässlich erachtet werde.

Im Anschluss an Herrn Tzanakopoulos ermutigte Herr Kon-



stantinos Zouraris junge Menschen, ihre Träume zu verfolgen und eventuelle Hürden zu überwinden.

Alle Teilnehmer drückten ihre Unterstützung für die Bemühungen der Schülerinnen und Schüler aus und sagten, dass MUN das friedliche Zusammenleben der Völker durch das Verständnis und die gegenseitige Achtung ihrer besonderen Kulturen fördere. Zudem wiesen sie darauf hin, dass die Vereinten Nationen die einzige Organisation sei, welche die globale Sicherheit und Stabilität gewährleiste.

Die Konferenz endete am Sonntag, den 22. Oktober 2017, mit der offiziellen Abschlussveranstaltung in der Aula der DSA.

σία της ύπαρξης των μαθητικών συνεδρίων MUN, καθώς αποτελούν μια μοναδική ευκαιρία για τους συμμετέχοντες να γνωρίσουν τις διαδικασίες λειτουργίας των Ηνωμένων Εθνών. Τόνισε επίσης την αναγκαιότητα ενδυνάμωσης του ρόλου των Ηνωμένων Εθνών, καθώς η παρουσία του συγκεκριμένου οργανισμού χαρακτηρίζεται ζωτική στη διαχείριση παγκόσμιων θεμάτων μέσω της διεθνούς συνεργασίας.

Ο Υφυπουργός Παιδείας, ο κ. Κωνσταντίνος Ζουράρις, θέλησε από την πλευρά του να ενθαρρύνει τους μαθητές και τις μαθήτριες, οι οποίοι συμμετέχουν στο συγκεκριμένο Συνέδριο, να προσπαθούν πάντα να πραγματοποιούν τα όνειρά τους και να μην απογοητεύονται μπροστά στις δυσκολίες που τυχόν εμφανιστούν στο δρόμο τους.

Όλοι οι παρευρισκόμενοι εξέφρασαν την υποστήριξή τους στην προσπάθεια αυτή των μαθητών και δήλωσαν πως το Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών προωθεί την ειρηνική συνύπαρξη των λαών μέσω της κατανόησης και του αλληλοσεβασμού των ιδιαίτερων πολιτισμικών τους στοιχείων. Επισήμαναν πως τα Ηνωμένα Έθνη είναι ο μόνος οργανισμός που διασφαλίζει την παγκόσμια ασφάλεια και σταθερότητα και γι' αυτό οι μαθητές μέσα από αυτές τις διαδικασίες πρέπει να έχουν επίγνωση της σημασίας του.

Οι εργασίες του Συνεδρίου ολοκληρώθηκαν την Κυριακή, 22 Οκτωβρίου 2017, με την επίσημη τελετή λήξης στο αμφιθέατρο της DSA.

Wir danken unseren Sponsoren für ihre Unterstützung:

Ευχαριστούμε τους χορηγούς μας για την υποστήριξή τους:



## THIMUN 2018

written by Antonios Petrolou (11a), Faidra Anastasia Patsatzi (10c), Konstantinos Zacharopoulos (10b), Emmeleia Dimaraki (10a)

THIMUN is undoubtedly one of the most elite MUN (Model United Nations) conferences all over the world. Thus, one can safely assume that the procedure of the conference is complex and intriguing as well. Judging from our experience at THIMUN, its process and organization are indeed remarkable.

### Opening Ceremony

A very impressive and important part of this year's THIMUN conference was the opening ceremony. Both the opening and closing ceremonies took place in the World Theatre which could impress one by itself.

First and foremost, it must be mentioned that 2018 marked the 50th anniversary of THIMUN. Even the Secretary General of the United Nations, Mr. Antonio Guterres, sent a letter to the organizers, which was read out at the beginning of the ceremony, acknowledging the contribution of THIMUN to the international community. Furthermore, we had the opportunity to listen to some very motivating speeches addressing young people and urging them to "be the first to create the change they want to see in the world".

The final speech was delivered by the Secretary General of THIMUN and it concerned the importance of "a Civil Society" which also was the topic of the conference as a whole. However, what really made this year's opening ceremony stand out was the presence of the King of the Netherlands, HRH Willem Alexander, who even had the honor to officially declare the session open.

### Procedure

The most interesting part though was the procedure in the committee rooms. The conference boasted 17 different committees, the ICJ included, and each committee consisted of 90-180 delegates. Hence, it was really captivating to observe how things took place in committees with so many delegates. Moreover, microphones, loudspeakers, smartboards and other examples of state-of-the-art technology were available in each and every committee room. Administrative and security staff (consisting of both men and women) could be seen everywhere, behind and in front of each and every door of a room. Additionally, every action of a committee had to be punctual, so as to be in accord with the program of the conference.

The first day of the conference was fully dedicated to lobbying. Delegates were able to form alliances according to their countries' policies and draft the resolutions, which were to be debated during the next couple of days. It was the day we could also form friendships with people from culturally diverse backgrounds. Tuesday was the first day of formal debate and on Wednesday we were allowed to leave the conference at 1pm. Thursday was another day of debate and our teams' delegates attended a chairing workshop, where they were provided with a lot of useful information and advice. Friday was the last day of the conference and a more vacant one



### An interesting guest speaker

An enjoyable part of the conference was the visit of the queen of the Netherlands named Mabel Van Orange, who delivered a speech in the World Theatre about child marriage nowadays, which was one of the topics that the ECOSOC discussed during these five days. As the founder of a NGO named "Girls not Brides" she had a lot of information about this problem, so we found her presentation pretty interesting.

### Amsterdam!

We spent almost 4 hours in Amsterdam visiting the famous "Anne Frank Haus", roaming through the astonishing streets of Amsterdam and exploring the city. After four exhausting but amazing hours we travelled from Amsterdam to The Hague. But the day was far from over. After leaving our things in our beautiful hotel rooms we went to the town center. It was like a dream: the streets, the people, the whole environment was beyond every imagination!

### Everything comes to an end... some thoughts...

"After 7 days of an exhausting conference, endless hours of walking in the streets of the city and running behind Miss Boenigk to catch trains and busses, our trip has come to an end. In the plane to Athens we could not believe that THIMUN2018 and our trip to The Hague had come to an end."

"Almost two months later, as I am writing this article I can't help it but recall all those beautiful memories with nostalgia and wish that we could all go there again... "

"After this trip we know each other much better and we've made friends for a lifetime. We have been looking forward to this conference and now we really miss it. We are all sure that we will never forget this journey. "

"THIMUN 2018 was a very well organized conference and we are really impressed after having gained insight into the conference's mystifying procedure. From our point of view, attending the THIMUN conference was an unforgettable experience on its own, which will probably never be erased from our memories."



## RIMUN 2018

Marianthi Kousentou, George Tsolakis, Jannis Grimm,  
Sofia Christoforidou, Chrysa Pierakea, Niki Pierakea

As you all know our school offers an MUN club in which students like us get the chance to attend international conferences in Europe and debate on interesting topics. This year we (a group of 8 students and Mrs. Boenigk) travelled to Rome for a week to participate at RIMUN and get to know the city a little better.

It all started when it was decided that even though we were a small group of people, namely two delegates, three judges, three chairs and one advisor, we were still going to make it to Rome. And after a bumpy ride due to the need of having everything done on time, we were in Rome. The first day the weather was awesome – we were in Italy so we expected it to be sunny- and we were conference free so we were able to explore Rome, but we were afraid that we had limited time and that we would not have the ability to admire this beautiful city enough. Little did we know! The following days we walked approximately 20 km a day and many of us realized that maybe we should try to exercise more since after these kilometers even breathing seemed like a hard task. Of course, now two months after the trip we are grateful that we saw so much of Rome instead of staying in a café or in the hotel all day. It is really hard to actually visit the city's monuments and museums and admire Rome and its historical and natural beauty in such a limited amount of time, but we think that with the help of Miss Boenigk – the advisor that accompanied us- we did a pretty



good job visiting well known monuments like the Colosseum, museums of art – for your information if you see paintings with striking color contrasts it is Caravaggio- and walking around the city's natural and human made habitats. Unfortunately the majority of the days the weather wasn't that good, but that didn't bring us down, even though we complained a bit, because we were in Italy and it was supposed to be sunny.

Despite the advantage of being in Rome, exploring the city wasn't the main goal of the trip. The reason why we were in Rome was to visit RIMUN. We all agree that our RIMUN experience was a really special one. The conference was differently organized than our conference and focused more on the social aspect of MUN. This helped us realize that sometimes we need to be able to work in a different environment than the one that we are used to and with people that do not have the same mentality as we have. Nevertheless we are proud of having accomplished to cooperate and communicate with people from all around the world, without imposing our opinion, but strongly supporting what we thought was right. Being able to state what bothers you or what you think is wrong and trying to change it but remaining polite is a great skill and we had the chance to practice it during our RIMUN days. Overall RIMUN was a very educative experience. We learned that in order to have rights we have to also be responsible. Being on time, being independent, solving our problems alone without complaining all the time are things that we learned to value during this trip and these lessons will also help us in our future lives.

As you can see we got the chance to visit historically important places and museums but also to debate on international topics that concern us all, that deal with international security- and peace issues.

During the conference we made new friends from around the world and worked on resolutions with them, since the attendees came from over 20 different countries. We learned how to behave professionally and diplomatically and had the chance to present our work in front of hundreds of people in the end. We had a rough week with fruitful debates and a tight schedule.

All in all we had an amazing and unforgettable time. We gained a lot of experience and grew together as a group. We realized how well we are off and how grateful we should be for our amazingly well organized MUN club at school, which prepared us flawlessly for conferences like RIMUN.

Finally we would like to thank Miss Boenigk for helping us throughout this whole trip and the whole group, because even if before this trip we didn't even know each other that well we managed to become a group of friends and we had a great time. This trip is truly unforgettable.

## Wettbewerbe und Erfolge Διαγωνισμοί και επιτυχίες

### Die DSA freut sich über das tolle Ergebnis der BLI Εξωτερική αξιολόγηση BLI

Angeliki Kanellakopoulou, M.A.Ed. / Αγγελική Κανελλακοπούλου M.A.Ed.

„Die Deutsche Schule Athen erfüllt alle Bedingungen für die erneute Vergabe des Gütesiegels Exzellente Deutsche Auslandsschule!“

Dies ist das Ergebnis der zweiten Bund-Länder-Inspektion (BLI 2.0) durch ein gemischtes Expertenteam bestehend aus Vertretern der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) und des Bund-Länder-Ausschusses (BLASchA), die vom 26. Februar bis zum 2. März an der DSA stattfand. Eine Woche lang war eine Gruppe von drei Inspektoren bestehend aus Frau Annita Schröder-Klein (Vertreterin des Landes Bremen im BLASchA), Frau Sandra Luthé (Mitarbeiterin der ZfA) und Herr Achim Preuß (Qualitätsanalyse NRW) bei uns zu Besuch. Sie wurden von Frau Eva Busse (Vertreterin des Landes Niedersachsen im BLASchA) als Gast begleitet.

«Η Γερμανική Σχολή Αθηνών πληροί όλες τις προϋποθέσεις για την εκ νέου απονομή του σήματος ποιότητας Άριστο Γερμανικό Σχολείο του Εξωτερικού!»

Αυτό είναι το αποτέλεσμα της δεύτερης επιθεώρησης από μεικτή επιτροπή της Ομοσπονδίας και των Κρατιδίων (BLI 2.0) που πραγματοποιήθηκε από τις 26 Φεβρουαρίου έως τις 2 Μαρτίου στη DSA. Για μια εβδομάδα είχαμε κοντά μας την τριμελή ομάδα επιθεωρητών που αποτελείτο από την κ. Annita Schröder-Klein (αντιπρόσωπο του κρατιδίου της Βρέμης στο BLASchA), την κ. Sandra Luthé (συνεργάτιδα της ZfA), τον κ. Achim Preuß (Υπεύθυνο ποιοτικής ανάλυσης στο κρατίδιο της Βόρειας Ρηνανίας-Βεστφαλίας) καθώς επίσης και ως μαθητευόμενη επιθεωρήτρια την κ. Eva Busse (αντιπρόσωπο του κρατιδίου της Κάτω Σαξονίας στο BLASchA). Η προετοιμασία γι' αυτήν την επιθεώρηση είχε ξεκινήσει



Die Vorbereitung auf die BLI 2.0 hatte bereits mit dem Abschluss der ersten Bund-Länder-Inspektion (BLI 1.0) begonnen, als neue Ziele für die Schulentwicklung basierend auf den Ergebnissen der BLI 1.0 festgelegt worden waren. In einer Schule, die zeitgleich den Übergang zu einer Begegnungsschule mit dem DIA als einheitlichem Abschluss für alle Schüler vollendete, bedeutete die Erreichung dieser Ziele zur Verbesserung der Unterrichtsqualität und der Schulentwicklung viel harte Arbeit für die Lehrkräfte der DSA. Und diese Arbeit wird nicht geleistet, damit wir Gütesiegel erhalten, sondern weil es das zentrale Ziel unserer Schule ist, unsere Stärken und Schwächen zu kennen, Entwicklungsziele zu setzen und diese auch für das Wohl unserer Schüler zu erreichen.

Die Inspektion konzentrierte sich auf einen Qualitätsrahmen, der sich in folgende Qualitätskriterien mit näher ope-

κατ' ουσία μετά την ολοκλήρωση της 1<sup>ης</sup> αντίστοιχης επιθεώρησης (BLI 1.0), όταν ετέθησαν οι νέοι στόχοι της σχολικής βελτίωσης. Για ένα σχολείο που ταυτόχρονα ολοκλήρωνε και τη μετατροπή του σε ένα «σχολείο συνάντησης» με κοινό απολυτήριο για όλους τους μαθητές το DIA, η επίτευξη των στόχων για τη βελτίωση της ποιότητας του μαθήματος και της σχολικής βελτίωσης ήταν κάτι που συνδυάστηκε με πάρα πολύ σκληρή δουλειά εκ μέρους των εκπαιδευτικών της DSA. Και η δουλειά αυτή δεν γίνεται, για να λαμβάνουμε σήματα ποιότητας, αλλά γιατί είναι ο κεντρικός σκοπός του σχολείου μας: να γνωρίζουμε τα δυνατά και αδύναμα σημεία μας, να βάζουμε στόχους βελτίωσης και να τους πετυχαίνουμε για το καλό των μαθητών μας.

Βάση της επιθεώρησης ήταν ένα ποιοτικό πλαίσιο που χωρίζεται στους ακόλουθους βασικούς τομείς και στα επιμέρους κριτήριά τους:



rationalisierten Merkmalen unterteilen ließ:

#### Ergebnisse und Erfolge der Schule

Merkmal 1: Bilden und Erziehen

Merkmal 2: Schulzufriedenheit entwickeln

Merkmal 16: Den deutschen Abschluss vorbereiten und durchführen

#### Lernkultur – Qualität der Lehr- und Lernprozesse

Merkmal 4: Kompetenzen erwerben

Merkmal 5: Unterricht gestalten

Merkmal 6: Schüler stärken

Merkmal 7: Unterricht differenzieren

Merkmal 18: DaF-Strukturen verankern

#### Schulkultur

Merkmal 10: Schüler unterstützen

Merkmal 8: Schüler und Eltern beteiligen

Merkmal 11: Begegnung fördern

#### Schulleitung und Schulmanagement

Merkmal 12: Schule managen, leiten und führen

Merkmal 13: Ressourcen verwalten

#### Lehrerprofessionalität und Personalentwicklung / Ziele und Strategien der Qualitätsentwicklung

Merkmal 14: Personal auswählen, einarbeiten, qualifizieren und führen

Merkmal 15: Schule entwickeln

Die Vorbereitung auf die BLI 2.0 ging dann im Schuljahr 2016/17 mit einer systematischen Auseinandersetzung aller Lehrkräfte in Workshops mit Themen wie den Bewertungskriterien einer Unterrichtshospitation, der Aktualisierung des Leitbildes der Schule, sowie der Bildung eines BLI-Teams bestehend aus der Schulleiterin A. Brunke-Kullik, der PQM-Koordinatorin A. Kanellakopoulou und dem Mitglied der Steuergruppe Dr. I. Mangidis in ihre heiße Phase.

Das BLI-Team hatte im Schuljahr 2017/18 die unschätzbare Hilfe der Sekretärin P. Angeli, die sich als unsere gute Fee erwies, der Mensch, der alle Probleme mit einem Lächeln im Gesicht löste und nie aus der Ruhe zu bringen war! Ein großer Dank gilt auch den Lehrkräften, welche das für die Inspektion notwendige Material zur Verfügung stellten, damit die Inspektoren es im Vorfeld ihres Besuches sichten konnten. Dieses Material wurde strukturiert und in einem speziell dafür eingerichteten Bereich auf die Plattform „moodle“ hochgeladen, mit dem Ziel, diese Plattform in Zukunft als zentrale Ablage für alle Dateien, Dokumente, Pläne usw. der Schule zu nutzen.

Während des Besuchs der Inspektoren fanden viele Unterrichtshospitationen und Interviews mit den unterschiedlichen Gremien und Personen (Schulleiterin, Schulleitungsteam, Schülervertreter, Elternvertreter, Vertreter des Lehrerkollegiums, Verwaltungsleiterin, Vorstand) der DSA statt, um die Schule aus vielerlei Perspektive kennenzulernen und eine größere Validität und Zuverlässigkeit der Ergebnisse sicher zu stellen.

Einen besonders positiven Eindruck hinterließ bei allen Lehrkräften der von den Inspektoren mit Unterstützung der Prozessbegleiterin der Region 8, Ulrike Luthardt, nach Beendigung der Inspektion durchgeführte Workshop. Wäh-

#### Αποτελέσματα και επιτυχίες του σχολείου

Κριτήριο 1: Μόρφωση και διαπαιδαγώγηση

Κριτήριο 2: Καλλιέργεια της ικανοποίησης αναφορικά με το σχολείο

Κριτήριο 16: Προετοιμασία και διεξαγωγή του γερμανικού απολυτηρίου

#### Κουλτούρα μάθησης – Ποιότητα των διδακτικών και μαθησιακών διαδικασιών

Κριτήριο 4: Απόκτηση δεξιοτήτων

Κριτήριο 5: Διαμόρφωση του μαθήματος

Κριτήριο 6: Ενδυνάμωση των μαθητών

Κριτήριο 7: Διαφοροποίηση του μαθήματος

Κριτήριο 18: Εδραίωση δομών DaF (γερμανικών ως ξένης γλώσσας)

#### Σχολική κουλτούρα

Κριτήριο 10: Υποστήριξη των μαθητών

Κριτήριο 8: Συμμετοχή μαθητών και γονέων

Κριτήριο 11: Προώθηση της συνάντησης

#### Διεύθυνση και διοίκηση του σχολείου

Κριτήριο 12: Διαχείριση, διεύθυνση και ηγεσία του σχολείου

Κριτήριο 13: Διαχείριση των πόρων

#### Επαγγελματισμός των εκπαιδευτικών και προσωπική ανάπτυξη / Στόχοι και στρατηγικές της ποιοτικής βελτίωσης

Κριτήριο 14: Επιλογή, ενσωμάτωση, ανάπτυξη προσόντων και ηγεσία του προσωπικού

Κριτήριο 15: Εξέλιξη του σχολείου

Η προετοιμασία για την επιθεώρηση ξεκίνησε ήδη από το σχολικό έτος 2016/17 με τη συστηματική ενασχόληση του συνόλου των εκπαιδευτικών αφενός μέσω workshops με διάφορα θέματα, όπως τα κριτήρια αξιολόγησης κατά την παρακολούθηση του μαθήματος και η επικαιροποίηση της «Αποστολής» (Leitbild) του σχολείου, και αφετέρου με τη δημιουργία μίας ομάδας BLI που αποτελέτο από τη Διευθύντρια κ. Brunke-Kullik, την υπεύθυνη PQM κ. Κανελλακοπούλου και το μέλος της Ομάδας Καθοδήγησης, Δρ. Ι. Μαγγίδη. Η ομάδα είχε κατά το σχολικό έτος 2017/18 την ανεκτίμητη βοήθεια της γραμματέως, κ. Αγγελή, που ήταν πραγματικά η καλή νεράιδα μας, ο άνθρωπος που μας έλυνε όλα τα προβλήματα διατηρώντας πάντα την ηρεμία και το χαμόγελό της! Ένα μεγάλο ευχαριστώ πρέπει να απευθυνθεί και στους εκπαιδευτικούς που προσέφεραν όλο το απαραίτητο για την επιθεώρηση υλικό, για να το μελετήσουν οι επιθεωρητές πριν την επίσκεψή τους. Το υλικό αυτό κατηγοριοποιήθηκε και ανέβηκε σε μια ειδική διαμορφωμένη πλατφόρμα στο moodle, με τον σκοπό η πλατφόρμα αυτή να χρησιμοποιηθεί και στο μέλλον ως χώρος αρχειοθέτησης όλων των αρχείων, εγγράφων, σχεδιασμών κ.λπ. της Σχολής. Κατά τη διάρκεια της επίσκεψης των επιθεωρητών διεξήχθησαν πολλές παρακολούθησεις μαθημάτων, συνεντεύξεις με διαφορετικά όργανα και πρόσωπα (Διευθύντρια, διευθυντική ομάδα, εκπαιδευτικούς μαθητών, εκπαιδευτικούς γονέων, εκπαιδευτικούς εκπαιδευτικών, Διευθύντρια διοίκησης, Διοικητικό Συμβούλιο) με στόχο να επιτευχθεί η τριγωνοποίηση, άρα και η μεγαλύτερη εγκυρότητα, των αποτελεσμάτων.

Ιδιαίτερα θετική εντύπωση έκανε σε όλους τους εκπαιδευτικούς το workshop που διενεργήθηκε από τους επιθεωρη-

rend dieses Workshops wurden die Lehrkräfte in gemischte Gruppen aufgeteilt (deutsche und griechische Lehrkräfte) und hatten Zugang zu den den Lern- und Unterrichtsprozess betreffenden Ergebnissen. Jede Gruppe interpretierte die Ergebnisse auf ihre Art und Weise und konzentrierte sich dabei sowohl auf jene Aspekte, die sie als besonders positive beurteilte, als auch auf diejenigen, welche sie zum Nachdenken brachten.

Die Inspektion wurde mit der Präsentation des Gesamtergebnisses vor der in der Aula versammelten Schulgemeinde abgeschlossen (Lehrkräfte, Eltern, Schüler), wobei besonders betont wurde, dass eine sehr gute Schule immer das Ergebnis der Kooperation aller ist.

Dieser kurze Artikel über die Inspektion BLI 2.0 schließt mit Worten aus dem an das Lehrerkollegium und die Verwaltung der Schule gerichteten Dankesbrief des Vorstandsvorsitzenden der DSA, Herrn Martin Schüller. „Aber die BLI 2.0 wäre keine 2.0, wenn sie nicht die 3.0 schon antizipierte. Und so freuen wir uns darauf, gemeinsam mit Ihnen die dieses Mal gemachten Erfahrungen und Anregungen aufzugreifen und gemeinsam unsere Schule noch besser zu machen für eine gemeinsame Zukunft.“

## Erster Platz bei den Panhellenischen Debattiermeisterschaften! / Πρώτη Θέση στους Πανελλήνιους Αγώνες Επιχειρηματολογίας!

*Elena Koumentakou, Babis Oikonomopoulos, Marianiki Raftopoulou, Lehrer  
Ελενα Κουμεντάκου, Μπάμπης Οικονομόπουλος, Μαρριανίκη Ραυτοπούλου, καθηγητές*

Der Samstag, der 21. April, und der Sonntag, der 22. April, waren zwei ganz besondere Tage für das Debattier-Team der DSA. Die Protagonisten waren die Schülerinnen und Schüler der „Debate-AG“ unserer Schule: Eirini Sotiropoulou (12c), Nikolas Stamatopoulos (11c), Theodora Sfakianaki (11a), Angelos Petrovos (11a), Antonis Petroglou (11a), Charis Kamarinou (11a) und Alexis Iliadis (10c).

Am Samstag, den 21. April, fand im 2. Allgemeinen Lykeion in Glyfada das Viertelfinale der Panhellenischen Schüler-Debattiermeisterschaften statt. Daraus ergaben sich die vier besten Teams, die sich für die Endphase der Meisterschaften qualifizierten. Nach drei Siegen bei allen drei Wettkämpfen und der höchsten Bewertung jubelte unsere Mannschaft über die Qualifikation zum Halbfinale/Finale. Darüber hinaus wurden die besten Redner der Wettkämpfe verkündet: unter 450 Rednern wählte die Jury unsere Schülerin Eirini Sotiropoulou zur besten Rednerin der Wettkämpfe, gefolgt von unserem Schüler Nikolas Stamatopoulos auf Platz zwei! Auch die Schülerin Theodora Sfakianaki schaffte es unter die zehn besten Redner!

Am 22. April trat unsere Mannschaft im alten Parlaments-

tes me τη βοήθεια της συμβούλου διαδικασίας της περιφέρειας 8, κυρίας Ulrike Luthardt, μετά την ολοκλήρωση της επιθεώρησης. Κατά τη διάρκεια του workshop οι εκπαιδευτικοί χωρισμένοι σε ανάμικτες ομάδες (Γερμανοί – Έλληνες – δάσκαλοι – καθηγητές) είχαν πρόσβαση στα αποτελέσματα που ήταν σχετικά με τη μάθηση/διδασκαλία και η κάθε ομάδα ερμήνευσε με τον δικό της τρόπο τα αποτελέσματα επικεντρώνοντας στα σημεία που θεωρούσε ιδιαίτερα θετικά, αλλά και σε εκείνα που την προβληματίζαν.

Όλη η διοργάνωση έκλεισε με την παρουσίαση των γενικών αποτελεσμάτων σε όλη τη σχολική κοινότητα (εκπαιδευτικούς, γονείς, μαθητές), όπου και δόθηκε έμφαση στο ότι ένα πολύ καλό σχολείο είναι πάντα αποτέλεσμα της συνεργασίας όλων.

Το σύντομο αυτό αφιέρωμα στην επιθεώρηση BLI 2.0 κλείνει με τα λόγια που απηύθυνε ο Πρόεδρος του Δ.Σ. της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, κ. Martin Schüller, στην ευχαριστήρια επιστολή του προς όλο το εκπαιδευτικό και διοικητικό προσωπικό της Σχολής:

«Όμως το BLI 2.0 δεν θα ήταν 2.0, εάν δεν είχε προβλεφθεί και το 3.0. Για τον λόγο αυτό προσβλέπουμε να ασχοληθούμε από κοινού μαζί σας με τα ερεθίσματα που προέκυψαν και από αυτή την επιθεώρηση και παρέα να κάνουμε το σχολείο μας ακόμη καλύτερο για ένα κοινό μέλλον».

Το διήμερο –Σάββατο 21 και Κυριακή 22 Απριλίου– ήταν πολύ ξεχωριστό για την ομάδα Επιχειρηματολογίας της DSA. Πρωταγωνιστές, οι μαθητές του Ομίλου Επιχειρηματολογίας της Σχολής μας: Ειρήνη Σωτηροπούλου (12c), Νικόλας Σταματόπουλος (11c), Θεοδώρα Σφακιανάκη (11a), Άγγελος Πέτροβας (11a), Αντώνης Πετρόγλου (11a), Χάρης Καμαριανού (11a) και Αλέξης Ηλιάδης (10c).

Το Σάββατο, 21 Απριλίου, πραγματοποιήθηκε στο 2ο Γενικό Λύκειο Γλυφάδας η δεύτερη φάση των Πανελλήνιων Μαθητικών Αγώνων Επιχειρηματολογίας, οι προημιτελικοί αγώνες. Από αυτήν τη φάση προέκυψαν οι τέσσερις καλύτερες ομάδες, οι οποίες πέρασαν στην τελική φάση των αγώνων. Μετά λοιπόν από τρεις νίκες και στους τρεις αγώνες και με την υψηλότερη βαθμολογία, η ομάδα μας πανηγύρισε για άλλη μια φορά την πρόκριση, αυτήν τη φορά στους Ημιτελικούς-Τελικούς αγώνες. Επιπλέον ανακοινώθηκαν τα ονόματα των καλύτερων ομιλητών των αγώνων, με τη μαθήτριά μας Ειρήνη Σωτηροπούλου να επιλέγεται από τους κριτές ως η καλύτερη ομιλήτρια των αγώνων ανάμεσα σε 450 ομιλητές, τον μαθητή μας Νικόλα Σταματόπουλο να αναδεικνύεται 2<sup>ος</sup> καλύτερος ομιλητής των αγώνων και τη μαθήτριά μας



gebäude in der Athener Innenstadt im Halbfinale gegen das Griechische Kollegio Thessaloniki an. Das Thema dieses Wettkampfes war: „Wenn du Frieden wünschst, musst du dich auf Krieg vorbereiten“. Nach einstimmiger Entscheidung gewann unsere Mannschaft das Halbfinale und nur kurze Zeit später begann das Finale. Das alte Parlamentsgebäude war gefüllt mit Schülern, Eltern, Lehrern, offiziellen Gästen und Freunden des Debattierens. Das Thema war folgendes: „Diejenigen, welche die Demokratie bekämpfen, haben kein Recht darauf, an ihren Institutionen und Prozessen teilzuhaben“. Der Wettkampf zwischen dem Debattier-Team der Deutschen Schule Athen und dem Team des 1. Allgemeinen Lykeions aus Giannitsa war herausragend. Bis zur Verkündung der Ergebnisse konnten wir die Reden von Frau Eleni Glykatzi-Ahrweiler, Historikerin und Byzantinistin, welche mit ihren lobenden Worten unsere Kinder förmlich „umarmte“, von Frau Elena Koumentakou, Lehrerin und Vertreterin des Sieger-Teams, und natürlich von Eirini Sotiropoulou, unserer Schülerin, die zur besten Rednerin der Wettkämpfe gekürt wurde, genießen. In ihrer Rede, in der sie im Namen aller Schüler sprach, bezog sie sich auf ihre persönliche Erfahrung und sprach über diejenigen Werte, welche durch die Debattiermeisterschaften gefördert werden, und über das,



was einen Rhetorik-Wettkampf zu etwas ganz Besonderem macht: „... es gibt kein schöneres Gefühl als seinen Gegner zu respektieren, ihn wertzuschätzen und sich zu freuen, weil du die Gelegenheit hast, mit ihm zu spielen.“

Es folgte die Bekanntgabe der Ergebnisse. Dies war für uns alle ein besonders emotionaler Moment, der kaum mit Worten beschrieben werden kann. Durch erneut einstimmige Entscheidung der siebenköpfigen wissenschaftlichen Jury wurde das Team der DSA zum Sieger-Team erklärt!

An den Panhellenischen Schüler-Debattiermeisterschaften, die vom Ministerium für Erziehung, Forschung und Glaubensangelegenheit und dem Europäischen Kulturzentrum von Delphi organisiert werden und unter der Schirmherrschaft des Staatspräsidenten, Herrn Prokopis Pavlopoulos stattfinden, nahmen insgesamt 79 Schulen aus ganz Griechenland teil.

Θεοδώρα Σφακιανάκη να είναι επίσης μέσα στη δεκάδα των καλύτερων ομιλητών!

Στις 22 Απριλίου στην Παλαιά Βουλή η ομάδα μας διαγωνίστηκε με το Ελληνικό Κολλέγιο Θεσσαλονίκης στον Ημιτελικό Αγώνα με θέμα: «Αν επιθυμείς την ειρήνη, πρέπει να προετοιμάζεσαι για τον πόλεμο». Η ομάδα μας απέσπασε –ομόφωνα– τη νίκη και μετά από λίγη ώρα ξεκίνησε η διαδικασία του Τελικού. Η Παλαιά Βουλή κατάμεστη από μαθητές, γονείς, καθηγητές, επισήμους, φίλους της Επιχειρηματολογίας. Θέμα του Αγώνα: «Όσοι πολεμούν τη δημοκρατία δεν έχουν δικαίωμα να συμμετέχουν στους θεσμούς και τις διαδικασίες της». Ο αγώνας ανάμεσα στην ομάδα Επιχειρηματολογίας της Γερμανικής Σχολής Αθηνών (Λόγος) και στην ομάδα του 1<sup>ου</sup> Γενικού Λυκείου Γιαννιτσών (Αντίλογος) ήταν εξαιρετικός. Μέχρι την ανακοίνωση των αποτελεσμάτων είχαμε την τιμή να απολαύσουμε τα λόγια της κυρίας Ελένης Γλύκατζη-Αρβελέρ, Ιστορικού και Βυζαντινολόγου, η οποία αγκάλιασε τα παιδιά μας με τους επαίνους της, της καθηγήτριας Έλενας Κουμεντάκου –ως εκπαιδύτριας και εκπροσώπου της νικήτριας ομάδας– και φυσικά της Ειρήνης Σωτηροπούλου, της μαθήτριάς μας που ανακηρύχθηκε καλύτερη ομιλήτρια των αγώνων! Στον λόγο της –με την τιμή να εκπροσωπεί όλους τους μαθητές– μίλησε με γνώμονα την προσωπική της εμπειρία για τις

αξίες που προάγουν οι αγώνες Επιχειρηματολογίας και για τα χαρακτηριστικά που καθιστούν ξεχωριστό έναν ρητορικό αγώνα: «...δεν υπάρχει πιο ευχάριστο συναίσθημα από το να εκτιμάς τον αντίπαλό σου, να εκτιμάς την αξία του και να χαίρεσαι, επειδή είχες τη δυνατότητα να παίξεις μαζί του».

Στη συνέχεια η ανακοίνωση των αποτελεσμάτων αποτέλεσε για όλους μας μια ιδιαίτερος συγκινητική στιγμή, η οποία είναι δύσκολο να αποτυπωθεί με λόγια. Με ομόφωνη –για άλλη μια φορά– απόφαση της επταμελούς επιστημονικής επιτροπής, η ομάδα της DSA ήταν η νικήτρια ομάδα.

Στους Πανελλήνιους Μαθητικούς Αγώνες Επιχειρηματολογίας (Αντιλογίας), οι οποίοι διοργανώνονται από το Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων και το Ευρωπαϊκό Πολιτιστικό Κέντρο Δελφών και πραγματοποιούνται υπό την αιγίδα του Προέδρου της Δημοκρατίας κυρίου Προκόπη Παυλόπουλου, συμμετείχαν συνολικά 79 Γενικά Λύκεια από όλη την ελληνική επικράτεια.

## AG „Praktische Chemie“ / Όμιλος εργασίας «Πρακτική Χημεία»

Maria Katsichti (10b) / Μαρία Κατσιχτή (10b)

Jedes Jahr wird die Liste der AGs unserer Schule mit weiteren AGs angereichert. Das war auch in diesem Jahr mit der AG „Praktische Chemie“ der Fall. Am Anfang dachten wir alle, dass es nicht genügend Schüler geben würde, die sich für experimentelle Chemie interessieren würden und natürlich waren wir überrascht festzustellen, dass wir alle nach einer gewissen Zeit nur mit Mühe in das Chemie-Praktikum hineinpassten, denn die AG begann mit 11 Schülern und hatte dann irgendwann mehr als 40! Also haben wir uns in zwei Gruppen aufgeteilt, eine für das Gymnasium (jeden Dienstag) und eine für das Lykeion (jeden Mittwoch).

Die Zeit verging und die Chemie-AG wurde zu einer meiner Lieblingsbeschäftigungen. Jedes Mal machten wir ein anderes Experiment, von einfachen Reaktionen bis hin zu beeindruckenden Explosionen! Aber der eigentliche Zauber steckte in der Vorbereitung der Experimente: wir mussten die Anweisungen vorsichtig lesen, geeignete Substanzen

Κάθε χρόνο όλο και περισσότερες επιλογές προστίθενται στη λίστα των Ομίλων εργασίας του σχολείου μας. Αυτό έγινε και φέτος με τον Όμιλο εργασίας «Πρακτική Χημεία». Στην αρχή όλοι πιστεύαμε ότι δεν υπάρχουν αρκετοί που ενδιαφέρονται για την πειραματική Χημεία και φυσικά εκπλαγήκαμε, όταν συνειδητοποιήσαμε πως πλέον με το ζόρι χωράμε στο Chemie Praktikum –αφού ξεκινήσαμε 11 μαθητές και ξεπεράσαμε τους 40! Έτσι λοιπόν χωριστήκαμε σε δύο τμήματα, ένα του Γυμνασίου (κάθε Τρίτη) και ένα του Λυκείου (κάθε Τετάρτη).

Και καθώς περνούσε ο καιρός η AG της Χημείας έγινε μια από τις αγαπημένες μας συνήθειες. Κάθε φορά κάναμε και ένα διαφορετικό πείραμα, από μια απλή αντίδραση μέχρι εντυπωσιακές εκρήξεις! Όμως η πραγματική μαγεία βρισκόταν στην προετοιμασία της πειραματικής διαδικασίας: να διαβάσουμε προσεκτικά τις οδηγίες, να βρούμε τα κατάλληλα υλικά και τον σωστό εργαστηριακό εξοπλισμό και φυσικά



und die notwendige Laborausstattung finden, korrekte und genau abgemessene Mengen verwenden, um dann voller Ungeduld auf das richtige Resultat zu warten. Mit den Kitteln, den Schutzbrillen und den Handschuhen fühlten wir uns wie echte Chemiker, die selbstständig in einem Chemie-Labor arbeiten.

Durch die AG haben wir eine interessante und aufregende Seite der Chemie entdeckt, die mit Sicherheit nichts mit dem schulischen Unterricht gemein hat. Wir haben eingesehen, dass „es überall Chemie gibt und dass Chemie sich hinter al-

να βάλλουμε τις σωστές και ακριβείς αναλογίες περιμένοντας με ανυπομονησία το σωστό αποτέλεσμα. Με τις ρόμπες, τα προστατευτικά γυαλιά και τα γάντια νιώθαμε πραγματικοί χημικοί, αυτόνομοι μέσα σ' ένα χημικό εργαστήριο. Μέσω του Ομίλου ανακαλύψαμε την ενδιαφέρουσα και συναρπαστική πλευρά της Χημείας, που σίγουρα δεν έχει καμία σχέση με το σχολικό μάθημα. Κλείνοντας, καταλάβαμε ότι πράγματι «η χημεία βρίσκεται παντού και κρύβεται πίσω από οτιδήποτε βλέπετε γύρω σας», όπως λέει ο κ. Τσόκοιλαρ, χωρίς τον οποίο δεν θα υπήρχε αυτός ο μοναδικός Όμιλος εργασίας.



lem, was uns umgibt, versteckt“, wie Herr Tsokolar, ohne den es diese einmalige AG nicht gegeben hätte, zu sagen pflegt.

Darüber hinaus hat die AG-Gruppe „Praktische Chemie“ des Gymnasiums gleich im ersten Jahr ihres Bestehens an dem 7. Naturwissenschaftlichen Laborwettbewerb für die Gymnasien Attikas, die dem Laborzentrum für Naturwissenschaften EKFE in Nea Ionia angehören, teilgenommen. Für diesen Wettbewerb wurde das erste offizielle „Naturwissenschaftliche Team der Deutschen Schule Athen“ gebildet. Die Ergebnisse dieses Wettbewerbs wurden am Dienstag, den 22.05.2018, im Rahmen der Veranstaltung „Fest der Naturwissenschaften 2018,“ die im Atrium und in der Aula des 3. Allgemeinen Lykeions in Nea Ionia stattfand, bekannt gegeben, wo auch das Laborzentrum EKFE untergebracht ist.

Das DSA-Team der AG „Praktische Chemie“ belegte den 4. Platz, mit nur einem Punkt Abstand zum 3. Platz. Unter der Leitung von Herrn Tsokolar traten die Schülerinnen und Schüler in den Fächern Physik, Chemie und Biologie gegen andere öffentliche und private Schulen Attikas an und erreichten im Physikwettbewerb den 3. Platz. Bei der Siegerehrung zeigte das DSA-Team beeindruckende Experimente mit hohem Schwierigkeitsgrad vor Publikum und erntete viel Lob dafür.

Επιπρόσθετα, το τμήμα του Γυμνασίου του Ομίλου εργασίας «Πρακτική Χημεία» συμμετείχε –σχηματίζοντας την πρώτη επίσημη «Ομάδα Φυσικών Επιστημών της Γερμανικής Σχολής Αθηνών»– στον 7<sup>ο</sup> Εργαστηριακό Διαγωνισμό για τις Φυσικές Επιστήμες για μαθητές Γυμνασίων που ανήκουν στο ΕΚΦΕ (Εργαστηριακό Κέντρο Φυσικών Επιστημών) Νέας Ιωνίας για πρώτη φορά στην ιστορία της ίδιας καθώς και του σχολείου. Στον διαγωνισμό συμμετείχαν τόσο δημόσια όσο και ιδιωτικά σχολεία της Αττικής.

Τα αποτελέσματα του διαγωνισμού ανακοινώθηκαν την Τρίτη, 22 Μαΐου στην εκδήλωση «Πανηγύρι Φυσικών Επιστημών 2018», η πραγματοποιήθηκε στο 3<sup>ο</sup> ΓΕΛ Νέας Ιωνίας, όπου στεγάζεται το ΕΚΦΕ. Ο Όμιλος Χημείας της DSA κατέκτησε την 4<sup>η</sup> θέση –έχοντας μόλις έναν βαθμό διαφορά απ’ το σχολείο που κατέκτησε την 3<sup>η</sup> θέση. Υπό την καθοδήγηση του κ. Τσόκολα ο Όμιλος διαγωνίστηκε στα μαθήματα της Φυσικής, της Χημείας και της Βιολογίας. Στις επιμέρους βαθμολογίες βρέθηκε στην 3<sup>η</sup> θέση στο μάθημα της Φυσικής. Στην τελετή απονομής των βραβείων ο Όμιλος της DSA παρουσίασε εντυπωσιακά και υψηλής δυσκολίας πειράματα, για τα οποία επαινήθηκε θερμά κερδίζοντας το ενδιαφέρον όλων των παρευρισκόμενων.

## „Aristoteles“ und „Euklid“/ «Αριστοτέλης» και «Ευκλείδης»

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Die Schule gratuliert herzlich den unten genannten Schülern des Lykeions zu ihrem bedeutenden Erfolg beim Panhellenischen Physik- und Physikerwettbewerb „Aristoteles“ 2017 der Griechischen Gesellschaft für Physik und beim „Euklid“-Mathematikwettbewerb 2017 der Griechischen Gesellschaft für Mathematik:



Το σχολείο συγχαίρει θερμά τους παρακάτω μαθητές του Λυκείου για τη σημαντική επιτυχία τους στους Πανελληνίους Διαγωνισμούς Φυσικής/Φυσικών «Αριστοτέλης», 2017 και στον Διαγωνισμό Μαθηματικών «ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ» 2017 της Ελληνικής Εταιρείας Φυσικής και της Ελληνικής Μαθηματικής Εταιρείας αντίστοιχα:

### Διαγωνισμός Φυσικής «Αριστοτέλης»

Δανιήλ Τριανταφύλλης, 1<sup>ο</sup> Βραβείο Αριστείας, τάξη 10b (σχ. έτος 2016-17)

Ανδρέας Τσούχλος, 3<sup>ο</sup> Βραβείο Αριστείας, τάξη 12c (σχ. έτος 2016-17)

Νικόλαος Παπαδημητρίου, Εύφημος Μνεία, τάξη 10a (σχ. έτος 2016-17)

### Διαγωνισμός Μαθηματικών «ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ»

Νικόλαος Σταματόπουλος, τάξη 10b (σχ. έτος 2016-17)

### „Aristoteles“-Physikwettbewerb

Daniil Triantafyllis, 1. Preis für exzellente Leistung, Klasse 10b (Schuljahr 2016/17)

Andreas Tsouchlos, 3. Preis für exzellente Leistung, Klasse 12c (Schuljahr 2016/17)

Nikolaos Papadimitriou, Würdigung, Klasse 10a (Schuljahr 2016/17)

### „Euklid“-Mathematikwettbewerb

Nikolaos Stamatopoulos, Klasse 10b (Schuljahr 2016/17)

Herzlich gratulieren wir auch der Schülerin der 3. Gymnasionsklasse (Schuljahr 2016/17) Konstantina Smyriliou für den 2. Preis, den sie beim Panhellenischen Mal- und Zeichenwettbewerb zu dem Thema „Ein Leben ohne Rauchen“ der Griechischen Kardiologischen Gesellschaft gewonnen hat.

## Der „Mathematik Känguru-Wettbewerb“ / Μαθηματικός Διαγωνισμός «Känguru»

Theano Terzoglu, Lehrerin / Θεανώ Τερζόγλου, καθηγήτρια

Am Dienstag, dem 20. März 2018, fand in unserer Schule der „Mathematik Känguru-Wettbewerb“ statt. Der „Känguru-Wettbewerb“ ist ein internationaler Multiple-Choice-Wettbewerb, der durch den gemeinnützigen Verein „Mathematikwettbewerb Känguru e.V.“ mit Sitz an der Humboldt-Universität zu Berlin vorbereitet und ausgewertet wird. Über 6 Millionen Kinder in mehr als 70 Ländern nehmen an diesem Wettbewerb teil, der einmal jährlich in allen Teilnehmerländern gleichzeitig stattfindet.

An der DSA beteiligten sich in diesem Jahr 170 Schülerin-

Την Τρίτη, 20 Μαρτίου διεξήχθη στο σχολείο μας με επιτυχία ο μαθηματικός διαγωνισμός «Känguru». Ο διαγωνισμός «Känguru» είναι ένας διεθνής διαγωνισμός με ερωτήσεις πολλαπλών επιλογών, ο οποίος προετοιμάζεται και αξιολογείται από τον μη κερδοσκοπικό σύλλογο «Mathematikwettbewerb Känguru e.V.» με έδρα το Πανεπιστήμιο Χούμπολτ του Βερολίνου. Περισσότερα από έξι εκατομμύρια παιδιά σε περισσότερες από 70 χώρες συμμετέχουν σ’ αυτόν τον διαγωνισμό, ο οποίος πραγματοποιείται μια φορά τον χρόνο ταυτόχρονα σ’ όλες τις συμμετέχουσες χώρες.



nen und Schüler aus den Klassen 5 bis 12 an dem Wettbewerb. Jeder Teilnehmerin und jedem Teilnehmer wurde eine Urkunde, eine Broschüre „Mathe mit dem Känguru 2018“ und als Preis für alle ein Kombinationsspiel zugeschiedt.

Es gab in unserer Schule auch SchülerInnen, die aufgrund ihrer besonderen Leistung (bei einer maximalen Punktzahl von 150 P.) einen größeren Preis gewonnen haben. Diese sind:

### 1. Preis

Nikolas Tsakalias (11c) mit 128,75 Punkten

Nicolas Stamatopoulos mit 127,00 Punkten

Von insgesamt 12.078 TeilnehmerInnen der Jahrgangsstufe 11 haben weltweit 127 einen 1. Preis gewonnen. Nikolas Tsakalias hat zusätzlich noch ein T-Shirt mit einem Känguru gewonnen, weil er 22 richtige Antworten in Folge hatte.

### 2. Preis

Pavlos-Daiki Sideris (5a) mit 102,00 Punkten

Maria-Eleftheria Papadimitriou (7e) mit 98,25 Punkten

### 3. Preis

Leandros-Eleftherios Bremer (5b) mit 90,75 Punkten

Stella-Sofia Coidan (6b) mit 98,75 Punkten

Charalampos Chrysikopoulos (7c) mit 92,00 Punkten

Ein großes Lob an alle TeilnehmerInnen!

Την ημέρα εκείνη, συγκεντρώθηκαν στην αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής μας 170 μαθητές της DSA από τις τάξεις 5 έως 12. Σε κάθε συμμετέχοντα στάλθηκαν ένα δίπλωμα, το βιβλιαράκι «Mathe mit dem Känguru» και ένα παιχνίδι σπαζοκεφαλιάς. Λόγω της εξαιρετικής τους βαθμολογίας (με άριστα το 150) οι παρακάτω μαθητές έλαβαν ένα μεγαλύτερο δώρο. Συγκεκριμένα:

### 1η θέση

Τσακαλίας Νικόλας (11c) με 128,75 βαθμούς

Σταματόπουλος Νικόλας (11b) με 127,00 βαθμούς

Οι δύο μαθητές μας ανήκουν στους 127 μαθητές που κατέκτησαν βάσει βαθμολογίας την 1<sup>η</sup> θέση (παγκοσμίως) ανάμεσα σε 12.078 μαθητές της 11<sup>ης</sup> τάξης. Ο Τσακαλίας Νικόλας κέρδισε επιπλέον και ένα κοντομάνικο μπλουζάκι με το λογότυπο του Känguru, επειδή είχε 22 συνεχόμενες σωστές απαντήσεις.

### 2η θέση

Σιδέρης Παύλος-Daiki (5a) με 102,00 βαθμούς

Παπαδημητρίου Μαρία-Ελευθερία (7e) με 98,25 βαθμούς

### 3η θέση

Bremer Leandros-Eleftherios (5b) με 90,75 βαθμούς

Coidan Stella-Sofia (6b) με 98,75 βαθμούς

Χρυσικόπουλος Χαράλαμπος (7c) με 92,00 βαθμούς

Ένα μεγάλο Μπράβο σε όλους τους συμμετέχοντες!

## German Design Awards 2018

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Der Kindergarten der DSA wurde beim renommierten „German Design Award 2018“ mit der besonderen Auszeichnung „Special Mention“ in der Kategorie „Excellent Communications Design – Architecture“ gewürdigt.

Το Νηπιαγωγείο της DSA τιμήθηκε με την ιδιαίτερη διάκριση «Special Mention» στην κατηγορία «Excellent Communications Design - Architecture» στο πλαίσιο του καταξιωμένου θεσμού «German Design Award 2018».



Die Jury begründete ihre Wahl folgendermaßen: „Die auf klaren, geradlinigen Formen basierende Architektur lässt das Gebäude überaus modern und hochwertig erscheinen. Vorbauten und kubische Vorsprünge verhindern eine direkte Sonneneinstrahlung und verleihen dem Bau ein markantes Design.“

Vergeben wird der German Design Award vom Rat für Formgebung, der zu den international führenden Kompetenzzentren für Design gehört. Initiiert vom deutschen Bundesrat und gestiftet von der deutschen Industrie unterstützt er seit über 60 Jahren Unternehmen bei ihrer Marken- und Designentwicklung und stärkt deutsches Design als Wirtschaftsfaktor. Er prägt die Designkultur Deutschlands entscheidend mit und bietet ein einzigartiges Forum für Wissenstransfer von Marken- und Designkompetenz.



Η κριτική επιτροπή τεκμηρίωσε ως εξής την επιλογή της: «Η ιδιαίτερη μορφή του και ο περιορισμός του άμεσου ηλιακού φωτός προκύπτουν από τις κυβιστικές προεξοχές. Η αρχιτεκτονική του κτηρίου, η οποία βασίζεται σε καθαρά, ευθύγραμμα σχήματα, αναδεικνύει τον μοντέρνο και ποιοτικό του χαρακτήρα.»

Τα βραβεία «German Design Awards» απονέμονται από το Γερμανικό Συμβούλιο Σχεδιασμού, ένα από τα κορυφαία κέντρα αριστείας σε θέματα σχεδιασμού διεθνώς. Το Γερμανικό Συμβούλιο Σχεδιασμού, το οποίο θεσπίστηκε με την πρωτοβουλία του Ομοσπονδιακού Συμβουλίου και χρηματοδοτείται από τη γερμανική βιομηχανία, υποστηρίζει –για περισσότερα από 60 χρόνια– επιχειρήσεις στην ανάπτυξη της εταιρικής τους ταυτότητας και στην εξέλιξη της φιλοσοφίας τους ενώ ενισχύει αυτόν τον τομέα ως σημαντικό παράγοντα της γερμανικής οικονομίας. Επηρεάζει, ακόμη, καθοριστικά την αισθητική της Γερμανίας και αποτελεί ένα μοναδικό φόρουμ για τη μετάδοση γνώσης από ειδικούς σε θέματα εταιρικής ταυτότητας και σχεδιασμού.

## Auszeichnung des Welt-Down-Syndrom Centers / Διάκριση από το Παγκόσμιο Κέντρο Ενημέρωσης για το Σύνδρομο Down

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος

Anlässlich des Welt-Down-Syndrom-Tages 2017 waren alle Mitglieder des Deutschen Down Syndrom Info-Centers aufgerufen, Kindergärten oder Schulen zu benennen, die aus ihrer Sicht eine solche Auszeichnung „verdient“ haben. Diesen Kindergärten und Schulen wurde mit einer besonderen Auszeichnung symbolisch ein Geschenk gemacht.

Wir haben uns ganz über diese Auszeichnung gefreut und bedanken uns ganz herzlich, dass wir als Kindergarten und Grundschule bedacht wurden. Bei unserer Arbeit ist es für uns selbstverständlich und wichtig, dass sich bei uns alle Menschen willkommen fühlen, dass wir allen Kindern und deren Familien offen gegenüberstehen.

Für uns bedeutet gemeinsame Bildung das Miteinander und das Lernen und Erfahren voneinander. Dies heißt für uns, Barrieren abzubauen, sich zu öffnen für ein soziales Umfeld. Unerlässlich ist dabei eine individuelle Förderung und Unterstützung der Kinder. Dies kann uns aber nur dann gelingen, wenn weiterhin auch die Eltern aktiv mitarbeiten und wir gemeinsam nach Lösungen für ganz besondere Kinder mit ganz besonderen Fähigkeiten suchen.

Inzwischen haben die Kinder den Kindergarten verlassen und sind in der Grundschule ebenso liebevoll aufgenommen worden und werden auch dort weiterhin begleitet.

Με αφορμή την Παγκόσμια Ημέρα Συνδρόμου Down 2017 τα μέλη του Γερμανικού Κέντρου Ενημέρωσης για το Σύνδρομο Down κλήθηκαν να κατονομάσουν νηπιαγωγεία και σχολικές μονάδες που κατά τη γνώμη τους «αξίζουν» –λόγω των προσπαθειών που καταβάλλουν– μια τέτοια διάκριση. Στα σχολεία αυτά απονεμήθηκε μια ιδιαίτερη διάκριση εν είδει συμβολικού δώρου.

Δεχθήκαμε ως DSA αυτήν τη διάκριση με μεγάλη χαρά και είμαστε ευγνώμονες που τιμήθηκαν τόσο το Προνηπιακό Τμήμα μας όσο και το Δημοτικό. Στο δικό μας λειτούργημα είναι αδιαμφισβήτητα πολύ σημαντικό να νιώθουν όλοι οι άνθρωποι ευπρόσδεκτοι, να είναι δηλαδή κάθε παιδαγωγός «ανοικτός» απέναντι σε όλα τα παιδιά και τις οικογένειές τους.

Κοινή εκπαίδευση σημαίνει για εμάς να μαθαίνουμε μαζί αλλά και ο ένας από τον άλλον αποκτώντας κοινά βιώματα. Ως μέσα για την επίτευξη αυτού του σκοπού λειτουργούν η εξέλιξη των φραγμών και η τεκνοθέτηση μιας ανοιχτής στάσης απέναντι στο κοινωνικό περιβάλλον του καθενός. Σ' αυτήν τη διαδικασία είναι απαραίτητη η προσωπική υποστήριξη και ενίσχυση των παιδιών. Προϋπόθεση, για να σημειώσουμε επιτυχία, είναι η περαιτέρω ενεργή συνεργασία των γονέων και η από κοινού αναζήτηση λύσεων για πολύ ιδιαίτερα παιδιά με πολύ ιδιαίτερες ικανότητες.

Στο μεταξύ τα παιδιά ολοκλήρωσαν την προσχολική εκπαίδευση και βρίσκονται πλέον –με τις συνοδούς τους– στο Δημοτικό, όπου και έγιναν δεκτά με πολλή αγάπη.

## Soziale Aktionen Κοινωνικές δράσεις

### Aids-Tag / Ημέρα κατά του AIDS

Christine Fischer, Lehrerin / καθηγήτρια

Im Eingangsbereich der Deutschen Schule Athen stehen Tische mit einem Kuchenbuffet, dahinter große bunte Plakate, die über Aids informieren. Schülerinnen und Schüler, Lehrerinnen und Lehrer tragen zum Zeichen der Solidarität und Anteilnahme rote Schleifen an ihrer Kleidung.

Στον χώρο εισόδου της Γερμανικής Σχολής Αθηνών υπάρχουν τραπέζια πάνω στα οποία έχει στηθεί μπουφές με γλυκά. Ακριβώς από πίσω βρίσκονται μεγάλες πολύχρωμες αφίσες που ενημερώνουν για το AIDS. Σε ένδειξη αλληλεγγύης και συμπαραστάσης μαθήτριες και μαθητές, καθηγήτριες



Aktionen zum Welt-Aids-Tag, der jedes Jahr am 1. Dezember begangen wird, haben an der DSA Tradition. Seit 2005 organisieren die Schülerinnen und Schüler des 9. Jahrgangs jedes Jahr eine Informationsveranstaltung für ihre Mitschüler und verkaufen Aids-Schleifen und Kuchen, um den Erlös der griechischen Aids-Hilfe zur Verfügung zu stellen.

„Wir, die Neuntklässler haben uns im Unterricht mit dem Thema Aids und HIV beschäftigt und geben nun unser Wissen an die anderen weiter“, sagt Ariadne aus der 9b.

Im Biologie- und Sozialkundeunterricht haben sich die Schülerinnen und Schüler sowohl mit den physischen, als auch mit den psychischen und sozialen Folgen einer Aids-Infektion beschäftigt.

Den Kuchenverkauf haben die fünf neunten Klassen selbstständig organisiert. „An zwei Tagen haben wir über 300 Euro eingenommen“, berichtet Sophia aus der Klasse 9b.

Das Besondere in diesem Jahr war allerdings, dass an einem Tag Besuch aus Deutschland kam. Eine Gruppe, bestehend aus einem Arzt, einem Schauspieler und weiteren Mitarbeitern der Michael-Stich-Stiftung, die sich zum Ziel gesetzt hat, über Aids aufzuklären, informierten die Jugendlichen über die Gefahren von Aids und HIV.

Eindrücklich empfanden die Zuschauer das Ein-Mann-Stück „I will survive“ von Raoul Biltgen mit dem Schauspieler Michael Wanker. „Dieses Stück war sehr berührend und

και καθηγητές φοράνε κόκκινα φιογκάκια στα ρούχα τους.

Οι δράσεις για την Παγκόσμια Ημέρα κατά του AIDS, που έχει καθιερωθεί την 1<sup>η</sup> Δεκεμβρίου κάθε έτους, έχουν παράδοση στη DSA. Από το 2005 οι μαθήτριες και οι μαθητές της 9<sup>ης</sup> τάξης διοργανώνουν κάθε χρόνο μια ενημερωτική εκδήλωση για τους συμμαθητές τους, πουλάνε κόκκινα φιογκάκια και γλυκά και δωρίζουν τις εισπράξεις τους στο Κέντρο Ζωής.

«Εμείς οι μαθητές της 9<sup>ης</sup> τάξης ασχοληθήκαμε στο μάθημα με το θέμα του AIDS και του HIV και θέλουμε να μεταδώσουμε τη γνώση μας τώρα σε άλλους», λέει η Αριάδνη από το τμήμα 9b. Οι μαθήτριες και οι μαθητές ασχολήθηκαν στο μάθημα της Βιολογίας και της Κοινωνικής και Πολιτικής Αγωγής με της σωματικές, τις ψυχικές και τις κοινωνικές επιπτώσεις της λοίμωξης του ιού HIV.

Τα πέντε τμήματα της 9<sup>ης</sup> τάξης οργάνωσαν μόνα τους την πώληση των γλυκών. «Μέσα σε δυο ημέρες εισπράξαμε περισσότερα από 300 ευρώ», αναφέρει η Σοφία από το τμήμα 9b.

Ωστόσο φέτος αυτή η μέρα ήταν ξεχωριστή και για έναν ακόμα λόγο· δεχθήκαμε επισκέψεις από τη Γερμανία. Μια ομάδα αποτελούμενη από έναν γιατρό, έναν ηθοποιό και άλλους συνεργάτες του Ιδρύματος Michael Stich, το οποίο έχει θέσει ως στόχο την ενημέρωση σχετικά με το AIDS, μίλησε στους νέους για τους κινδύνους που εγκυμονεί το AIDS και ο ιός HIV.

Το μονόπρακτο «I will survive» του Raoul Biltgen με τον



wurde sehr echt gespielt. Man konnte sich sehr gut in die Person hineinversetzen“, meinte eine Schülerin nach der Vorstellung. In der anschließenden Diskussion wurde von vielen die Frage nach der Authentizität gestellt „Haben Sie Aids?“, wurde Wanker mehrfach gefragt. Dieser erklärte den Zuschauern, dass er diese Rolle emotional wohl nicht aushalten könnte, wenn er selbst infiziert wäre, dass es ihm aber ein Anliegen sei, dieses Stück möglichst überzeugend zu spielen.

„Das ist ein Stück wie „Andorra“ von Max Frisch. Es geht um Vorurteile und wie diese auf das Leben von Menschen wirken“, bemerkte Maja aus der 9b im abschließenden Gespräch. „Wir hoffen, dass auch die Schüler aus den folgenden Jahrgängen diesen Tag weiterhin gestalten“, meint Ariadne, „denn wir haben viel über Aids gelernt – wie gefährlich es sein kann, aber auch, dass man nie in andere Menschen hineinschauen kann. Man weiß nie, welche Geschichte jemand hat und wie er sich fühlt.“

ηθοποιό Michael Wanker εντυπωσίασε τους θεατές. «Αυτό το έργο ήταν ιδιαίτερα συγκινητικό και παίχτηκε με πολύ πειστικό τρόπο. Εύκολα μπορούσε κανείς να ταυτιστεί με τον πρωταγωνιστή», σχολίασε μια μαθήτρια μετά την παράσταση. Στη συζήτηση που ακολούθησε πολλοί αναρωτήθηκαν για την αυθεντικότητα της παράστασης. Ο κ. Wanker δέχθηκε πολλές φορές το ερώτημα «Έχετε AIDS;». Απάντησε στους θεατές ότι εάν ήταν ο ίδιος φορέας του ιού δεν θα άντεχε συναισθηματικά να υποδυθεί αυτόν τον ρόλο. Τόνισε, όμως, ότι τον ενδιαφέρει ιδιαίτερα να ερμηνεύει αυτό το έργο με όσο το δυνατόν πειστικότερο τρόπο.

«Πρόκειται για ένα έργο που μοιάζει με το έργο «Ανδρόρρα» του Μαξ Φρις, το οποίο διαπραγματεύεται τις προκαταλήψεις και τον τρόπο που αυτές επηρεάζουν τη ζωή των ανθρώπων», σημειώνει η Μάγια από το τμήμα 9b στη συζήτηση που ακολούθησε. «Ελπίζουμε να συνεχίσουν και οι μαθητές των επόμενων τάξεων να διοργανώνουν αυτήν την ημερίδα» λέει η Αριάδνη, «διότι μάθαμε πολλά για το AIDS· είδαμε πόσο επικίνδυνη είναι αυτή η λοίμωξη, αλλά και ότι κανείς δεν μπορεί να ξέρει τι κρύβει ένας άλλος άνθρωπος. Ποτέ δεν μπορείς να ξέρεις ποια είναι η ιστορία του καθενός και πώς νιώθει.».

## „Let’s Clean Up Europe“

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

**Die Klassen 10d und 10e engagieren sich für die Umwelt**  
Manchmal ist er nur mit geübtem Auge am Straßenrand oder am Strand sichtbar, manchmal aber türmt er sich unübersehbar neben Bäumen und am Meeresufer auf - wilder Müll oder „Litter“ (englisch für Abfall). „Littering“ bedeutet das versehentliche oder mutwillige Fallenlassen von Abfall. Es ist nicht nur ein griechisches, sondern ein europaweites Problem.

Die Klassen 10d und 10e haben am 18. und 19. April auf Initiative von Herrn M. Hillerich mit großartigem Engagement an der europäischen Initiative „Let’s clean up Europe“ teilgenommen, die verschiedene Umweltaktionen und -kampagnen vereint, um möglichst viele Menschen für das Thema zu sensibilisieren. Die Schülerinnen und Schüler haben nicht nur bei zwei Projekten (Projekt I: Wildmüllsammmlung in der Umgebung der DSA, Projekt II: Säuberung eines Strandes in Paleo Faliro) fleißig Müll gesammelt, sondern die Aktion auch in kreativen Filmproduktionen dokumentiert.

Unter dem Thema „The Blue Planet“ wurden zunächst im Englischunterricht die Themenschwerpunkte globale Erwärmung, Klimawandel und Umweltverschmutzung thematisiert.

**Τα τμήματα 10d & 10e δραστηριοποιούνται για το περιβάλλον**  
Μερικές φορές απαιτείται μια προσεκτική ματιά, για να διακρίνει κανείς τα απορρίμματα στην άκρη του δρόμου ή στην παραλία. Άλλες φορές πάλι αυτά στοιβάζονται σε «βουνά»



δίπλα σε δέντρα ή σε παραλίες και είναι αδύνατον να μην τα προσέξει κανείς. Πρόκειται για τα διάσπαρτα σκουπίδια και το «litter» (σκουπίδια στα αγγλικά). Με τον όρο «littering» περιγράφεται η ρίψη σκουπιδιών –με ή χωρίς πρόθεση. Δεν πρόκειται μόνο για ένα ελληνικό πρόβλημα· είναι ένα πρόβλημα που αφορά όλη την Ευρώπη.

Τα τμήματα 10d και 10e συμμετείχαν με μεγάλο ενθουσιασμό και αφοσίωση στις 18 και 19 Απριλίου –με την προτροπή του κ. Μ. Hillerich– στην ευρωπαϊκή δράση «Let’s Clean Up Europe». Η πρωτοβουλία αυτή ενώνει όλες τις φιλοπεριβαλλοντικές δράσεις και καμπάνιες αποσκοπώντας



tisiert. Anschließend trugen 20 Schülerinnen und Schüler auf dem Projekttag der SV am 23.03.2018 ihre erworbenen Kenntnisse zu den oben genannten Themen in Klassen der Jahrgangsstufen 5 - 7, indem sie in Teams von 3 - 5 Personen selber Unterricht vorbereiteten und die Schülerinnen und Schüler eigenständig unterrichteten.



στη μέγιστη δυνατή ευαισθητοποίηση των ανθρώπων για το περιβάλλον. Οι μαθήτριες και οι μαθητές όχι μόνο περισυνέλεξαν επιμελώς σκουπίδια στο πλαίσιο δύο δράσεων (πρώτη δράση: καθαρισμός του περιβάλλοντος χώρου γύρω από τη DSA, δεύτερη δράση: καθαρισμός μιας παραλίας στο Παλαιό Φάληρο), αλλά μαγνητοσκοπήσαν τις δράσεις τους και δημιούργησαν οπτικοακουστικό υλικό.

Το προηγούμενο διάστημα οι μαθητές είχαν ασχοληθεί στο μάθημα των Αγγλικών (με κεντρικό θέμα «The Blue Planet») με τις θεματικές ενότητες «Υπερθέρμανση του Πλανήτη», «Αλλαγή του κλίματος» και «Ρύπανση του περιβάλλοντος». Στη συνέχεια –στο πλαίσιο της θεματικής ημέρας «Projekttag» του Μαθητικού Συμβουλίου στις 23 Μαρτίου– είκοσι μαθήτριες και μαθητές μετέδωσαν τις γνώσεις τις οποίες είχαν αποκτήσει σχετικά με τα παραπάνω θέματα σε τμήματα των τάξεων 5-7. Συγκεκριμένα, χωρισμένοι σε ομάδες των τριών έως πέντε ατόμων προετοίμασαν και έκαναν μόνοι τους το μάθημα στους μαθητές των τάξεων 5-7.

## Projekt Patenschaften Δράση Αναδοχής

Ronja Buggel, im Namen des Sozialkomitees der DSA und der Tandem-NGO

Ronja Buggel, για την Επιτροπή Κοινωνικών Δράσεων της DSA και τη ΜΚΟ «Tandem»

Auch in diesem Jahr nehmen die Klassen der DSA an dem Projekt Patenschaften teil! Das Projekt Patenschaften fand erstmals im Schuljahr 2016/17 statt. 36 Klassen und 8 Lehrer/innen der DSA übernahmen die Patenschaft von 25 Kindern, die in PIKPA, einer Institution für behinderte Kinder, leben. Durch ihren Einsatz haben die Schüler und Schülerinnen ihren Patenschaften fördernde Angebote ermöglichen können:  
- 9 Kindern mit einer schweren körperlichen und geistigen Behinderung wurde die wöchentliche Reittherapie ermöglicht.  
- für 11 Kinder fand regelmäßiger Nachmittagsunterricht statt.  
- 5 Kindern mit schwerer Beeinträchtigung konnte ihre Erlebniswelt durch die wöchentliche Teilnahme am darstellenden Spiel erweitert werden.



Τα τμήματα της DSA συμμετείχαν και αυτό το σχολικό έτος στη δράση Αναδοχής, η οποία πραγματοποιήθηκε για πρώτη φορά το σχολικό έτος 2016/17. Φέτος, 36 τμήματα και 8 καθηγήτριες και καθηγητές της DSA έγιναν ανάδοχοι «γονείς» 25 παιδιών που ζουν στο κέντρο αποκατάστασης ανάπηρων παιδιών Βούλας Κ.Α.Α.Π.Β. Χάρη στην υποστήριξη των μαθητριών και μαθητών προσφέρθηκαν στα παιδιά πληθώρα ενισχυτικών προγραμμάτων και δραστηριοτήτων. Συγκεκριμένα:

- Εβδομαδιαία θεραπευτική ιππασία για 9 παιδιά με βαριά σωματική και διανοητική αναπηρία.
- Τακτικό απογευματινό μάθημα για 11 παιδιά.
- Συμμετοχή 5 παιδιών σε εβδομαδιαίο θεατρικό παιχνίδι με στόχο τη διεύρυνση του βιωματικού τους κόσμου.



Dieses Jahr ist die Beteiligung geringer, aber durch den Zuschuss anderer Spenden, konnten die gezielten Angebote weiterlaufen und haben einen großen Einfluss auf die Lebensqualität der Kinder.

Das Projekt richtet sich insbesondere an die Kinder, die in der Regel nur sehr wenig Unterstützung erhalten. Die Spenden der Schüler kommen direkt bei ihrer Patenschaft an und ermöglichen jedem geförderten Kind neben der individuellen Förderung einen kleinen Lichtblick in seinem Alltag. Die Schüler und Schülerinnen können das Projekt zum Anlass nehmen, sich mit Diversität und unterschiedlichen Lebensbedingungen auseinanderzusetzen.

Wir freuen uns über weitere Anregungen, insbesondere von Schüler und Schülerinnen, um das Projekt aufrecht zu erhalten und uns aktiv mit dem Thema „Inklusion“ auseinanderzusetzen. Von Herzen vielen Dank für das Engagement in diesem Jahr!

Kontakt zum Projekt: ronjabbugel@live.com

H συμμετοχή ήταν φέτος μικρότερη αλλά χάρη και στην επιχορήγηση μέσω άλλων δωρεών μπόρεσαν να συνεχιστούν τα στοχευμένα προγράμματα που επηρεάζουν σημαντικά την ποιότητα της ζωής των παιδιών.

Από αυτήν τη δράση Αναδοχής επωφελούνται κυρίως εκείνα τα παιδιά που συνήθως τυγχάνουν πολύ λίγης υποστήριξης. Οι οικονομικές δωρεές των μαθητών φθάνουν απευθείας στα συγκεκριμένα παιδιά χαρίζοντάς τους –εκτός από την εξατομικευμένη υποστήριξη– μια ηλιαχτίδα στην καθημερινότητά τους. Οι μαθήτριες και οι μαθητές μπορούν να πάρουν τη δράση αυτή ως αφορμή, για να ασχοληθούν με τη διαφορετικότητα και τις διαφορετικές συνθήκες ζωής.

Με χαρά αναμένουμε περαιτέρω προτάσεις, κυρίως από μαθητές και μαθήτριες, για να διασφαλίσουμε τη συνέχιση αυτής της δράσης και να ασχοληθούμε ενεργά με το θέμα «ισότιμη συνεκπαίδευση». Σας ευχαριστώ με όλη μου την καρδιά για τη δραστηριοποίησή σας αυτό το έτος!

## Taschen aus Schwimmwesten / Τσάντες από σωσίβια

Ioanna Mavridi (12d) / Ιωάννα Μαυρίδη (12d)

### Ein Projekt für die Flüchtlingshilfe

Im Frühjahr 2017 besuchte ein Team von LehrerInnen und SchülerInnen unserer Schule das Flüchtlingscamp Pikpa und die Lesbos Solidarity Safe Passage in Mytilini, um Geld- und Sachspenden der Schülerschaft zu überbringen.

Dort wurde die Idee dieses Projektes geboren und unter der Leitung von Frau Barbara Wittmann wurde es dann verwirklicht. Aus weggeworfenen Schwimmwesten der Flüchtlinge werden in einer Schneiderwerkstatt in der MOSAIK Schule in Mytilini von Flüchtlingen Taschen hergestellt. Wir nutzten beim Oktoberfest und auf dem Weihnachtsbasar die Gelegenheit, Taschen, Mäppchen u.a. Produkte, die aus dieser Werkstatt stammen, zu verkaufen. Der Einsatz der SchülerInnen und LehrerInnen war ehrenamtlich und alle Einnahmen kamen direkt der Flüchtlingshilfe zugute. Insgesamt haben wir 163 Taschen aller Größen verkauft und damit die stolze Summe von 3.477,- Euro erwirtschaftet. Diese wurde mittlerweile vollständig an Lesbos Solidarity Safe Passage übergeben.

Wir bedanken uns ganz herzlich bei allen HelferInnen, die zum Erfolg dieses Projektes beigetragen haben: den SchülerInnen und LehrerInnen, die das alles organisiert und uns beim Verkauf unterstützt haben, der Transportfirma „Trans Combi Express“, die den Transport kostenfrei übernommen hat, und der DSA, welche die Verkäufe ermöglichte.

Wir hoffen, dass Projekt „Taschen aus Schwimmwesten – ein Projekt für die Flüchtlingshilfe“ auch nächstes Jahr fortführen zu können.



### Μια δράση αλληλεγγύης για τους πρόσφυγες

Την άνοιξη του 2017 μια ομάδα καθηγητών και μαθητών της Σχολής μας επισκέφθηκε τον προσφυγικό καταυλισμό ΠΙΚΠΑ της Λέσβου και την Αλληλεγγύη Λέσβου (Lesbos Solidarity Safe Passage) και παρέδωσε μια χρηματική δωρεά καθώς και δωρεές σε είδος εκ μέρους της μαθητικής κοινότητας.

Εκεί γεννήθηκε η ιδέα αυτής της δράσης, η οποία και πραγματοποιήθηκε με την καθοδήγηση της κ. Barbara Wittmann. Πληροφορηθήκαμε ότι σε ένα ραφείο χρησιμοποιούνται πεταμένα σωσίβια προσφύγων ως πρώτη ύλη, για να κατασκευαστούν τσάντες. Εκμεταλλεύομενοι λοιπόν την ευκαιρία του Oktoberfest και του Χριστουγεννιάτικου Μπαζάρ πουλήσαμε τέτοιου είδους τσάντες, κασετίνες, κ.λπ. Η δραστηριοποίηση των μαθητών και των εκπαιδευτικών ήταν εθελοντική και όλα τα έσοδα διατέθηκαν απευθείας για την υποστήριξη των προσφύγων. Διαθέσαμε συνολικά 163 τσάντες κάθε μεγέθους και καταφέραμε να εισπράξουμε το σημαντικό ποσό των 3.477 ευρώ.

Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε όλους όσους στήριξαν αυτήν τη δράση και συμβάλαν στην επιτυχία της: τους μαθητές και τους καθηγητές που ανέλαβαν τα οργανωτικά θέματα και μας υποστήριξαν στην πώληση των τσαντών, τη μεταφορική εταιρεία Transcombi που μετέφερε τις τσάντες δωρεάν, και το σχολείο που μας έδωσε τη δυνατότητα να πουλήσουμε τις τσάντες.

Ελπίζουμε να μπορέσουμε να συνεχίσουμε τη δράση «Τσάντες από σωσίβια – μια δράση αλληλεγγύης για τους πρόσφυγες» και τον επόμενο χρόνο.

## Aktion Schuhkarton / Δράση «Κουτί παπουτσιών»

Christine Fischer, Lehrerin / καθηγήτρια

### „Es ist einfach, jemandem unter die Arme zu greifen.“

600 mal 500 Gramm, also 300 kg Spiel- und Schulsachen, Kuscheltiere, Kosmetik, Kleidung und Süßigkeiten, verpackt in bunte Schuhkartons stehen auf der Bühne der DSA. Sie sind bereit zum Transport nach Lesbos, Chios und Athen, wo unsere Schule verschiedene Flüchtlingsprojekte unterstützt.

Mit einer großen Feier in der Aula wurde am 21. März das Engagement der Kinder, die die Pakete gepackt hatten, sowie der vielen Helfer gewürdigt. Die vierte Aktion Schuhkarton mit Vertretern der Organisationen, die die Pakete und Spenden erhalten (PIKPA-Village auf Lesbos, Flüchtlingslager auf Chios, „Hellenic Ministries“, „Caritas Athen“, Kindergarten „Munting Mayon“ und das Asylheim „HOΣ“) hat zum Ziel, zumindest punktuell zu helfen und den Kindern und Jugendlichen eine Freude zu bereiten.

So wurden die Schuhkartons, die die Kinder eifrig gepackt

### «Είναι εύκολο να απλώνουμε το χέρι μας προς τον άλλον»

Στη σκηνή της DSA βρίσκονται 600 πολύχρωμα κουτιά παπουτσιών των 500ων γραμμαρίων, δηλαδή 300 κιλά παιχνίδια, σχολικά είδη, λούτρινα κουκλάκια, καλλυντικά, ρούχα και γλυκίσματα. Είναι έτοιμα για τη μεταφορά τους στη Λέσβο, τη Χίο και την Αθήνα όπου η Σχολή μας υποστηρίζει διάφορες πρωτοβουλίες για τη στήριξη των προσφύγων.

Στις 21 Μαρτίου πραγματοποιήθηκε μια μεγάλη γιορτή στην αίθουσα εκδηλώσεων στο πλαίσιο της οποίας αναγνωρίστηκε και η σημαντική συμβολή των παιδιών που είχαν προετοιμάσει έστω και ένα κουτί παπουτσιών καθώς και των πολλών βοηθών. Η 4η δράση «Κουτί παπουτσιών» παρουσία των εκπροσώπων των οργανώσεων που είναι και οι παραλήπτες των κουτιών και των οικονομικών δωρεών (ο ανοιχτός χώρος φιλοξενίας της Αλληλεγγύης Λέσβου στο ΠΙΚΠΑ της Λέσβου, ο καταυλισμός προσφύγων στη Χίο, οι οργανώσεις «Hellenic Ministries» και «Caritas Αθήνας», ο



hatten, mit Hilfe einer Menschenkette in die Fahrzeuge verladen und zu ihren Empfängern gebracht. Am folgenden Wochenende besuchte eine Delegation aus Schülern und Lehrern das Open Solidarity Refugee Camp (PIKPA) auf Lesbos, um die Schuhkartons zu verteilen und die Familien kennenzulernen.



παιδικός σταθμός «Munting Nayon» και ο ξενώνας προσφύγων «ΗΩΣ») έχει σαν στόχο να βοηθήσει έστω και επιλεκτικά και να δώσει λίγη χαρά σε παιδιά και νέους.

Στη συνέχεια μια ανθρώπινη αλυσίδα φόρτωσε τα κουτιά παπουτσιών που είχαν προετοιμάσει επιμελώς τα παιδιά στα οχήματα για να μεταφερθούν στους παραλήπτες.

Το σαββατοκύριακο που ακολούθησε μια ομάδα μαθητών και μαθητών επισκέφτηκε το Open Solidarity Refugee Camp (ΠΙΚΠΑ) στη Λέσβο, για να μοιράσει τα κουτιά παπουτσιών και να γνωρίσει τις οικογένειες που ζουν εκεί.



### Munting Nayon

Auch dieses Jahr haben die Kinder des Kindergartens wieder viele Schuhkartons gesammelt, um sie den Kindern im Munting Nayon Kindergarten zu schenken.

Am 16. Mai packten die Kinder gemeinsam die Kartons in den Bus und los ging es. In Munting Nayon angekommen, wurden wir ganz herzlich von Frau Vaso in Empfang genommen, welche die Partnerschaft der DSA mit Munting Nayon seit Jahren koordiniert.

Die Schuhkartons wurden den Kindern gleich abgenommen – aber nicht um gleich ausgepackt zu werden, sondern weil die Kinder von Munting Nayon schon aufgeregt darauf warteten, uns mit vielen Liedern schwungvoll zu begrüßen. Dabei wurde viel getanzt und gelacht und auch im Garten gespielt. Als wir uns umsahen, saßen wir plötzlich an einem gedeckten Tisch und bekamen ein extra für uns frisch zubereitetes philippinisches Mittagessen.

Die Herzlichkeit und Gastfreundlichkeit der Kinder und Lehrkräfte von Munting Nayon haben uns alle so beeindruckt, dass alle die Kartons, die noch im Flur standen, völlig vergaßen. Die Kartons wurden dann aber natürlich doch noch an die Kinder von Munting Nayon verteilt und sie haben sich sehr über den Inhalt gefreut.

Gerne kommen wir nächstes Jahr wieder! Danke Munting Nayon, dass wir bei euch sein durften!



### Munting Nayon

Τα παιδιά του Προνηπιακού Τμήματος συγκέντρωσαν και φέτος πολλά κουτιά παπουτσιών, για να τα χαρίσουν στα παιδιά του νηπιαγωγείου «Munting Nayon».

Τα παιδιά φόρτωσαν στις 16 Μαΐου τα κουτιά στο λεωφορείο και ξεκίνησαν. Φθάνοντας στο «Munting Nayon» τούς υποδέχθηκε εγκάρδια η κ. Vasos που εδώ και χρόνια συντονίζει τη συνεργασία μεταξύ της DSA και του «Munting Nayon».

Πήραν αμέσως απ' τα χέρια των παιδιών τα κουτιά παπουτσιών –όχι, για να τα ανοίξουν γρήγορα, αλλά επειδή τα παιδιά του «Munting Nayon» περίμεναν με αγωνία να μας υποδεχθούν με πολλά κεφάλια τραγουδία. Τα παιδιά χόρεψαν και γέλασαν πολύ και έπαιζαν στον κήπο. Πριν το συνειδητοποιήσουμε βρεθήκαμε να καθόμαστε σε ένα στρωμένο τραπέζι και να μας σερβίρουν ένα φρεσκομαγειρεμένο φιλιππινέζικο γεύμα.

Η εγκαρδιότητα και η φιλοξενία των παιδιών και των εκπαιδευτικών του «Munting Nayon» μάς εντυπωσίασαν τόσο πολύ που ξεχάσαμε εντελώς τα κουτιά που βρίσκονταν ακόμα στον διάδρομο. Στο τέλος, βέβαια, μοιράστηκαν τα κουτιά στα παιδιά του «Munting Nayon», τα οποία χάρηκαν πολύ με το περιεχόμενό τους.

Ευχαρίστως θα ξαναέρθουμε τον επόμενο χρόνο! Ευχαριστούμε «Munting Nayon» που μας επέτρεψε να σε επισκεφθούμε!

### „Schuhkartons“ für die Flüchtlinge auf Chios

Das Aufnahme- und Identifizierungszentrum für die Menschen, die mit Booten die Türkei verlassen, die Grenzen der Europäischen Union passieren und die Insel Chios erreichen, befindet sich in der Umgebung einer alten, verlassenen Aluminiumfabrik mit dem Namen „VIAL“. Die Flüchtlinge und ihre Familien verbleiben hier viele Monate lang unter schwierigen Umständen. Heute leben dort ungefähr 200 Kinder im schulpflichtigen Alter. Im Februar 2018 hat ein staatlicher griechischer Kindergarten im



### Τα «κουτιά παπουτσιών» στους πρόσφυγες της Χίου

Σε ένα παλιό εγκαταλελειμμένο εργοστάσιο αλουμινίου, που ονομάζεται «ΒΙΑΛ», βρίσκεται το Κέντρο Υποδοχής και Ταυτοποίησης για τους ανθρώπους που ξεκινώντας με βάρκες από την Τουρκία, διασχίζουν τα σύνορα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και φθάνουν στο νησί της Χίου. Εδώ μένουν οι πρόσφυγες κι οι οικογένειές τους για πολλούς μήνες αντιμετωπίζοντας δύσκολες συνθήκες διαβίωσης. Σήμερα ζουν σ' αυτόν τον χώρο περίπου 200 παιδιά σχολικής ηλικίας ενώ από τον

Camp seinen Betrieb aufgenommen. Er ist in den Räumlichkeiten der nichtstaatlichen Organisation METAdrasis untergebracht, die sich um die nicht formale Beschulung älterer Kinder kümmert. Der Kindergarten wird von 45-50 Kindern besucht. Zusammen mit ihren sieben Lehrerinnen lernen sie mithilfe spielerischer Aktivitäten die griechische Sprache. Der Unterricht entspricht dem Unterricht eines Kindergartens mit allgemeiner Erziehung und umfasst Mathematik, Umweltkunde, Musik, Sport und Kunst.

Die Schuhkartons kamen am Ostermontag, dem 2.4.2018, in „VIAL“ an und wurden am 16. April an die Kinder verteilt. Die Kleinkinder und ihre Familie nahmen die Schuhkartons mit Begeisterung entgegen. Die Eltern fragten, wer die Geschenke geschickt habe, und forderten ihre Kinder auf, etwas für die Kinder der DSA zu malen.

Φεβρουάριο του 2018 λειτουργεί ελληνικό Δημόσιο Νηπιαγωγείο (φιλοξενείται σε χώρο της ΜΚΟ ΜΕΤΑδρασης), στο οποίο φοιτούν 40-50 παιδιά. Μαζί με τις 7 δασκάλες τους μαθαίνουν ελληνικά μέσα από δραστηριότητες παιχνιδιού. Κάνουν μαθήματα αντίστοιχα με αυτά ενός Νηπιαγωγείου γενικής αγωγής, όπως Μαθηματικά, Μελέτη Περιβάλλοντος, Μουσική, Φυσική Αγωγή, Εικαστικά. Τη μη τυπική εκπαίδευση μεγαλύτερων σε ηλικία παιδιών έχει αναλάβει η ΜΕΤΑδρασης.

Τα πακέτα παπουτσιών έφτασαν στη ΒΙΑΛ τη Μεγάλη Δευτέρα, 2 Απριλίου και μοιράστηκαν στα παιδιά στις 16 Απριλίου. Έγιναν δεκτά με ενθουσιασμό από τα νήπια και τις οικογένειές τους. Οι γονείς θέλησαν να μάθουν ποιος στέλνει τα δώρα, και παρότρυναν τα παιδιά τους να ζωγραφίσουν κάτι, για να το προσφέρουν στα παιδιά της DSA.

## Verschiedenes

### Διάφορα

### Ulrike Luthardt

Unsere geliebte Ulrike setzt ihre berufliche Reise fort, weit weg von der Region 8. Sie ist diejenige, die es geschafft hat, nicht nur den Schulen im Süden und im fernen Norden ein Gruppengefühl zu vermitteln, sondern sie hat die regionalen Fortbildungen und die Schulentwicklung in allen Schulen, für die sie verantwortlich war, neu inspiriert. Das erreichte sie mit praktischen Ideen und einer großen Vorliebe für die Visualisierung. Ulrike hat uns beigebracht zu malen, Fotoprotokolle zu machen und extensiv, integrativ und konstruktiv in Arbeitsgruppen zu arbeiten. In ihrer Funktion als Prozessbegleiterin hat sie im September 2014 die Region 8, welche die deutschen Schulen in Schweden, Dänemark, Norwegen, Finnland, Italien und Griechenland umfasst, übernommen, die Lehrkräfte und Verantwortlichen diverser Bereiche dieser Schulen vernetzt, und wir verabschieden uns im Sommer 2018 voller Dankbarkeit und Liebe von ihr.



Eva Heine (DSRom), Ulrike Luthardt (Region/περιφέρεια 8), Angeliki Kanellakopoulou (DSA) und/και Barbara Helm (DSMaidland)

Η αγαπημένη μας Ulrike συνεχίζει το επαγγελματικό της ταξίδι μακριά από την περιφέρεια 8. Είναι αυτή που κατάφερε όχι μόνο να εμφυσήσει το αίσθημα της ομάδας στα σχολεία του Νότου και του μακρινού Βορρά, αλλά και να δώσει νέα πνοή στις περιφερειακές επιμορφώσεις και στη διαμόρφωση της σχολικής βελτίωσης όλων των σχολείων ευθύνης της: πάντα με ιδέες πρακτικές και με μεγάλη αγάπη στην οπτικοποίηση. Η Ulrike μάς έμαθε λοιπόν και να ζωγραφίζουμε, να ετοιμάζουμε φωτογραφικά πρωτόκολλα και βέβαια να δουλεύουμε πολύ σε εργαστήρια με διάθεση συμμετοχική και παραγωγική. Ανέλαβε ως σύμβουλος διαδικασίας την περιφέρεια 8 που αποτελείται από τα γερμανικά σχολεία της Σουηδίας, Δανίας, Νορβηγίας, Φινλανδίας, Ιταλίας και Ελλάδας τον Σεπτέμβριο του 2014, δικτυώνοντας καθηγητές και υπευθύνους διαφόρων τομέων των σχολείων αυτών, και την αποχαιρετούμε το καλοκαίρι του 2018 με έντονα αισθήματα ευγνωμοσύνης



Für die DSA war Ulrike eine wertvolle Unterstützung bei der Restrukturierung der Steuergruppe und des Pädagogischen Qualitätsmanagements (PQM) im Allgemeinen. Sie hat uns zu „kritischen Freunden“ weitergebildet, sie hat uns auf dem gesamten Weg zur zweiten Bund-Länder-Inspektion (BLI 2.0) und bei der Entwicklung eines neuen Leitbildes und des Schulprogramms begleitet und natürlich die Durchführung vieler Arbeitsgruppen und Fortbildungen für die Lehrkräfte unterstützt.

Für mich persönlich ist Ulrike zu einer guten Freundin geworden, sowohl für die schönen aber insbesondere für die schwierigen Momente, die mein Leben mir in der letzten Zeit bescherte.

Ulrike, das ist kein richtiger Abschied von dir. Nicht nur weil wir wissen, dass du alle „deine Schulen“ für immer in deinem Herzen und in deinem Leben tragen wirst, sondern weil wir auch weiterhin Kontakt zueinander haben werden. Wir danken dir für das große und wichtige Werk, das du der neuen Prozessbegleiterin der Region, deiner Nachfolgerin, hinterlässt.

Wir wünschen dir weiterhin alles Gute und viel Erfolg bei deiner neuen Aufgabe. Wir, die dich kennen, sind uns sicher, dass du deine neue Aufgabe genauso erfolgreich meistern wirst.

## Emmi Storch

Mein Name ist Emmi Storch und ich absolviere an der DSA mein Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ). Am 7. April 2017 teilte mir meine Freiwilligenorganisation mit, dass ich an der Deutschen Schule Athen eingesetzt würde. Über diese Mitteilung war ich total aus dem Häuschen, weil mir durch unsere Urlaube auf dem Peloponnes Griechenland vertraut war. Ein Auslandsjahr in Athen - damit hatte ich überhaupt nicht gerechnet. Ich war überglücklich über meine Einsatzstelle. Und dass ich Glück hatte, sollte sich in den nächsten Monaten beweisen.

Die Eingewöhnung an der DSA fiel mir sehr leicht, da das Kollegium sehr freundlich und jungen Menschen wie mir sehr zugewandt ist. Mir bereitet die Arbeit mit den Kindergartenkindern und Schülern sehr viel Freude. Ich wechsle häufig zwischen Kindergarten, Grundschule und Gymnasium hin und her. Somit habe ich die Chance alle drei Bereiche kennenzulernen und abwechslungsreich arbeiten zu können. Im Kindergarten unterstütze ich Nachmittags den Deutsch-Intensiv-Kurs. In der Grundschule und im Gymnasium assistiere ich häufig im Unterricht, helfe einzelnen Schülern und betreue die Hausaufgabenzeit. Natürlich begleite ich auch gerne Gruppen auf Ausflügen, Klassenfahrten und Skilehrgängen.

Ich empfinde es als großes Privileg, mein FSJ an der DSA machen zu dürfen und danke allen an der Schule, mit denen ich zusammen arbeiten darf, für das fantastische Jahr!



Με λένε Emmi Storch και στο πλαίσιο της εθελοντικής χρονιάς εργαζόμαι στη DSA (FSJ). Στις 7 Απριλίου του 2017 με ενημέρωσαν ότι υπάρχει μια θέση για μένα στη DSA, γεγονός που με χαροποίησε ιδιαίτερα. Είχα γνωρίσει ήδη την Ελλάδα κάνοντας διακοπές με την οικογένειά μου στην Πελοπόννησο. Βέβαια τότε δεν είχα φανταστεί ότι θα επέστρεφα! Ήμουν πανευτυχής γι' αυτήν τη θέση. Πόσο τυχερή θα αισθανόμουν το συνειδητοποίησα λίγους μήνες αργότερα.

Η προσαρμογή μου ήταν πολύ ομαλή μιας και οι συνάδελφοί μου στη Σχολή με αντιμετώπισαν εξ αρχής με ευγένεια, κάτι το οποίο συνηθίζουν γενικότερα με νέους συναδέλφους. Η απασχόληση και η δουλειά με τα παιδιά του παιδικού σταθμού αλλά και με τους μεγαλύτερους μαθητές με ευχαριστεί πολύ. Υπάρχει συνεχής εναλλαγή μεταξύ του Προνηπιακού Τμήματος, του Δημοτικού και του Γυμνασίου. Έτσι έχω τη δυνατότητα να γνωρίσω όλους τους τομείς αποκτώντας πολύπλευρες εμπειρίες στη δουλειά μου. Στο Προνηπιακό Τμήμα βοηθάω κάθε μεσημέρι στο εντατικό τμήμα Deutsch-Intensiv. Στο Δημοτικό και το Γυμνάσιο βοηθάω συχνά στο μάθημα ή συγκεκριμένους μαθητές και αναλαμβάνω κάποιες φορές την απογευματινή μελέτη. Φυσικά και συμμετέχω ευχαρίστως στις σχολικές επισκέψεις, σε εκδρομές των τάξεων και στις εκδρομές του σκι. Είναι μεγάλο προνόμιο για μένα να πραγματοποιώ την εθελοντική μου χρονιά στη DSA και ευχαριστώ ιδιαίτερα όλους αυτούς με τους οποίους συνεργάζομαι αυτήν τη φανταστική χρονιά.

και αγάπης.

Στη DSA η Ulrike στάθηκε πολύτιμη αρωγός στην αναδιάρθρωση της ομάδας καθοδήγησης και εν γένει στην Παιδαγωγική Διαχείριση Ποιότητας (PQM). Μας επιμόρφωσε ως «κριτικούς φίλους», μας στήριξε σε όλη τη διαδρομή μας για τη δεύτερη εξωτερική επιθεώρηση (BLI 2.0), στη δημιουργία νέας «Φιλοσοφίας και Αποστολής» (Leitbild) και του σχολικού προγράμματος της Σχολής και βέβαια στη διεξαγωγή πολλών εργαστηρίων και επιμορφώσεων για τους εκπαιδευτικούς.

Για εμένα προσωπικά η Ulrike έγινε και θα παραμείνει μια καλή μου φίλη στις όμορφες μα κυρίως στις δύσκολες στιγμές που μου επεφύλασσε η ζωή τον τελευταίο καιρό.

Ulrike, δεν σου λέμε αντίο, γιατί ξέρουμε ότι όχι μόνο θα έχεις πάντα στην καρδιά και τη ζωή σου όλα τα «σχολεία σου», αλλά και ότι θα συνεχίσουμε να είμαστε σε επαφή. Σε ευχαριστούμε για τη μεγάλη και σημαντική παρακαταθήκη που αφήνεις στη διάδοχό σου, τη νέα σύμβουλο διαδικασίας της περιφέρειας.

Σου ευχόμαστε απλώς καλή συνέχεια και επιτυχία στο νέο έργο που θα αναλάβεις, κάτι που για εμάς που σε ξέρουμε είναι και δεδομένο!

# Eltern des DSA Γονείς της DSA

## Elternbeirat / Σύλλογος Γονέων

Vicky Athanassoglou, Vorsitzende / Βίκυ Αθανάσογλου, Πρόεδρος

Liebe Eltern, das Schuljahr 2017/18 war für den Elternbeirat und dessen Vorstand ein besonders arbeitsintensives und produktives Jahr. Insbesondere konnten wir durch die Erweiterung des Vorstandes auf 15 Mitglieder eine neue Organisationsstruktur aufbauen, eine effektive Aufteilung der Zuständigkeitsbereiche innerhalb des Vorstandes erreichen und uns aktiv ins Schulleben der DSA einbringen. Die neuen Strukturen erlaubten uns zudem einen regen Austausch und eine intensive Kommunikation mit Elternvertretern und Eltern. Sie führten auch zu einem verstärkten Interesse der Eltern, an unseren Aktionen mitzuwirken und die gute Zusammenar-

Αγαπητοί γονείς, Το σχολικό έτος 2017/18 υπήρξε εντατικό και παραγωγικό για τον Σύλλογο Γονέων (Elternbeirat) και το Διοικητικό του Συμβούλιο. Ιδιαίτερα λόγω της ενίσχυσης του Διοικητικού του Συμβουλίου με την αύξηση των μελών του στα 15, της νέας οργάνωσης και του αποτελεσματικότερου καταμερισμού των αρμοδιοτήτων του, της βελτιωμένης επικοινωνίας με τους εκπροσώπους γονέων και τους γονείς, το αυξημένο ενδιαφέρον των γονέων να συμμετάσχουν στις δράσεις μας και της καλής συνεργασίας μας με το Διοικητικό Συμβούλιο του Φορέα και της Διεύθυνσης της DSA, μπορέσαμε να συνδράμουμε ενεργά στη ζωή του σχολείου μας.



beit mit dem Vorstand des Schulträgers der DSA und der Schulleitung konnte weiter ausgebaut werden.

Der Elternbeirat sieht seine wesentliche Aufgabe darin, die Interessen der Eltern gegenüber der Schule zu vertreten, dafür einzutreten, dass berechnete Wünsche der Schule und der Elternschaft erfüllt werden, die Anteilnahme der

Ο Σύλλογος Γονέων εκλαμβάνει ως κυριότερο σκοπό του την εκπροσώπηση των συμφερόντων των γονέων έναντι του σχολείου, την υποστήριξη για την εκπλήρωση εύλογων προσδοκιών του σχολείου και των γονέων, την προώθηση της συμμετοχής των γονέων σε όλες τις σχολικές δραστηριότητες και το χτίσιμο μίας σχέσης εμπιστοσύνης μεταξύ των



Eltern an allen Angelegenheiten des Schullebens zu wecken und zu fördern und ein Vertrauensverhältnis zwischen der Elternschaft und den Schulorganen aufzubauen. Der Elternbeirat wirkt dabei als wichtiges ehrenamtliches Bindeglied zwischen Eltern und Schule, führt Gespräche mit den Schulorganen, Eltern und Schülern und ist in den wesentlichen Gremien der DSA vertreten.

Der Vorstand des Elternbeirates hat sich im Schuljahr 2017/18 unter anderem mit folgenden Themen und Aktionen beschäftigt:

Organisation eines Spendenaufrufes für Betroffene in Mandra, Sicherheit und Transport in der DSA, Organisation von Ski-Ausflügen, Stand am Tag der Offenen Tür, Organisation der Blutspendeaktionen an der DSA, Organisation von psychometrischen Tests für Schüler der DSA, Neujahrspita, Organisation von Elternseminaren, Fundsauchenauslage im Foyer der DSA, BLI, Hilfe bei Sportveranstaltungen, Beteiligung im Sozialkomitee der Schule, Organisation einer Informationsveranstaltung zum Studium im Ausland, Malwettbewerb Grundschule-Gymnasium, Einladung zum Kinoabend am 11.05.2018, Organisation des Abi-Balles, Organisation von Kochkursen für 11- und 12-Klässler und schließlich mit aktuellen Themen der verschiedenen Schulgremien.

Die wichtigsten Informationen über die Aktivitäten des Elternbeirates finden sich auf der Homepage der DSA. Unsere E-Mail Adresse lautet: [elternbeirat.dsa@gmail.com](mailto:elternbeirat.dsa@gmail.com). Unsere facebook-Seite ist: **Elternbeirat DSA e-news**.

Wir laden alle Eltern ein, an unseren Aktivitäten mitzuwirken, um unseren Beitrag für eine schöne und erfolgreiche Schulzeit unserer Kinder zu leisten.

Vielen Dank an alle Elternvertreter und Eltern, die sich für die DSA und unsere Kinder einsetzen!

Mit freundlichen Grüßen,  
Der Vorstand des Elternbeirates

#### Der Vorstand des Elternbeirates:

Vicky Athanassoglou, Vorsitzende  
Dimosthenis Nikolopoulos, stellv. Vorsitzende  
Xanthippe Tokmakidou-Georgiou, Kassenwart

#### Die Mitglieder:

Nikos Athanasiou, Liana Anastasiadou-Gavroglou, Kiriaki Kladis, Tatiana Isakidi, Natassa Tassiopoulou, Aris Liakopoulos, Britta Panagiotis, Nikos Kokkalakis, Nora Tsoi, Kostas Kassaris, Tsimonou Lida, Paraskevi Fytilli

γονέων και των οργάνων του σχολείου. Ο Σύλλογος Γονέων λειτουργεί εθελοντικά ως σημαντικός συνδετικός κρίκος μεταξύ των γονέων και του σχολείου, επιδιώκει τον διάλογο με τα όργανα του σχολείου, τους γονείς και τους μαθητές, εκπροσωπείται δε σε όλες τις σημαντικές επιτροπές της DSA.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων ασχολήθηκε κατά το σχολικό έτος 2017/18 –μεταξύ άλλων– με τα εξής θέματα και δράσεις:

Οργάνωση βοήθειας για τους κατοίκους στην περιοχή της Μάνδρας, ασφάλεια και μεταφορά στη DSA, οργάνωση εκδρομών σκι, συμμετοχή στο Tag der Offenen Tür, οργάνωση της αιμοδοσίας, οργάνωση ψυχομετρικών τεστ για τους μαθητές της DSA, κοπή πίτας, οργάνωση της Σχολής Γονέων, απολεσθέντα, ΒΛΙ, υποστήριξη σε αθλητικές εκδηλώσεις, συμμετοχή στην επιτροπή του σχολείου για φιλανθρωπικά θέματα, οργάνωση ενημερωτικής εκδήλωσης για τις σπουδές στο εξωτερικό, διαγωνισμός ζωγραφικής στο Δημοτικό,

Γυμνάσιο και Λύκειο, πρόσκληση σε βραδιά σινεμά στις 11 Μαΐου, οργάνωση της γιορτής αποφοίτησης (Abiball), οργάνωση μαθημάτων μαγειρικής για μαθητές της 11<sup>ης</sup> και 12<sup>ης</sup> και τέλος με επίκαιρα θέματα όλων των βαθμίδων του σχολείου.

Σημαντικές πληροφορίες για τις δράσεις του Συλλόγου Γονέων βρίσκονται στην ιστοσελίδα της DSA. Η ηλεκτρονική μας διεύθυνση είναι: [elternbeirat.dsa@gmail.com](mailto:elternbeirat.dsa@gmail.com). Η σελίδα μας στο facebook είναι: **Elternbeirat DSA e-news**.

Καλούμε όλους τους γονείς να συμμετάσχουν στο έργο μας, με στόχο να συνδράμουμε στο να βιώσουν τα παιδιά μας μια όμορφη και επιτυχημένη σχολική περίοδο.

Ευχαριστούμε θερμά όλους τους εκπροσώπους και γονείς, οι οποίοι υποστηρίζουν τη DSA και τα παιδιά μας!

Με φιλικούς χαιρετισμούς,  
Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων (Elternbeirat)

#### Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων:

Βίκυ Αθανασογλου, Πρόεδρος  
Δημοσθένης Νικολόπουλος, Αντιπρόεδρος  
Ξανθήπιπη Τοκμακίδου-Γεωργίου, Ταμίας

#### Τα μέλη:

Νίκος Αθανασίου, Λιανά Αναστασιάδου-Γαβρόγλου, Κυριακή Κλάδη, Τατιάνα Ισακίδη, Νατάσα Τασιοπούλου, Άρης Λιακόπουλος, Μπρίτα Παναγιώτη, Νίκος Κοκκαλάκης, Νόρα Τσώλη, Κώστας Κάσσαρης, Τσιμώνου Λήδα, Παρασκευή Φυτίλη

## Elternverein der griechischen Abteilung / Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων του Ελληνικού Τμήματος

Nikos Athanasiou, Vorsitzender des Elternvereins der griechischen Abteilung der DSA  
Nίκος Αθανασίου, Πρόεδρος του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων του Ελληνικού Τμήματος της DSA

Auch im nunmehr ausklingenden Schuljahr setzte sich der Elternverein der Griechischen Abteilung der DSA, der nur noch die drei Lyzeumsklassen vertritt, tatkräftig für eine weitere Verbesserung des Schulalltags im Interesse der Schülerinnen und Schüler, sowie auch der Eltern ein.

Unser Verein organisierte in enger Zusammenarbeit mit

Στην σχολική χρονιά που τελειώνει τις επόμενες ημέρες, ο Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών του Ελληνικού Τμήματος της DSA, αν και πλέον έχει μόνο τα τμήματα του Λυκείου, παραμένει ένας ζωντανός και υγιής φορέας βελτίωσης της καθημερινότητας των μαθητών και των γονέων της Σχολής μας.



dem Elternbeirat, dessen 15-köpfigem Vorstand vier unserer Mitglieder angehören, diverse Aktivitäten zur weiteren Entwicklung des Schullebens. Er war in allen Gremien vertreten, durch welche die Schule die Unterstützung der Eltern und die Beratung mit ihnen sucht. Ferner lud unser Verein die Schulleitung zum Dialog ein, wann immer es Belange und Anliegen der Eltern zu übermitteln galt.



Σε συνεργασία με τον Ενιαίο Σύλλογο Γονέων της Σχολής (Elternbeirat), αφού τέσσερα μέλη του συμμετέχουν στο 15μελές Διοικητικό Συμβούλιό του, ο Σύλλογός μας διοργάνωσε διάφορες δράσεις που συνέβαλαν στην εξέλιξη της Σχολής. Ακόμη έλαβε μέρος σε όλες τις επιτροπές, που η Σχολή ζητά την βοήθεια και τη γνώμη των γονέων,

και κάλεσε σε συζητήσεις τη Διεύθυνση, όποτε αυτό χρειάστηκε, μεταφέροντας τις ανησυχίες, τους προβληματισμούς και τις ανάγκες των γονέων.

#### Der Elternverein wirkte an folgenden Veranstaltungen mit:

- 6 Treffen der Elternschule, davon zum ersten Mal zwei in deutscher Sprache. Dabei wurden folgende Themen behandelt: Entwicklungsphasen der Familie, Familie und Grenzen, die Eltern-Kind-Bindung, Stress und Stressmanagement, Pubertät und Sexualität, Empty-Nest-Syndrom: Wenn die Kinder das Haus verlassen. Für ihre Unterstützung und ihre wichtigen Beiträge danken wir Frau Ioanna Kiritsi, Frau Vedanta Aspioti und Frau Birgit Schmidt.
- Die CERN-Veranstaltung zum Thema «The role of CERN: from particle physics to society» mit Herrn Marc Winter, Leiter für Forschung am französischen CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) als Gast und Referent.
- Unsere Blutspendenaktion in Zusammenarbeit mit dem Athener Krankenhaus Laiko, bei der 31 Konserven Blut gesammelt wurden und die Blutbank des Vereins auf 73

#### Συνδιοργάνωσε:

- Τη Σχολή Γονέων με 6 συνεδρίες συνολικά ενώ για πρώτη φορά δύο από αυτές τις συνεδρίες πραγματοποιήθηκαν στη γερμανική γλώσσα. Τα θέματα που αναπτύχθηκαν ήταν: Φάσεις ανάπτυξης της οικογένειας, Οικογένεια και όρια, Η σύνδεση γονιού και παιδιού, Το άγχος και η αντιμετώπισή του, Εφηβεία και σεξουαλικότητα, Το σύνδρομο «Empty-Nest»: Όταν τα παιδιά φεύγουν από το σπίτι. Ευχαριστούμε για τη βοήθειά τους και τις όμορφες παρουσιάσεις τους τις κυρίες Ιωάννα Κυρίτση, Βεντάντα Ασπιώτη και Birgit Schmidt.
- Εκδήλωση για το CERN με τίτλο «The role of CERN: from particle physics to society» με καλεσμένο και ομιλητή τον κ. Marc Winter, Διευθυντή Έρευνας στο γαλλικό οργανισμό επιστημονικής έρευνας CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique).
- Εθελοντική αιμοδοσία, σε συνεργασία με το Λαϊκό Νοσοκομείο Αθηνών. Συγκεντρώθηκαν συνολικά 31 φιάλες αί-



Blutkonserven aufgestockt wurde. An der Spendenaktion nahmen Eltern beider Abteilungen und aller Stufen teil. Für ihren Beitrag zu dieser für die Schulgemeinschaft notwendigen Aktion gebührt Ihnen ein großer Dank.

- Eine Veranstaltung zum Thema «Studium im Ausland», bei der DSA-Absolventen und ihre Eltern über ihre Erfahrungen aus dem Studentenleben außerhalb Griechenlands sprachen: die Universität, an der sie studierten, die Stadt, in der sie lebten. Durch die Vermittlung solcher persönlicher Erfahrungen soll künftigen Absolventinnen und Absolventen der Start ins Studienleben erleichtert werden. Bei der diesjährigen Veranstaltung informierten 31 Absolventen, 2 Eltern sowie Vertreter der Schule, des Alumni-Vereins und des DAAD ein interessiertes Publikum von rund 400 Eltern, Schülern und Schülerinnen.

Der Elternverein arbeitete auch im vergangenen Jahr in den verschiedenen Ausschüssen der Schule mit und beteiligte sich an deren Treffen. Besondere Erwähnung verdient die Teilnahme von vier unserer Mitglieder an einer Sitzung mit den BLI Inspektoren im Rahmen der BLI 2.0. Der Verband hat die Belange der Eltern dort ausführlich dargelegt und dafür gesorgt, dass ihre Anliegen gehört werden. Durch das konstruktive Gespräch glaubt der Elternverein auch zur erneuten Auszeichnung als Exzellente Deutsche Auslandsschule beigetragen zu haben.

Schließlich freuen wir uns, einen Geldpreis in Höhe von jeweils 1.000 Euro an drei Absolventen mit herausragenden Leistungen für ein weiteres Jahr verleihen zu können. Der Elternverein steht im 6. Jahr den Schülerinnen und Schülern zur Seite und unterstützt sie so bei ihrem Start in einen neuen Lebensabschnitt.

Für die Preisverleihung gelten die gleichen Voraussetzungen wie in den vorangegangenen Jahren: herausragende Leistungen in der Schule, Teilnahme an verschiedenen schulischen und außerschulischen Aktivitäten, finanzielle Möglichkeiten der Familie. Neun Kandidaten mit ausgezeichneten Qualifikationen und herausragenden Leistungen kamen in die engere Wahl und wurden vom fünfköpfigen Ausschuss bewertet. Mit nur geringem Vorsprung ging der Preis schließlich an Marianina Papadi, Ekaterini Seni und Ekaterini Tsouvala. Wir wünschen allen, dass sie auch in Zukunft weiterhin ihre bereits jetzt beeindruckenden Kompetenzen und Leistungen weiterentwickeln. Die Preisverleihung durch den Vorsitzenden des Elternvereins, Herrn Nikolaos Athanasiou, fand am 16. Juni während der Abschlussfeier statt.

Bei dieser Veranstaltung zeichnete der Elternverein außerdem wie jedes Jahr die Besten des Abiturjahrganges in jeder Fachrichtung aus: Margarita Psalti und Ekaterini Seni aus der humanwissenschaftlichen Fachrichtung; Dimitrios Karamanos, Niki Katsara-Antonakea, Konstantinos Nteimentes, Theodoros-Ioannis Stavridis und Natalia Frantzi aus der naturwissenschaftlichen Fachrichtung und Lida Arapogianni, Christina Gousi, Georgios Kantzis, Vasilis Tatsios, Ioanna Kouki und Irini Sotiropoulou aus der wirt-

ματος και αυξήθηκε η Τράπεζα Αίματος του Συλλόγου σε 73 φιάλες αίματος. Οι εθελοντές αιμοδότες-γονείς προέρχονταν και από τα δύο τμήματα (Ελληνικό και Γερμανικό) και από όλες τις βαθμίδες και θα θέλαμε να τους ευχαριστήσουμε εγκάρδια για την συνεισφορά τους σε αυτή την τόσο αναγκαία για τη σχολική κοινότητα δράση.

- Την εκδήλωση «Σπουδές στο εξωτερικό», όπου απόφοιτοι της Σχολής και γονείς παρουσιάζουν την εμπειρία τους από τη ζωή ενός φοιτητή εκτός Ελλάδος, τα πανεπιστήμιά τους, την πόλη στην οποία ζουν, και προσπαθούν να βοηθήσουν τους επόμενους αποφοίτους, ώστε να ξεκινήσουν την καινούργια σελίδα της ζωής τους. Στην οκτάωρη φετινή διάρκεια της εκδήλωσης μάς ενημέρωσαν 31 απόφοιτοι, 2 γονείς καθώς και εκπρόσωποι του σχολείου, του συλλόγου αποφοίτων και του DAAD, ενώ υπολογίζουμε ότι συνολικά παρευρέθηκαν πάνω από 400 γονείς και μαθητές.

Ο Σύλλογος ακόμη συμμετείχε σε επιτροπές και σε συναντήσεις ισότιμα με όλους τους φορείς του σχολείου. Όμως, κατά τη φετινή χρονιά η σημαντικότερη ήταν η συμμετοχή του με τέσσερα μέλη στη συνάντηση με τους Επιθεωρητές του BLI για την αξιολόγηση του σχολείου. Παρουσίασε και ανέλυσε όλα όσα απασχολούν τους γονείς γνωστοποιώντας τους προβληματισμούς τους, και μέσα από μια εποικοδομητική συζήτηση θεωρεί ότι συνέβαλε στο να παραμείνει το σχολείο μας ένα Άριστο Γερμανικό Σχολείο του Εξωτερικού.

Τέλος, όπως κάθε χρόνο, βρίσκεται στην ευχάριστη θέση να βραβεύσει με το χρηματικό βοήθημα των 1.000 ευρώ τρεις τελειόφοιτους για τις επιδόσεις τους. Έτσι, ο Σύλλογος για έκτη συνεχή χρονιά βρέθηκε στο πλάι των μαθητών αυτών, βοηθώντας τους στο νέο τους ξεκίνημα.

Οι προϋποθέσεις για τη χορήγηση των βραβείων παρέμειναν οι ίδιες με τα προηγούμενα έτη (οι άριστες επιδόσεις τους στο σχολείο, η ενασχόλησή τους με ποικίλες ενδοσχολικές και εξωσχολικές δραστηριότητες, οι οικονομικές δυνατότητες των οικογενειών τους). Στο τελικό στάδιο της αξιολόγησής τους, εννέα υποψήφιοι κλήθηκαν σε συνέντευξη ενώπιον της πενταμελούς Επιτροπής: με εξαιρετικά προσόντα όλοι τους, παιδιά άριστα με αξιοζήλευτες επιδόσεις. Στις λεπτομέρειες και με ελάχιστη διαφορά οι Παπαδή Μαριανίνα, Σενή Αικατερίνη, Τσουβαλά Αικατερίνη βραβεύθηκαν και ευχόμεστε και στους εννέα να παραμείνουν και στο μέλλον σε τόσο εντυπωσιακά υψηλό επίπεδο γνώσεων και επιδόσεων. Η παράδοση των χρηματικών βραβείων από τον Πρόεδρο του Συλλόγου, κ. Νικόλαο Σ. Αθανασίου, έγινε στις 16 Ιουνίου, κατά την τελετή της αποφοίτησής τους.

Στην εκδήλωση αυτή, ο Σύλλογος έδωσε το παρόν και με την καθιερωμένη πια βράβευση των μαθητών που αρίστευσαν σε κάθε κατεύθυνση, που ήταν οι εξής: Από την Ομάδα Προσανατολισμού Ανθρωπιστικών Σπουδών οι Ψάλτη Μαργαρίτα και Σενή Αικατερίνη, από την Ομάδα Προσανατολισμού Θετικών Σπουδών οι Καραμάνος Δημήτριος, Κατσάρα-Αντωνιάδα Νίκη, Ντεϊμεντές Κωνσταντίνος, Σταυρίδης Θεόδωρος-Ιωάννης και Φραντζή Ναταλία, και από την Ομάδα Προσανατολισμού Οικονομίας και Πληροφορικής οι Αραπογιάννη Λήδα, Γούση Χριστίνα, Καντζής Γεώργιος,

schaftlichen Fachrichtung. Der Vorsitzende des Elternvereins gratulierte den Schülerinnen und Schülern zum erfolgreichen Schulabschluss und übergab ihnen jeweils eine Ehrenurkunde und eine Plakette.

Der Elternverein der Griechischen Abteilung der DSA hofft mit dem vorliegenden Artikel den Leserinnen und Lesern schöne Erinnerungen zu vermitteln und ihnen viel Freude zu bereiten. Wir bleiben auch weiterhin ein aktiver Partner der Schülerinnen, Schüler und Eltern, sowie auch der Leitung der DSA und setzen uns für eine bessere Zukunft im Interesse aller Mitglieder der Schulgemeinschaft ein.

Viel Spaß beim Lesen !!!

Τάτσιος Βασίλης, Κούκη Ιωάννα και Σωτηροπούλου Ειρήνη. Συγχαίροντας τους μαθητές για την ευδόκιμη πορεία τους στο σχολείο, ο Πρόεδρος του Συλλόγου, απένειμε έπαινο και τιμητική πλακέτα σε κάθε έναν από τους προαναφερθέντες αριστεύσαντες μαθητές.

Ο Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών του Ελληνικού Τμήματος της Γερμανικής Σχολής Αθηνών εύχεται η παρούσα έκδοση να προσφέρει στους αναγνώστες γλυκές αναμνήσεις, και δηλώνει ότι παραμένει ενεργός αρωγός των μαθητών, των γονέων, αλλά και της Διεύθυνσης της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, ευελπιστώντας σε ένα καλύτερο, για όλους όσοι απαρτίζουν την σχολική κοινότητα, μέλλον.

Καλή ανάγνωση !!!

## Schulbuchbasar / Παζάρι Σχολικών Βιβλίων

Elterninitiative „Schulbuchbasar“ / Κίνηση Γονέων «Παζάρι Σχολικών Βιβλίων»

In Zusammenarbeit mit dem Elternbeirat veranstaltete die Elterninitiative „Schulbuchbasar“ am Ende des Schuljahres wieder ehrenamtlich einen Schulbuchbasar. Durch diesen konnten Schüler und Eltern gebrauchte deutsch- und fremdsprachige Schulbücher sowie Lernhilfen kaufen und verkaufen. Fast 900 Bücher wurden durch die engagierte Unterstützung von insgesamt 17 Helfern weitergereicht!

Da auch viele dem „Schulbuchbasar“ gespendete Bücher

Kai fétos πραγματοποιήθηκε στο τέλος της σχολικής χρονιάς το «Παζάρι Σχολικών Βιβλίων», το οποίο διοργανώνεται εθελοντικά από την κίνηση γονέων της Γερμανικής Σχολής σε συνεργασία με τον Σύλλογο Γονέων και Κηδεμόνων του σχολείου. Μαθητές και γονείς είχαν την ευκαιρία να πουλήσουν και να αγοράσουν μεταχειρισμένα γερμανικά και ξενόγλωσσα σχολικά βιβλία και βοηθήματα. Σχεδόν 900 βιβλία πουλήθηκαν με την υποστήριξη 17 εθελοντών!



verkauft wurden, konnte die Elterninitiative (nach Abzug der Ausgaben für Schreibmaterial etc.) wie schon in den letzten beiden Jahren, zwei soziale Projekte unterstützen, die sich um behinderte Jugendliche und Erwachsene kümmern: die Estia Agios Nikolaos in Galaxidi (<http://www.estia-agios-nikolaos.org/>) und den „Garten der Lyso“ in der West-Mani (<http://www.newslichter.de/2017/02/der-garten-der-lyso/>). Daneben wurde auch die Nachmittagsbetreuung des 4. Gymnasiums in Ag. Anargyri gefördert.

Επειδή πουλήθηκαν αρκετά βιβλία από δωρεές, η Κίνηση Γονέων «Παζάρι Σχολικών Βιβλίων» μπόρεσε με τα χρήματα που εισπράχτηκαν –αφού αφαιρέθηκαν τα διάφορα έξοδα για γραφική ύλη κ.λπ.– να στηρίξουν δύο κοινωνικά προγράμματα όπου φροντίζουν νέους και ενήλικες με ειδικές ανάγκες: στην «Εστία Άγιος Νικόλαος» στο Γαλαξίδι (<http://www.estia-agios-nikolaos.org/>) και στον «Κήπο της Λυσός» στη Δυτική Μάνη (<http://www.newslichter.de/2017/02/der-garten-der-lyso/>). Επίσης μέρος των χρημάτων διατέθηκαν και στη μεσημεριανή απασχόληση του 4<sup>ου</sup> Γυμνασίου Αγίων Αναργύρων.



# Ehemalige der DSA

## Απόφοιτοι της DSA

### Mit einem Stipendium in Deutschland studieren

#### Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία

#### Iris Mittmann

Im vergangenen Oktober habe ich mein Medizinstudium an der Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg aufgenommen und ich kann nach fast zwei Semestern sagen, dass ich mit dieser Entscheidung sehr glücklich bin.

Auch wenn ich die Stadt erst zu Studienbeginn kennengelernt habe, fühlte ich mich bei dem (für deutsche Verhältnisse) guten Wetter und der lockeren Atmosphäre der Studentenstadt sofort sehr wohl.

Die Universität selbst ist das Herzstück der Stadt und hält mich durch den sehr interessanten Studienplan mit vielen Praktika, aber auch durch freiwillige Veranstaltungen wie Dr. House Abende und Mediziner Versammlungen immer beschäftigt. Die Fächer sind spannend, aber anspruchsvoll und mit konsequentem Lernen sind auch die Klausuren schnell erfolgreich bestanden.

Neben dem Studium gibt es auch viele Freizeitangebote der Universität und des Studierendenwerks z.B. in Form des Unisports, wo ich im ersten Semester Fechten ausprobiert habe, aber auch zahlreiche Tanzkurse, die sich als nützlicher erweisen als man denkt.

Jetzt wo es langsam sommerlicher wird, wird nachts auf den Plätzen getanzt, aber auch in den kälteren Monaten gab es immer genug Partys und Veranstaltungen, bei denen man sich nach einer anstrengenden Woche entspannen konnte. Ziele in der ganzen Stadt sind mit Fahrrad oder Bahn in kurzer Zeit erreichbar.

Insgesamt habe ich in Freiburg ein sehr ausgewogenes Leben aus Studium und Freizeit. Auch wenn die Stadt im Vergleich zu Athen sehr klein ist, hat sie Vielfalt zu bieten und besitzt einen ganz besonderen Charme!



Τον προηγούμενο Οκτώβριο ξεκίνησα τις σπουδές μου στο τμήμα της Ιατρικής στο Πανεπιστήμιο Albert-Ludwigs του Φράιμπουργκ και μετά από σχεδόν δυο εξάμηνα δηλώνω πραγματικά ευτυχής με αυτήν την απόφαση.

Αν και δε γνώριζα καθόλου την πόλη, ο καλός καιρός (για τα γερμανικά δεδομένα) και η χαλαρή διάθεση που επικρατεί στην πανεπιστημιούπολη με βοήθησαν να νιώσω αμέσως πολύ άνετα.

Η καρδιά της πόλης είναι το Πανεπιστήμιο και το πολύ ενδιαφέρον πρόγραμμα σπουδών, οι συνεχείς πρακτικές ασκήσεις και διάφορες προαιρετικές εκδηλώσεις, όπως οι «βραδιές Dr. House» και οι συνελεύσεις των ιατρών, συμβάλλουν στο να βιώνω πολύ ενεργά την καθημερινότητά μου. Τα μαθήματα είναι συναρπαστικά και απαιτητικά και –διαβάζοντας με συνέπεια– περνάει κανείς με επιτυχία τις εξετάσεις χωρίς αναβολές.

Εκτός από τις σπουδές το Πανεπιστήμιο και ο σύλλογος των φοιτητών προτείνουν πληθώρα εναλλακτικών δραστηριοτήτων για τον ελεύθερο χρόνο. Ενδεικτικά αναφέρω τα αθλητικά προγράμματα, όπου στο πρώτο εξάμηνο δοκίμασα το άθλημα της ξιφομαχίας, αλλά και πολλά μαθήματα χορού τα οποία αποδεικνύονται πιο χρήσιμα από ό,τι φαντάζεται κανείς αρχικά.

Τώρα που σιγά σιγά έρχεται το καλοκαίρι, ο κόσμος χορεύει στις πλατείες· αλλά και κατά τους κρύους μήνες υπήρχαν πάντα αρκετά πάρτι και εκδηλώσεις, για να χαλαρώσει κανείς μετά από μια κουραστική βδομάδα. Οι προορισμοί σε όλη την πόλη είναι προσβάσιμοι σε σύντομο χρονικό διάστημα με το ποδήλατο ή το τραμ.

Συνολικά έχω στο Φράιμπουργκ μια πολύ ισορροπημένη ζωή που συνδυάζει σπουδές και ελεύθερο χρόνο. Αν και σε σύγκριση με την Αθήνα η πόλη είναι πολύ μικρή, προσφέρει πολλές εναλλακτικές και έχει μια ιδιαίτερη γοητεία!

#### Yannis Psilopoulos / Γιάννης Ψιλόπουλος

Seit fast zwei Jahren studiere ich nun schon Jura an der Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg. Die juristische Fakultät in Heidelberg zählt zu den besten in Deutschland, was die hohen Anforderungen dieser Fakultät begründet – Anforderungen, die viele Stunden des Lernens und der Anstrengung erfordern.

Der Umfang des Prüfungsstoffs, die knappe Zeit, aber auch die Komplexität der Termini und der Denkweise der juristischen Wissenschaft erscheinen einem zu Beginn wie unüberwindbare Hindernisse. Zu all dem kommt noch das Erwachsenwerden, welches mit unzähligen verantwortungsvollen Aufgaben und Herausforderungen verbunden ist.

Dank meiner Liebe zu meinem Studienfach, kombiniert mit viel Geduld und Persistenz, hat alles dennoch seinen Platz in meinem Alltag gefunden und ich kann das Studentenleben und die Stadt selbst genießen.

Die gute Studienorganisation und die vielfältige Unterstützung, welche die Universität den Studenten und speziell den Anfängern gewährt, aber auch die Möglichkeit, mich insbesondere während der letzten Semester

in von mir bevorzugte Sachgebiete meines Studiums zu vertiefen, haben mir geholfen, effizienter zu lernen und mich auch mit Themen zu beschäftigen, die mich interessieren. Gleichzeitig haben die überschaubare Größe der Stadt, mein Wille und die schlichte Notwendigkeit die oben erwähnten Verpflichtungen zur Routine werden lassen.

Letztendlich geben das für eine kleine deutsche Provinzstadt beispiellos pulsierende Leben Heidelbergs, wo für jeden Geschmack etwas dabei ist, und die ausgezeichnete Bahninfrastruktur in Zentraleuropa jedem Student die Möglichkeit, sich oft zu amüsieren und zu unterhalten und, wenn er mal verzweifelt, Freunde und alte Mitschüler in anderen Städten Deutschlands zu besuchen.

#### Mina Ricken

Mein Name ist Mina Ricken. Ich habe im Sommer 2017 mein Abitur in der DSA abgelegt und studiere seit Oktober desselben Jahres Medizin in München. Nach bereits einem Semester ist München zu meiner zweiten Heimat geworden. Die Stadt ist extrem lebendig und bietet alle erdenklichen Freizeitaktivitäten. Es gibt immer irgendwelche Straßenfeste, Konzerte, natürlich das Oktoberfest im September und schließlich kommt das konventionelle Nachtleben auch nicht zu kurz. Außerdem gibt es sowohl in München als auch in der unmittelbaren Umgebung viele Möglichkeiten die Natur zu genießen. Persönlich verbringe ich am liebsten Zeit an der Isar

Εδώ και σχεδόν δύο χρόνια σπουδάζω στη Νομική στο Πανεπιστήμιο Ruprecht-Karl στη Χαϊδελβέργη. Η Νομική Σχολή της Χαϊδελβέργης συγκαταλέγεται στις καλύτερες της Γερμανίας, το οποίο αιτιολογεί και την πληθώρα των απαιτήσεων της συγκεκριμένης σχολής, απαιτήσεις που μεταφράζονται σε ώρες διαβάσματος και κούρασης. Ο όγκος της εξεταστέας ύλης, τα μικρά χρονικά περιθώρια, αλλά και η πολυπλοκότητα των όρων και του τρόπου σκέψης της νομικής επιστήμης φάνταζαν αρχικά ανυπέρβλητα εμπόδια. Όλα τα παραπάνω συνυψάνθηκα με την ουσιαστική είσοδο στην ενήλικη ζωή, δηλαδή με αναρίθμητες ευθύνες.

Παρ' όλα αυτά, επιστρατεύοντας την αγάπη για το αντικείμενο σπουδών σε συνδυασμό με πολλή υπομονή και επιμονή κατόρθωσα να εντάξω τα προαναφερθέντα στην καθημερινότητά μου, δημιουργώντας έτσι τη δυνατότητα να απολαμβάνω τη φοιτητική ζωή και την ίδια την πόλη.

Η οργάνωση του Πανεπιστημίου, η πολύπλευρη βοήθεια που παρέχει στους φοιτητές (ειδικά στους πρωτοε-

τείς), αλλά και η δυνατότητα εμβάθυνσης στους τομείς που ο καθένας προτιμά, κυρίως στα τελευταία εξάμηνα, με βοήθησε να μάθω να διαβάζω πιο αποτελεσματικά ασχολούμενος με τομείς που με ενδιαφέρουν.

Παράλληλα, η μικρή έκταση της πόλης, η θέληση και η ανάγκη κατέστησαν τις προαναφερθείσες ευθύνες συνήθεια.

Τέλος, η πρωτοφανής –για μια μικρή επαρχιακή γερμανική πόλη– ζωή της Χαϊδελβέργης, που καλύπτει κάθε γούστο, αλλά και το εξαιρετικό σιδηροδρομικό σύστημα της κεντρικής Ευρώπης δίνουν τη δυνατότητα σε κάθε φοιτητή να διασκεδάσει και να ψυχαγωγείται συχνά, και, όταν απελπίζεται, να επισκέπτεται φίλους και παλιούς συμμαθητές σε άλλες πόλεις της Γερμανίας.





oder im Englischen Garten und im Sommer gibt es nichts Schöneres als Tagesausflüge zu den nahegelegenen Seen. Mit meinem Studienfach und den Studienbedingungen, die mir in München geboten werden, bin ich sehr glücklich. Die Ludwig-Maximilian-Universität und die Technische Universität führen die ersten 4 Semester des Medizinstudiums in Kooperation durch. Für Kurse und naturwissenschaftliche Praktika stehen moderne und gut ausgestattete Räume zur Verfügung und trotz der 900 Studienanfänger werden die Pflichtkurse in überschaubaren Gruppen von ca. 20 Teilnehmern abgehalten, sodass den Studenten gute Lernbedingungen und ausreichend Kontakt zu den Dozenten geboten werden. Der Studiengang ist sehr lernintensiv und die Anforderungen sind in München besonders hoch. Es gibt pro Tag jedoch nur durchschnittlich drei Stunden Anwesenheitspflicht, die Zeit zum Lernen kann man sich ansonsten frei einteilen. Dies ist für mich besonders wichtig, damit ich meine große Leidenschaft, das Judo, betreiben kann. Mir ist es somit möglich zwei Mal täglich am Olympiastützpunkt zu trainieren und wenn Wettkämpfe oder Trainingslager anstehen, ist die Universität sehr kooperativ und befreit mich von einigen Pflichtkursen und Testaten. Zu Beginn des Studiums hat mir sehr geholfen, dass ich bei Verwandten wohnen konnte, bis ich eine eigene Bleibe gefunden habe und dass ich über den Sportverein bereits einige Freunde in München hatte. Für Studienanfänger, die als völlig Fremde nach München kommen, gibt es aber auch reichlich Gelegenheit schnell Kontakte zu knüpfen und sich zu orientieren z.B. durch Einführungsveranstaltungen, Erstsemesterparties, Studentensport etc. Persönlich wird mir dies sogenannte „Erstwoche“ unvergesslich bleiben, in der wir von älteren Kommilitonen in alle Bereiche des Studentenlebens eingeführt wurden. Ich habe noch nie so viele Menschen in einem so kurzen Zeitraum kennengelernt! Was ich am meisten an diesem neuen Lebensabschnitt genieße, ist die Selbstständigkeit. Sicherlich geht diese mit vielen Pflichten und Verantwortungen einher, aber es lohnt sich diesen Schritt weg von zu Hause zu wagen und ich bin sehr dankbar, dass mir all dies ermöglicht wird!



## Andreas Tzschaschel

Seit Oktober 2017 studiere ich Medizin an der Albert-Ludwig-Universität in Freiburg. Die Universität ist eine der ältesten Deutschlands und hat auch über Europa hinaus einen sehr guten Ruf. Das Studium gefällt mir bis jetzt sehr gut. Es ist abwechslungsreich, da man gleich in den ersten beiden Semestern seine praktischen Fähigkeiten unter Be-

όλα μου αρέσει να περνάω χρόνο δίπλα στο ποτάμι Isar ή στον Αγγλικό Κήπο ενώ το καλοκαίρι δεν υπάρχει τίποτα πιο όμορφο από τις ημερήσιες εκδρομές σε κοντινές λίμνες.

Με τη σχολή μου και τις συνθήκες φοίτησης που μου προσφέρονται στο Μόναχο είμαι πολύ ευτυχημένη.

Τα πρώτα τέσσερα εξάμηνα των ιατρικών σπουδών διεξάγονται σε συνεργασία μεταξύ του Πανεπιστημίου Ludwig Maximilian και του Τεχνικού Πανεπιστημίου. Σύγχρονες και καλά εξοπλισμένες αίθουσες είναι διαθέσιμες για τα σεμινάρια και τα εργαστήρια των θετικών επιστημών. Παρά το γεγονός ότι υπάρχουν 900 πρωτοετείς φοιτητές, τα υποχρεωτικά μαθήματα γίνονται σε μικρές ομάδες με περίπου 20 συμμετέχοντες προσφέροντας στους φοιτητές καλές συνθήκες μάθησης και επαρκή επαφή με τον καθηγητή.

Η σχολή απαιτεί πολύ διάβασμα και συγκεκριμένα οι απαιτήσεις στο Μόναχο είναι ιδιαίτερα υψηλές. Ωστόσο καθημερινά έχει κανείς κατά μέσο όρο τρεις ώρες υποχρεωτικής παρουσία και μπορεί να διαμορφώσει τον χρόνο μελέτης κατά βούληση.

Αυτό είναι για μένα ιδιαίτερα σημαντικό, για να μπορώ να ασχολούμαι με το μεγάλο μου πάθος που είναι το τζούντο. Μπορώ και προπονούμαι δυο φορές την ημέρα στις ολυμπιακές εγκαταστάσεις και, όταν έχουμε αγώνες ή παραμονή σε προπονητικά κέντρα, το Πανεπιστήμιο είναι πολύ συνεργάσιμο και με απαλλάσσει από κάποια υποχρεωτικά μαθήματα ή προόδους.

Στην αρχή των σπουδών μου (και μέχρι να βρω δικό μου χώρο) με βοήθησε πολύ αφενός που έμεινα σε συγγενείς και αφετέρου που μέσα από τον αθλητικό σύλλογο είχα ήδη κάνει μερικούς φίλους στο Μόναχο.

Ακόμη όμως και για τους πρωτοετείς φοιτητές που έρχονται ως ξένοι στο Μόναχο υπάρχουν πολλές ευκαιρίες κοινωνικοποίησης και προσανατολισμού, όπως για παράδειγμα εκδηλώσεις καλωσορίσματος, πάρτι για τους πρωτοετείς, αθλητισμός φοιτητών και άλλα.

Εμένα θα μου μείνει η πρώτη εβδομάδα –την αποκαλούν «Erstwoche» – αξέχαστη, κατά την οποία μεγαλύτεροι συμφοιτητές μάς μύησαν σε όλους τους τομείς της φοιτητικής ζωής. Δεν έχω ξαναγνωρίσει τόσους πολλούς ανθρώπους σε τόσο σύντομο χρονικό διάστημα!

Αυτό που περισσότερο απολαμβάνω σε αυτήν τη νέα φάση της ζωής μου είναι η ανεξαρτησία. Σίγουρα συνεπάγεται πολλές υποχρεώσεις και υπευθυνότητα αλλά αξίζει τον κόπο να τολμήσει κανείς αυτό το βήμα και να φύγει από το σπίτι του. Νιώθω μεγάλη ευγνωμοσύνη που μου έχει δοθεί η δυνατότητα να το κάνω!

Από τον Οκτώβριο 2017 σπουδάζω Ιατρική στο Πανεπιστήμιο Albert Ludwig στο Φράμπουργκ. Το Πανεπιστήμιο συγκαταλέγεται ανάμεσα στα παλαιότερα της Γερμανίας και έχει πολύ καλή φήμη και εκτός Ευρώπης. Μέχρι τώρα η σχολή μου μου αρέσει πολύ. Έχει πολλές εναλλαγές, δεδομένου ότι ήδη στα πρώτα δύο εξάμηνα πρέπει να αποδείξεις τις

weis stellen kann und in Kontakt mit ärztlichen Tätigkeiten kommt. Außerdem ist es sehr interessant, da man von Anfang an anspruchsvolle Studienfächer hat, die von einem Studenten Hingabe und zielgerichtetes Lernen verlangen.

Die Stadt Freiburg bietet hervorragende Möglichkeiten, ein vielseitiges Studentenleben zu führen. Freiburg ist eine multikulturelle und aktive Stadt, in der rund 30.000 Studenten leben. Hier findet man ein ausgeprägtes Nachtleben, zahlreiche Angebote für sportliche Betätigung, sowie ein reichhaltiges kulturelles Angebot. Somit entsteht ein perfekter Ausgleich zum lernintensiven Studium, der das schnelle Einleben in der Stadt erleichtert.

Was mein Leben als Student betrifft, kann ich sagen, dass ich durch meine neue Selbstständigkeit lerne, wie Entscheidungen im Leben zu treffen sind. Man hat niemanden mehr, der sich die ganze Zeit um einen kümmert. Dadurch entwickelt man sich zu einem selbstbewussten und unabhängigen Menschen.

Freiburg als Studienort zu wählen, kann ich jedem empfehlen. Ich weiß, es ist keine leichte Entscheidung, aber wer es sich traut, der wird es nicht bereuen.



πρακτικές σου ικανότητες ενώ έρχεσαι σε επαφή με ιατρικές εργασίες. Επιπλέον είναι πολύ ενδιαφέρουσα, μιας και από την αρχή έχει κανείς απαιτητικά μαθήματα που απαιτούν αφοσίωση και στοχευμένη μελέτη από τους φοιτητές.

Η πόλη προσφέρει εξαιρετικές δυνατότητες, για να ζήσει κανείς μια πολύπλευρη φοιτητική ζωή. Το Φράμπουργκ είναι μια πολυπολιτισμική και δραστήρια πόλη, στην οποία ζουν περίπου 30.000 φοιτητές. Εδώ βρίσκεται κανείς έντονη νυχτερινή ζωή, πολλές επιλογές για αθλητισμό και ένα πλούσιο πολιτισμικό πρόγραμμα. Γρήγορα, λοιπόν, εξοικειώνεται κανείς με αυτήν την πόλη

εξισορροπώντας ταυτόχρονα μια όμορφη καθημερινότητα με τις σπουδές, που απαιτούν εντατική μελέτη.

Όσον αφορά τη ζωή μου ως φοιτητής μπορώ να πω ότι μέσα από την ανεξαρτησία μου μαθαίνω πώς να παίρνω αποφάσεις στη ζωή. Η απουσία ενός ανθρώπου που σε φροντίζει όλη την ώρα σε εξελίσει σε υπεύθυνη και ανεξάρτητη προσωπικότητα.

Συνιστώ στον καθένα να επιλέξει το Φράμπουργκ για τις σπουδές του. Ξέρω ότι η απόφαση δεν είναι εύκολη, αλλά όποιος το τολμήσει δε θα το μετανιώσει.

## Alumni-Verein der DSA / Σύλλογος Αποφοίτων της DSA

Angelos Kovaïos, Vorsitzender des Alumni-Vereins der DSA / Άγγελος Κωβαίος, Πρόεδρος του Συλλόγου Αποφοίτων της DSA

Der Vorstand des Alumni-Vereins besteht nach den Wahlen vom 5. März aus: Angelos Kovaïos (Vorsitzender, 1988), Maria Barlou (stellvertretende Vorsitzende, 1997), Tenia Papadaki (2. stellvertretende Vorsitzende, 1967), Petros Petrakopoulos (Generalsekretär, 1972), Dimitris Karadimas (Schatzmeister, 1988), Vanessa Mavroidi (Öffentlichkeitsarbeit, 1997), Dimitra Riza (Vernetzung, 1996), Lisa Jeombre (Kultur, 1973) und Kostas Galanis (Deutsch-Griechische Beziehungen, 1974).

Der neue Vorstand wird in der Richtung, die sich in den letzten fünf Jahren herausgebildet hat, weiterarbeiten. Die von unserem Verein organisierten gemeinschaftlichen Aktionen sind durch eine enge Zusammenarbeit mit der DSA, durch Vernetzung und durch den Kontakt mit den Ehemaligen charakterisiert, und natürlich auch durch die Veranstaltungen, welche das Ziel verfolgen, eine kulturelle, bildungsorientierte und historische Kontinuität im Kontext der Schulgemeinschaft zu sichern und weiter zu entwickeln.

Eine der wichtigsten Initiativen im Jahr 2017 war die Jubiläumsveranstaltung „120+1 Jahre DSA“. Es war die vierte einem historischen Thema gewidmete Veranstaltung in Folge. Vorausgegangen waren folgende Veranstaltungen: 2013: „Absolventen im 2. Weltkrieg 1920-1944“, 2014: „...an der Deutschen Schule Athen während der Diktatur, 1967-1974“, 2015: „Die Jahre in der Metsovou“.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Αποφοίτων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, το οποίο προέκυψε από τις αρχαιρεσίες της 5<sup>ης</sup> Μαρτίου 2018, απαρτίζεται από τους: Άγγελο Κωβαίο (Πρόεδρος, 1988), Μαρία Μπάρλου (Αντιπρόεδρος, 1997), Τένια Παπαδάκη (Β' Αντιπρόεδρος, 1967), Πέτρο Πετρακόπουλο (Γενικός Γραμματέας, 1972), Χρήστο Καραδήμα (Ταμίας, 1988), Βανέσσα Μαυροειδή (Σύμβουλος Δημοσίων Σχέσεων, 1997), Δήμητρα Ριζά (Σύμβουλος Επαγγελματικής Δικτύωσης, 1996), Λίζα Γεωμπρέ (Σύμβουλος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων, 1973) και Κώστα Γαλάνη (Σύμβουλος Ελληνογερμανικών Σχέσεων, 1974).

Το νέο Συμβούλιο συνεχίζει εν πολλοίς στην πορεία που χαρακτήριζε την προηγούμενη πενταετία. Η δράση του προσανατολίζεται στην ανάπτυξη στενής συνεργασίας με τη Σχολή, τη δικτύωση και επικοινωνία μεταξύ των αποφοίτων και τη διοργάνωση εκδηλώσεων, με στόχο την ανάδειξη της πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και ιστορικής συνέχειας της DSA.

Μία από τις σημαντικότερες πρωτοβουλίες του 2017 ήταν η επετειακή εκδήλωση «120+1 Χρόνια Γ.Σ.Α.». Ήταν η τέταρτη κατά σειρά ιστορική εκδήλωση, αφού προηγήθηκαν: το 2013: «Απόφοιτοι του Β' Παγκοσμίου Πολέμου 1920-1944», το 2014: «...στη Γερμανική τα χρόνια Δικτατορίας, 1967-1974» και το 2015: «Τα χρόνια στη Μετσόβου 1956-1967».

Στην εκδήλωση παρουσιάστηκε η (επαν)έκδοση από το



In Rahmen der Veranstaltung wurde anlässlich seiner Neuauflage das Buch unseres ehemaligen Lehrers Jens Godber Hansen „Das Dörfeld-Gymnasium in Athen: Geschichte und Gestalt einer deutschen Auslandsschule“ vorgestellt. Diese neue Ausgabe des Buches beinhaltet auch eine griechische Übersetzung und ist im Alumni-Büro erhältlich.

Der bedeutendste Beitrag des Alumni-Vereins im Jahr 2017 war die Unterstützung unseres Ehemaligen Apostolos Tsaousis (2005), um seine Teilnahme an der Schwimmweltmeisterschaft der paralympischen Schwimmer in Mexiko zu ermöglichen. Durch Spenden ehemaliger Schüler, der Deutschen Botschaft, des Elternbeirats und verschiedener Firmen wurde ein Betrag von 9.000€ gesammelt, der Apostolos half, seinen Traum zu verwirklichen und mit zwei Medaillen aus Mexiko nach Athen zurückzukehren. Auf einer ihm gewidmeten Feier wünschten ihm der neue Botschafter Herr Jens Plötner, die Schulleiterin, der Schulvorstand, der Elternbeirat und der Alumni-Verein vor seiner Abreise viel Glück.

Am 15. Februar 2018 wurde eine weitere Veranstaltung für die Präsentation der Übersetzung des Buches von Thanassis Valtinos mit dem Titel „Abstieg, Flussaufwärts“ organisiert. Der Schriftsteller und die Übersetzer des Buches, Andrea Schellinger und Ulf Dieter Klemm (64), stellten das Buch unter der Moderation von Kostas Kalfopoulos (74) vor.

Weiterhin nahmen Mitglieder des neugewählten Vorstands des Alumni-Vereins an der Veranstaltung des Elternbeirats zum Thema „Studium im Ausland“ teil. Während dieser Tagung wurde die Bedeutung einer Mitgliedschaft im Alumni-Verein betont. Informationen bezüglich eines Studiums im Ausland sind auf der Webseite des Vereins zu finden ([www.ex-dsathen.gr](http://www.ex-dsathen.gr)).

Σ.Α.Γ.Σ.Α. του βιβλίου του παλαιού καθηγητή Jens Godber Hansen με τίτλο «Das Dörfeld-Gymnasium in Athen: Geschichte und Gestalt einer deutschen Auslandsschule», συμπληρωμένη με ελληνική μετάφραση του έργου, το οποίο και διατίθεται στο γραφείο του Συλλόγου.



Ίσως, η σημαντικότερη δράση του Συλλόγου για το 2017 ήταν η υποστήριξη του αποφοίτου μας Απόστολου Τσαούση (05), προκειμένου να συμμετάσχει στο Παγκόσμιο Πρωτάθλημα AMEA 2017. Με προσφορές αποφοίτων, της Γερμανικής Πρεσβείας, του Συλλόγου Γονέων DSA κι εταιρειών, συγκεντρώθηκε το σημαντικό ποσό των 9.000 ευρώ, που επέτρεψε στον Απόστολο να πραγματοποιήσει το όνειρό του και να γυρίσει από το Μεξικό με δύο μετάλλια. Σε ειδική τελετή στη DSA την ημέρα της αναχώρησής του, τον Απόστολο Τσαούση ξεπροβόδιαν ο νέος Πρόεδρος κ. Jens Plötner, το Δ.Σ. της Σχολής, ο Σύλλογος Γονέων και ο Σ.Α.Γ.Σ.Α.

Ακόμη παρουσιάστηκε το «Abstieg, Flussaufwärts» στις 15 Φεβρουαρίου. Πρόκειται για τη μετάφραση του βιβλίου «Ανάπλους» του ακαδημαϊκού Θανάση Βαλτινίου, ο οποίος παρέστη στην εκδήλωση και μίλησε για το έργο του με τους μεταφραστές του Dr. Ulf-Dieter Klemm (64) και Andrea Schellinger. Η συζήτηση συντόνισε ο Κώστας Καλφόπουλος (74).

Λίγες ημέρες μετά τη σύστασή του σε σώμα, το νέο Δ.Σ. του Συλλόγου συμμετείχε την 1<sup>η</sup> Απριλίου σε ημερίδα του Συλλόγου Γονέων, που είχε ως στόχο την ενημέρωση και προετοιμασία των αποφοίτων που επιθυμούν να σπουδάσουν στο εξωτερικό και ιδίως στη Γερμανία. Επισημάνθηκε η σημασία της εγγραφής στον Σ.Α.Γ.Σ.Α. όλων των αποφοίτων· πλέον όλες οι πληρο-

φορίες σχετικά με τις σπουδές, τη διαμονή, την εγγραφή και τα διαδικαστικά θέματα παρέχονται στην ιστοσελίδα μας.

Παράλληλα συνεχίζονται οι παρουσιάσεις στη βιβλιοθήκη της Σχολής με πρωτοβουλία και επιμέλεια της Λίζας Γεωμτρέ. Ο κύκλος αυτός ξεκίνησε από το 2012 και φέτος συνεχίστηκε με τις παρουσιάσεις του εικαστικού και ιστορικού τέχνης Βαγγέλη Παπατά για τον Εξπρεσιονισμό και του ποιητή Χάρη Βλαβιανού για το έργο του «Το κρυφό ημερολόγιο του Χίτλερ».

Από τον Ιούλιο του 2015 κυκλοφορεί ανελλιπώς κάθε Δευτέρα το ηλεκτρονικό newsletter του Συλλόγου «montags». Έχουμε ξεπεράσει πλέον τα 125 τεύχη, τα οποία μπορεί κανείς να βρει εύκολα στην ιστοσελίδα μας ([www.ex-dsathen.gr](http://www.ex-dsathen.gr)).



Die kulturellen Abende, welche seit dem Jahr 2012 jährlich stattfinden, werden auch weiterhin in der Bibliothek der DSA unter der Leitung von Frau Lisa Jeombre (1973) durchgeführt. In diesem Jahr wurde ein Abend mit dem Kunsthistoriker Vangelis Papas zum Thema „Expressionismus“ veranstaltet und ein weiterer mit dem Schriftsteller Haris Vlavianos, auf dem dieser sein neues Buch „Hitlers Geheimgedächtnis“ dem Publikum präsentierte.

Seit Juli 2015 wird der Newsletter des Alumni-Vereins „montags“ regelmäßig einmal pro Woche an die Mitglieder und Freunde des Vereins per E-Mail verschickt. Die über 125 bisher erschienenen Ausgaben sind auf der Webseite der DSA zu finden ([www.ex-dsathen.gr](http://www.ex-dsathen.gr)).



**Ehrenamt - Warum und wie**  
**Εθελοντισμός - Γιατί και πώς**  
**21.11.2016**

Η Αλεξάνδρα Μητσοτάκη παρουσιάζει στην Αίθρα φορείς και οργανώσεις, που δραστηριοποιούνται στον χώρο του εθελοντισμού

Jens Godber Hansen  
**Το Γυμνάσιο Dörfeld στην Αθήνα**  
**(Γερμανική Σχολή Αθηνών)**  
Ιστορία και δομή ενός γερμανικού σχολείου του εξωτερικού

**2017**  
120+1 ΧΡΟΝΙΑ / JAHRE  
η Γερμανική Σχολή Αθηνών από το 1896 μέχρι σήμερα  
die Deutsche Schule Athen von 1896 bis heute

Παρουσία: 31 Μαρτίου 19:30 στην Αίθουσα Εκδηλώσεων  
Freitag, 31 März 19:30 Uhr in der Aula

**2013**  
Τριμηνιαία Βραδιά για τους Αποφοίτους του 6<sup>ου</sup> Παιχτοσίου Πολέμου  
Ein Abend zur Ehren der Absolventen während des Zweiten Weltkrieges

Δευτέρα 17 Ιουνίου Αίθουσα Εκδηλώσεων Γερμανική Σχολή Αθηνών 19:30  
Μεταξύ 17 Ιουνίου 19:30 Uhr in der Aula der Deutschen Schule Athen

**2014**  
Επίθεση, 5 Δεκεμβρίου 19:00 στην αίθουσα εκδηλώσεων  
Sonntag, 13. Dezember 19:00 Uhr in der Aula

«...στην Γερμανική Σχολή Αθηνών τα χρόνια της Δικτατορίας»  
«...an der Deutschen Schule Athen während der Diktatur»  
θα τραγουδήσει η Μαρία Φαραντούρη / es singt Maria Farantouri

**2015**  
Επίθεση, 5 Δεκεμβρίου 19:00 στην αίθουσα εκδηλώσεων  
Sonntag, 5. Dezember 19:00 Uhr in der Aula

Τα χρόνια στη Μετσόβου  
Die Schuljahre in der Metsovou  
Die Diktatorische Schule Athen in der Nachkriegszeit

**Κώστας Αξελός, η ζωή και το έργο του**  
Τετάρτη 24 Νοεμβρίου 2014 και ώρα 19:00, στην αίθουσα εκδηλώσεων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών

**Ο Peter Limbourg στην Αίθρα**  
συζητά με τη Ντόρα Μπακογιάννη, τη Φρόσω Δημάκου - Κιάου και τον Ρόναλντ Μαϊνρντους  
Συντονίζουν: Κορίνα Γιέσεν - Άγγελος Κωβαίος  
3.4.2014

**Μανώλη Γλέζο**  
Ο Σύλλογος Αποφοίτων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών υποδέχεται το Τετάρτη 2 Απριλίου, Αίθουσα Εκδηλώσεων Γερμανικής Σχολής Αθηνών, 19:00

**Montag, 11. April 2016 19.30 Uhr Deutsche Schule Athen**  
**Die Krise in Griechenland**  
Montag, 11. April 2016, 19.30 Uhr in der Aula



# Unser Leitbild

## Η Φιλοσοφία και η Αποστολή μας



Η Γερμανική Σχολή Αθηνών ανήκει στο δίκτυο των 140 Γερμανικών Σχολών εκτός Γερμανίας, που υποστηρίζονται από την κεντρική υπηρεσία (ZfA) του Υπουργείου Εξωτερικών. Από την Κουάλα Λουμπόρ μέχρι το Κίεβο, από το Τορόντο μέχρι το Τόκιο, οι Γερμανικές Σχολές ανά τον κόσμο προωθούν την ατομική πρόοδο, τη γλωσσική πολυμορφία και τη συνάντηση των πολιτισμών. Με οικονομική στήριξη από το γερμανικό κράτος και επανδρωμένες με εξαιρετικό διδακτικό προσωπικό, οι Γερμανικές Σχολές σε χώρες του εξωτερικού προσφέρουν στις μαθήτριες και τους μαθητές τους ένα εξαιρετικό επίπεδο μόρφωσης. Επίσης, τους παρέχουν τη δυνατότητα να αποκτήσουν τόσο το γερμανικό όσο και το εκάστοτε εθνικό απολυτήριο.

Η γερμανική γλώσσα και κουλτούρα, η συνάντηση πολιτισμών και η ανταλλαγή πολιτιστικών στοιχείων αποτελούν τον ακρογωνιαίο λίθο των Γερμανικών Σχολών του εξωτερικού.

Die Deutsche Schule Athen gehört zum Netzwerk der 140 Deutschen Auslandsschulen, die von der Zentralstelle (ZfA) im Auftrag des Auswärtigen Amtes gefördert werden. Von Kuala Lumpur bis Kiew, von Toronto bis Tokio legen Deutsche Auslandsschulen Wert auf individuelle Förderung, Mehrsprachigkeit und Begegnung der Kulturen. Von der Bundesrepublik Deutschland gefördert und mit hervorragendem Lehrpersonal ausgestattet, erhalten die Schülerinnen und Schüler der Deutschen Schulen im Ausland eine erstklassige Ausbildung und erlangen sowohl deutsche als auch einheimische Schulabschlüsse. Die deutsche Sprache und Kultur, Bildung, Begegnung und Austausch formen die Eckpfeiler der Deutschen Auslandsschulen.



Ich bedanke mich ganz herzlich bei den Kolleginnen und Kollegen und allen Schülerinnen und Schülern für ihre Mitarbeit.  
Ευχαριστώ θερμά όλους τους συναδέλφους και μαθητές για τη συνεργασία τους.

Charoula Antonopoulou

Redaktion / Σύνταξη: Charoula Antonopoulou

Korrektur der deutschen Texte / Διόρθωση γερμανικών κειμένων: Dr. Christoph Henry-Thommes

Korrektur der griechischen Texte / Διόρθωση ελληνικών κειμένων: Ioanna Pliatsika

Übersetzungen / Μεταφράσεις: Charoula Antonopoulou

Klassenfotos (exklusive Kindergarten und Vorschule) / Φωτογραφίες τάξεων (εκτός από Προνηπιακό και Νηπιακό τμήμα): Christina Vazou

Gestaltung des Jahrbuchs / Σχεδιασμός: Akriivi Simeonidi





Celine Heneikaty, 10 Jahre



Deutsche Schule Athen  
Dimokritou 6 & Germanikis Scholis Athinon  
GR - 15123 Maroussi

Tel.: +30 211 7774500  
+30 210 6199260-5  
Fax: +30 210 6199267  
sekretariat@dsathen.gr

[www.dsathen.gr](http://www.dsathen.gr)